

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No.                      Book No. 5112

Vol. \_\_\_\_\_ Copy \_\_\_\_\_

Accession No. 1151

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or other markings on the paper.



24213

O/L 3. Mar 5003

Ph  
4

# DATE LABEL


Call No.....

WTK 492

Account No.....

6471

Date.....

7.4

## J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamp  
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day <sup>date</sup> kept beyond that day.



DATE LABEL

[illegible]

Call No. W 21491

Account No. 6471

شماره ۵۲ Date 7-4-'53

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.  
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is  
kept beyond that day.



سال دوم

شماره اول

# سازگار

مجله ماهیانه ادبی و علمی و تاریخی

مدیر مسئول و سردبیر

عباس قبال

Handwritten signature in blue ink.



# فهرست مندرجات

۸-۱	لزوم احیای کتب قدیمه
۲۸-۹	پناه آوردن همایونشاه بایران
۳۰-۲۹	یک قصیده از عسجدی
۳۷-۳۱	تاریخ روزنامه نگاری در ایران
۳۷	چيست اين زندگانی دنیا
۵۳-۳۸	نسخه منافع حیوان خطی
۶۷-۵۴	اعتضاد السلطنه و ظهور بابیه
۷۲-۶۸	قوامی رازی
۸۰-۷۳	مطبوعات تازه

KASHMIR UNIVERSITY

Library

No 104265

dated 15-12-01

*[Handwritten signature]*



# پادکار

شهریور ۱۳۲۴    اوت - سپتامبر ۱۹۴۵    رمضان - شوال ۱۳۶۴

## مسال روز

### لزوم احیای کتب قدیمه

جای هیچ شك و شبهه نیست که آینده ایران در دست کسانی است که با تدقیق و تعمق کتاب میخوانند و از هر کتاب آنچه را بخاطر میسپارند که بکار راه بردن زندگانی فردی و اجتماعی می آید یا از آن مددی برای تهذیب نفس و پرورش فکر یا طراوت خاطر حاصل میشود سپس از حاصل خوانده های خود بدیگران تمتعی میدهند و فایده محتویات و مضامین کتب را باین ترتیب عام میکنند.

امروز دیگر دنیا آن دنیائی نیست که مردم کتاب نخوانده بسواد هر قدر هم تیز هوش و پاک طینت باشند بتوانند کوچکترین مصالح اجتماعی یا فردی را چنانکه شایسته است راه ببرند، هرکاری که بدست این گونه اشخاص سپرده شود دیر یا زود بصورتی شنیع خواهد افتاد و خطر آن دامنگیر همه خواهد شد. از این طبقه خطرناکتر کسانی هستند که بیک مشت مقدمات و اصطلاحات فریبنده آشنا شده و بشیادی یاخذ بعضی مدارك و تصدیقهای نایل آمده اند لیکن علم چنانکه باید جزء ذات ایشان نشده است و حکم همان «دزد با چراغ» را پیدا کرده اند.

اغلب نمایندگان این طبقه دوم که از بدبختی اکثریتشان نیز تحصیل کرده های فرنگستانند در مجالس محاوره و مباحثه هرچه بخواهید اصطلاح و «فرمول» بشما



تحويل میدهند، گاهی هم جزئی‌ترین وقایع و سوانح زندگانی فلان پادشاه یا «آرتیست» اروپائی یا امریکائی را برخ شما میکشند اما اگر از سوابق تاریخی ایران یا احوال بزرگان منتسب بسرزمین نیاکان ایشان سخنی بمیان آید نه اینکه تنها از آن مسائل بیخبر و غافلند بلکه هر فضیلت و حیثیتی را نیز برای مردم مشرق بخصوص مسلمین منکرند و ابداً حاضر نیستند که در مقام مقایسه بزرگترین دانشمندان ایرانی و اسلامی را با مدعی‌ترین یا مبتدی‌ترین مردم مغرب زمین در مرحله علم و معرفت برابر بشمارند.

بعقیده ما گناه این کیفیت تمام بگردن جهل و بیسوادی است، بیشتر کسانی که منکر فضایل بزرگان گذشته این سرزمینند و مقامات و آثار درخشنده مغربیان را همه وقت پیش چشم دارند از آن سبب است که از بزرگان ایران نام و نشانی ندیده و نشنیده و از خواندن احوال و آثار ایشان محروم بوده اند برعکس در مغرب زمین شب و روز بوسیله خواندن مجلات و کتب و دیدن نمایشها و فیلمهای سینما و شنیدن خطابه‌ها چنان اسامی دانشمندان آن دیار و کارها و آثار ایشان آن‌هم با مبالغات فراوانی که هر قوم در بزرگ نشان دادن مشاهیر و معاریف خود بکار میبرد در ذهن آنان جای گرفته است که تصرف در آن بزودی امکان پذیر نخواهد بود و چون متأسفانه غالب این جماعت هم از حس استقلال فکری و کنجکاوی که خمیر مایه تحقیق دقیق و گستن زنجیر تقلید و تعبد است خالیند بهمان حال اسفناک میمانند و در مورد بحث سپر عناد و لجاج بر روی میکشند و از جادۀ انصاف و استدلال که شیوه و شیمه اهل علم است یکسره برکنار میمانند.

دوای این درد جانسوز که اگر دوام پیدا کند رشته ارتباط تاریخی ایرانی آینده را با گذشته درخشان آن بکلی منقطع خواهد ساخت و نسلی بیار خواهد آورد که بعلت همین انقطاع رابطه خود با گذشته بسرعت در اقوام نیرومند و صاحب آثار فریبنده مستحیل خواهد گردید این است که مردم علاقه‌مند هوشیار حتی المقدور از این سیر موحشی که زندگانی جوانان ما پیدا کرده بوضع بسیار جدی جلوگیری کنند و در این مرحله عیناً همان سیره‌ای را پیش بگیرند که ملل متمدنه امروزی دنیا اتخاذ کرده‌اند.

ملل بزرگ اروپا و امریکا با اینکه هر روز از کارخانه‌های خود تازه‌ترین و



عجیب ترین ماشینها و مصنوعات را برای تسهیل امور مادی زندگانی بیرون می آورند  
 لابراتوارهای ایشان برای صلاح بشر یا بر انداختن معارضین خود هر روز تجربه و  
 وسیله نوینی بدست اهل صنعت و عمل میدهد باز اگر يك كاغذ پاره یا ظرف شکسته  
 یا سکه کهنه ای بر بخورند که برای شناساندن سابقه تاریخی ایشان یا کمک بمعرفت عمومی  
 مفید باشد آنرا بهر وسیله و بهر قیمتی باشد میخرند و دانشمندان بتعیین ارزش واقعی  
 و معرفی آن بمردم قیام میکنند و آنرا در موزه ها بیهترین وضعی حفظ مینمایند .

البته در مملکت ما نیز در مواقعی که جمهور هموطنان ما با علم و معرفت و کتاب  
 و کتابخانه سر و کار داشتند و علم را بتعبیر قدما «من حیث هو علم» طالب بودند همین  
 حالت وجود داشت حتی در عهد شاه سلطان حسین صفوی که یکی از بدترین ادوار تاریخ  
 ماست غالباً برای تحصیل نسخه خطی يك كتاب که در ایران دسترسی بآن میسر نبود  
 هیأت هایی را مخصوصاً برای این کار بخارج از مملکت میفرستادند و بهر خواهش و تمنی  
 و زحمت و خرجی بود آنرا بداخل کشور جلب میکردند اما امروز چون این قبیل آثار در  
 داخل وطن اصلی خود خریدار ندارد هر چه هم تاکنون باقی مانده بخارج برده میشود  
 و کسی نیست که در ضبط این میراث ملی و حفظ و احیای آنها جهدی بخرج دهد حتی  
 کتابخانه ملی ایران که محصول دست و دماغ و طبع فرزندان خلف آن بهترین خزاین  
 و نفایس کتابخانه های لندن و پاریس و برلین را مهیا ساخته آنقدر اعتبار در اختیار ندارد  
 که لا اقل سالی صد جلد از این کتب را بخرد تاچه رسد بطبع و نشر آنها و تسهیل راه  
 دسترسی مردم بآن کتب .

هر وقت ما از لزوم این کار یعنی احیای کتب قدیمی فارسی که قسمت اعظم آنها  
 همچنان بصورت خطی و نسخ منحصر بفرد باقی مانده و با این بی اعتنائی عجیبی که در  
 دولتهای بی علاقه و تحصیل کرده های سطحی نسبت بشأن آنها دیده میشود بیم تلف یا متروک  
 شدن ابدی آنها میرود صحبت میکنیم غیر از يك عده معدود که مثل ما هیچ قدرت مادی  
 دیگر جز گفتن و نوشتن ندارند بقیه ما را جداً در این خیال تخطئه میکنند و بکهنه  
 پرستی و اقدام بعمل باطل لاطائل منسوب مینمایند .

اگر واقعاً این آقایان این عمل را باطل و لاطائل و قابل تخطئه و سرزنش میدانند



چرا اروپائیان را که پیوسته بعین همین اعمال مشغولند و با اتفاق امم در امور مربوط بزندگانی این دنیا کاردان‌ترین و مجرب‌ترین مردم اند بضعف عقل منتسب نمیسازند. کاری که ما در این مقام میکنیم در حقیقت تعقیب سیره مرضیه همان جماعت است چه در این اواخر که بدبختانه رشته ارتباط ما بعلی تاریخی با گذشته منقطع شده بود و راه و روش اجدادی را بکلی فراموش کرده و ادبیات و آثار ادبی خود را تقریباً یکسره متروک گذاشته بودیم اقدام خیر یک‌عده از مستشرقین فرنگی در طبع و نشر کتب فارسی و عربی و نمایاندن اهمیت مقام و آثار شعرا و فضلا و هنرمندان ایرانی از پنجاه سال پیش بار دیگر ما را متوجه این موضوع کرده است و کم‌کم فهمیده‌ایم که کاری را که وظیفه ملی ماست و ما در انجام دادن آن از هر کس احق و اولی هستیم چرا خود نکنیم و دائماً منتظر بنشینیم تا دیگران بما بگویند که مثلاً خیام و حافظ شعرائی بلند فکر بوده‌اند و ابوریحان نابغه بی نظیری است یا شاهنامه و جامع التواریخ رشیدی در نوع خود در دنیا مانند ندارند و آثار هنری بهزاد و علیرضای عباسی روشنی بخش دیده ارباب ذوق و هنر است.

در ابتدای انتشار مجله یادگار در یکی از مجلات ماهیانه طهران در طی انتقادی که آثار سوء نیت و سفسطه از آن لایح بود بما اعتراض شده بود که چرا از کتب مفیده نویسندگان جدید مغرب زمین قسمت‌هایی را برای استفاده خوانندگان ترجمه نمیکنیم و چرا نویسندگان یادگار تمام توجه خود را بنمایاندن گذشته ایران و بیاد آوردن عظمت بزرگان این سرزمین و آثار ایشان که بتوهم آن انتقادکننده عملی عبث و زاید است منحصر ساخته‌اند.

اگرچه ما برای جواب دادن باین گونه «انتقادات» که از آیین انتقاد علمی فرسنگها دور است از خط مشی خود منحرف نمیشویم لیکن برای آنکه از هر گونه سوء تفاهمی از این قبیل جلوگیری شود میگوئیم که مجله یادگار مجله ایست تاریخی و ادبی و مباحث آن چنانکه در افاده مرام شماره نخستین از سال اول آن مشروحاً بیان شده بیش از هر موضوع مسائل تاریخی و ادبی و جغرافیائی مربوط بایران است و چون نویسندگان آن میدان مطالعات خود را بهمین حدود محدود کرده نمیخواهند نخود هر آش باشند و بیبحث در مواضعی که از آن هیچ‌گونه اطلاع ندارند و نشر آنها در مجله ای که موضوع آن معین و



محدود است تناسبی ندارد دست بزنند. در همه جای دنیا برای هر رشته از موضوعات مطبوعات و مجلات خاصی است و هر کدام از آنها هم از حدودی که برای خود معین کرده‌اند تجاوز نمی‌کنند و بوالفضول وارد اموریکه خارج از حد و فوق شأن آنهاست دخالت نمی‌نمایند. ثانیاً ما آنقدر خود خواه و بی‌خبر نبوده‌ایم که علم و معرفت و تمدن و هنر را منحصر باجداد خود بدانیم و منکر فضایل و معالی سایر ملل از گذشته و حاضر باشیم یا آنکه خدای نخواستہ بخواییم هموطنان عزیز را اغوا کنیم و ایشان را از توجه بکتاب و آثار علمای جدید فرنگستان منصرف سازیم. کسی که بدقت همان افاده مرام شماره نخستین سال گذشته یادگار را خوانده باشد میدانند که نیت ما درست برعکس این نسبت است و عقیده هر کس که خیر و صلاح آتی هموطنان خود را بخواهد نیز اینست که ترجمه کتب علمای فرنگی امروزی در هر رشته و فن و آشنا ساختن مردم ایران بتحقیقات و نوشته های دانشمندان جدید اروپائی و امریکائی از الزم لوازم و جزء ضروریات آتی است و برای هر کس که بیک زبان خارجی آشناست ترجمه یک کتاب متین مفید از آن زبان بفارسی واجب عینی است.

چون حقانیت و لزوم این کار بدیهی است و کسی را در آن مجال تردید و بحثی نمیباشد از آن میگذریم، فقط غرضی که ما مخصوصاً در باب آن اصرار میورزیم این است که در مقابل ترجمه کتب و مؤلفات دانشمندان جدید که حتماً باید عمل شود و هیچگاه نیز دنباله آن منقطع نگردد بیک کار مفید دیگر نیز باید دست زد و اهمیت آنرا هم نباید بهیچوجه از عمل اول کمتر دانست و آن طبع و نشر کتب قدیمه فارسی و عربی است که از فرزندان ذیقدر این آب و خاک بیادگار مانده و احیای آنها علاوه بر آنکه از محو یک مقدار از ذخایر و نفایس اجدادی ما جلوگیری میکند از لحاظ معارف عمومی و برای روشن شدن تاریخ و ادبیات و جغرافیای خصوصی ایران مفید است.

کتب قدیمه ما «ثروت ملی» ماست و ثروت‌های ملی سایر اقوام نیز چیزی دیگر غیر از همین نوع آثار نیست، قدرت سلاطین و شوکت امپراطوریه‌ها و استطاعت‌های مادی و اقتصادی ملل چنانکه تاریخ شاهد آن است هر کدام بهر پایه و مایه باشد خلل پذیر است و کم و بیش پس از مدتی رو بزوال و فنا می‌رود اما آثاری که محصول فکر و قریحه و ذوق



مردم است مادام که شیشه عمر نوع بشر بسنگ نیستی نخورده و از این جنس افرادی بر این کره استیلا دارند باقی میماند و دست بدست میگردد چه این قبیل آثار حیاتی جاوید دارند و در آنها مایه و جوهری است که نه تنها از پیری و انحلال آنها جلوگیری میکند بلکه مانند گوهر شب چراغی که در ظلمت از دور بدرخشد و انظار را بخود جلب و گم‌گشتگان راه مقصود را در تیرگی و گمراهی هدایت کند هر بیننده و بینائی را بخود میخواند و راهنمای راه و حرز جان او میشود و اگر هم فی‌المثل هموطنان و همزبانان صاحبان آن آثار از بیخبری در آنها بدیده بی‌اعتنائی بینند و قدر آنها را چنانکه باید شناسند از سایر اقوام گوهرشناسان ناقد آنها را بجان و دل میخرند و بجرص و عشقی شدید حفظ میکنند و بکشف و تملک آنها بر دیگران فخر میفرروشند.

مکرر شنیده‌ایم که بعضی از بیخبران مملکت ما بریش فلان امریکائی یا اروپائی که يك نسخه قدیمی شاهنامه و حافظ یا يك مجموعه از نقاشیهای بهزاد و علیرضای عباسی را بچندین هزار تومان خریده خندیده‌اند بتوهم اینکه آن امریکائی یا اروپائی از عقل‌عاری بوده یا در این دنیای مادی که ساخته و پرداخته همان امریکائیان و اروپائیان است قدر پول را چنانکه باید و شاید نمیدانسته است.

امریکائی یا اروپائی بر خلاف تصور عوام ما در این قبیل موارد کمتر فریب میخورد بلکه او پیش خود حسابی دقیق و تأملی هوشیارانه کرده و بامبلغی پول فناپذیر و سیم و زر فراز جنسی خریده است که در نوع خود نظیر و مانندی ندارد و تهیه مثل آن در این ایام با صدها برابر آن پول میسر نیست بعلاوه متاع جاویدی بدست آورده است که مطالعه و نظاره در آن برای اهل بصیرت از ملیونها پول بیشتر می‌ارزد بلکه از آن برای فهم حقیقت و تزهت خاطر فوایدی بر می‌آید که هیچ پولی بتولید نظیر آن قادر نیست.

اگر ما مردم جاهلی باشیم که قدر ثروت را شناسیم کسانی که خبیر و بصیرند آنها را بهر نحو باشد از چنگ ما میربایند و باستثمار آن میپردازند و در این کار علاوه بر خیری که بی‌خبران یا نیازمندان می‌رسانند بر اثر خدمتی که در راه نجات یکی از متعلقات گران قیمت عمومی نوع بشر و شناساندن و تعمیم فایده آن بدیگران بانجام رسانده‌اند نام‌نیکی نیز از خود به جا میگذارند.



تمام اهتمام ما اینست که يك مقدار از این کار یعنی کشف و ضبط و احیای کتب قدیمه اجدادی ما بدست خود ما ایرانیان انجام یابد چه ما چنانکه گفتیم هم از هر کس بایفای این وظیفه ملی احق و اولی هستیم هم در صورت اقدام باین عمل ثابت کرده ایم که آن اسلاف با افتخار را اخلاقی شایسته و وفا داریم و قدر ثروتی را که ایشان برایگان بمیراث برای ما گذاشته اند شناخته و خیره سرانه و بیخبرانه از دست نداده ایم و چیزهائی را که افتخار حقیقی ما بسته بآنهاست و تا آنها در دنیا هست حیات ما نیز تأمین شده بقدر ارزش حقیقی میشناسیم و بجان و دل خود بسته میدانیم.

اگر دنیای امروز در حق ما بقی الجملة احترامی قائل است و نام ایران و ایرانی را توأم با عزت و ذکر خیر میبرد نه بوسعت خاک و خود فروشی و تظاهر و وزراء و وکلای امروزی ما نه بپهناوری دولت هخامنشی و ساسانی و سلجوقی حتی نه بشوکت دربار خسرو پرویز و شاه عباس و فتوحات کوروش و داریوش و نادر است بلکه این عزت و احترام بیش از همه بیاد آن مایه و استعدادی است که دولت عظیم هخامنشی و ساسانی و سلجوقی را اداره میکرده و دربار خسرو پرویز و شاه عباس و فتوحات کوروش و داریوش و نادر را بآن اشکال درخشنده و خیره کننده درمی آورده است. همین مایه و استعداد نژادی است که آثار دیگری از آن بشکلی بمراتب عالی تر و مفیدتر در لباس اوستای زرتشت و نوشته های ابن المقفع و شاهنامه فردوسی و رباعیات خیام و مثنوی مولوی و کلیات سعدی و حافظ و تألیفات ابوریحان و ابوعلی سینا و محمد بن زکریا و خواجه نصیر و ظرافت کاریهای میرک و بهزاد و علیرضای عباسی و آقا رضا و صدها امثال ایشان ظاهر شده و حس احترام و توقیر ملل دیگر دنیا را نسبت بایران و ایرانی روز افزون کرده است.

سعی و اهتمام ما بدون آنکه ابلهانه فضل و هنر را بنژاد ایرانی منحصر بدانیم یا آنکه با نشر آثار دیگران و ترجمه کتب قدیم و جدید سایر اقوام مخالفتی داشته باشیم این است که بسهم خود مآثر اجدادی خویش بخصوص کتب نفیسه ای را که از قدمای ما بجا مانده و هنوز بر اثر نادر بودن و خطی ماندن کسی از آنها اطلاعی ندارد یا راه وصول مردم بآنها بسته است بهم وطنان و همزبانان خود بشناسانیم و تا آنجا که وسایل مالی و مادی ما بما استطاعت دهد آنها را از پس پرده خفا بیرون کشیده در دسترس طالبان بگذاریم.



هر قدمی که در این مرحله برداشته شود بعقیده ما علاوه بر خدمت بتوسعه دایره معارف عمومی و تسهیل ز راه طلب برای جویندگان این قبیل متاع خدمتی است در راه حفظ و تکثیر ثروت معنوی ملی ما و کمکی است مستقیماً بتقویت ریشه حیات قومی ایرانی چه رکن رکن دوام و قوام يك ملت همین گونه ثروت های معنوی است که برخلاف قدرت نظامی و استیلای اقتصادی هم همه وقت باقی و پایدار است و هم ضامن بقای قومی است که آنها را بوجود آورده و در اظهار تعلق بآنها دقیقه ای غافل نمی نشیند.

در پشت جلد شماره دهم سال گذشته تصمیم نویسندگان مجله یادگار را در تأسیس انجمنی برای طبع و نشر کتب قدیمی فارسی با اطلاع خوانندگان گرامی رسانیدیم و از ارباب خیر و همت استعانت طلبیدیم و گفتیم که اگر ده بیست نفر از این جماعت در حدود ۲۰۰،۰۰۰ ریال در اختیار ما بگذارند و در این خدمت معین و مددکار ما و در ثواب آن با ما شریک شوند باین کار اقدام خواهیم کرد. اگر چه تا کنون چند نفری باین عنوان مبلغی در دسترس ما گذاشته و عده ای نیز ما را بوعده دلخوش کرده اند لیکن این مبلغ های جزئی و آن وعده ها هیچکدام هنوز قابل آن نیست که دست ما را در کار اقدام بطبع و نشر این گونه کتب باز کند اینست که بار دیگر این منظور خود را در پیشگاه خوانندگان عزیز مخصوصاً از میان ایشان نزد کسانی که هم قدرت مالی دارند و هم خداوند بآنان توفیق خیر و خدمت عطا کرد تقریر میکنیم تا شاید در عصر و زمان ما و بهمت ارباب کرم ایرانی نیز قدم هایی چند در این مرحله خیر برداشته شود.

در همان اعلامیه پشت جلد شماره آخر سال گذشته یاد آور شده بودیم که برای تشویق اهل خیر و کرم که در این عمل با حیا و نشر کتب قدیمه فارسی کمک میکنند ما مرتباً در هر شماره نام ایشان را با ذکر مبلغ ارسال شده (در صورتیکه مایل باشند) نشر میکنیم و در آخر هر سال نیز خلاصه آنچه در این زمینه شده باشد باطلاع عموم میرسانیم. اینك باز همان در خواست را تجدید میکنیم و انتظار داریم که از دور و نزدیک این درخواست ما با جابت مقرون آید تا دست ما برای انجام دادن این خدمت باز باشد بعون و توفیق الهی.



## مباحث تاریخی

« اینست همان ایوان کز نقش رخ مردم  
خاک در او بودی دیوار نگارستان »  
خاقانی

### یادی از عظمت ایران

پناه آوردن همایون پادشاه هند بشاه طهماسب صفوی

بقلم آقای

عبدالحسین نوری

در ماه رجب سال ۹۳۷ هجری ظهیرالدین محمد بابر نواده پنجم تیمور گورکانی و مؤسس سلسله گورکانیان هند دیده برهم نهاد و کشور هندوستان را که بر اثر سالها زحمت و مشقت بتصرف آورده بود بیزرگترین پسر خود همایون که در آن تاریخ ۲۴ ساله بود واگذار کرد. راجع بمرگ او نکته جالب توجهی در بعضی از کتب آمده که ذکرش اگرچه از بحث ما خارج است باز بیفایده نیست باین شرح: هنگامیکه همایون در ولایت سنبل بود بر اثر بدی هوای آنجا مریض شد و مرض او شدت یافت تا آنجا که طیبیان دست از درمانش برداشتند، بابر فرزند عزیز خود را با گره مرکز سلطنت خود طلبید، آنجا نیز مرض همایون رفع نشد تا روزی یکی از اولیاء الله بنام میر ابوالقاسم گفت کسب باید ببابر نفیس ترین و عزیز ترین متعلقات خود را فدای او کند تا او شفا یابد، بابر نیز جان خود را فدا نمود بدین شکل که بر بالین پسر مریض خود رفته سه بار از طرف سر بیمار دور او گشت و گفت: «درد و بالای تو بر جان من» بمجرد این عمل در بشرة مریض حالت بهبود و سلامت ظاهر شد بالعکس مواج پدر مهربان از استقامت منحرف



گردید ۱ در يك كتاب خطی بنام رشحات الفنون این واقعه ذکر شده ولی اسم آن مرد حق میرا بوالبقا صدر آمده و هم در آن کتاب تصریح شده است که اینکار از عادات سلسله نقشبندیه است که برگرد مریض حرکت میکنند و میگویند برداشتم برداشتم ۲ .

بهر حال بابر در رجب ۹۳۷ مرد و پسرش همایون برجای او نشست و وی



نصیرالدین محمد همایون پادشاه  
( ۹۳۷ - ۹۶۳ )



ظہیرالدین محمد بابر  
( ۹۱۷ - ۹۳۷ )

از این تاریخ تا سال ۹۴۶ مشغول تسخیر نقاط مختلف هندوستان و اطفاء آتش شورش برادران خود میرزا هندال و میرزا عسکری و کامران بود، در سال ۹۴۶ عازم

- ۱ — کتاب امپراطوری دوم مغول ص ۲۳۸ تألیف لوسین بوا بنقل از ترجمه واقعات بابری بتوسط کورتی ( ترجمه فرانسه ) و بوریج ( ترجمه انگلیسی )
- ۲ — رشحات الفنون که در ۱۱۲۳ تألیف شده کتاب کوچک و مفیدست از ابوالکارم امین الدینخان ، وی کتاب دیگری دارد در جغرافیا و اوضاع اداری هند تا زمان او رنگ زیب بنام « معلومات الآفاق » رجوع شود بفهرست نسخ فارسی دیو ج سوم ص ۱۰۱۳ و ۱۰۵۳ ، نسخه خطی کتاب رشحات الفنون متعلق است باستانی آقای اقبال. رجوع کنید ایضاً با کبرنامه ج ۱ ص ۱۳۱ - ۱۳۲



سرکوبی شیرخان بهادر شاه شد اما باز بمناسبت شورش برادران و مخالفت محمد سلطان (خواهرزاده سلطان حسین بایقرا) نتوانست کاری از پیش برد لا علاج با شیرخان صلح کرد و یکدیگر را بقرآن سوگند دادند اما شب هنگام شیرخان با حمله خانانۀ خود لشکرهایون را در آب گنگ ریخت و از جمله کسانی که در آن واقع در آب غرقه شدند محمد زمان میرزا پسر بدیع الزمان میرزا آخرین شاهزاده گورکانی ایران است. هایون خود نیز در آب افتاد و اگر کمک یکی از سقایان نبود کار او نیز ساخته شده بود، پس از این شکست هایون خود را با گره رسانید ولی کوشش او بجائی نرسید و آگره بدست بهادر شاه افتاد، هایون از آنجا ببلالهور و از این شهر اخیر به تهنه و بهرگرفت چون شاه حسین ارغون حکمران این ناحیه یادگار ناصر میرزا عموی هایون را بر مخالفت برادرزاده تحریک کرد هایون خواست از راه جیسل میر بنزد راجۀ مالدیو برود با اینکه مورد تعاقب لشکر راجۀ جیسل میر قرار گرفت خود را بنزد راجۀ مالدیو رسانید اما این شخص که خود کمک به هایون را تقبل نموده بود مہیای دستگیری او شد، هایون پس از وقوف بر خیانت راجہ بجانب امر کوت گریخت، راجۀ این ناحیه او را بخوبی پذیرائی کرد و در همین جا در ۵ رجب ۹۴۹ شاهزاده جلال الدین محمد اکبر متولد شد پس از تولد این طفل هایون او را با زن خود برداشته بطرف قندهار برد.

۱ - نقل حکایت ذیل نیز در ترجمۀ العالم شوشتری و اکبرنامه آمده در اینجایی مناسبت نیست  
 « در یکی از تواریخ مسطور است که هایون پادشاه بعد از ورود بقندهار همواره بزبونی و آوارگی خویش از دشمنان بد اندیش و زوال ماطنت و انتقال مملکت بدیگران مکرر و ملول و بفارقت و مآل کار بقیۀ منتصبان که گرفتار شده بودند بنوحه و زاری مشغول بود، درویشی خوش آواز که در نواختن سه تار و مهارت در موسیقی و سرایدن بی نیاز بود بخدمت او فتافه بدلغراش ناله های جگر سوز این چند بیت امیرهای سجزواری را سرایدن گرفت  
 مبارک منزلی کان خانه را ماهی چنین باشد

هایون کشوری کان عرصه را شاهی چنین باشد

ز رنج و راحه گیتی مرنجان دل مشو خرم

که اوضاع جهان گاهی چنان گاهی چنین باشد

همین دو بیت را خواند و اعاده مینمود پادشاه را عنان صبر و تحمل از دست رفته لغسی برادر دار گریست و بازو بند الماس گرانبهایی که داشت بآن درویش بخشید »



اما برادر ناجوانمرد او میرزا عسکری بر وی تاخته همراهان معدود او را پراکنده کرد همایون زن خود را سوار کرد ولی فرزندی را نتوانست ببرد بناچار هنگامیکه دستش از همه جا کوتاه و امیدش از هر طرف قطع شده بود با سردار وفادار و شیعی مذهب خود بیرامخان بسیستان فرار کرد و خود را در دامن محبت ایرانیان انداخت ۱ در سیستان احمد سلطان شاملو حکمران آن ناحیه از شاه بی تاج و تخت پذیرائی شایانی کرد و در ضمن از شاه طهماسب در باره مهمانان خود کسب تکلیف نمود و از همانجا همایون نامه ذیل را بدرگاه شاه صفوی فرستاد.

بسم الله الرحمن الرحيم ، بعد از ادای وظیفه دعا و اخلاص که شیوه مرضیه اصحاب اختصاص است باوجود قلت بندگی و کثرت شرمندگی خود را ذره مثال در نظر مهر-بهر حشمت و جلال حضرت شاهی ظل الهی که منظر آگاهی و مظهر کماهی اوصاف کمال است نبوده می آید ، اگرچه جهراً خود را درجمله خدام عالی مقام انتظام تمام نداده بود اما سرّاً رقبه محبت و اخلاص برقبه قلب چون رصاص همیشه متعلق ساخته بود بسوی بی سویی حضور موفور السرور قایم النور آن حضرت که موجب وصول و حصول سعادت و کراماتست میکشد هر لحظه از توجه بوجه وجیه موجه شریف شهد لطیف جهد میپوشید تا آنکه از مردور دهر دون و از گردش چرخ بوقلمون و از کون از فضای سواد اعظم هند ببنگنای هوای اظلم سند رسیده شد بیه :

بگذشت از سرما آنچه گذشت چه بدریا و چه کپسار و چه دشت

اکنون که بمجاهده طایر ذی بال اقبال از هر مشاهده جمال نیر عظمت و اجلال در طیران است امید از حضرت رحمان آت است که بعد از دریافت دوات ملاقات که موجب وصول بسی از مراداتست مقالات و حالات سانحه آنچه قابل عرض باشد معروض خواهد شد انشاء الله تعالی .

بس از این نامه که آنرا همایون فقط برای اعلام حرکت خود بخدمت پادشاه صفوی و طلب اجازه شاهانه نوشته بود نامه مفصل دیگری بخدمت شاه طهماسب فرستاده باین تفصیل :

« دوام ملك و بقای قدیم ما را نیست خدا بر است بقای قدیم و ملك دوام

بعد از تمهید اخلاص و قواعد اختصاص تصویر ضمیر منیر که مرآت صور غیبی و عکس پذیر نقوش لاریبی است میگردد آنکه چون از دور ازل خاک وجود این محب را بآب محبت آل

۱ - برای نقل این صفرهای پر مشقت رجوع شود بتاریخ فرشته ج ۱ ص ۴۱۰

۲ - رجوع شود ابناً بتاریخ عالم آرای عباسی ص ۷۴ که عین عین نامه را نقل کرده



طهارت مآب نبوی و اولاد امجاد عترت مصطفوی و ائمه معصومین سرشته بودند و بیرکت و معاونت آن حضرت چند روزی از دیوان بارگاه حضرت اله جل جلاله و هم نوالله منشیان قضا و قدر منشور فایض السرور «تعز من تشاء» بنام این مستهام رقم زده بودند و مهرداد «قل اللهم مالك الملك» آنرا موشح بتوقيع رفیع «تؤتي الملك من تشاء» ساخته بقدر وسع و طاق در اعلاي اعلام دین و احکام شرع سیدالمرسلین کمال صمی و اهتمام بجای آورده در آن رضا هیچ حیرتی و نگرانی بمخاطر این محب جان و دوست جاودانی نمانده بود و هر آرزو که در قوت مغیله و تصور بشری مرتسم بود از قواعد احسان حضرت منان بی منت مخلوق میسر شده بود سوای آنکه بسعادت عظمی و بتربیت کبری طواف ملايك مطاف حضرات ائمه معصومین خصوصاً مشهد مقدس رضیه منوره سدره مرتبه حضرت سلطان ابوالحسن علی بن موسی الرضا آنکه خاک پای او در دیده ما توتیاست و آنکه در دنیا و دین مارا امام و رهنماست

عليه الف التحية و الثنا مشرف نگشته همه وقت در صبح و شام بلکه علی الدوام از حضرت ملك علام از روی خضوع و خشوع تمام اسباب حصول این سعادت را مسألت مینمود تا آن که اثر دعای پیربای این داعی بظهور رسیده نسیم عاطفت به شام جان ساکنان بیت الاحزان مهاجرت و حرمان رسیده و مقتضای «ولن تجد لسنة الله تمديلا» هاتف غیبی و داعی لاریبی دست بر حلقه ر «والله يدعوا الي دار السلام» یعنی طواف حضرت امام علیه التحية والسلام زد عرش است نشیمن تو شرمست باها کانی و مقیم خطه خاک شوی

چون این ندا از عالم بالا بگوش هوش رسید چون صبح دویم صادق دم از کمال ارادت و نهایت خلوص طویت و حسن عقیدت صفحه مرآت باطن از نقوش کثرت و هم پاک ساخته از راه اخلاص متوجه گردید فاما باوجود این حال منتظر صدور و ظهور رخصت و اجازت آن حضرت که فی الحقیقه عین رخصتست و کمال اجازت در اقدام بطواف زیارت بیت الحرام یعنی بشهر مقدس حضرت امام علیه التحية والسلام می بود تا آنکه کتاب مستطاب کالوحي النازل من السماء «وهو كتاب مرقوم يشهده المقربون و مصنف مكرمة مرفوعة مطهرة بايدي سفرة كرام بررة» مشتمل بر برکات مسرت آیات ازسكان درگاه حضرت ظل الله بر این محب بی اشتباه منتظر الا طهارات مشر بدر یافت ملاقات شرف ورود یافت و زبان بدین مقال که :

زهی سلام تو آسایش و سکینه روح زهی کلام تو مفتاح گنجهای فتوح احرام لبیک اللهم لبیک بسته از کمال غلبه حال بلا احوال متوجه آن کعبه آمال گردید و از راه مودت بطریق محبت دست اعتصام در عروة وثقی اهل بیت امامت و ولایت استوار کرده مدلول «مثل اهل بیتی کمثل سفینه نوح» را دایم راه خود ساخت و از وادی حیرانی و بادیه سرگردانی راه بسر منزل مقصود برد «والباقیات الصالحات خیر معند ربك توأباً و خیر املاً»



همینکه قاصد همایون شاه بحضور شاه طهماسب رسید و شاه بر ما وقع اطلاع یافت معجلاً به حکمران سیستان دستور داد که همایون را با اعزاز هر چه تمامتر روانه خراسان دارد، ضمناً فرمان ذیل را خطاب به حکمران خراسان در باب ترتیب پذیرایی از همایون فرستاد. ماعین این فرمان را که نماینده میزان شکوه و عظمت و جلال و ثروت دولت صفوی و نشانه بزرگ منشی ایرانیان در طریق میهمان نوازی است عیناً از کتاب اکبرنامه نقل میکنیم و آن اینست:



تصویر جوانی شاه طهماسب بقلم سلطان محمد تبریزی

«فرمان همایون شرف نفاذ یافت که ایالت پناه شوکت دستگاه شمساً للایالة والاقبال محمدخان شرف الدین اغلی تکراللمه فرزند ارجمند ارشد و حاکم دارالسلطنت هرات و میر دیوان بانواع اعطاف و الطاف شاهی سر افراز گشته بداند که مضمون واجب العرض او که در این ولا مصحوب کمال الدین شاه قلی بیگ برادر امانت پناه قرا سلطان شام و روانه درگاه دولت پناه نموده بود در تاریخ دوازدهم شهر ذیحجه رسید و مضامین فرخنده آئین



آت از آغاز تا انجام واضح و لایع شد و آنچه در باب توجه نواب کامیاب سپهر و کاب خورشید قباب گوهر دریای سلطنت و کامکاری در حقه چمن آرای فرماندهی و جهاننداری نور عالم افروز ابوان سلطنت و جلال سرو سرفراز جویبار سعادت و اقبال شجره طیبه گشتن شوکت و عظمت نیره شجره خلافت و نصفت پادشاه برین و بحرین نیز عالمتاب فلك کامرانی بدر بلند قدر اوج خلافت و جهانبانی قدره و قبله سلاطین عدالت آئین مهتر و بهتر خواقین صاحب تمکین شهریار عالی نسب تخت سروری پادشاه والا حسب ملک عدل گستری خاقان سکندر نشان جمجاه عالیشان سلیمان تخت نشین سلطان صاحب هدایع و یقین جهانبان صاحب تاج و تخت صاحبقران عالم اقبال و بخت نور چشم سلاطین روزگار تاج فرق خواقین نامدار المؤید من عند الله نصیر الدین محمد همایون پادشاه خلد الله تعالی عزه حسب الامال يوم المال نوشته بودند چه گوید که چه مقدار سرور حضور روی نمود مژده ای بیک صبا کز خبر مقدم دوست خیرت راست بود ای همه جا محرم دوست باشد آنروز که در بزم وصالش یکدم بنشینم بمراد دل خود همدم دوست اقدام بی ملام و توجه آن پادشاه فرشته احترام را غنیمت عظمی دانسته بداند که بمشتاق آن خبر خجسته ولایت سبزواری را از ابتدای حمل توشقان بیل بدان ایالت پناه مرحمت فرمودیم، داروغه و وزیر خود را بدانجا فرستد که مال واجبی و وجوهات دیوانی آنجا را از ابتدای سال حال تصرف نموده بموجب لشکر ظفر اثر و ضروریات خود صرف نماید و بدستوری که در این نشان مذکور شده فصل بفصل و روز بروز عمل نموده از مضمون مطاع تغلف ننماید و بانصد کس از مردم عاقل روزگار دیده که یک اسب کنل و استر رکاب و براق در خور آن داشته باشد تعیین نماید که با استقبال آن پادشاه صاحب اقبال رفته با صد رأس اسب بدو که از درگاه معلی مع زین طلا بجهت آن حضرت فرستاده شد و آن ایالت پناه نیز از طوایل خود شش رأس اسب بدو آسوده خوش رنگ قوی جثه که لایق سواری آن شهسوار معرکه دولت و کامکاری بوده باشد انتخاب نموده و زینهای لاجوردی منقش با عبایهای زربفت و زر دوز که لائق اسبان سواری آن پادشاه جمجاه باشد بر بالای اسبان مذکور نهاده هر اسب را بدو ملازم خود داده روانه گرداند و کمر خنجر خاصه شریفه که از نواب کامیاب مغفوری مرحومی علیین آشیانی انارالله برهانه شاه بابام ۱ بنواب همایون ما رسیده و بجواهر نفیس لطیف مکتل بود مع شمشیر طلا و کمر مرصع جهت فتح و نصرت و شگون آن پادشاه سکندر آئین فرستاده شد و موازی چهار صد ثوب مخملی و اطلس فرنگی و یزدی مرسل گشت که یکصد و بیست جامه جهت خاصه آن حضرت است تهنه جهت ملازمان رکاب ظفر انتساب آت کامیاب و غالیچه مخمل دو خوابه ۲ طلابان نمده تمکینه

۱- مقصود شاه اسماعیل صفوی است که در ۹۳۰ فوت کرده

۲- یعنی دو رو



مکرمی اسرار اطلالی و سه زوج قالین دوازده زرعی کو شکافی خوش قماش و دوازده چادر قرمزی سبز و سفید فرستاده شد بطریق احسن رساند و روز اشربه لذیذ و لطیف سربراه نموده بانانهای سفید که باروغن و شیرخمیر کرده باشند و رازیانه و خشخاش داشته باشد مکمل نموده جهت آنحضرت میفرستاده باشد و جهت مقربان مجلس عالی و دیگر ملازمان فرداً فرداً ارسال مینموده باشد و آنچنان قرار دهد که فردا در منزل و مقامیکه نزول نمایند امروز چادرهای بصفای لطیف و سفید و منقش و سایبانهای اطلالی و مخمل و رکابخانه و مطبخ و جمیع کارخانهای ایشان را مرتب ساخته نصب نمایند که در هر کارخانه ضروری آن مهیا باشد چون ایشان بدولت و اقبال نزول فرمایند شربت گلاب و آب لیمو خوش طعم ساخته و بپرف و بخ سرد کرده بکشند و بعد از شربت مرباهای سیب مشکات شادی و هندوانه و انگور و غیره با نانهای سفید بدستوریکه مقرر شده حاضر سازند و سعی کنند که اشربه تمامی در نظر آن سلطنت پناه دارند و گلاب و عنبراشهب داخل نمایند و هر روز پانصد طبق طعام الوان با اشربه مقرر دارد که میکشیده باشند و ایالت پناه قزاق سلطان و امارت مآبی جعفر سلطان و فرزندان و قوم خود را تا هزار کس بعد از سه روز که آن پانصد کس رفته باشند باستقبال فرستد و در آن سه روز امیران و لشکریان مذکور را رنگ برنگ در نظر آورد و اسبان توپچاق و تازی مقرر دارد که بملازمان خود بدهند که هیچ زینت سپاهی را از اسب خوب بهتر نیست و سروپای آن هزار کس نیز رنگین و پاکیزه ساخته باشند و چنین قرار دهند که چون این امرا بملازمت آن حضرت برسند زمین خدمت و عزت بلب ادب بوسیده یک یک خدمت نمایند و ملحوظ دارد که در سر سواری و غیره ناگاه میانه ملازمان امرا و ملازمان آن حضرت گفت و گویی واقع نشود و بهیچوجه از وجوه آزرده کی بنو کران پادشاه نرسد و در وقت سواری و کوچ لشکر امرا از دور دور فوج خدمت کنند و نوبت کشیک هر یک از امرای مذکور که باشد در نزدیکی های محلی که قرار یافته باشند تردد نمایند و کمک خدمت در دست گرفته بنوعی که در خدمت پادشاه خود کسی خدمت نماید خدمت کنند و آنچه نهایت ملاحظه باشد منظور داشته بعمل آورند و بهر ولایت که برسند همین فرمان را بوالی آن ولایت نموده مقرر دارند که آن امیر خدمت نماید و مهمانی بدین دستور بظهور آورد که مجموع طعام و حلاوه و اشربه کمتر از یک هزار و پانصد طبق نباشد و خدمت و ملازمت آن سلطنت پناه تا مشهود مقدس معالی مزکی تعلق بدان ایالت پناه دارد و چون امرای مذکور بملازمت رسند هر روز یک هزار و دو بیست طبق طعام الوان که لائق خوان پادشاهانه باشد در مجلس عالی آن پادشاه گرامی کشیده شود هر یک از امرای مذکور در روز مهمانی خود نه رأس اسب پیشکش نماید که سه اسب خاصگی باشد و دیگری بامیر معظم معتمد بیرام خان بهادرداده شود و پنج دیگر امرای مخصوص بهر کس لائق باشد بدهند و نه اسب



تمامی در نظر خجسته اثر گذرانند و ذکر نمایند که کدام اسب از نواب کامیاب است و هر يك که قبل از این ذکر یافته باشد که از فلان و فلان امیر باشد بگویند که آن حکایت هر چند بد نیست لائق خواهد بود و بد نخواهد نمود و بهر دستور که مقدور باشد ملازمان رکاب ظفر انتساب را مسرور دارند و آنچه نهایت غمخوارگی و یکجبهتی باشد بظهور آورند و خاطر آن جماعت را که از گردش روزگار ناهوار بقدر غباری دارد بدلداری و غمخوارگی که در این نوع اوقات لائق و خوشنماست مسرور گردانند و این دستور همه وقت منظور باشد تا بحضور ما رسند بعد از آن آنچه لائق باشد از جانب ما معمول خواهد گشت بعد از طعام متصرفات حلاوه و پالوده که از قند و نبات طبخ نموده باشند و مرباهای متنوع و رشته ختمای خاصه که بگلاب و مشک و عنبر اشهب مهطر باشد به مجلس برند و حاکم ولایت بعد از مهمانی و خدمات مذکوره خاطر از ولایت آنجا جمع نموده تا بدارالسلطنت هرات هر که رفیق خدمت و ملازمت بوده باشد دقیقه ارقائق خدمت و ملازمت نامرعی نگذارد و چون بدوازده فرسخی ولایت مذکوره رسند آن ایالت پناه یکی از اوباق ۱ کاردان خود را در خدمت فرزند امیر ارشد سعادت یار گذارد که از شهر و خدمت آن فرزند خبردار باشد باقی لشکر ظفر اثر از شهر و ولایت و سرحدها از هزاره و نکدوری ۲ و غیره تا سی هزار کس که بشماره صحیح رسد از ملازمان کومکی آن ایالت پناه آنها را همراه برداشته استقبال نماید و چادر و سایبان و اسباب ضروری از شتر و استر قطار همراه ببرد چنانچه اردوی آراسته بنظر سعادت اثر پادشاه در آید و چون بملازمت آن حضرت سرفراز گردد پیش از جمیع حکایت از جانب مادی بسیار رساند و در همان روز که بملازمت ممتاز گردد ترك ۳ و قاعده لشکر وارد و نزول نماید و آن ایالت پناه بخدمت ایستاده رخصت مهمانی طلبیده سه روز در آن منزل مقام کند روز اول جمیع لشکریان ایشان را خلعت فاخره که اطلس و کهنای یزدی و دارائی های مشهدی و خوانی باشد مخلم سازند و مجموع را بالابوش مخمل بدهند و بهر نفر از لشکریان و ملازمان دو تومان تبریزی يوم النخرج ۴ بدهند و طعامهای الوان بدستوری که مقرر شده سر بر راه نمایند و مجلس ملوکانه بدارند که زبان بتحسین آن گویا باشد و آفرینها بگوش عالمیان رسد و تفصیل لشکر ایشان داد روانه در گاه عالی نمایند و مبلغ دو هزار و بانصد تومان تبریزی از تحویلات سرکار خاصه شریفه که در دارالسلطنت مذکور میرسد باز یافت نموده صرف ضروریات نماید و آنچه نهایت بندگی و خدمت باشد بجان منت داشته بظهور آورد و از منزل مذکور تا شهر بچهار روز بیایند هر روز مهمانی طعام بدستور روز اول بکشند و باید که در هر مهمانی اولاد عظام آن ایالت پناه مانند چاکران و خدمتکاران کمر خدمت بر میان بسته آداب ملازمت بعمل آورند و بشکر آنکه این نوع پادشاه که هدیه ایست

۱- نایب داروغه ۲- نکدوری یا کدوری از اقوام جنگجوی مقیم کرمان و سیستان

۳- ترك قواعد و قوانین ۴- یعنی خرج روزانه



از هدایای الهی مهمان ما شده در ملازمت و خدمت آنچه نهایت تردد باشد بجای آورند و تقصیر نمایند که هر چند انواع جانپاری و خون گرمی نسبت بآنحضرت بیشتر بجای آورند پسندیده تر خواهد بود و چون فردا بشهر خواهند رسید مقرر دارند که امروز درون باغ عیدگاه سر خیابان چادرهای درون اطلس فرمزی میانه کرباس طوسی و بالای مثقالی اصفهانی که در این ایام اهتمام داده عرض نموده بود ترتیب دهند و ملاحظه نمایند که هر جا خاطر آنحضرت مسرور باشد و در هر گلزمین که در آب و هوا و لطافت و نزاهت امتیازی داشته باشد رضاجوی بود و در خدمت آنحضرت دست ادب ملازم وار برسینه نهاده پیش رود و عرضه نماید که آن اردو و لشکر و اسباب تمام پیشکش نواب کامیابست و خود در سر راه کوچ دمبدم خاطر اشرف را بهزبانی که در کمال استحکام باشد خوشوقت سازد و خود از منزل مذکور که فردا بشهر خواهند آمد رخصت طلبیده متوجه ملازمت فرزند گردد و صباح آن فرزند اعز ارشد را بعزیمت استقبال از منزل بیرون آورد و سر و پای که در نوروز پارسال بدان فرزند ارسال داشته بودیم بوشانند و یکی از سفیدریشان و ابقاق تکلو که پسندیده و معتمد آن ایالت پناه باشد در دارالسلطنت مذکور گذاشته فرزند مذکور را سوار کند و در وقت توجه بشهر ایالت پناه قزاق سلطان را در خدمت نواب دارد و چادر و شتر و اسب گذرانند که چون فردا نواب کامیاب سوار شدند اردو نیز کوچ کند و ایالت پناه مشارالیه بدرقه باشد و چون فرزند مذکور از شهر بیرون آید قدغن نماید که جمیع لشکریان بسان مقرر سوار شده متوجه استقبال شوند و چون نزدیک آن پادشاه عظمت دستگاه رسند چنانچه میان ایشان يك تبر برتاب بوده باشد آن ایالت پناه پیش رفته التماس نماید که پادشاه از اسب فرود نیاید اگر قبول کنند در ساعات باز گردد و فرزند بر خوردار را از اسب پیاده ساخته بتعمیل روانه گشته رانور کاب آن پادشاه سلیمان بارگاه بوسیده قواعد خدمت و حرمت و عزت آنچه مقدور و ممکن باشد بظهور آورند و اگر نواب کامیاب قبول نفرمایند و پیاده شوند اول فرزند مذکور از اسب فرود آوردند و خدمت کنند اول آنحضرت را سوار کرده دست پادشاه را بوسه داده فرزند مذکور را متوجه سواری سازند و بدستور سوار گردانند و متوجه اردوی خود و منزل و مقام مقرر شوند و آن ایالت پناه خود نزدیک فرزند مذکور در خدمت پادشاه باشد که اگر پادشاه سخنی و حکایتی از فرزند ارشد استفسار نمایند و آن فرزند بواسطه حجاب جواب آن چنانکه باید نتواند داد آن ایالت پناه جواب لایق عرض نماید، در منزل مذکور آن فرزند پادشاه را میهمانی نماید بدین دستور که چون چاشتگاه نزول نمایند فی الحال سی صد طبق طعام الوان بطریق ما حضر مجلس بهشت آیین آورند و بین الصلواتین یک هزار و دویست طبق طعام الوان بر طبقهای انگری که مشهور است بمحمد خانی و دیگر اطباق چینی و طلا و نقره سر پوشهای طلا و نقره بروی آن خوانها نهاده بمجلس آورند و بعد از آن مریات اندیز آنچه ممکن باشد و حلاوه و بالوده بکشد پس هفت



رأس اسب لایق و رعنا از طوائف آن فرزند ارجمند جدا نموده جلپهای مخمل و اطلس  
 پوشانیده و تنگ قصب بافی ابریشمی بر جل مخمل منقش و تنگ سفید بر جل مخمل سرخ و تنگ سیاه  
 بر جل مخمل سبز بکشند و باید که حافظ صابر بر قاق و مولانا قاسم قانونی و استاد شاه محمد سر نائی و  
 حافظ دوست محمد خوافی و استاد یوسف مودود و دیگر گوینده و سازنده مشهور که  
 در شهر باشد همه وقت حاضر بوده هر گاه که پادشاه خواهند بی توقف بنغمه و ترنم  
 پرداخته آنحضرت را خوشوقت سازند و هر کس که قابل آن مجلس تواند بود در خدمت  
 از دور و نزدیک بوده باشد که بوقت طلب حاضر گردد و اوقات خجسته ساعات ایشان را  
 بهر نوع که بتوانند شکفته داشته باشند و دیگر شنقار و باز و چرخ و باشه و شاهین و  
 بهری و آنچه در سرکار فرزند و آن ایالت پناه یا اولاد بوده باشد پیشکش نمایند و  
 ملازمان ایشان را تمام خلعتهای ابریشمی از هر جنس و رنگ علیحده علیحده فراخور آن  
 کس از الوان مخمل و خارا تکمه گلابتون و طلا بافت پوشانند و چون بمنزل خود روند  
 ملازمان ایشان را بنظر خجسته اثر آن فرزندان ارجمند در آورد و آن فرزند بخلق کریم که میراث  
 آباء و اجداد اوست بدیشان معاش نموده بهر يك از ایشان جدا جدا سیر و سر و پا و اسب  
 فراخور هر کس بدهد انعام زیاده از صد تومان نباشد و دوازده تقور پارچه ابریشمی از  
 مخمل و اطلس و کمخای فرنگی و یزدی و تافه شامی و غیره که بغایت لطیف باشد و سی  
 صد تومان زر نقد در سی کیسه با قماش مذکور بکشند و بلاشکری بهر نفری سه تومان  
 تبریزی که شصتد شاهی باشد بدهند و سه روز در سر خیابان و گاه سیر میفرموده  
 باشند و در این سه روز از در باغ چهار باغ شهر که منزل پادشاهانه است تا سر خیابان که در باغ  
 عید گاه است بفرمایند که محترمة اصناف چهار طاق بندی و آئین شیرین بندند و بهر  
 صنعتگری یکی از امرای مذکور را شریک سازند تا بتعصب یکدیگر هر صنعت و شیرین  
 کاری که دانند بعمل آورند، انساب آنست که چون پادشاه آن مرز و بوم را بقدم فرخنده مشرف  
 ساخته اول شهری که آن نور چشم عالمیان است بوجود خود آنرا مشرف خواهند ساخت  
 بنظر کیبیا اثر ایشان از مردم خوش طبع و شیرین گوی که در شهر هستند در آورند که باعث  
 سرور باشد روز سوم که از این چهار طاق و خیابان شهر و صفا دادن چهار باغ فراغ خاطر  
 روی نموده باشد جارچیان را در شهر و محلات و حدود و مواضع بنزدیک شهر مقرر دارند  
 که جار نمایند که تمامی مرد و زن صبح روز چهارم در سر خیابان حاضر گردند و در هر دکان و  
 بازاری که آئین بسته قالی و پلاس و فراش انداخته باشند عورات و بیکها بنشینند و چنانکه  
 قاعده شهر است عورات با آینده و رونده در مقام شیرین کاری و شیرین گویی در آیند و از هر  
 محله و کوچه صاحبان نغمه بیرون می آمده باشند که در بلاد عالم مثل آن نباشد تمامی آن  
 مردم را استقبال فرمایند بعد از آن پادشاه را به عزت و ادب گویند که پای دولت در رکاب سعادت



نهاده سوار شوند و فرزند در پهلوی آن حضرت چنانکه سرو گردن اسب ایشان براه روند و آن ایالت پناه خود از عقب ایشان نزدیک نزدیک میرفته باشد که اگر از عمارات و منازل و بساطین هر چه پرسند جواب دانسته و سنجیده عرض نماید و چون بسعادت بشهر در آیند چارباغ را سیر فرمایند و در باغچه که در هنگام سکن نواب همایون ما در آن بلده طیبه جهت بودن و خواب کردن و مشق و خواندن تعمیر یافته بود و الحال مشهور است به باغ شاهی نزول ایشان فرمایند و حمام چهارباغ و حمامات دیگر را سفید و پاکیزه سازند و بگلاب و مشک خوشبو کنند که هر گاه مایل فرمایند محل آسایش بدنی باشد روز اول فرزند بطعام وافر مهمانی نماید و چون ایشان بفراغت متوجه خواب شوند آن ایالت پناه خود بدین دستور تمهید مهمانی کند که مذکور خواهد شد چون ایشان بشهر در آیند همان روز عرضه داشت نماید و روانه درگاه معلى گرداند و مقرر شد که مهزالدین حسین کلاتر دارالسلطنه هرات مردی خوش نویس صاحب وقوف تعیین نماید که از روزی که آن پانصد کس استقبال نمایند تا آن روزی که بشهر در آیند روزنامه منقح نوشته ثبت و مهر آن ایالت پناه رسانند و جمع حکایات و روایات بد و نیک که در مجلس گذرد بقلم گرفته بدست معتمدان داده روانه درگاه معلى گردانند که بر جمیع اوضاع نواب همایون ما را اطلاع حاصل شود و مهمانی آن ایالت پناه بدین دستور که طعام و حلاوه و شیر و میوه سه هزار طبق کشیده شود و یراق ضروری مذکور بدین دستور سر براه نماید اول پنجاه چادر و بیست سایه بان و چادر بزرگ آلانه که جهت خاصه ترتیب نموده عرض کرده و با دوازده زوج قالی دوازده ذرعی و ده ذرعی و هفت زوج قالی پنج ذرعی نه قطار مایه و دو بیست و پنجاه طبق چینی بزرگ و کوچک و دیگر اطباق و دیگرها تمامی با سرپوش سفید قلمی کرده پاکیزه داشته باشد و قطار استر ده تقور در مهمانی خود آن ایالت پناه پیشکش نماید و امرای مذکور را امر شده بود که مهمانی نمایند بدین طریق که طعام و حلاوه و بالوده یک هزار و پانصد طبق بکشند و سه اسب و یک قطار شتر و یک قطار استر که آن ایالت پناه اول آنرا دیده و پسندیده باشد پیشکش نمایند و حاکم غوریان و فوهندج و کرشو در ولایت خود مهمانی نمایند و حاکم باختر در جام مهمانی نمایند و حاکم خواف و ترشیز و زاوه و موهولات در محال سرای فرهاد که پنج فرسنگی مشهد است مهمانی نمایند انتهى

پس از صدور این فرمان شاه طهماسب در جواب دو نامه همایون پادشاه این مکتوب ملاطفت آمیز را نیز مستقیماً بخدمت او فرستاد :

هدهدی آمد فرو تاج کرامت بر سرش نامه اقبال دولت بسته بر بال و پرش  
 رشحات ارقام اقلام کو هر فام که از جانب آن یگانه روزگار و برگزیده حضرت  
 برود کار و معبان احمد مختار و حیدر کرار نامزد شده بود در اعز اوقات و اشرف ساعات  
 بطالع دید و نامی آن نامه نامی و صحیفه کرامی انواع محبت لایح و



هویدا گشت و چون از مضمون این کلام فصاحت انجام استشمام توجه آن نواب عالی مقام بدین صوب نموده شد زبان طوطی تقریر و بیان و ناطقه فصیح البیان چنان بدین بیت مترنم گردید:

همای اوج سعادت بدام ما افتد      اگر ترا گذری بر مقام ما افتد  
و چون از فحاری آن صحیفه مکرمه و مضمون آن ملاطفه شریفه چنان معلوم شد  
که انتشار توجه خاطر خطیر و مقدار تفکر ضمیر منیر بر اقدام این امر جز طریقه مرضیه  
معیت و شیوه متابعت خاندان هدایت نشان و دودمان ولایت مکان اهل بیت که از روز ازل  
در طینت پاکیزه سرشت آن حضرت سرشته اند چیزی دیگر نیست و شک نیست که نتیجه آن  
اعتقاد از حضرت مفتوح الأبواب که ففتحنا ابواب السماء نکته از اسرار اوست و مسبب اسباب  
نضا و قدر که لیقضى الله امرًا کان مفعولا قطرة از در بای حکمت اوست چندان آثار فتح و  
نصرت و موجب و ان تستفتحوا فقد جاءکم الفتح ظاهر گردد که زبان عالم و عالمیان بدین  
مقال فرخنده مآل که:

جهان بکام و فلک بدمه و ملک داعی      امید تازه و دولت قوی و بخت جوان  
فتوح سوی یمین و سعود سوی یسار      سپهر پیش رکاب و زمانه زیر عنان  
گویا گردد و نصرت جهانگشایی و حرکت خصم فرسائی به موجب امداد و داد و یجنود لم  
تروها و ان ینصرکم الله فلا غالب لکم و ینصرکم و یثبت اقدامکم» تباشیر صبح دولت و اعلای  
اعلام ظفر و نصرت بر اعلی علمین افراشته شود و ریاض بارگاه آن خاندان اهل البیت که از  
آیه کریمه «عرضها کعرض السماء و الارض» صفت آن بوده تازه نهال اخلاص و گلبن اختصاص  
بر وجه احسن نشو و نما نماید «و ذلک فضل الله یؤتی من یشاء و الله ذر الفضل العظیم» امید  
چنان است که بعد از ملاقات فایض البرکات چندان آثار فیض و فتوح بظهور رسد که مضمون  
«مالا ین رأی و لا اذن سمعت و لا خطر علی قلب بشر» بظهور انجامد و از کنار هندوستان  
و ترکستان و ایران و توران آنجائی را مشاهده نمایند که در قرنهای می گفته باشند و بتوفیق  
حضرت عزت حاسدان و منافقان سیه روی هندوستان را با خاک سیاه یکسان ساخته بشه  
تیغ آشبار دمار از روزگار آن جمع نابکار بر آورده ظلمت کفر و تیرگی آن صوب بانوار  
هدایت «و الله یمدی لمن یشاء الی صراط مستقیم» مبدل گردیده کانه عالم و عالمیان  
صورت فتح و ظفر را در آئینه تیغ جهان افروز ملاحظه نمایند انشاء الله تعالی و حده  
الغزیر . . .

پس از وصول فرمان پادشاه صفوی حکمران سیستان و سائل حرکت همایون  
را بخراسان تهیه کرده و پادشاه هند بآن صوب حرکت نمود، امارت خراسان در این  
هنگام بامحمد خان شرف الدین اغلی تکلم بود که از طرف شاهزاده محمد میرزا  
بر آن سرزمین و نواحی این طرف جیحون حکومت میکرد، همینکه همایون بهرات



رسید سلطان محمد میرزا از او استقبال کرده مهمان ازجمله را وارد شهر نمود، اندکی بعد همایون بمشهد شتافت و پس از زیارت قبر امام هشتم شیعیان از آنجا بطرف ری و قزوین پایتخت شاه طهماسب روان شد و همه جا از طرف مأمورین صفوی از پادشاه هند پذیرائی شایان بعمل آمد. همایون در ورود بقزوین بنحانه خواجه عبدالغنی جلالتی کلانتر پایتخت وارد شد و چون در این موقع شاه طهماسب در شهر نبود همایون پیرام خان سردار باوفای خود را بحضور شاه طهماسب فرستاد و کسب اجازه شرفیابی کرد، شاه صفوی پیرام خان را بنواخت و همایون را دعوت بحضور کرد و این ملاقات در جمادی الاولی از سال ۹۵۱ در ییلاق قیدار نبی ۱ میانه ابهر و سلطانیه اتفاق افتاد.



مجلس پذیرائی شاه طهماسب از همایون

(تصویر پرده رنگ و روغنی عمارت چهل ستون در اصفهان)

قبیل از اینکه همایون باردوی پادشاه صفوی برسد شاه ایران از يك فرسخی بتوسط بهرام میرزا و سام میرزا ابرادران خود و قاضی جهان وزیر و سوندوک بیك قورچی

۱ - چنین است دوتار بخ فرشته، در عالم آرا و هفت اقلیم: «ییلاق سوراق»، قیدار نبی محلی است که دخمه یعنی قبرارغون ایلخان مغول در آنجا بوده و آن در نزدیکی مجلس قدیم در سی و هفت کیلو متری جنوب زنجان قرار داشته در بلوک ابجرود و ابجرود را مغول سوراق یا سوغورلق میگفته اند (رجوع کنید به هفت اقلیم در مجلس و سهرورد)



باشی افشار و بدرخان استاجلو از او استقبال کرد و هنگامیکه بنزدیک سرای پرده رسید شاه از چادر بیرون آمد دو پادشاه یکدیگر را بوسیده اظهار محبت و اخلاص نمودند همایون هدایائی را که آورده بود تقدیم پادشاه نمود از جمله این هدایا چند لعل بدخشی بود و یک قطعه الماس گرانبها که بقول حسن بیگ روملو که خود حاضر و ناظر قضیه بوده بیش از ۷ مثقال و ۷ دانگ وزن داشت. شاه مهمان تاجدار خود را بسیار اکرام نمود و برای خاطر او تهیه شکار سه روزه مفصلی دید، در این شکار ابتدا همایون و بعد برادران شاه و سپس خود شاه تیراندازی و هنرنمایی کردند پس از آنکه شکار تمام شد جشن بسیار با شکوهی برپا کرد و در آخر مجلس «تحف و هدایا و تکلفات جهت آنحضرت تعیین فرمودند از نقود و جواهر و تاج و کمر مرصع و اقمشه زرنگار عراقی و رومی و فرنگی و چینی و خطائی و اسلحه و بیراق از کرفکه و زره تنگ حلقه داودی و تنگهای جواهر دار و اسبهای تازی راهوار و استران بردعی سواری و قطار شتران کوه پیکر و خیمه و خرگاه متعدد حرم و دیوانخانه و سایبانهای اطلس و مخمل و دارائی ساده و منقش و خیام و بیوتات کارخانه مع اسباب هر کارخانه و طبل و علم و بیراق نقارخانه، پیادشاه هند بخشید و بیرام را نیز «علم و نقاره و منصب خان خانانی آن سلسله علیه مرحمت فرمود»

باینهمه شاه مایل نبود که بهمایون کمک لشکری بکند چه همایون را مردی سنی میدانست و چون خود از معتصبین مذهب تشیع بود کمک باو را جایز نمیدانست و این دلنشنگی را کسانی مانند بهرام میرزا پسر شاه و عدّه از درباریان که از وجود حکومتی سنی مذهب در سرحد ایران نگران بودند در خاطر شاه ایجاد نمودند کار شکنی بهرام میرزا تنها بر سر این موضوع نبود بلکه علت دیگری هم داشت و آن این بود که یکروز در سر سفره شاه طهماسب از همایون پرسید که علت پریشانی شما چه بود گفت عدم اتفاق برادران، شاه طهماسب اشاره به بهرام میرزا که مانند نوکران آفتابه لکن در دست داشت نموده گفت: «برادران را چنین باید داشت



نه آن چنان که شما داشتید، بهرام میرزا از این سخن سخت برنجید ولی آشکارا نکرد.<sup>۱</sup> همایون از مسامحه شاه طهماسب و کار شکنی های درباریان سخت دلگیر شده بود و چیزی نمانده بود که اساساً موضوع را کنار گذاشته بدست تقدیر سپارد ولی بر اثر نصایح بهرام خان فروتنی کرده ناز دربار ایران را تحمل نمود تا اینکه سلطان بهیسم خواهر طهماسب و قاضی جهان قزوینی تدبیری کردند و در موقعی مناسب یکی از رباعیات همایون را از نظر شاهانه گذرانند، آن رباعی اینست:

هستیم ز جان بنده اولاد علی    هستیم همیشه شاد با یاد علی

چون سر ولایت از علی ظاهر شد    کردیم همیشه ورد خود ناد علی

شاه شیعی مذهب متعصب از شنیدن این رباعی بغایت دلخوش شد و با همایون گرمی و محبت خاصی ابراز داشت و حاضر بدادن کمک لشکری شد بدین شرط که همایون «منابر هند را با اسماء ائمه مزین نماید»<sup>۲</sup> همایون پذیرفت.<sup>۳</sup> از شهزادگان کامکار سلطان مراد میرزا که از سلطان محمد میرزا و اسمعیل میرزا کوچکتر و از سایر شاهزادگان بزرگتر بود با ۱۲ هزار کس از طوایف قزلباش بسرکردگی بوداغخان قاجار که از امراء معتبر و الله و اتالیق مراد ۳ میرزا بود و شاه قلی سلطان افشار حاکم کرمان و احمد سلطان شاملو حاکم سیستان و حسین قلی خان برادر اورا با سیصد نفر قورچی خاصه شاهی و ملازمان درگاه بریش سفیدی کچل شاهو بردی استاجلو<sup>۴</sup> برای کمک پادشاه هند تعیین شدند قرار شد که این عده کاملاً تحت فرمان همایون شاه باشند و بزمین داور و قندهار بروند و بعد از فتح آن نقاط بکابل و غزنین رفته آنجا را تصرف نموده به همایون پادشاه تسلیم نمایند ولی قندهار از آن ایران محسوب شده بلشکر قزلباش سپرده شود.

پس از این اظهار لطف شاه ایران خواهش دیگر همایون شاه را در خصوص رفتن باردیبل و زیارت قبر شیخ صفی و سایر افراد خاندان سلطنتی اجابت کرد همایون بانفاق بیرامخان و همراهان خود بتبریز رفت، اهالی تبریز بر حسب فرمان

۱- فرشته ج ۱ ص ۴۴۵ ۲- ۷۶-۲ ایضاً ص ۴۴۶ ۳- شاهزاده مراد میرزا که طفل گاهراو

بود تاریخ فرشته ۴- عالم آرای عباسی



شاه طهماسب با تجلیل تمام از او پذیرائی کردند، از تبریز به اردبیل رفت و پس از زیارت قبرت شیخ صفی و استمداد از روح پر فتوح وی به قزوین آمده از آنجا با قشون کمکی بمعیت سران قزلباش روانه مشهد و قندهار شد. قشون قزلباش هیچ جا بمقاومت سختی بر نخورد تا در ۷ محرم ۹۵۲ قندهار را در محاصره گرفت و ششماه بعد شهر را تصرف کرد، ۱، همایون بر حسب قرار شهر را بقشون قزلباش باز گذاشت و لسی از آنجا که موقعیت قندهار بی نهایت مهم بود سران سپاه او از تفویض شهر بقزلباش مکدر شده از کنار او بپراگندند چون این وضع آن هم در زمستان پیش آمد کرد همایون بصوابدید امراء خود از سران قزلباش که بعد از فوت مراد میرزا بسر کردگی بداغخان در آنجا اقامت داشتند درخواست کرد که شهر را موقتاً بدو سپارند چون امراء قزلباش نپذیرفتند سرداران سپاه همایون در وقتی که بار علوفه بشهر داخل میشد خود را در پناه آن مخفی کرده بشهر وارد شدند و شهر را در تصرف گرفتند بداغخان بدون آنکه عکس العملی از خود نشان دهد بمراق برگشت و همایون پس از این فتح که بمنزله فتح کلید هندوستان بود بسهولت برهند دست یافت و تاج و تخت از دست رفته خود را که بدستیاری پادشاه ایران بتحصیل آن قادر شده بود بدست آورد.

در مراجعت بطرف هندوستان همایون که در هر جا بمزار پیر یا مرشد یا عارفی میرسید بزیارت آن میرفت و از روح او همت می طلبید پس از خروج از مشهد مقدس بزیارت قبر شیخ احمد نامقی ژنده پیل معروف بشیخ جام که در رفتن نیز آنرا زیارت کرده بود رفت. حالیه بر روی يك قطعه سنگ مرمر از نرده سنگی دور قبر شیخ جام يك کتیبه بخط نستعلیق از همایون هست که از این زیارت ثانوی او از مرقد شیخ احمد جام حکایت میکند و آن که مشتمل بر يك رباعی و امضا و تاریخ زیارت همایون از آن مزار است ظاهر آ گفته و نوشته خود اوست، این است مवाद آن کتیبه:

ای رحمت تو عذر پذیر همه کس      ظاهر بجناب تو ضمیر همه کس



در گاه در تو قبله گاه همه خلق

لطفت بکر شمه دستگیر همه کس

سیر گشته بیادیه بسی سر انجامی

محمد همایون پادشاه هندوستان

۱۴ شوال ۹۵۱

امری که در آخر این مقاله اشاره بآن می‌مورد نیست اینکه همایون در مدت يك سال که در ایران اقامت داشت چون شخصاً مردی تحصیل کرده و بجمع آوری آثار علمی و هنری و اختلاط با فضلا و هنرمندان شایق بود در مراجعت بهند يك عده زیاد از دانشمندان و هنرمندان ایران را به همراه خود به هندوستان برد یا ایشان را دعوت کرد که پس از باز یافتن ملك از دست رفته بخدمت او بشتابند و ایشان نیز چنین کردند و رفتن این عده فاضل و هنرمند ایرانی به هندوستان دایره بسط نفوذ تمدن و صنایع مستظرفه ایرانی را در این کشور که از عهد استیلای بابر بر آنجا و تأسیس سلسله گورکانیان هند شروع شده بود وسعتی عجیب بخشید مخصوصاً امری که در تاریخ تمدن هند اسلامی اهمیتی شایسته دارد و در اینجا هم منظور ما بیشتر همان قسمت است ظهور سبك نقاشی مخصوص هندی است که بدستکاری و تحت هدایت نقاشانی که همایون از ایران بهند دعوت کرده صورت گرفته است.

همایون چندتن از مشهور ترین هنرمندان ایران را به هندوستان طلبید که معروف ترین ایشان یکی میر سید علی تبریزی است دیگری عبدالصمد شیرازی ملقب بشیرین قلم.

همایون در سال ۹۵۷ میر سید علی را بر آن داشت که مجالس تصویری برای دایستان امیر حمزه یا حمزه نامه بکشد و او برای این کار عده زیادی از نقاشان ایرانی و هندی را تحت اداره خود گرفت ولی هنوز چند سالی نگذشته بود که همایون در ۹۶۳ مرد و نقاشان مزبور ابتدا بهدایت عبدالصمد شیرین قلم بعد تحت امر و دستور میر سید علی تبریزی آن کار را که در عهد اکبر پسر همایون بانجام رسید دنبال کردند و ۱۴۰۰ صورت آنرا در مدت بیست و پنج سال با آخر رساندند. از این همکاری بیست و پنج ساله نقاشان هندی و ایرانی از عهد همایون تا





تصویر دیگری از ملاقات شاه طهماسب و همایون  
 از روی تصویر يك نسخه از خلاصة التواریخ میر منشی قعی  
 که اصل آن در کتابخانه دولتی برلین بوده



زمان اکبر سبك نقاشی جدیدی در هندوستان بوجود آمد كه بسبك مغول  
 هندی معروف شده و عالیترین نمونه های آن در ایام سلطنت جلال الدین اکبر  
 (۹۶۳-۱۰۱۴) بوجود آمده است.

اینك در خاتمه حکایتی را كه در همین باب مؤلف كتاب شاهد صادق نقل  
 کرده عیناً در اینجا می آوریم و آن اینست:

«چون همایون پادشاه از ایران مراجعت فرمود و در کابل و قندهار استقلال یافت  
 بسیاری از هنرمندان عصر بغدادت او پیوستند و غرایب صناعات بعرض رسانیدند، پادشاه  
 بعضی از آنها را برسم ارمغانی به عبدالرشید خان صاحب کاشغر فرستاد و نامه باو نوشت بعضی  
 از عبارات آن اینست: جمعی از بی بدلان هنرمند كه از عراق و خراسان بغدادت رسیده بودند  
 اکنون بفرّ مجالست از اقران و امثال امتیاز تمام دارند از جمله سیادت مآب فضیلت ایاب  
 نادرالمصری میرزا سیدعلی كه در يك برنج میدان چوگان بازی ساخته و بر هر برنج در  
 میل چوگان و دو سوار برابر او ایستاده و بر گوشه برنج این بیت نوشته:

درون دایه صد خرمن آمد      جهانی دردل يك ارزن آمد

و در پایان نوشته العبد سیدعلی فی شهر رجب ۹۵۶،

دیگر فضل مآب فریدالدهر مولانا عبدالصمد شیرین قلم است كه گوی مسابقت از اقران  
 ر بوده در يك برنج میدانی ساخته كه چوگان بازی میكنند و هر طرف دو میل چوگان و سه  
 پیاده در جاو سواران ایستاده چوگان بایشان میدهند و در میدان چوب قیفی است (۲) و در يك  
 برنج دیگر تالاری ساخته و در درون تالار دو صورت نقش کرده و در پیش تالار حوضی و  
 شش صورت بر اطراف آن نشسته یکی عود مینوازد و یکی طبلور و یکی غچك و دو كسر رقص  
 میكنند و دو صورت دیگر در آنجا نب حوض كه در پیش دو منقلی دارند یکی مرغ كباب میكنند  
 و در عقب تالار چهار صورت ایستاده و دو صورت نشسته و در بالای تالار مخارجه و در دور  
 دور بام طره مداخلی و در درون حوض نارنجی، دیگر از هنرمندان نادر مولانا فخر صحاف  
 است كه خشنقاشی را بیت و پنج سوراخ کرده و نازده کاری بدل استاد یونس زر كش كه  
 سیم طلا را بنوعی ساخته كه بیست و پنج سیم را مولانا فخر در سوراخهای خشنقاش  
 كشیده، این چند چیز از هنرمندی این جماعت فرستاده شد.



بنو بهار جوان شد جهان پیر ز سر  
 خزان جهانرا ار عهد کرده بود کهن  
 هوا نشانند بیرگ شکوفه در یا قوت  
 ز بوی باد بر آورد سبزه مشک نبات  
 ز بهر آنک ز پیروزه فرخی است نشان  
 نبات سبزه ز پیروزه بر نمکند ردا  
 اگر ز سندنس حله ندید باغ بـزیر  
 بین که باغ کنون حله بافد از سندنس  
 ز بس که بر تن لاله کند زمانه نگار  
 بیاض لاله ز نور و سواد لاله ز دود  
 دهان گل ز سرشک دو چشم ابر ملا  
 شقایق و سمن از مهر کرده روی بروی  
 ز خنده کام زهم باز کرده لاله سرخ  
 ز بس که تـاک گلان در دارد و مرجان  
 همه معقد در نند تا کهای گلان  
 ز سبزه گشته تن دهر مشتری کردار  
 فراز شاخ نکو تر بود گل و نرگس  
 چو راهبان بتعبد همه بتان بهار  
 مرا ز ناله تن دل شده بگونه نیل  
 چرا همیشه باذر در است آذر گون  
 پر از بخور دم گل شده ز تف بخار  
 خطر زابر گرفت این جهان و ابرهی  
 نجیب سید ابونصر آن خجسته نژاد

ز روی سبزه بر آورد شاخ نرگس سر  
 بهار عهد جهان باز تازه کرد ز سر  
 صبا نشانند بشاخ بنفشه در عنبر  
 ز سیل ابر بر آورد لاله در نمر  
 ز بهر آنک ز بیجاده روشنی است اثر  
 ستاک لاله ز بیجاده بر نهان افسر  
 اگر ز عبقر کله ندید شاخ زبر  
 بین که شاخ کنون کله بندد از عبقر  
 ز بس که بر سر نرگس کند زمانه صور  
 کنار نرگس سیم و میان نرگس زر  
 ز عقد های عقیق و زدانه های درر  
 بنفشه و گل از ناز برده سردر سر  
 بگریه چشم ز هم باز کرده سنبل تر  
 ز بس که شاخ شجر زر دارد و زیور  
 همه مرصع زرند شاخ های شجر  
 ز لاله گشته سر کوه مشتری پیکر  
 میان نجم ثریا نکو تر است و قمر  
 پیش در محراب و بدست در مجمر  
 مرا ز آذر دل اشک گشته چون آذر  
 چرا همیشه بنیل اندر است نیل و فر  
 پر از خطر لب لاله شده ز قطر مطر  
 ز کف بار خدا ده خدا گرفت خطر  
 که ابر جودشکار ۱ است و ببر شیرشکار

۱- این قصیده را دانشمند بزرگوار آقای اسمعیل امیرخیزی از روی مجموعه ای خطی استنسخ کرده و برای مجله یادگار ارسال داشته اند ، چون از اشعار عسجدی چیز قابلی بدست نمانده ما آنرا با اظهار تشکر از معظم له در این جا درج میکنیم .



سختنوری که یمین دول شده بسخن  
 دلش بوقت سخا اختر است زر شمع  
 اگر چه گردون عالیتر از زمین بقیاس  
 چو و همش آید گردون بود بقدر زمین  
 زهرچ کافزون خوانی بنعمت او افزون  
 اگر کند بگیا ارج مهریش نگاه  
 چو زعفران شود از ارج او هر آنچ گیاه  
 بر ادیب نیوید مگر بیای ادب  
 تبارك الله از آن تیره سار خامه او  
 برنده تیری کورا دو سر بود پیکان  
 زبان بریده تواند همیشه گفت سخن  
 چنان صریزش وقت فنا مخالف را  
 ز فر بار خداده خدا ست قدرت او  
 معجده که نظام زمانه گشت معجزه  
 چو روز میدان باشد مبارز میدان  
 هر آنکجا که بود جفن ملت او شمشیر  
 بدان بشر را فخر است بر همه اجناس  
 بدانش خواهم گفتن که ای زمین فتوح  
 که هست همچو زمینی که چرخ دارد بار  
 بدانک در خور جای پدر پسر باشد  
 گلی که هیچ نیابد بدی ز یاد خزان  
 بسی نیاید تا چون پدر بتیغ و قلم  
 بخواند آنکه نخواهند کس از هر باب  
 همیشه تا گذر هفت برد و از ده برج  
 پسر همیشه بپایاد با پدر بمراد

هنروری که امین ملل شده بهنر  
 کفش بروز لقا آذر است تیغ شرر  
 اگر چه دریا کافی تر از شمر بقدر  
 چو کفش آید دریا بود بنرخ شمر  
 زهرچ برتر دانی بهمت او بر تر  
 اگر کند بهجر فر بهتریش نظر  
 چو بهرمان بود از فر او هر آنچ حجر  
 سوی بصیر نبیند مگر بهچشم بصیر  
 که نام او قلم قدرت است در دفتر  
 رونده رمعی کورا دو شاخ باشد سر  
 میان کفیده تواند همیشه بست کمر  
 چنان که وقت فنا قوم عاد را صرصر  
 که قدرت ازلی دادش ایزد اکبر  
 موفری که قوام ستاره گشته بفر  
 چو وقت محضر باشد مناظر محضر  
 هر آنکجا که بود سطر دولت او سطر  
 که او میان بشر هست اختیار بشر  
 بدانش خواهم گفتن که ای درخت هنر  
 که هست همچو درختی که ماه دارد بر  
 بدادش ایزد دانا یکی پسر در خور  
 مهبی که هیچ نبیند کسوف زانفت خور  
 سوار گردد و گردد مدیح را محور  
 بداند آنکه ندانند هر کس از هر در  
 همیشه تا مدد مردم از چهار گهر  
 پدر همیشه بماند با خجسته پسر



## راجع بتاریخ روزنامه نگاری در ایران

بقلم آقای رضا صفی نیا

در شماره سوم و هشتم مجله شریقه یادگار در خصوص (نخستین روزنامه فارسی در ایران) و (تاریخ روزنامه نگاری در ایران) دو مقاله فاضلانه مرقوم شده که برای روشن کردن تاریخ این امر بسیار مهم و سودمند میباشد چون درین مقالات پس از ذکر انتشار (کاغذ اخبار) در ۱۲۵۲ بوسیله میرزا صالح شیرازی و روزنامه (وقایع اتفاقیه) در سال ۱۲۶۷ بوسیله مرحوم امیرکمپر بروزنامه (وطن) که بامر مرحوم حاج میرزا حسینخان سپهسالار در ۱۲۹۳ چاپ شده اشاره شده و از اینکه در فاصله میان ۱۲۵۲ و ۱۲۹۳ روزنامه منتشر شده یا نه ذکر بیامده ازین جهت مناسب دید اطلاعی را که این جانب درین زمینه دارد و ظاهراً میرساند که درین فاصله دو روزنامه در تهران منتشر شده بنگارد تا هم مکمل اطلاعات تاریخی و بسیار سودمندی باشد که مدیر دانشمند مجله بجمع آوری آنها بذل همت فرموده اند و هم زمینه برای تحصیل اطلاعات بیشتر در باب مؤسین و نویسندگان آنها گردد:

در میان آثار میرزا فتحعلی آخوندزاده که یکی از دانشمندان قرن گذشته بوده (۱۲۲۵ - ۱۲۹۴) و در تفلیس زندگانی میکرده دو مقاله دیده میشود که ظاهراً حاکی از وجود دو روزنامه در تهران میباشد.

مقاله اول تحت عنوان (رساله ایراد) عبارت از لایحه انتقادیه ایست از محروم رضا قلیخان هدایت در سبک تألیف روضه الصفا، در آغاز رساله میرزا فتحعلی چنین نوشته است:

«در سنة ۱۲۷۹ فصل تابستان سه ماه در بیلاق قوجور تفلیس نشیمن داشتم



گاه گاه در ساعات آسودگی از مشاغل روزانه خدمت بتاریخ روضه الصفاى ناصریه تألیف رضاقلیخان المتخلص بهدایت مطالعه میکردم لهذا از دارالانشاء روزنامه تهران توقع میکنم این محاورات را که مابین من و رضاقلیخان وقوع یافته است در روزنامه دارالخلافه چاپ زند بهمین قاعده که مکالمات بر یکدیگر مخلوط نشود ۱ از این مقدمه چنین برمی آید که در سال ۱۲۷۹ روزنامه در تهران چاپ و منتشر میشده است .

مقاله دوم لایحه انتقادهایست تحت عنوان ( قریتیکا ) این مقاله نیز باین ترتیب آغاز میشود :

« بمنشی روزنامه ملت سنیه ایران مکتوبست ، تصنیف قولونل میرزا فتحعلی آخوندزاده در سنه ۱۲۸۳ ) ،

« برادر مکرسم من در تاریخ یوم جمعه چهاردهم ربیع الاول ۱۲۸۳ در شهر نقلیس روزنامه ملت ایران واصل شده ،

« به تقریبی که در ذیل ذکر خواهد شد بنظرم رسید اول این عبارت خواندم  
« از جانب سنی الجوانب همایون شاهنشاهی خلدالله ملکه و سلطانه امر و مقرر  
« است که روزنامه ملتی بر سبیل آزادی نگارش یابد تا خاص و عام از خواندن آن  
« بهره ور شوند یعنی این عبارت ظاهراً دلالت بر آن دارد که هر کس در خصوص  
« فوائد ملت ایران هر خیال و فکری که داشته باشد بدون واهمه بقلم تواند آورد  
« لذا من که از متوطنین خاک قفقاسم و از جهت اسلامیت و مذهب با ملت ایران برادری  
« دارم بموجب مضمون همان عبارت جسارت ورزیده خیال خود را بتوسی نگارم ،

بعد از اینکه شکل مسجد را در روزنامه علامت ملت ایران قرار داده مدیر روزنامه اشعار نموده و نوشته مسجد انحصار بقوم ایران ندارد و علامت ملت ایران قبل از اسلام آثار سلاطین قدیمه فرس از قبیل تخت جمشید و قلعه اصطخر و بعد از اسلام آثار پادشاهان صفویه است که باعث سلطنت مستقله ایران شده اند باید بجهت شمار ملت ایران

۱ موضوع این مقاله بعضی اشتاد بسیار جدی از هیوه و صیک نگارش تاریخ و استعمال کلمات و لغات و اشعار بی جیا و بی تناسب است



علامتی پیدا کنی که از یکطرف دلالت بر دوره سلاطین قدیمه فرس داشته باشد و از طرف دیگر پادشاهان صفویه را بیاد آورد چون شکل تاج دوازده ترک قراباش از مقرلات سرخ.

و نیز از اینکه بیشتر از دو صفحه روزنامه را بر نقل نسب و حالات و غزل و فروش ملقب بشمس الشعراء اختصاص داده بمنشی روزنامه ایرادها گرفته است و درباره نشر و نظم و مضمون آن اظهار نظر کرده که بسیار جالب توجه است، در اواخر این مقاله میرزا فتحعلی از منشی روزنامه درخواست کرده که این (قریتیکا) را برای عبرت و تنبیه دیگران در چند (نومره) روزنامه چاپ کند و در داخل مملکت منتشر سازد.

نسخه از این رساله را میرزا فتحعلی با القیاء جدید که ساخته بود و معروضه بوزارت معارف و تحقیقات فاضلانه درباره خط عربی و صورت فرمان سلطان عثمانی درباره اصلاح خط در چهار جلد مجلد نموده و به تهران فرستاده است که اکنون در کتابخانه مسجد سپهسالار موجود است.

البته اگر نسخه هائی از روزنامه هائیکه در این مقالات آخوندزاده ذکر شده بدست آید برای تکمیل تاریخ روزنامه نگاری در ایران بسیار مفید خواهد بود.

تهران اردی بهشت ماه ۱۳۲۴ رضا صفی نیا



پس از نشر نوشته آقای صفی نیا و عرض تشکر از تو جهی که بروشن ساختن قسمتی از تاریخ روزنامه نگاری در ایران اظهار داشته اند بعنوان توضیح و تکمیل بنوشتن سطور ذیل مبادرت میشود:

اینکه آقای صفی نیا مرقوم داشته اند که در مجله یادگار باین نکته اشاره ای نشده است که مابین ۱۲۵۲ و ۱۲۹۳ در طهران روزنامه ای منتشر شده بانه و از نوشته های آخوندزاده استنباط فرموده اند که در این فاصله لا اقل دو روزنامه منتشر میشده اشاهد آن نیست که ما از نشر روزنامه یا روزنامه هائی در این فاصله بی اطلاع بوده ایم چه کسانی که در مقاله مندرج در شماره های سوم و هفتم از سال اول یادگار را مطالعه کرده اند دانسته اند که غرض ما بیشتر روشن کردن تاریخ ابتدای روزنامه نگاری



در ایران یعنی در سنوات فاصل مابین ۱۲۵۲ ( سال انتشار طلیعه روزنامه میرزا صالح شیرازی ) و ۱۲۶۷ ( سال انتشار وقایع اتفاقیه بتوسط امیر کبیر ) بوده و این آن قسمتی است که بیش از همه تاریخ آن بر ما مجهولست و درست نمیدانیم که آیا در این فاصله از زمان روزنامه‌ای در ایران منتشر شده است یا نه

در اینکه از بعد از سال ۱۲۶۷ تا امروز رشته نشر روزنامه بزبان فارسی در ایران قطع نشده هیچ شک و شبهه نیست چنانکه همان روزنامه وقایع اتفاقیه که اول شماره آن در پنجم ربیع الثانی ۱۲۶۷ منتشر شد و بعدها نام آن بروزنامه دولتی ایران و روزنامه دولت علیه ایران و روزنامه ایران تبدیل گردید تا ایام سلطنت مظفرالدین شاه همچنان باقی بود و انتشار می یافت

انتقادی که آخوندزاده در سال ۱۲۷۹ بر کتاب روضة الصفاي ناصری مرحوم هدایت ( تاریخ طبع آن کتاب ۱۲۷۰ - ۱۲۷۴ است ) نوشته و در آن از « روزنامه دارالخلافه » ذکر کرده باید غرضش همان روزنامه دولت علیه ایران دنباله روزنامه دولتی و وقایع اتفاقیه باشد که در آن ایام ( یعنی تابستان ۱۲۷۹ ) شماره‌های بین ۵۳۰ و ۵۵۰ آن در طهران منتشر میشده و مصور نیز بوده است زیرا که از تاریخ ۱۲۷۷ که ناصرالدین شاه ریاست دارالخلافه دولتی و طبع روزنامه‌ها را در عهده مرحوم میرزا ابوالحسن خان غفاری کاشانی ملقب بنقاش باشی عم مرحوم میرزا محمدخان کمال الملک گذاشت دستور داد که روزنامه دولتی مصور شود و مرحوم نقاشی‌اش تصاویر آنرا بکشد . تا آنجا که نگارنده بمنابع دسترسی داشتم نتوانستم بفهمم که آیا این انتقاد آخوندزاده از کتاب روضة الصفاي ناصری در آن روزنامه یا جاهی دیگر بچاپ رسیده است یا نه .

اما رساله انتقادی آخوندزاده که او آنرا بعنوان « قریتیکه » در ۱۲۸۳ از قلمبرس پمنشی « روزنامه ملت سنیه ایران » نوشته و نگارنده نیز يك نسخه از آنرا دارم خطابست بعلى قلى میرزا اعتضاد السلطنه وزیر علوم ایران که در ۱۲۷۵ باین مقام منصوب شده و در سال ۱۲۸۳ بانتشار روزنامه‌ای هفتگی بنام « روزنامه ملت سنیه ایران » بچاپ سنگی پرداخته و شماره اول آنرا در جمعه ۱۴ ربیع الاول از همین سال منتشر



ساخته است و در همین شماره اول است که اعتضاد السلطنه شرح حال میرزا محمد علیخان سرورش شمس الشعراء اصفهانی را بتفصیل نگاشته و بهمان علت مورد حملات انتقادی آخوند زاده شده و آخوند زاده را بنگاشتن رساله «قرینیکا» واداشته است.

از روزنامه ملت سنیه ایران مجموعاً ۳۳ شماره در طهران انتشار یافت و آخرین شماره آن ۲۰ جمادی الاخری سال ۱۲۸۲ تاریخ دارد.

رساله «قرینیکا» در این سی و سه شماره روزنامه ملت ایران مندرج نیست و یقین است که اعتضاد السلطنه و منشیان دیگر آن روزنامه بآن نوشته که از شرایط ادب بکلی خارج و سبک عبارات آن نیز با سبک فارسی مغایرت تام دارد اعتنائی نکرده اند بخصوص که نسخه ارسالی پیش اعتضاد السلطنه (ظاهراً همین نسخه محفوظ در مدرسه سپهسالار جدید) بمالقبای مخصوصی بوده است که آخوند زاده خود اختراع کرده بوده و فضلی ایران در آن وقت از این نغمه های ناسازا شنوازی داشته اند.

نسخه ای که نگارنده از رساله انتقادی آخوند زاده دارم بخط معمول فارسی است و آنرا که شاید مؤلف یکی از شاهکارهای ادبی خود می پنداشته وی مخصوصاً بتوسط کاتبی نویسانده و بمیرزا عبد الوهاب خان نایب الوزاره (همان آصف الدوله و نصیر الدوله شیرازی که در سال ۱۲۷۴ نایب وزارت خارجه شده بوده و در تبریز اقامت داشته) هدیه داده است.

انتقاداتی که آخوند زاده در طی این رساله بر روش روزنامه ملت سنیه ایران و طرز تقریر مطالب آن و مضامین اشعار سرورش کرده شاید تمام یا اکثر آنها وارد باشد اما چیزی که بهیچوجه وارد نیست و آخوند زاده در حقیقت در آنجا مشت خود را باز کرده ایراداتی است که بر جمله بندی و وزن اشعار سرورش میگیرد، از ملاحظه همانها و از اشعار سستی که خود آخوند زاده بفارسی می گفته بخوبی واضح میشود که آن مرد دانشمند با غیرت ملت پرست اگر همه هنری داشته است شعر نمی نموده.



در خاتمه بی مناسبت نمیدانیم که شرحی را که معتمد الدوله فرهاد میرزا در باب آخوندزاده و الفبای او در کتاب هدایة السبیل خود آورده در اینجا نقل کنیم.

فرهاد میرزا پس از آنکه در شوال سال ۱۲۹۲ آخوندزاده را در تفلیس دیده در باره او چنین مینویسد:

«میرزا فتحعلی آخوندزاده بروسی آخوندوف بوالکنیک که مترجم پیشکاری کل قفقازیه است الفباء، تاء اختراعی خود را آورده بود که سه قسم است دو قسم او را پسندیدم یک قسم که حروف مقطعه است و باید از چپ بر راست نوشت که اختراع از اشکال خط لاطین است گفتم چون تشبیه بخط فرنگی دارد خاقانی گفته فلك کج رو تراست از خط ترسا اهل اسلام قبول نخواهند کرد ولی آن دو قسم دیگر را اگر ممکن باشد بهتر است چنانچه این مقله خط کوفی را بنسخ بدل کرد و تسهیل عمل نمود، و در اختراع این خطوط خیلی زحمت کشیده است در اینکه در زبان عرب و فرس تلفظ منوط بسماع است حرفی نیست و اگر اعراب جزء کلمه باشد و نقطه نمیداشت این اختلافات برخاسته میشد مثلاً اگر کسی نداند مخبر را بچند طور میتواند بخواند مخبر مخبر مخبر مخبر و مجیز و مجیز و اگر اعراب جزء کلمه باشد و حروف از یکدیگر تمیز داشت برای اطفال و مبتدی خواندن کتاب و درس خیلی آسان میشد بلکه منتهی نیز حاصل میبرد ولی حالا در دوستان ملیان ملت اسلام این خطوط رواج گرفته تغییر او مشکل است.

سعدی بروز گاران مهر نشسته در دل بیرون نمیتوان کرد الا بروز گاران دور نیست بعضی از عوام تغییر خط را بدعت در دین بدانند این مقله هم خط کوفی را تغییر داد. از دو خط اختراعی مشارالیه که قل هو الله احد را بخط خود برای من نوشته بود در اینجا برای اطلاع ناظرین نقل نمود ۱... القصه مشارالیه مورد فاضلی است زبان روسی را خوب میداند و ترجمه خوب میکنند و عربی و ترکی و

۱ - در اینجا فرهاد میرزا دو نمونه از این خطوط اختراعی را نقل کرده که آوردن آنها در مجله با حروف ممکن نیست هر کس میخواهد بکتاب هدایة السبیل ص ۳۹ رجوع کند.



فارسی را هم میدانند و طبع شعر نیز دارد و مذهب شیعه دارد رای احمدی عشری المذهب و اشعری الاعتقاد است که بجبر قائل است و بولادت امام قائم عجل الله فرجه اعتقاد ندارد و این حدیث را میخواند : سیولد من ولد فاطمة مهدی یبلا الارض فسطا و عدلا بعد ما ملئت ظلما و جورا ، و می گوید هنوز متولد نشده است و این شعر را داریم میخواند که شیخ محمود شبستری در گلشن راز گفته است :

هر آنکس را که مذهب غیر جبر است نبی فرمود که میانند گبر است  
والدش میرزا محمد تقی از قریه خامنه ارونق است و ارونق یکی از باوکات  
هجده گانه تبریز است والده اش از اهل شکری بود و اصلش از طایفه مقدم مراغه  
بود که بشکری رفته و چند سال نیز در قراداغ بود و بعد از فتنه روس و ایران در  
سن بیست و هشت سالگی بقراباغ و شکری آمده و در نزد اخوال خود ماند میل  
بمراجعت بایران نداشته در دولت روس صاحب مناصب عدیده شده است .

( یادگار )

### چییست این زندگانی دنیا ...

با خرد دوش در سخن بودم	کشف شد بر دلم مثالی چند
گفتم ای مایه همه دانش	دارم الحق ز تو سؤالی چند
چیست این زندگانی دنیا	گفت خوابیست یا خیالی چند
گفتمش چیست مال و ملک جهان	گفت درد سرو و بالی چند
گفتم اهل زمانه در چه رهند	گفت در بند جمع مالی چند
گفتم این را چه حالتست بگو	گفت غم خوردن و ملالی چند
گفتم او را مثال دنیا چیست	گفت زالی کشیده خالی چند
گفتمش چیست کدخدائی گفت	هفته ای عیش و غصه سالی چند
گفتم این نفس رام کی گردد	گفت چون یافت گوشمالی چند
فتنه انگیز گفتمش چه کنند	گفت در آخرت نکالی چند
گفتمش چیست گفته عطار	گفت پند است و حسب حالی چند

( فریدالدین عطار نیشابوری )



## منافع حیوان<sup>۱</sup>

بقلم استاد علامه آقای

محمد فروزی

نسخه عکس حاضر که بدبختانه ناقص و بعضی اوراق آن جا بجا از بین افتاده عبارت است از قسمت عمده از کتابی موسوم به «منافع حیوان» در علم حیوان شناسی بطرز قدیم در وصف اخلاق و عادات حیوانات و شرح خواص و منافع طبی اجزاء و اعضاء آنها که بنام پادشاه مغول ایران یعنی غازان خان بن اباقابن هولاکو بن تولی بن چنگیز خان (سنه ۶۹۴-۷۰۳) تألیف شده است و نه فقط بنام او تألیف شده بلکه خود نسخه حاضر نیز در عهد همان پادشاه در سنه ششصد و نود و اند در شهر مراغه استنساخ شده است، عین عبارت ناسخ در صفحه اخیر کتاب از قرار ذیل است:

«تمام شد کتاب منافع حیوان بسعادت و پیروزی خداوندش بشهر مراغه بتاريخ یانزدهم ..... و تسعین و ستمائه هجریه .... بعون الله و حسن توفیقه».

قبل از کلمه «تسعین» و بعد از «یانزدهم» دو سه کلمه محو شده است (صفحه اخیر اوراق عکس حاضر ملاحظه شود) یکی از این دو سه کلمه قطعاً نام ماه دیگری عددی از مراتب آحاد سال بوده است زیرا که واو عاطفه که هنوز قبل از «تسعین» باقی است صریح است در اینکه عدد تسعین تنها نیست و قبل از آن عدد دیگری از مراتب آحاد بوده که هر چند تا درجه محو شده ولی قسمت اخیر آن که حرف عین است هنوز واضحاً باقی و خواناست پس معلوم میشود که این کلمه نیمه محو شده عددی بوده از عقد آحاد که بحرف عین منتهی

۱ - این مقاله را حضرت استادی در ۱۳۱۵ شمسی بر مجموعه ای از يك عدد اوراق عکسی که وصف آن در همین مقاله هست مرقوم داشته اند. این مجموعه عکسی امروز در کتابخانه ملی وزارت فرهنگ موجود است.  
(مجله یادگار)



میشده و آن لابد نتواند بود الا یکی از این سه کلمه: اربع یا سبع یا تسع، و بعقیده راقم  
 سطور اگر با ذره بین بدقت نگاه کنند ادنی شکی باقی نمی ماند که کلمه مزبور عدد «تسع»  
 بوده است که شبیحی از آن و مخصوصاً دو نقطه تاء آن هنوز در کمال وضوح نمایان است  
 معذک کله یکی از مالکین این نسخه بواسطه عدم دقت در قراءت عبارت مزبور ملتفت این  
 کلمه نیمه محو شده و واو عاطفه قبل از تسعین نشده و عبارت مذکور را «تسعين و ستمائه»  
 خوانده و در پائین همان صفحه اخیر کتاب در طرف دست چپ (رجوع شود بصفحه اخیر  
 اوراق عکس حاضر) نگاشته: «تاریخ کتاب که بعربی نوشته در سنه شصت و نود است» و  
 ملتفت این نکته نشده است که سلطنت غازان خان که این کتاب بنام او تألیف شده از  
 ۲۳ ذی الحجه سنه ۶۹۴ الی ۱۱ شوال ۷۰۳ بوده پس چگونه ممکن است کتابی که  
 در عهد سلطنت و بنام او تألیف شده چهار سال قبل از جلوس او یعنی در سنه شصت و  
 نود (چنانکه خود آنطور خوانده) استنساخ شده باشد. و توهم نرود که شاید تألیف کتاب  
 در زمان ولیعهدی غازان بوده نه در دوره سلطنت او علیهذا ممکن است که مدتی قبل از  
 جلوس او باتمام رسیده بوده است زیرا که القاب و نعوتی که مؤلف کتاب حاضر در حق  
 پادشاه مزبور در دیباچه کتاب ذکر کرده از قبیل: «یادشاه جهان گیر کشور گشای فرمان  
 فرمای ربع مسکون جهان آرای نه گردون مالک الرقاب الامم سلطان سلاطین الترك  
 والعرب والعجم ناشر العدل والاحسان قاهر الکفر والطغیان برهان الحجة والایمان غازان قان  
 خلد الله تعالی سلطانه الخ» برای احدی مجال ادنی شک و شبهه باقی نمی گذارد که تألیف کتاب  
 حاضر در عهد سلطنت غازان خان بوده است نه در اوان ولایت عهد او

باری مطلب واضح تر از آن است که محتاج بیسط و تفصیل بیشتری در این خصوص  
 باشیم، از این بگذریم، از این که هم تألیف کتاب حاضر بنام غازان خان بوده و هم استنساخ  
 آن در عهد سلطنت همان پادشاه انجام گرفته شاید بتوان استنباط نمود که نسخه حاضره  
 با احتمال بسیار قوی بلکه بنحو قطع و یقین همان نسخه اصلی مؤلف است که آنرا با  
 نهایت سعی و اهتمام در اتقان عمل و انتخاب بهترین خطاطین و نقاشین و مذهبین با  
 خط نسخ بسیار خوش و تصاویر بسیار ممتاز اعلی که مجموعاً و همه حیث یکی از شاهکار  
 های صنعتی ایران را نمایندند است برای تقدیم بیادشاه مزبور بانجام رسانیده بوده است



و اینکه میگویم نسخه اصلی مؤلف بوده مقصودم آن نیست که نسخه حاضره بخط خود مؤلف کتاب است زیرا که چون این نسخه امضای کاتب ندارد و نام خود مؤلف نیز



وسیع و طاقت از ضعیف ترعه کرده آمد و از مواضع چند خطایات و خواص حیوانات که مناسبت  
 آن کتاب بود منقح کرده شد امید بکرم باری عزانه آنست که در بازگاہ کیوان دفعه او کمال  
 علم و حکمتست و وسیع فضل و دانششند آید منته و جویده و بزرگوار است اله فاده شد  
 مقاله اول در مواضع کافیه مرقم مقاله دوم اندر دتباع و خواص چهار بابیان  
 و و جوش و همایم مقاله ششم اندر دتبعان بر دل و کوچک مقاله هفتم اندر مواضع  
 و جزایات دینی و آبی آفریننده در شش و هفتاد و هشت و هشتاد و هشت  
 که منقح و دفع و منقح در طبع مزایک بدست و مزایک بدست

عکس یکی از صفحات اول نسخه منافع حیوان

(صورت دست چاپ ظاهراً صورت غازان و دیگری از آن مؤلف کتابست)



بواسطه سقوط یکی دو ورق از دیباچه (اگر اصلاً مؤلف نام خود را در دیباچه برده بوده) عجله معلوم نیست حکمی در این خصوص نمیتوان کرد و انگهی عادهً بسیار مستبعد است که نسخ بسیار نفیس تجملی از همین قبیل را که برای تقدیم بیادشاهان بزرگ یا شاهزادگان و امراء سترگ حاضر میکرده اند و عایشه‌ها بالطبع بهترین صنعتکاران درجه اول را از هر حیث از خطاط و مصور و مذهب و مجلد و غیره برای تهیه آن انتخاب می نموده بخط خود مؤلف آن نسخ باشد زیرا چنانکه معلوم است بسیار نادر است که کسی در آن واحد هم از علما و فضلا و اهل تالیف و تصنیف و هم از متخصصین در یکی از فنون صنعتی مزبوره که مهارت در هر یکی از آنها مستلزم صرف یک عمر تمام است بوده باشد بلکه مقصود از نسخه اصل مؤلف آنست که با احتمال بسیار قوی نسخه حاضر همان نسخه ایست که مؤلف در تحت مراقبت و اهتمام و دستور العمل شخصی خود آنرا برای تقدیم بغازان خان تهیه کرده بوده است. علی ای نحو کان مجالس تصویر نسخه حاضر یکی از نفیس ترین و ظریفترین نمونه های صنعتی عهد مغول است و عهد مغول چنانکه معلوم است یکی از بهترین مواقع ترقی فن نقاشی و مخصوصاً عمل این نوع تصاویر نسخ خطی معروف بکارچینی بوده است در ایران و هر چند عدّه این نسخ مصور آن دوره که تا کنون باقی مانده امروز بغایت اندک و در نهایت ندرت و قلت است معذک هنوز در بعضی کتابخانهای عمومی یا خصوصی در ایران یا اروپا پاره از اینگونه نسخ دوره مغول در نهایت ظرافت و طراوت و تازگی و پاکیزگی باقی است که شخص از مشاهده آنها و از فرط حسن و کمال انگشت حیرت بنددان تعجب همی گیرد و از ایندرجه ترقی صنایع مستظرفه در آن دوره تسلط مغول بر ایران که ظاهراً قومی وحشی و با علم و هنر و صنعت و سایر مظاهر تمدن سر و کاری بنظر میآید نداشته اند در نهایت شگفتی فرو همی ماند از قبیل همین نسخه حاضر و از قبیل بعضی نسخ شاهنامه بخط نسخ و با قطع و حجم بسیار بزرگ و از قبیل بعضی نسخ مصور جامع التواریخ رشیدالدین فضل الله وزیر معروف همین غازان خان و برادرش اولجایتو که تحت مراقبت خود آن وزیر عالم دانا بانجام رسیده و هنوز در بعضی کتابخانهای ایران و ترکیه و مصر و اروپا نسخ متعدده از آن با تصاویر بسیار ممتاز نفیس از پادشاهان و شاهزادگان مغول و لشکریان و کشوریان آندوزه و عمارات و ابنیه و اسلحه و البسه مردانه و زنانه و سایر خصوصیات



و جزئیات زندگی مردم ایران در آن عهد که همه صور حقیقی واقعی آن اشخاص و آن اشیاء است نه صور خیالی موهومی نقاشان متأخر موجود است.

خلاصه الکلام نسخه حاضره منافع حیوان را که فقط اوراق مصور آن فعلاً حاضر و تجلید شده و اوراق غیر مصور آن بشرح مذکور بعد از این عجاله در محل دسترس نیست از قرار مذکور یکی از عتیقه فروشان فرانسه که اکنون دو سه سالی است وفات نموده ۱ قریب بیست و پنج سال قبل بوسیله یکی از خویشان خود که در طهران اقامت داشت از ایران بیاریس جلب نمود و چون مرد معتبر درستی بود و علاوه بر محبت زر و سیم که طبیعی هر تاجر کاسب بلکه نوع بشر است فی الحقیقه محبت واقعی بفنون جمیله و صنایع مستظرفه نیز داشته نسخه مزبور را برسم شنیع غالب همکاران طماع بی انصاف خود ناقص و معیوب نموده و اوراق مصور آنرا علیحده نبریده و جدا جدا فروخته بلکه اصل نسخه را همچنان تمام و کمال وبدون هیچ تصرفی بقیمتی فوق العاده گزاف بمتوّل معروف امریکائی پیر پونت مرگان ۲ فروخت و از قرار مذکور نسخه مزبوره هنوز در کتابخانه خصوصی متمول مزبور صحیح و سالم باقی است.

درین سنوات اخیره شرکتی فرانسوی موسوم به «وثایق عکسی صنعت و تاریخ» ۳ که شغلش عکس برداری و خرید و فروش عکسهای آثار صنعتی معروف دنیا است از هر قبیل و هر ملت از پرده های نقاشی و تصاویر نسخ و مجسمه ها و اشیاء عتیقه موزه ها و غیر ذلك عکس بعضی از اوراق مصور نسخه حاضره را از کتابخانه خصوصی پیر پونت مرگان مذکور از امریکا بدست آورده آنها را بقیمت نازلی (از قرار هر ورق پنج فرانک) در پاریس میفروشد ولی عکس اوراق غیر مصور آنرا چون مابین جمهور ناس بواسطه آشنا نبودن ایشان بالسنة شرقی واضح است طالبی ندارد بر نداشته و نمیفروشد و با همه سعی و تلاشی که راقم سطور برای بدست آوردن بقیه اوراق غیر مصور این نسخه بقصد تکمیل نسخه حاضره نموده مطلقاً و اصلاً تحصیل آنها میسر نگردید و حتی شرکت

۱ - مصور مرحوم شارل وینیچ Charles Vignier متوفی در پنجم فوریه سال ۱۹۳۴

۲ - میرلادی میباید. - Pierpont Morgan

۳ - Les Archives Photographiques d' Art et d' Histoire

1 bis rue de Valois, Paris 1er



مزبور پیشنهاد کرد که اگر بتواند عکس سایر اوراق غیر مصور این نسخه را از امریکا بهمان طریقی که اوراق مصور آنرا بدست آورده برای من جلب نماید آنها را بهر قیمتی که خود بمیل و دلخواه خود تقاضا کند بدون چون و چرا ازو خواهم خرید و او نیز بطرف خود در امریکا رجوع کرد و پس از دو ماه جواب داد که تحصیل عکس بقیه اوراق برای او از حیز امکان بیرون است.

بالاخره راقم سطور پس از یأس از بدست آوردن بقیه اوراق غیر مصور این نسخه بمفاد مالا یدرك كله لا یترك كله و بخیال اینکه اکنون که این شاهکار صنعتی ایرانی از سرزمین اصلی خود جاوید بخارجه رخت سفر بر بسته اقلاً شبیحی و نموداری یعنی عکسی از قسمت عمده اوراق آن (گرچه مابین اصل و عکس بواسطه عدم ظهور رنگ آمیزی اصلی در عکس و بواسطه محو شدن تدریجی الواح شیشه عکس یوماً فیوماً تفاوت از زمین تا آسمان است) دوباره بوطن اصلی خود عودت کند مصمم شد که آنچه از اوراق مصور این نسخه بدست آوردن آنها اینجا ممکن است همه را بدست آورده از مجموع آنها مجلدی برای کتابخانه عمومی معارف فراهم سازد لهذا آنچه ازین اوراق عکسی در شرکت مزبوره بفروش میرسید که من حیث المجموع نود و هفت قطعه عکس باشد ۱ همه را بدون استثنا از شرکت مزبوره خریداری نموده و آنها را تا آن اندازه که ممکن بود از روی بعضی ارقام سرشماری رؤس صفحات که در عکس باقی مانده ۲ و نیز باستعانت نسخه منافع الحيوان عربی ابن بختیشوع که مختصری از آن بشرح مذکور بعد ازین در پاریس باقی است و بظن غالب منافع الحيوان عربی با این منافع حیوان فارسی هر دو از يك اصل واحد منشعباند و همچنین از روی مقایسه مطالب و مندرجات خود این اوراق موجوده مرتب و منظم نموده مجلد حاضر را از آن تهیه ساخت ، امید است که با همه

۱- یعنی صفحات ۱-۹۵ و صفحه ۱ المثنی و صفحه ۲ المثنی که مجموع میشود ۹۷ صفحه  
 ۲- در ارقام شماره صفحات نسخه حاضره برسم بسیاری از نسخ قدیم که گاه چند صفر مراتب عشرات و مآت الخ را با وجود تنها نبودن آن اعداد باقی میگذاشته اند و بجای ۲۲ مثلاً می نوشته اند ۲۰۲ و بجای ۴۴ = ۴۰۴ بجای ۷۲ = ۷۰۲ و هکذا ، در صفحه شماری نسخه حاضره نیز غالباً آنکس که نمره گذارده همین کار را کرده پس هر جا که در رؤس صفحات مثلاً رقم ۲۰۸ دیده میشود مراد از آن ۲۸ است و ۳۰۲ = ۳۲ و هکذا یعنی توهم نرود که عدد صفحات کتاب بسیصد و چهار صد میرسیده چه بقرائن قطعی ثابت و محقق است که مجموع صفحات کتاب از حدود ۱۲۰ الی ۱۳۰ کما بیش قطعاً تجاوز نمیکرده است .



نقصانی که در آن مشهود است مطبوع طبع ارباب کمال و علاقه مندان بصنایع مستظرفه ایران واقع گردد ، انشاء الله تعالی .

\*\*\*

از بعضی قرائن و امارات و مقایسه دقیق اوراق موجوده با یکدیگر چنان برمی آید که اوراق حاضره که بین الدفتین جلد شده روی هم رفته قریب پنج سدس یا شش سابع اصل تمام کتاب باید باشد و بعبارة آخری آنچه از اوراق این کتاب فعلاً ناقص است ظاهراً بل بنحو قطع و یقین فقط قریب يك سدس یا يك سابع تمام کتاب بوده است کما بیش نه بیشتر از این میزانها پس قسمت عمده کتاب خوش بختانه فعلاً موجود و مجلد و حاضر است

و از جمله قرائن واضح بر صحت این مدعی آنکه چون موضوع این کتاب معرفة الحيوان است و چون مؤلف مقید است که برای هر حیوانی که عنوان نموده بدون استثناء بر رسم عموم مؤلفات قدیمه در همین موضوع صورتی از آن بدست دهد و از طرف دیگر چون بقرینه اوراق موجوده تقریباً بنحو قطع معلوم است که وصف و شرح راجع بهر يك از حیوانات معنونه در این کتاب چندان مفصل و مبسوط نیست و غالباً از حدود يك صفحه و گاه نیز از نصف صفحه تجاوز نمیکند و بالأخره چون این فقره نیز تقریباً قطعی است که جمیع صفحات مصور این کتاب را مؤسسه عکس فروشی سابق الذکر عکس برداشته و آنچه عکس بر نداشته فقط اوراقی بوده که دارای هیچ مجاش تصویری نبوده و لهذا از لحاظ صنعتی مابین عامه ناس در اروپا طالب و مشتری نداشته از مجموع این مقدمات تقریباً بنحو قطع استنتاج میشود که آنچه اوراق مصور این نسخه بالفعل موجود و در مجلد حاضر مرتب و مهیاست قسمت عمده کتاب است و مابقی اوراق مفقوده یعنی اوراق غیر مصور بدون شك جزء بسیار قلیلی از این کتاب بوده است که چنانکه گفتیم بحسب و قیاس ما از میزانهای سدس یا سابع تمام کتاب حاضر تجاوز نمیکرده است .

\*\*\*

نام کتاب چنانکه صریح صفحه آخر کتاب است «منافع حیوان» بوده است ولی



ازین عبارت دیباچه در ص ۲ ( که ابتدای آن عبارت بواسطه سقوط صفحه ماقبل بدست نیست ) : «بوسع و طاقت این ضعیف ترجمه کرده آمد و از مواضع چند حکایات و خواص حیوانات که مناسب این کتاب بود منضم کرده شد» صریحاً چنان بر میآید که کتاب حاضر ترجمه بوده از کتابی دیگر (لابد عربی) با بعضی تصرفات و الحاقات دیگر نه تألیف مستقل



یکی از صور داخل کتاب

مجزائی و بنابرین مستبعد نیست که «منافع حیوان» با احتمال بسیار قوی نام کتاب اصلی مترجم عنه بوده که مؤلف تبعاً بر این ترجمه نیز اطلاق نموده نه نام مستقل خود تألیف حاضر. و بدبختانه بواسطه افتادگی یکی دو ورق از دیباچه نه نام مؤلف



اصلی منافع الحيوان عربی که کتاب حاضر ترجمه و تهذیبی از آنست معلوم است و نه نام خود مترجم و مؤلف کتاب ما نحن فيه (اگر اصلاً نام آندو در دیباچه کتاب مذکور بوده) حال باید دید آیا باستعانت بعضی قرائن و امارات خارجی میتوان ولو بوجه ظن و تخمین تعیین نام مؤلف اصلی منافع الحيوان عربی را که اصل و مبنای این کتاب است نمود، لهذا گوییم:

از رجوع بفهارس کتب و معاجم رجال معلوم میشود که **منافع الحيوان** نام کتب متعدده مؤلفین مختلفه بوده است، از جمله در طبقات الاطباء ابن ابی اصیبعه ج ۱ ص ۱۲۱ در شرح احوال عیسی بن حکم الدمشقی متوفی بعد از سنه ۲۲۵ کتابی بهمین اسم منافع الحيوان در جزو مؤلفات او شمرده است، و حاجی خلیفه نیز در کشف الظنون در تحت همین عنوان کتابی بهمین اسم ولی بدون ذکر نام مؤلف و بدون هیچ شرح و توضیح دیگری ذکر کرده است، و در هر يك از کتابخانه ملی پاریس و موزه بریطانیه در لندن نیز کتابی عربی باسم منافع الحيوان موجود است که در نسخه لندن تألیف آن عبداللہ بن بختیشوع و در نسخه پاریس عبداللہ بن جبرئیل بن بختیشوع نسبت داده شده است ۱ و چون راقم این سطور نسخه لندن را خود شخصاً معاینه نکرده و فقط وصف آنرا از روی فهرست کتابخانه مزبوره تألیف ریو مطالعه نموده عجاله نمیتواند اظهار رأی در این خصوص بنماید که آیا منافع الحيوان لندن عین همان منافع الحيوان پاریس است یا غیر آن و علی ای حال اصل هر دو بدون شك یکی باید باشد چه نام مؤلف در دو نسخه یکی است که ابن بختیشوع باشد و اگر هر دو نسخه عین یکدیگر نباشد قطعاً دو تحریر و دو تهذیب يك اصل واحدند بدون شبهه ۲

۱ - نمرة نسخه لندن Or. 2784 است و نمرة نسخه پاریس Arabe 2782، رجوع شود بفهرست نسخ عربی موزه بریطانیه از ریو ص ۵۳۲ و فهرست نسخ عربی کتابخانه ملی پاریس از دوستان ص ۵۰۱

۲ - عبارت ابتدای نسخه لندن را که ریو در فهرست خود (ص ۵۳۲) بدست داده با عبارت ابتدای نسخه پاریس که بعد ها مذکور خواهد شد بکلی متفاوت است ولی این تفاوت عبارت ابتدای نسخین مزبورین با یکدیگر دلیل اختلاف اصل متن نسخین با یکدیگر نمیتواند باشد چه ممکن است که فقط عبارت ابتدای نسخه پاریس (چون ورق اول این نسخه بکلی جدید و الحاقی است) با نسخه لندن متفاوت باشد و مابقی اجزاء کتاب با هم یکی باشند و تحقیق این امر منوط بمعاینه نسخه لندن و مقایسه آنست بدقت با نسخه پاریس.



و اما کلمه «عبدالله» در نام مؤلف منافع الحيوان در هر دو نسخه لندن و پاریس بدون هیچ شک و شبهه تصحیف «عبدالله» است و مراد ابوسعید عبدالله بن جبرئیل بن عبدالله بن بختیشوع بن جبرئیل بن جرجس بن جبرئیل بن بختیشوع متوفی در سنه چهار صد و پنجاه و اندک است که شرح احوال او در طبقات الاطباء ابن ابی اصیبه ج ۱ ص ۱۴۸ مذکور و مؤلف مزبور از جمله تألیفات او یکی کتابی باسم «طبایع الحيوان و خواصها و منافع اعضائها» شمرده که بدون شبهه یا عین همان منافع الحيوان لندن و پاریس یا اصل و اساس نسختین مزبورتین باید باشد یعنی بعبارة اخرى دو نسخه منافع الحيوان لندن و پاریس یا عین همان کتاب ابن بختیشوع مذکور در طبقات ابن ابی اصیبه باید باشند یا تهذیبی و تحریری از آن یا یکی از آندو عین آن و دیگری تهذیبی از آن، و تکرار میکنیم که چون راقم سطور خود شخصاً منافع الحيوان لندن را ندیده فعلاً نمیداند نسبت آن با منافع الحيوان پاریس چیست؛ پس از خوض در وصف نسخه لندن عجالة بگذریم.

اما نسخه منافع الحيوان پاریس ۲ که راقم سطور از ابتدا تا انتها آنرا بدقت مطالعه نموده نسخه ایست بقطع هشت صفحه دارای ۱۱۶ صفحه و آن نیز بعینه مانند نسخه فارسی حاضره مصور و برای هر حیوانی که عنوان نموده بلا استثنا تصویری رسم کرده و خط آن خط نسخ خوش و باستانای ورق اول و بعضی اوراق متفرقه دیگر در تضاعیف نسخه که بخط الحاقی و جدید است مابقی اوراق نسخه و تصاویر آن همه نسبة قدیمی و مورخ است به ۷ ربیع الثانی سنه ۷۰۰ هجری، در پشت صفحه غلاف بخط جلی مرقوم است: «کتاب منافع الحيوان لابن بختیشوع مصور» و سپس در صفحه اول کتاب که چنانکه گفتیم بخط الحاقی است خطبه کتاب از قرار ذیل مسطور است:

۱ - «و توفی عبدالله بن جبرئیل فی شهر نیف و خمسين و اربعمائه» - ابن ابی اصیبه ج ۱ ص ۱۴۸، مرحوم براون در حواشی ترجمه چهار مقاله عروضی بانگلیسی چاپ دوم ص ۱۴۵ وفات صاحب ترجمه را در خود سنه ۴۵۰ نگاشته و آن سهو واضح و منشأ آن اشتباه در فهم عبارت ابن ابی اصیبه است.



« الحمد لله على نعمائه و اسأله المزيد من فضله وعطائه والصلوة والسلام على نبيه وصفاؤه محمد وآله اما بعد قال الشيخ الامام عبدالله بن جبريل بن بختيشوع رحمه الله تعالى قد ذكرت في هذا الكتاب ما تفرّق في كتب الحكماء من منافع الحيوان وخواصه و ما اختبر بالتجارب والنقل مما عدا ذلك و قد رتبته بحسب الاقتراح و قدّمت امام ذلك ما خصّ الله تعالى به الانسان من الطبائع العجيبة .. الخ » و عبارت آخر کتاب که بخط همان کاتب اصلی است اینست : « و هذا مختار ما ذكر في كتاب الحيوان وهو مختار من كتاب الخواص مجرب المنافع تم الكتاب والله الحمد والمنة [في] سابع ربيع الآخر سنة سبعمائه والحمد لله وحده و صلوته على انبيائه و رسله و سلامه » .

و ازین عبارت اخیر : « و هذا مختار ما ذكر في كتاب الحيوان و هو مختار من كتاب الخواص » تقریباً بالصراحة بر می آید که نسخه حاضره یعنی منافع الحيوان پاریس اختصاری است از اصل منافع الحيوان ابن بختيشوع نه اصل کامل آن و بعلاوه وضع خود نسخه و صغر حجم آن و قلت عدد اوراق آن همه قرائن بر همین فتره است و از اینها همه گذشته درود و سلام بر حضرت رسول در عبارت سابق الذكر دیباچه خود قرینه صریحه دیگری است بر اینکه نسخه پاریس اصل کتاب ابن بختيشوع نیست چه جمیع افراد این خاندان از جدّ اعلاى ایشان جور جس بن جبرئیل بن بختيشوع معاصر منصور عباسی گرفته الی همین عبیدالله بن جبرئیل ما نحن فيه که آخرین این خاندان و مؤلف منافع الحيوان است همه بدون استثنا عیسوی بوده اند و درود بر پیغمبر ما صلی الله علیه و آله و سلام از عیسویان واضح است که معقول نیست پس شکی نیست بنا بر مقدمات مذکوره که نسخه منافع الحيوان عربی پاریس اصل تألیف ابن بختيشوع نمیتواند باشد بلکه تلخیصی است از آن بقلم یکی از مؤلفین مسلمین قبل از سنه ۷۰۰ هجری که نام او معلوم نیست. باز گردیم بموضوع اصلی خود که وصف منافع حیوان فارسی حاضر باشد، راقم سطور پس از آنکه عکسهای اوراق متفرقه این منافع حیوان فارسی کنونی را بر حسب مقدور خود مرتب نمودم آنها را بدقت با نسخه منافع الحيوان عربی پاریس که وصف آن مشروحاً بوضع پیوست و گفتیم که باقرب احتمالات تلخیصی است از منافع الحيوان عبیدالله بن جبرئیل بن عبیدالله بن بختيشوع مقابله کردم در ترتیب ابواب و فصول گرچه



در غالب موارد کتابین مزبورین با هم موافق و مطابق اند ولی چون ترتیب واقعی اوراق عکس حاضر بدست نیست و آنچه بالفعل مرتب شده است همانا بر حسب ظن و تخمین خود راقم این سطور است لهذا اظهار رأی بتی در این خصوص فعلاً نمیتواند بنماید ولی از ترتیب ابواب و فصول که بگذریم دو کتاب مزبور در اصل مطالب و مندرجات فوق العاده یکدیگر نزدیک و بلکه در بسیاری از موارد در جمیع جزئیات و خصوصیات و حتی در عبارات و جمل نیز با هم مطابق اند بنحویکه برای آنکس که این دو کتاب را بدقت با یکدیگر مقایسه نماید تقریباً جای هیچ شك و شبهه نمی نماید که این هر دو کتاب (یعنی منافع حیوان فارسی حاضر با منافع الحيوان عربی پاریس) هر دو با ظاهر و جوه و اقرب احتمالات از يك اصل واحد مشترك منشعب شده اند و آن اصل واحد مشترك همان کتاب منافع الحيوان است که شرح آن گذشت و اینك برای بدست دادن زمینه از بهر مقایسه منافع حیوان فارسی حاضر با منافع الحيوان عربی پاریس مناسب چنان دانستیم که محض نمونه چند فقره از عبارات هر دو کتاب را در مواضع مشتركه در محاذات یکدیگر ذیلاً بنظر قرّاء برسانیم و هی هذه :

#### منافع حیوان فارسی یعنی نسخه حاضره (ملخصاً)

«گوشت، گاو غلیظست زودهضم نشود و چون بر آماسها نهند متحلل گرداند دماغ او باروغن گداخته گردانند و بر مفاصل طی کنند درد ساکن گرداند، مغز گوساله با روغن گل گداخته گردانند و زن برداردنيك باشد آماسهای رحمی را و نرم کند»

(ص ۳۰)

«پیل را شهوت اندك باشد چون آرزوی گشنی کند بزمینها، شرقی ولایت خوش رود بمرغزاری اندر که گل لفاح

#### منافع الحيوان عربی نسخه پاریس (ملخصاً)

لحمه (ای لحم البقر) غلیظ بطی الهضم یولد السوداء و من منافع لحم البقر انه يحلل الاورام اذا وضع عليها، دماغه اذا ديف بدهن نفع من ضربان المفاصل و منح العجل اذا ديف بدهن ورد و احتملته المرأة لين الاورام»

(ورق ۵ ب)

«زعم اصحاب الطبائع ان الفيل قليل النزوف اذا كان وقت الربيع طلب الولد و عند ذلك يأتي مشارق الأرض فيرعى في جبالها



بسیار باشد و بوی می گیرد و می خورد تا  
شهوت زیادت گردد و ماده با او باشد و از  
نر جدا نشود»

(ص ۸)

و گوشت او (یعنی آهو) غلیظست ۱  
مایند حرارت و خشکی باشد، گوشت آهو  
خشک کرده بخورند نافع شد زهرها را و  
چون پخته گردانند و حوایج گرم بر او  
اندازند و بخورند سود دارد ربو را، و کعب  
او سوخته خرد کرده بر ناصور نهند نیک شود  
یشکل آهو یا خا کستر پوست او بار و غر  
زیت آمیخته گردانند و بر آماس نهند نافع  
باشد»

(ص ۳۸-۳۹)

از عجایب خر و حشی آنست که نر گشن  
هیچ کره نر را نگذارد که در گله او باشد و  
بدندان خایش را بر کند از بهر آن تا با  
او انباز نشود در گشن کردن و ماده چون بچه  
آرد بجایگاه دشخوار شود»

(ص ۲۸)

و ریاضها و الانثی معه يأكل من اللقاح ما  
قدر عليه و حين يأكله يهيجه النزوفيشب  
على الانثی»

(ورق ۸ الف)

الكلام على الغزال، لحمه لطيف ۱ مائل  
الى الحرارة واليبس قليلا، ومتى قد د لحمه  
قاوم السموم وان طبخ والقى عليه الا بازير  
الحارة فانه ينفع من الربو،  
كعب الغزال اذا اُحرق وحشى به  
الناصر ابرأه، بعره اذا خلط بتراب الخلد ۲  
وعجن بالخل و طلى به الورم سکنه»

(ورق ۱۴ الف)

حمار الوحش حسن الخلق يحب السفاد  
مقاتل شديد الغيرة يطلب الانثی حيث كانت  
(و) اذا وضعت ولدها فان كان ذكراً انتزع  
خصاه باسنانه و الانثی لعلمها بذلك تهرب  
ولدها منه و تختفی عند الولادة»

(ورق ۱۵ ب)

۱ - کذا فی الاصل یعنی نسخه فارسی «غلیظ» دارد و نسخه عربی «لطیف» و لابد یکی  
از این دو کلمه اشتباه است بجای دیگری.

۲ - کذا واضحاً بالخاء المعجمة المضمومة و خلد بضبط مذکور و سکون لام بمعنی موش  
کور زیر زمینی است که همیشه خاک سوراخ خود را بیرون آورده در اطراف توده میکند و  
هر کس گاه گاه در بیرونهای شهر پاریس گردش کرده باشد این توده های خاک سرخ رنگ را  
در صحراها و مزارع جا بجا مشاهده کرده است و بفرانسه این حیوان را Tanpe نامند، مقصود  
اینست که «تراب الخلد» مراد از آن همین خاک مذکور است و مترجم فارسی کلمه «الخلد»  
را «الجلد» با جیم معجمه خوانده و چنانکه مشاهده میشود به «پوست» ترجمه کرده و آنوقت  
مجبور شده و برای ربط معنی «تراب» را بخا کستر ترجمه نموده است و آن سهو واضح است.



کفتار را گویند سالی نر باشد و سالی ماده و موافق خرگوشست و مخالف تمامت حیوانات، و از عجایب خاصیت او آنست که سگ بر بالائی ایستاده باشد در مهتاب و سایه سگ بر زمین کفتار در زیر سایه سگ رود چنانکه سایه بر سایه مستغرق باشد سگ خویش را از بالا در اندازد و کفتار بخوردش،

و از منافع او چشم راست او راهفت روز در سر که گذارند بعد... (بقیه افتاده) (ص ۱۷)

حریش ۱ جانوری است قوت ناک و نیک بدود و در میان سر و سر و دارد راست قایم و بر همه جانوران بزند و بکوشد و هیچ جانوری با او بس نیاید و نتواند گرفت که هیچ حیوان بدو نرسد و نخچیر گیران از بهر گرفتن آن حیل سازند و کنیز کی جوان و پاکیزه دختر خانه سپیدتن ببرند و بنزدیکی سوراخ او بنشانند حریش چون او را دید بیاید و بر کنارش جهد... (بقیه افتاده)

(ص ۴۹)

«زعم اصحاب الحيوان ان الضبع يخالف جميع الحيوانات و توافق الا رانب لا نهأ تصير مرّة ذكراً و مرّة انثى تتبدّل في كلّ سنّة، و اذا رأى كلباً على حائط عمد الى ظل الكلب و داسه فيقع الكلب اليه فيقتترسه»  
..... ۹۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰

و من منافع ان عينه اليمنى اذا نقت في الخل سبعة ايام و جعل من ذلك تحت فصّ خانم كان حرزاً جسيماً»  
(ورق ۱۸ ب)

القول على الكر كدن، العرب تسميه الحريش ۱ و ارسطاطاليس يزعم انها دابة صغيرة كالجدى لها في وسط رأسها قرن مدملج الوسط حاد الرأس و له من القوة والعدو مالا يقوى عليه السبع ولا ينطح شيئاً من الحيوان الا قتله و يختار صيده بأن تقام جارية صبية على طريقه فحين يراها يثب اليها يريد منها الرضاع فتمكنه من ثديها فترضعه حتى يسكن فيتمكن الصيادون منه فيوثقونه»

(ورق ۲۷ الف- ۲۸ ب)

۱ - این کلمه در نسخه عربی «حریس» با حاء و سین مهملتین و در نسخه فارسی «جریس» با جیم و سین مهمله مکتوب است و هر دو املای مذکور تصحیف و سهو نساخ است و صواب «حریش» است با حاء و راء مهملتین و یاء مثناة تحتیه و در آخر شین معجمه چنانکه ما در متن تصحیح کرده ایم، نال فی اللسان فی مادة ح رش: «والحريش دابة لها مخالب كمخالب الاسد و قرن واحد في وسط هامتها».





تصویر صفحه نسخه آخر



«جگر موش بخورند ضعف بدن را نافع باشد، و اگر موش را بشکافند و بر زخمی نهند که پیکان یا چوب درو مانده باشد بر کند بآسانی، پیه او را گداخته گردانند و طلی کنند بر روی کف را بر کند و روی را صافی کند، سرگین او اگر بر روی طلی کنند بهق و کف از روی بر کند، خون موش در جای موی چشم کنند چون برکنده باشند دیگر موی بر نیاید»  
(ص ۴۷-۴۸)

«پیه و جگر (مرغابی) بهم کوفته گردانند نرم حلبه و سنبل و دارچینی خرد برو اندازند و پخته کنند و بآب سداب جوشانیده بخورند نافع باشد خلیدن بول را، و شوربَاء بط فربه سود دارد داروهای کشنده را چون بخورند.»  
(ص ۶۷)

«کبد الفار اذا اكل نفع من ضعف البدن و ان شقت الفارة و وضعت على موضع فيه نصل نشاب او شوک اخرجته، شحمها اذا ذوب و طلی به الکف الا سود قلعه و صفی لونه، خراء الفاران طلی به البهق و الکف و القوبا قلعه و جلی الوجه، دم الجر اذا نتف الشعر الزائد فی العين و طلی به لم ینبت»

(ورق ۲۸ ب)

«احم الاوز حاراً رطب بطی الهضم اذا اخذ شحمه و لحمه و القی علیه حلبه مدقوقة منخولة و سنبل و دارچینی و شرب بماء السذاب معلى ۱ مصفی نفع من تقطیر البول، و مرق ۲ البط السمین اذا شرب نفع من الادوية القتالة.»  
(ورق ۳۴ الف)

تمام شد مقدمه مختصر راقم این سطور محمد بن عبدالوهاب بن عبدالعلی قزوینی و فقه الله لما یحب و یرضاه و جعل آخرته خیراً من اولاه بر منافع حیوان فارسی در روز شنبه شانزدهم خرداد سنه هزار و سیصد و پانزده هجری شمسی مطابق شانزدهم ربیع الاول سنه هزار و سیصد و پنجاه و پنج هجری قمری و ۶ ژوئن ۱۹۳۶ میلادی والحمد لله اولاً و آخراً و ظاهراً و باطناً.

تم



## يك ورق از تاريخ جديد ايران

### اعتضاد السلطنة و ظهور بابيه

شاهزاده عليقلي ميرزا اعتضاد السلطنة پسر فتحعليشاه که در حدود سال ۱۲۳۴ قمری تولد يافته يکي از شاهزادگان با ذوق و با فضل قاجاريه است. اعمال او در باب نشر کتب و جرايد و اداره مدرسه دارالفنون و انشاء خطوط تلگرافي در ايران و تشويق اهل علم و ادب و فرستادن محصل بفرنگستان مشهور است. مجمل ترجمه احوال او آنکه وي هنگاميکه در شوال ۱۲۵۰ محمد شاه قاجار برادر زاده او در قصر محمديه تجریش فوت کرد و زمام کارها بدست زوجه اش مهد عليا مادر ناصرالدين ميرزا وليعهد که در تبريز بود افتاد عليقلي ميرزا بسمت پيشکار مهد عليا بآدارة امور طهران مشغول شد و چون مهد عليا و عليقلي ميرزا علي رغم ميرزا تقينخان امير نظام که با ناصرالدين شاه بطهران مي آمد باميرزا آقا خان توري اعتماد الدوله دست يکي کرده بودند و ميخواستند ميرزا آقا خان را بصدارت بنشانند پس از آنکه ميرزا تقينخان بطهران آمد و امير کبير و صدراعظم شد هيچوقت ميانه عليقلي ميرزا و ميرزا تقينخان امير کبير خوب نبود اما امير بعلمت حمايتي که هميشه مهد عليا از او ميکرد و بسبب نسبت نزديکي که اين شاهزاده بخاندان سلطنتي داشت ۲ بظاهر زياد مزاحم او نميشد ولي در باطن مواظب حرکات او بود و مأمورين خفيه امير غالباً جزئيات اعمال شاهزاده را باو خبر ميدادند.

- ۱- ملکه جهان خانم مهد عليا پدرش امير کبير قاسم خان پسر اعتضاد الدوله سليمانخان قاجار قرالمرو مادرش بيگم جان خانم دختر فتحعليشاه است عروسيش بامحمدشاه در سال ۱۲۳۵ اتفاق افتاده فرزندان او پيش از تولد ناصرالدين شاه که در ششم صفر ۱۲۴۷ رخ داده همه مردند. فرزند ديگر او ملک زاده فرقه الدوله زن مرحوم ميرزا تقينخان امير کبير است که در ۱۴۵۰ تولد يافته مهد عليا در ششم ربيع الثاني ۱۲۹۰ فوت کرد و سنش قريب بهفتاد بود.
- ۲- علينلي ميرزا عم محمد شاه پدر ناصرالدين شاه بود بنا بر اين مهد عليا روجه عم او مي شده



در دوره صدارت امیر کبیر و قسمت اعظم ایام صدارت اعتماد السلوله نوری اعتضاد السلطنه همان سمت پیشکاری مهندس را داشت و ظاهراً بعلمت سن کم (بین سی و چهل) شغل مهم دیگری باو رجوع نشد و اعتضاد السلطنه در تمام این مدت بر اثر مایه کاملی که از معلومات قدیمه مخصوصاً شعر و ادب و حکمت و ریاضی فرا گرفته بود بمطالعه کتاب و معاشرت با اهل فضل و ادب می گذراند و کتابخانه مهم و معتبری جمع آورده بود که بعد ها بتوسط حاجی میرزا حسین خان سپهسالار تحصیل و بر مدرسه ای که سپهسالار بنا کرد وقف گردید و قسمت عمده آنها هنوز هم در کتابخانه مدرسه سپهسالار جدید باقیست.

در سال ۱۲۷۲ علیقلی میرزا بملقب اعتضاد السلطنه ملقب گردید و در ماه جمادی الاولی از سال ۱۲۷۴ ناصرالدین شاه ریاست مدرسه دارالفنون را باو وا گذاشت و اعطای این مأموریت باو قریب بیک سال بعد از آن بود که اعتضاد السلطنه کتابی در تاریخ وقایع و سوانح افغانستان و مسأله هرات نوشته و در ۱۲۷۳ در طهران منتشر کرده و بآن وسیله مراتب احاطه خود را بمسائل تاریخی و جغرافیائی بدیگران شناسانده بود.

در سال ۱۲۷۵ اعتضاد السلطنه اولین خط تلگرافی بین طهران و سلطانیه زنجان سپس از سلطانیه بتبریز را کشید و بر اثر این حسن خدمت از شاه هزار تومان انعام و یک قطعه نشان تمثال همایونی مکمل بالماس گرفت و بملقب وزیر علوم ملقب گردید و بتدریج مشاغل دیگر بر منصب او افزوده گشت چنانکه در ۱۲۸۳ وزارت علوم و صنایع و تجارت و ریاست مدرسه دارالفنون و اداره تلگرافخانه ها و معادن و روزنامه دولتی و علمی و چاپخانه های دارالخلافه و ولایات و کارخانه ها و حکومت ملایر و تبریز را همه در عهده او بود و تمام این مشاغل را کم و بیش داشت تا آنکه در شب عاشورای ۱۲۹۸ در طهران در حدود شصت و چهار سالگی وفات یافت و در یکی از حجرات جنب مزار حضرت عبدالعظیم مدفون شد.

اعتضاد السلطنه چنانکه اشاره کردیم غالب اوقات خود را با شعرا و اهل علم و ادب میگذراند و مخصوصاً یک عده از شعرا و عهده ناصری مثل قالی و شمیری و محرم



و ذرقی بشرحیکه خود او نیز در نوشته ای که ذیلاً نقل خواهیم کرد اشاره می کند تقریباً غالب سرشبهه را محشور بود و محفل انسی داشت که با حضور این جماعت پیاده گساری و ساز و آواز و انشاد اشعار میگذشت و مابین او و این شعرا نوادری روی داده است که برای احتراز از تطویل از ذکر آنها خود داری میکنیم.



علیقلی میرزا اعتضاد السلطنة

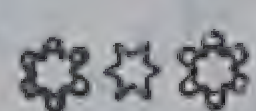
اعتضاد السلطنة غیر از تاریخ وقایع و سوانح افغانستان که ذکر آن گذشت کتاب دیگری از خود بیادگار گذاشته بنام فلك السعاده که آنرا او در رد اقوال منجمین و کهنه و معتقدین بستاره شناسی و سعد و نحس کواکب و احکام نجومی در سال ۱۲۷۸ در طهران بطبع رسانده و این کتاب کمال احاطه آن شاهزاده فاضل



را بر ریاضیات و نجوم و علوم ادبی میرساند و شاهدزاده که مخصوصاً به علم هیئت و نجوم عشق وافر داشت به ترجمه کتاب الآثار الباقیه ابوریحان از عربی به فارسی دستور داده بوده و خود او نیز شرحی بر آن نوشته است.

اعتضاد السلطنه در سال ۱۲۸۳ به نشر يك روزنامه ادبی در طهران بنام دروزنامه ملت سنیه ایران، مشغول شد و این روزنامه که به چاپ سنگی بقطع يك ورقی در چهار صفحه هر هفته يك شماره انتشار می یافت تا جمادی الاخری ۱۲۸۷ دوام کرده و شماره اول آن جمعه ۱۴ ربیع الاول ۱۲۸۳ تاریخ دارد و مجموعاً از آن سی و سه شماره منتشر شده و در هر شماره شاهدزاده شرح حال یکی از شعرای قدیم یا معاصر را عنوان کرده و کم و بیش در باب احوال و اشعار ایشان از خود نیز حکایت نموده و در یکی از همین شماره ها است که اعتضاد السلطنه بدفاع از دقایق شعر او پرداخته و در يك قطعه شعر که خود به بحر متقارب ساخته بر تندروی و بی انصافی فردوسی نسبت بآن شاعر ناکام اعتراض کرده و در حقیقت خواسته است که داد دقایق را از فردوسی بستاند. اعتضاد السلطنه مثل غالب پسران فتحعلیشاه شعر نیز میگفت و تخلص او «فخری» است

از تألیفات دیگر اعتضاد السلطنه کتابی است در تاریخ قاجاریه بنام «اکسیر النوار یخ» که يك نسخه از آن در کتابخانه جناب آقای حکیمی (حکیم الملک) موجود است و بعضی رسائل دیگر



قطعه ای که ذیلاً نقل میشود یادداشتی است که اعتضاد السلطنه کمی بعد از ظهور بابیه راجع بیک قسمت از حوادث آن ایام نوشته و بکنایی که خود او در کیفیت ظهور سید علی محمد باب ۱ تا حادثه یکشنبه ۱۸ شوال ۱۲۶۸ یعنی سوء قصد بابیه نسبت بجان ناصرالدین شاه و وقایع دلخراشی که منتهی بقتل يك عده از پیروان

۱ - يك نسخه از این کتاب ملک دانشمند معظم آقای محمود محمود است و آقای دکتر فنی از روی آن نسخه ای برای خود برداشته اند. این کتاب در ۱۲۹۵ تألیف شده.



باب شد آن هم بآن وضع بسیار فظیع زشت ملحق نموده .

این کتاب را اعتضاد السلطنة در حقیقت بعنوان تبرئه خود از اتهام طرفداری از باب و باییه تألیف نموده چه او بر اثر حشر و نشر با يك عده از پیروان باب مخصوصاً با بعضی از آن طایفه که بر ضد امیر کبیر توطئه میکردند باظهار تمایل نسبت باین آیین جدید یا لا اقل بهمراهی با ایشان در سوء قصد بر ضد امیر کبیر متهم بوده و بهین جهت امیر محرمانه حرکات و معاشرتهای او را تحت نظر داشته و هیچوقت از جانب او غافل نمی نشسته است .

غرض ما از نقل این یاد داشت اعتضاد السلطنة فقط خدمت بتاریخ ایران است و آن چنانکه مشاهده خواهد شد از این لحاظ جاری نکات بسیار مهمی است و الا هم توطئه باییه بر ضد مردم مدبر وطن دوستی مثل امیر کبیر که در قلع و قمع ریشه باییه جز حفظ وحدت ملی و قدرت حکومت مرکزی و جلوگیری از فتنه نظری نداشته و هم بی رحمی و کشتار و حشیانه ای که اعیان و وزرای آن عهد در زمان صدارت میرزا آقاخان از باییه در طهران کرده اند مورد تنفر کلمی ماست و این دو عمل هر دو راناشی از تعصب شدید دو طرف و از کمیزات دوره های حکومت استبدادی و از آثار ازمنه ای میدانیم که در آن تعصب و جهل و سوء ظن بجای عدالت و قانون و سعه صدر بر احوال و اوضاع مردم مستولی بوده .

پس از ذکر این مقدمات اینک میپردازیم بنقل یاد داشت اعتضاد السلطنة و هر جا که توضیحاتی لازم باشد آنها را در ذیل صفحات می آوریم ، این است عین آن یاد داشت :

« در اول جلوس میمنت مانوس اعلیحضرت شاهنشاهی ناصرالدین شاه قاجار خلد الله ملکه و سلطانه که هنوز سال عمرم بسی نرسیده بود بسی راغب و مائل مچالست ارباب کمال و اهل حال بوده از آن روی بقدر امکان محفلی از وجوه ادبا و شعرا تشکیل دادمی هر شب و هر روز ، از جمله اهل مجلس میرزا حبیب الله حکیم



قاآنی ۱ و میرزا عبدالوهاب محرم ۲ و میرزا طاهر شعری دیباچه نگار ۳ و میرزا احمد طبیب کاشانی و میرزا عبدالرحیم هروی؛ و میرزا ذوقی ۵ و غیره بودند. چون میرزا عبدالرحیم هروی حکمت فلاسفه و کتب ملا صدرا را نیک میدانست در اول شب شرح هدایه ملا صدرا در نزد وی تعلیم مینمودم من نیز اگر منلائوس واکر متحرکه او طول و قس و سایر متوسطات را بوی تعلیم میکردم بعد از این تدریس بصحبت سایر ادبا و شعرا مشغول میگشتم.

۱ - یعنی حکیم قاآنی شاعر مشهور که از معاشرین و ندمای اعتضاد السلطنه بود و در ۱۲۷۲ در طهران فوت کرد. قاآنی از مداحان مخصوص اعتضاد السلطنه و مهد ملیا بود و چون امیر کبیر بصدارت رسید و قاآنی در ضمن قصیده مدیحه ای از او چنین گفت که: بجای ظالمی شفی نهشته مؤمنی تقی، و در آن ترمیض بحاجی میرزا آقاسی کرده بود امیر از قاآنی در خشم شد و بار گفت که بعد از من مرا ظالم شفی و جانشین مرا مؤمن تقی خواهی خواند و در موقع تعدیل خرج و دخل مملکتی مرسوم سالیانه قاآنی را حذف کرد. اعتضاد السلطنه از قاآنی پیش امیر شفاعت نمود و خواهش کرد که رقم نسخ بر مرسوم او که شاعر دوات است نکند، امیر پذیرفت و گفت تعدیل و خرج مملکت از شاعر واجب تر است، عاقبت چون قاآنی زبان فرانسه میدانست قرار بر آن شد که هر هفته يك جزو از کتابی را ترجمه کند و مرد این کار را از خزانة دوات بگیرد و قاآنی تا امیر بود چنین میکرد.

۲ - میرزا عبدالوهاب محرم یزدی نواده آقا محمد هاشم زرگر اصفهانی ملقب بملك الشعراء عراق که زبان فرانسه و انگلیسی نیز میدانسته و بهمین جهت از مترجمین مدرسه دارالمنون بوده و در آنجا سمت خلیفه داشته، تاریخ وفات او بدست نیامد.

۳ - میرزا طاهر شعری اصفهانی (۱۲۲۴ - ۱۲۷۵) از اولاد شیخ زاهد گیلانی است و پدران او در اصفهان در جزء مشایخ و قضاة آن شهر بوده اند وی مؤلف تذکرة کنج شایگان است که جلد اول آنرا در سال ۱۲۷۳ بنام میرزا آقاخان صدر اعظم و اعتضاد السلطنه تألیف کرده ولی عمرش بنوشتن جلد دیگر آن وفا ننموده است وی در محافل انس اعتضاد السلطنه بدلت تقرب بشاهزاده بر سایر شعرا و ندمای او سمت تقدم و ریاست داشته.

۴ - میرزا عبدالرحیم هروی برادر ملا محمد تقی هراتی از پیروان ملا شبخ علی جناب عظیم یا حضرت عظیم وداعی باب در طهران بود و برادرش ملا محمد تقی کسی است که پس از قتل باب در تبریز بر نعش او نماز گزارد. میرزا عبدالرحیم در توطئه بر ضد امام جمعه طهران و امیر کبیر متهم و محبوس شد و ای بوساطت اعتضاد السلطنه از کشته شدن رها شد و بهتبات رفت.

۵ - میرزا فتح الله ذوقی بسطامی از اعراب بنی عامر بسطام که مدتی از عمر خود را در خراسان و بقیه را در فارس و طهران گذراند و در دستگاه حبیبی میرزا فرما در شیراز مدتی صاحب دیوان رسائل بود وی قبل از سال ۱۲۸۸ فوت کرده (مجمع الفصحاء ج ۲ ص ۱۳۳ -



در آن وقت که فتنه باب و بایهها در اطراف منتشر بود میرزا عبدالرحیم که  
 بجهتی معلم و از حیثی شاگرد من محسوب میشد چون خبر متابعت برادر خود را  
 شنید او نیز باطناً بآن طایفه گزید. بیشتر اوقات با ملا شیخعلی و سایر رؤسای بایه  
 که در دارالخلافه بودند معاشرت میکرد ولی مرا غفلتی عظیم بود اگر چه بعضی از  
 ایالی زبان بقدح علما گشودی و من او را تأدیب کردم، وقتی گفت که شما با وجود  
 ظهور مذهب باب تأملی دارید؟ مرا خنده گرفت و از خفت رأی وی تعجب نموده  
 گفتم کدامست آن ظهور؟ امروز که من هنوز در جهل مرکب هستم. گفت  
 مگر ملاحظه نمیکنید ملا حسین بشرویه در قلعه شیخ طبرسی عماقرب [کذا] ری و قم  
 را مفتوح [خواهد] ساخت، این است یکی از ادله برای ظهور حضرت صاحب الامر  
 چنانکه در بحار الانوار حدیث نقل شده که قبل از ظهور آن حضرت صاحب طبرستان  
 خروج نموده ری و قم را مفتوح خواهد ساخت. گفتم اینک حسین گرفتار لشکر  
 منصور است، بعد از استخلاص ری و قم اگر سخنی دارید خواهیم گفت و حال بر  
 همین منوال بود.

روزی چهار ساعت بغروب مانده رقعه از میرزا تقی خان امیر نظام که در آن  
 وقت امارت نظام و صدارت ایران را داشت و ملقب باتابك اعظم بود چنانکه سرورش  
 شمس الشعراء گوید:

لشکر و کشور مرتب است و منظم هر دو بمیر اجل اتابك اعظم  
 با این جلالت قدر احترامی زیاده از عاده و ما فوق الغایه از من منظور میداشت  
 از اینکه مرا نسبت بسایر ابناء ملوک منصبیت وزارت مهد علیا و ستر کبری دامت  
 شوکتها بود، مضمون رقعه آنکه:

دو ساعت بغروب مانده اگر مجالی دارید در دیوانخانه دولتی یا در خانه ملاقات  
 کنید که امری بس لازم است. من هم وقت معین کرده در دیوانخانه دولتی امیر را ملاقات  
 نموده جمعی را که در کنارش بودند دور کرده دست بجیب نموده رقعه در آورده بمن  
 داد. در آن رقعه مفتشی از قبل وی نوشته بود که روز جمعه آینده بایهها خیال دارند  
 بهیئت اجتماع با شمشیر کشیده بمسجد شاه بریزند و میرزا ابوالقاسم امام جمعه را



اولا بقتل آورده پس از آن با ذکر یا صاحب الزمان با رگ بریزند و فسادى بر پا نوده نسبت بشاهنشاه و اتابك اعظم سوء ادبى كنند و از جمله رؤسای این طایفه ملا شیخعلی است كه خود را حضرت عظیم لقب داده و فى الحقیقه رئیس بابیه در دارالخلافه اوست و هر چند روز بلباسى در آمده كه مردم او را نشناسند و دیگر میرزا عبدالرحیم برادر ملا محمد تقى هروى و هر دو از رؤسای بابیه اند و الا آن در حمایت علیقلی میرزا هستند اگر آنها گرفته شوند این فتنه بر پا نخواهد شد.

پس از خواندن آن روزنامه بفكر فرو شدم، امیر نظام مرا مخاطب ساخته گفت شخص شما علاوه بر انتساب بسلطنت امروزى از رجال هستید، گرفتم در اعتقاد شما فسادى باشد ولى باید ملاحظه دولت را بر هر چیز مقدم دارید، جواب گفتم الحمد لله تعالى، شكر رب العزه را كه با اعتقاد درست بوده و هستم و خواهم بود، بر این آمدم هم بر این بگذرم

ثنا گوی پیغمبر و حیدرم

و باین عقیدت در میان خاص و عام مشهورم چنانكه كه شخص شما كه امروز شخص اول ایران و اتابك اعظم هستید در چهارده سال قبل كه با منصب مستوفى نظام از آذربایجان بطهران آمدید بسبب مصاهرت من با میرزا نظرعلی حكیمباشى ۱ و مصاحبت با شما و جمعى دیگر با او كه از آن جمله محمد صادق خان گروسی و قزى خان مكرى كه حال آجودان باشى است و میرزا محمد تبریرى ۲ و فروغى ۳ و ملا بهرام و درویش عبدالرحیم بودند حفظ ظاهر و ملاحظه شرع انور را با وجود صفر سن از من میدیدید كه مرا بعوامى و حماقت تصور نموده مورد سخریه و استهزاء

۱ - چون این وقایع مربوط بسال ۱۲۶۵ قمرى است چهارده سال قبل از آن مقارن میشود با سال ۱۲۵۱ یعنی سال دوم از سلطنت محمد شاه بنا بر این مولوم میشود كه در آن تاریخ امیر صمت استیفای نظام را در اشكر آذربایجان داشته و غرض از مصاهرت اعتضاد السلطنه با میرزا نظرعلی حكیمباشى قزوینى این است كه خاور سلطنت خانم خواهر اعتضاد السلطنه را كه هر دو از گل پیرهن خانم از ارامنه تفلیس بودند يكسال بعد از فوت فتحعلیشاه بنى دو همدین حدود سال ۱۲۵۱ باز دواج میرزا نظرعلی در آوردند.

۲ - بنى میرزا محمد حكیم باشى ناصرالدین شاه معروف بحكیم قبلى مؤلف كتاب الانوار الناصربه در تشریح كه در ۱۲۷۲ در تبریز چاپ شده.

۳ - بنى میرزا عباس فروغى بطنای ( ۱۲۱۳ - ۱۲۷۴ )



بوده ام، چون تنها هستید و تنگی در شان انا بکی پیدا نمیشود اگر فراموش کرده اید شرحی از روز رمضان خان، آب و قورمه به و تویخ خود را بیان کنم شاید مرا فراموش کرده باشید. تبسم کرده گفت لازم نیست از مطلب معهود بگوئید وقت تنگ است و سفیر انگلیس وعده داده مرا ملاقات کند، گفتم تفصیل این سه نفر بدون کیم و نقصان اینست: اما میرزا احمد حکیم باشی کاشی طیب خاقد و بیا امانت و معالج مهد علیا و منیر کبری است بذات پاك الهی و بنمك اعلی حضرت شاهنشاهی ابداً قصه بیاب و بای از او مستمع نشده اما میرزا عبدالرحیم هر وی گماهی بعضی کلمات و خرافات از او شنیده شده اما ملا شیخعلی بذات پاك احدیت نه او را میشناسم و نه میدانم مقصود او چیست.

چون کلام پایان آمد بمن سخت نگریست بقول عرب نظر الی بنظرة گفت خوب جواب نگفتید این مفتش و گماشته من دروغ نمیگوید و سخنی نستجیده نمی نگارد. من با همه اختصاص و ملاحظه از مهد علیها این سه تن را از شما خواهم خواست، این بگفت و پیا خواست، هر چند در بین راه سو گند یاد کرده و ایمان مغلظه خوردم که مرا از ملا شیخعلی خبری نیست جوابی نداد، در حین وداع گفت یقین بدانید امر را صورت گرفته از شما میخواهم. لابد با کمال تحیر و تفکر بخواه آمده در فکر رفتم، باز آن شب را با محنت و تعب بسر بردم، پاسی از شب گذشته بيشترك یا کمتر باز رقعه از امیر کبیر رسید که در انمام امر معهود تعجیل کنید، باز بر وهم ازود، علی الصباح بصلحن آمده متحیرانه نشسته میرزا طاهر دیباچه نگار حاضر شده از سبب تحیر و سکوت طویل من سؤال کرده شرح حال و سؤال و جواب را با امیر در میان آوردم گفت با کی ندارید این حضرت عظیم یکی از بزرگان بایه است و در دار الخلافه داعی باب است اسمش ملا شیخعلی و هر روز لقبی بر خود میگذارد و هر هفته ملبس بلباسی میشود، پندی در همسایگی شما بود الا آن معلوم نیست در کجا منزل دارد ولی میرزا عبید الرحیم از جا و مکان او مستحضر است، در آن حین میرزا عبدالرحیم با عبا و عمامه پیدا شد خواست پیش من آید او را تکلیف نمودم در مکانی بنشیند چون فرود آمد در لحظه دیباچه نگار گفت و شنید کرد حکم بحبس و قید میرزا عبدالرحیم داد



اولاً با کمال ملایمت و نصایح و مواظظ از مکان ملا شیخعلی سؤال کرد اصلاً جواب مفید مسووع نشد سو گند بکذب یاد کرده که مدتیست از مکان او اضلاعی ندارد. کار را از سستی بستختی و از ملایمت بغضب و زحمت کشانید باز سودمند نیامد. بادیباچه نگار مشاوره نمودم او حیلۀ انگیزخت و خدعۀ بکاربرد

کاغذی شبیه بخط میرزا عبدالرحیم بمیرزا سید محمد اسفهانلی که در مدرسه دارالشفاء منزل داشت و یکی از بزرگان باییه بود نوشت باین مضمون که مدتیست خدمت جناب آقا مشرف نشده در کدام محله منزل دارد.

میرزا سید محمد جواب نوشته که از این سؤال شما تعجب نمودم که روز قبل باتفاق شما در خانه میرزا محمد نایب چاپار خانه در محله سنگلج [بودیم] آنجا تشریف دارند، چو این نامه افناد در دست من

فی الفور شرح حال را بامیر کبیر عرضه داشتم جوابی در کمال ادب و معذرت نوشته از تقصیر میرزا احمد حکیمباشی گذشته اتمام عمل را خواهش نمود.

نزدیک سه ساعت بغروب مانده دیباچه نگار را بایست نفر روانۀ منزل ملا شیخعلی نمودم، در بین راه شخصی را دیدند بر یابوئی نشسته، دیباچه نگار امر کرد آن مرد را گرفته نزد من آوردند و خود بخانه میرزا محمد رشته اثری از ملا شیخعلی ظاهر نشد. دروب بیوت را مقفل کرده در کرباس قراول گذاشته مراجعت نمودند حکایت را بمن اظهار داشته گفت این شخص مقید محمد حسین ترک است که از خلفای ملا شیخعلی است، من او را خواسته توی بازو و توی جبه و توی بار او را تفحص کرده کتابی چند از خرافات باب و یک پوستین کالبی و یک کفش ساغری و قدری مسینه آلات بود، هر چند از احوال ملا شیخعلی سؤال کردم جوابی نداد بالاخره بقدری او را صدمه زدم که بیم هلاکت بود باز ثمری نبخشید.

لابد چند سوار باطراف فرستادم از آنجمله بداروغۀ زوایه مقدسه حضرت عبدالعظیم نیز نوشته اثری ظاهر نشد در آن شب شخصی مراغۀ کاغذی از ملا محمد علی زنجانی برای ملا شیخعلی آورده بود او را نیز گرفته نزد من آوردند حبس نموده وقایع بامبر نظام گفته شد، از این دار و کبر رشته باییه گسیخته گشت.

جمعی دیگر را نیز گرفته بحکم شاهنشاه و صوابدید امیر نظام در میدان ارگ حکم قتل باییه شد از آن جمله میرزا عبدالرحیم و محمد حسین ترک و قاصد



مراغه را نیز از من خواستند و هر سه را تسلیم گماشته دیوان اعلی نمودم، خود نیز بمنزل امیر نظام رفته زبان بشفاعت میرزا عبدالرحیم گشوده که حق تعلیم بر من دارد و نیز حضور همایونی شفاعت کرد حکم بحبس مؤبد شد، قایم مراغه را نیز حاجی علیخان که در آن موقع حاجب الدوله بود شفاعت کرده گناهش عفو شد ولی محمد حسین ترك با سایر باییه بقتل آمدند.

از نظارگان شنیده شد که بانسه ضرب شمشیر از پادرنیفتاد، بعد از چندی در عالم واقعه دیدم ایوانی است در سایه بان چند ستون دارد و جمعی از ندما بر عادت مجلس انس نشسته از جمله میرزا عبدالرحیم هراتی بود شخصی در این بین با عصا و ردا وارد شد، میرزا عبدالرحیم و حضار اكرام فوق العاده و احترام زیاد از اندازه از وی نمودند پس از لمحّة تأمل از اسم و رسم شخص معهود سؤال كردم میرزا عبدالرحیم گفت آقا ملا شیخعلی حضرت عظیم ایشانند، مرا در آن حالت رؤیت کمال تعجب از جرأت او که پیش من آمده و جرأت میرزا عبدالرحیم که با وجود گرفتاری چگونه در این مجلس وارد شده فوراً سؤال كردم که آیا این مطلب را میدانید که کمال سعی را كردم بلکه شمارا بدست آورده و فتنه بزرگ باییه را را خوابانیده و با سعی وافر بدست نیامدی این امر چگونه اتفاق افتاد؟ تبسم کرده گفت وقتی که محمد حسین ترك را آدمهای شما گرفتند من حضور داشتم بشاهزاده عبدالعظیم رفتم از آنجا بطهران آمده پی گم كردم، این بود که بدست تو نیفندام پس از آن گفت باز بذهب باب ایمان نمی آوری؟ گفتم بچه کرامت و خارق عادت شما؟ گفت الا آن مینمایم دیدم که سر را بزمین گذاشته مستقیم ایستاده . . . . . را بحرکت آورد بطوری که پنداری عظامی در اعضای او نیست. مرا از آن تدبیر و حرکت حیرت پیدا شده بعد از انعام گفت ایمان آوردی بیاب، مرا خنده دست داد بیدار شدم و از این رؤیا تحیر نموده و شرح خواب را در مجلس انس برای امیر کمبیر تقریر نمودم و میرزا آقاخان که در آن موقع اعتماد الدوله بود و آقای میرزا هاشم و غلامحسینخان سپهبدار حضور داشتند.



بعد از مدتی در سنة ۱۲۶۸ هجری که آن فتنه بزرگ بتفصیلی که ذکر خواهم کرد از فرقه ضالّه بایه روی داد و نسبت بسایه خدا سوءادب نموده طپانچه رها کننده رئیس این فرقه خبیث یعنی ملا شیخعلی بود که در قریه نیاوران باجمعی از بایه در کمین بودند که اگر خدای نکرده امری واقع شود بلوک شیران را قتل و غارت کنند و حاجی سلیمانخان در طهران مترصد بود، بعد از آنکه تدبیر آن فرقه بجائی نرسید لطف الهی و باطن مذهب خاتم الانبیاء آن طایفه را از پای در آورد و ملا شیخعلی نیز گرفتار شد.

چون او را بحضور آوردند میرزا آقاخان که در آن وقت صدراعظم بود از وی پرسید تو کیستی و ادعایت چیست؟ جواب داد که نایب بایم و صاحب کرامات و خارق عادات، صدراعظم گفتم الا آن معجزه را معلوم نمائ و بحاجی علیخان که در آن وقت حاجب الدوله بود حکم داد که گوش او را ببر، حاجب الدوله فی الحال بدون تأمل با چاقوی جیب گوش او را بریده خون بمجلس ریخت صدراعظم گفت الا آن گوش خودت را بچسبان، او عاجز گشته حکم نمود او را در کریاس عمارت دولتی نیاوران حبس کرده و زنجیر نمودند و دم کریاس کوفتند این بنده بجهت شرفیابی حضور همایونی روانه عمارت دولتی شده در بین راه صدراعظم با جمعی از رجال دولت از حضور مراجعت کرده چون مرا ملاقات کرد بدون تأمل گفت آشنای شما را گرفته حاضر است طالب ملاقات او نیستی؟ بنده تجامل نموده گفتم آشنائی نداشتم مقصود شما چیست؟ گفت ملا شیخعلی حضرت عظیم، از اینکه صدراعظم در وزارت میرزا تقیخان امیر نظام کفیل مهمام دولت و دخیل امور سلطنت بود از این حکایت مفصلاً اطلاع کامل داشت. گفتم زیاد طالب دیدار وی هستم بیکی از حجاب سپرد که مرا مانع نشده نزد وی روم مرحومان آقا میرزا هاشم و غلامحسینخان سپهدار که حاضر بودند خواهش کردند که باتفاق من نزد وی آیند، ما تعجب نموده چون هر سه وارد اطاق جنب کریاس شده شخص مفلول و یک گوش بریده در گوشه خزیده دیدیم، سلام کرد جواب گفته بعد از لحظه پرسیدم مرا میشناسید؟ گفت نمیشناسم، گفتم اسم علیقلی میرزا ست گفت شناختم از اینکه میرزا عبدالرحیم ملتزم حضور شما بود، گفتم مرا سؤالاتی



است ، میخواهم از روی راستی بیان کنی و از کذب دوری جوی ، جواب داد  
در این حالت که یقین بهلاکت خود دارم دیگر مقام کذب و حیل نیست بلکه گمان  
میکنم راستی وسیله نجات شود و حال آنکه خیال محال و تصور باطل است و در  
این حالت طلاق لسان و فصاحت بیان داشت . گفتم من در خیال گرفتن تو بودم و  
حسین آدمت را گرفتم و در تفحص و تجسس تو جهد کافی مبذول داشته چگونه  
اتفاق افتاد که گرفتار نشدی ؟ گفت چون مأمورین شما باتفاق میرزا طاهر در میانه  
گروه محمد حسین را گرفتند من در همان مکان پیاده ایستاده بودم دانستم مقصود  
گرفتاری من است ، از پس کوچه رفته پیاده بزاویه مقدسه حضرت عبدالعظیم رفتم  
بعد از زیارت در کنار حجره نشسته اتفاقاً اسماعیل داروغه نزدیک من بود ،  
سواری با نوشته از شما رسید پرسید حکم چیست ؟ گفت شاهزاده بجهت شاه  
ترکهارا میگیرد و نوشته است که ترکی در زاویه مقدسه است گرفته شود ، غلام  
عوام بود و چون محمد حسین ترك بود چنین تصور کرده بود ، داروغه سواد  
نوشته شما را خواست باحدی بدهد قرائت کند من گرفته دیدم اسم مرا نوشته اید  
که اگر در زاویه مقدسه هست گرفته حبس شما باشد ، من نوشته را بطریق دیگر  
خوانده برخاسته بخانه محمد علی نام نجار که ارادت بمن داشت رفته لوحه آسوده  
شدم خیال کردم از غلط خواندن نوشته و قرائن خارجه و داخله معلوم داروغه شود  
شخص مهود من هستم و مرا بدست آورد ، ثانیاً بطهران آمدم سه شبانه روز در دکان  
خیبازی که از طایفه بابیه بود پنهان بودم از آنجا بامامزاده حسن رفته پنج روز آنجا  
مانده بعد باذربایجان رفتم در تبریز بودم تا خبر عزل میرزا تقیخان در آذربایجان  
شهرت کرد بزنجان آمده بعد از مدتی توقف بطهران آمدم این است که بجهت  
سوء عمل گرفتار شدم و چون آقا میرزا هاشم از خواب من اطلاع داشت از روی  
مزاح گفت خوب است آن معجزه را از او بخواهید تا ملاحظه شود چگونه . . . .  
خود را متحرك مینماید . مرا از خواب سابق و تقریرات او نهایت تعجب پیدا شده  
بیرون آمدم و او را بعد از قتل بابیه در مجلس علما برده حکم بقتل وی دادند و  
حاجب الدوله حاج علیخان اول ضربت باو زده بعد میر غضبان بقتلش آوردند .



## قوامي رازي

قوامي تخلص چند تن از شعراي فارسي زبان است قبل از استيلاي مغول مانند حكيم موفق بن مظفر قوامي فريومذي مذكور در تاريخ بيوق صفحه ۲۵۸ كه از مداحان قوام الدين ابوالقاسم ناصر بن علي درگزيني وزير معروف سلاجقه عراق و از منتسبين باو بوده و قوامي مطرزي گنجه اي برادر نظامي شاعر شهير كه در نيمه دوم قرن ششم مزيسته صاحب قصيده مصنوعي در صنايع بديعيه و امير قوامي خوافي از معاصرین عوفي صاحب لباب الالباب و قوامي رازي كه موضوع اين مقاله ماست.

بدبختانه از قوامي رازي مانند ساير گویندگان قدیم ری یعنی منصور منطقی و بندار و مسعود و ابوالمعالي نحاس و غضائری و شمس و ابوالمفاخر مقدار قابلی شعر بجا نماده و دیوان او هم مانند دواوین گویندگان دیگر رازي از میان رفته است و امروز جز چند قطعه شعر كه از او در بعضی تذکره ها و مجموعه ها دیده میشود اثر دیگری نداریم حتی تعیین زمان او نیز كه در هیچ جا بآن اشاره ای واضح نشده خالی از اشكال نیست.

ذكر قوامي رازي در تذکره های قدیم فارسي و منابع دیگر آن ایام مانند چهارمقاله و لباب الالباب و تذکره الشعراي دولتشاه و فرهنگ اسدي و غیرها نیامده، قدیمترین منبعی كه نامی از قوامي رازي در آن دیده میشود یکی مجموعه ایست تذکره مانند متعلق بنگارنده كه در حدود اوایل قرن دهم هجری بترتیب حروف تهجی در بیان اشعار يك عده از شعراي مشهور فارسي از روی لباب الالباب عوفي و منابعی دیگر ترتیب داده شده دیگر هفت اقلیم امین احمد رازي كه در سال ۱۰۰۲ هجری تألیف یافته است.



در مجموعه مذکور چون از هیچیک از شعرا شرح حالی ذکر نشده راجع بقوامی رازی نیز از آن اطلاعی نمیتوان بدست آورد فقط در هفت اقلیم در ذیل ری این چند سطر که ذیلاً نقل میشود و آن هم چنانکه ملاحظه خواهد شد از این لحاظ چندان مفید فایده نیست آمده :

« اشرف الشعراء بدرالدین القوامی شاعری است که قدّ فضل او با قوام بوده و خدّ هنرش با قوام ( کذا ) هرنوائی که از آن عنایب بستان فصاحت بگوش جان مشتاقان رسیده همه طرب انگیز و دل آویز بوده و چو بقوام الدین طغرایی مختلط و مربوط میزیسته. هر آینه قوامی تخلص کرده و شعر بسیار گفته اما الحال شعرش از یاقوت اصغر و کبریت احمر نایاب تر است ... » سپس مؤلف هفت اقلیم چند قطعه از اشعار او را نقل میکند که بعد بذکر آنها خواهیم پرداخت .

معلومات صاحب مجمع الفصحاء هم در باب قوامی رازی چنانکه خود بآن اشاره میکند مقتبس از تذکره هفت اقلیم است .

تنها مطلبی که راجع بقوامی رازی از این منابع نتیجه میشود غیر از چند قطعه شعر این است که لقب او « اشرف الشعراء » و « بدرالدین » بوده و چون وی در ابتدا در سلك مداحان « قوام الدین طغرایی » انتظام داشته تخلص خود را از لقب این شخص اقتباس نموده ، غیر از این دو نکته مطلبی دیگر از منابع مذکور بدست نمی آید .

در يك كتاب بسیار نفیس قدیمی بنام « بعض مثال النواصب فی نقض بعض فضائح الروافض » تألیف نصیرالدین عبدالجلیل قزوینی که در حدود ۵۵۶ بزبان فارسی بسیار فصیح نوشته شده و در یکی از شماره های آینده مجله یادگار بتفصیل بمعرفی آن خواهیم پرداخت مؤلف فاضل آن در ذکر نقیب شرف الدین ابوالفضل محمد بن علی مرتضی رئیس ری که کتاب بعض مثال النواصب بنام او نگاشته میگوید : « قوامی رازی تخلص آن قصیده بدو کرده آنجا که میگوید :

تا صاحب الزمان ، برسیدن بکار دین  
اولترین کسی شرف الدین مرتضی است  
عین این فقره را هم قاضی نورالله شوشتری در مجالس المؤمنین در فصل شعرای عجم نقل کرده است . همین يك اشاره مختصر میفهماند که قوامی رازی از مداحان



شرف‌الدین محمد بن علی مرتضی رئیس ری بوده که در حدود ۵۵۶ هجری قمری حیات داشته بنا بر این شاعر مذکور از گویندگان قرن ششم هجری بوده است اما این نقیب شرف‌الدین محمد بن علی که از فرزندان عبدالله الباهر بن امام زین العابدین علی بن حسین بن علی بن ابی طالب است خود و پدرانش سمت نقابت و ریاست علویان را در قم و ری داشته و همیشه در گرد ایشان علما و شعرای بسیار میزیسته‌اند که بنام ایشان قصاید میساخته و کتب تألیف میکرده و ذکر آن سادات جلیل را باین شکل جاوید میساخته‌اند. جدّ این ابوالفضل شرف‌الدین محمد بن علی یعنی ابوطاهر مطهر بن علی ممدوح برهانی نیشابوری و پسرش امیر الشعراء معزی است و پسر او یعنی پسر همین ابوالفضل نقیب عزالدین یحیی است که ممدوح کمال‌الدین اسماعیل اصفهانی بوده و شیخ منتخب‌الدین قمی کتاب فهرست مشهور خود را بنام او تألیف کرده و او بشرحیکه در تواریخ مفصله مذکور است در سال ۵۹۲ بدست علاء‌الدین تکش خوارزمشاه بقتل رسیده.

اما قوام‌الدین طغرائی که بگفته صاحب هفت اقلیم قوامی تخلص خود را از لقب او گرفته و در یکی از اشعار خود او نیز نام وی مذکور است بظاهر کسی دیگر نمیتواند باشد جز قوام‌الدین درگزینی پسر قوام‌الدین ابوالقاسم ناصر بن علی درگزینی معروف که پس از قتل پدر خود در سال ۵۲۸ بلقب قوام‌الدین ملقب گردید و در عهد سلطنت طغرل سوم (۵۷۱-۵۹۰) پس از برادر خود جلال‌الدین سمت وزارت او را یافت زیرا که از بعد از قتل قوام‌الدین درگزینی اوّل تا ایام طغرل سوم که رازی در همین فاصله میزیسته در میان اعیان دولت سلاجقه عراق و همدان کسی دیگر را که لقب قوام‌الدین داشته باشد نمیشناسیم بنا بر این احتمال کلی دارد که همچنانکه، قوامی فریومذی تخلص خود را از لقب قوام‌الدین درگزینی اول وزیر سنجر و مسعود گرفته قوامی رازی هم تخلص خود را بمناسبت لقب پسر او که بعد ها وزیر طغرل سوم شده است اختیار کرده باشد.

اما از اشعاری که از قوامی رازی بدست مانده یکی این قصیده است در مدح قوام‌الدین



طفرائی که قسمت مهم آن در آن مجموعه خطی نگارنده و يك جزء از آن نیز در هفت اقلیم آمده بشرح ذیل:

سحر که باده نوشان دوش با صد لطف و زیبائی  
گشاده از سرمستی همه بند بخلطافش  
رخي چونانکه از خورشید مه برگل کله بند  
هزاران زنگی اندر زلف و آنکه جمله سرگردان  
ز عنبر عارض سیمین او ز ناز بر بسته  
فلک بر آتش رویش سپند خال افکنده  
ز زر مغربی بسته کمر یعنی که خورشیدم  
بلطف و ناز بامن گفت چونی چون همی باشی  
خروش از آسمان برخاست کان مه در زمین بامن  
بیای او در افتادم مرا گفتا مکن هی هی  
چنین رسوا نمی ترسی که از حالت خبر یابد  
گر از خشم و نهیش يك نظر بر آسمان افتد  
شعاع روی او را مهر روزی دید از آن مدت  
خداوندی که گر نامت جهان را بازوئی بندد  
ضمیر خویش را از وهم خود گر خاصیت بخشی  
ز رشك سقف ایوانت فلک سرگشته و حیران  
ز خاک سم یکرانت فلک را بس بود گردی  
خداوندا خداوندا تو از ارباب این دولت  
تو از تیری قلم سازی کمان را تا که برداری  
فلک با قدرتش برزه نداند کرد چرخ را  
خطا گفتم کمان چون باشد این خطی که پنداری  
خداوندا ز روی فضل بنوشی حدیث من  
خداوندا نمیگویم کز انعام نیم راضی  
در این دولت همه پیران جوانستند و من بنده  
چو دی زامروز بهتر بود حال من در این خدمت  
بسیم و زر نیم خرم بی خرم شوم گر تو  
بفضل و زهد چون خورشید در آفاق مشهورم  
مبارك باد نوروزت هزاران سال تا هر شب

بیالینم فرود آمد دو هفته ماه یغمائی  
کله کج کرده بر تارك عیان صد گونه رعنائی  
قدی چونانکه از شمشاد شاخ تر پیرائی  
هزاران هندو اندر چشم و آنکه جمله سودائی  
ز سنبل زلف مفتولش نموده صد چلیپائی  
ز یم چشم بد گوئی همی ترسیده ترسائی  
که در سالی مهی دارد کمر و انگاه دیبائی  
چه میگوئی چه میسازی چه پردازی چه فرمائی  
چنین زیبا سخنهاراند یارب اینت زیبائی (کذا)  
چه بودت اینت بی عقلی چه کردت اینت شیدائی  
یگانه خواجه عالم قوام الدین طفرائی  
چو قارون بر زمین افتند منظوران بالائی  
بزیر ابر در پنهان شد او از یم رسوائی  
فلک را دست بر بندی طلسم چرخ بگشائی  
همه محسوس عالم را يك فکرت بیمائی  
وگر نه هم روان بودی فلک را پای برجائی  
اگر خواهی که چون آتش سراندر آسمان سائی  
بفروین و روی و رای چون خورشید یکتائی  
همه احکام این تیر و کمان چرخ مینائی  
که هر ساعت کشد آنرا يك انگشت تنهائی  
خط دلبد ترکانست گرد روی زیبائی  
پس از خواهی بیخشائی و گر خواهی نبخشائی  
همه انعام خود ینی اگر خونم بیالائی  
چو پیران بگذرانم روز و شب ایام برنائی  
چه امیدم بفردا بد دریغ امید فردائی  
ز سیم و زر بکاهانی و در حرمت یفزائی  
وگر گوئی نه چونینم بکل خورشید اندائی  
شراب لعل می نوشی .....



دیگر از اشعار او این قطعه است که در همان جنگ خطی بجاست :

ای کز دو لعل قندی وز زلف چون کمندی	کم میرسم بخدمت تقصیر می پسندی
تا تو شکفته باغی پژمرده اند خوبان	تا شاخ نو بر آمد بیخ همه بکندی
در باغ عشقت ای جان من ابرم و توئی گل	تا زار می نگریم تو خوش همی نخندی
در عشق تو قوامی سر گشته شد مخور غم	تو عیش خویشتن ران دل اندر این چه بندی

دیگر از اشعار قوامی رازی این قطعه است که تمام آن در آن مجموعه خطی و دو

بیت اول آن در هفت اقلیم مذکور است :

دیده را آرزوست دیدارش	گوش را راحتست گفتارش
بر لبش لب نمی نهد که کند	از لطیفی که هست افکارش
لب او طوطی که میریزد	تنگ های شکر ز منقارش
جان من خواست و سزاوار است	کاشکی باشدی سزاوارش

ایضاً این قطعه از او در همان مجموعه و هفت اقلیم باقیست :

بخشش رقعۀ دیدم نوشته	که خط بندگی را آن توان داد
عتابش را نیدانم چه گویم	ولیکن یش عذرش جان توان داد

از همو در نصیحت و اندرز که در هفت اقلیم مضبوطست :

نجات خویش مدان از لباس کز علم است	بهای تیغ مدان از نیام کز گهر است
کمر بطاعت حق بند اگر چه سخت دلی	که در پرستش معبود کوه را کمر است
مباش غره بیستان بی زوال بهشت	از آن بترس که زندان جاودان سقر است
سیاه روی بود زر پرست در عقبی	سماع کن که حدیثی غریب و پر عبر است
رسید پیری و مبلت بروز برنائی است	دمید صبح و دلت با ستارۀ سحر است

ایضاً از اشعار قوامی مندرج در هفت اقلیم و مجمع الفصحاء :

دل چو ایمان خانه شد توحید باید کدخدای	آسمان چون قلعه شد خورشید باید کوتوال
رحمت او با سیه رویان حصیان طرفه نیست	زانکه باشد چاه تاری منبع آب زلال

ایضاً مذکور در هفت اقلیم :

مکن خضاب که پیری نهان نشاید کرد	برون پرده چنان باش کز درون حجاب
چو نور روز به از ظلمت شبست یقین	چو صبح شب چرا شام میکنی بخضاب
بهوش باش که دمساز یار تست خرد	قدح مگیر که غماز راز تست شراب



این تغزل نیز از او در همان مجموعه خطی مذکور آمده است:

نگارینی پریزاده دل افروزی پری یکر  
پری روئی دلارامی هوا جوئی دل افروزی  
بچهره مه بگیسو بت بعارض گل برخ لاله  
چو جان شیرین چو گل بویا چومه تابان چو خور روشن  
بخوشی کش بکشی خوشیو از می پرنگ از گل  
همه سیم و همه لاله همه راح و همه راحت  
همه نسرين همه دیا همه ریحان همه گلشن

پسندیده مهی تابان گرانیاه بتی دلبر  
جفا جوئی جفا پیشه وفا داری وفا گستر  
بتن نسرين بلب شکر برو شمس و بدل مرمر  
بقدر عرعر پیر ملحم برخ گلگون بچشم احور  
بچهر آفت بحسن آیت بطلعت مه بچهره خور  
همه نوش و همه درمان همه سحر و همه زیور  
همه عنبر همه افیون همه مرهم همه شکر

دیگر این قطعه است از قصیده‌ای در وصف شراب مندرج در هفت اقلیم و مجمع-

الفصحاء:

سقاوت زای بزم آرای انده کاه شادی ده  
اگر جرعه از آن ساقی بدریا در فرو ریزد  
چو آید در قدح گوئی به آمد ماه در مشرق  
اگر گیری عیار مرد زین بهتر مدان آتش

طرب جوی معاشر ساز غم سوز نشاط آور  
چنان دریا در آشوبد که برگردون زندگوهر  
چو شد در کام پنداری فرو شدمهر در خاور  
وگر ذره خرد داری از این بهتر محك مشر

وهم در این قصیده چند بیت در صفت اسب میگوید:

فلک ناورد و اختر دیده و مه نعل و پروین سم  
ز سیر گرم او گیرد همه روی هوا آتش  
دوپای ارسخت بفشارد زمین را کج نهد گوشه

صبا رفتار و صحرا پوی و ماهی سیر و دریا در  
ز تاب نعل او گیرد همه روی زمین اخگر  
دودست اردر هوا یازد فلک را بشکند محور

این چند بیت نیز در وصف آتش گوید:

سپهر آثار و اختر پاش و رعد آواز و برق آسا  
نگار بسدین بالا دلارام عقیقین لب  
سواری را همی ماند قبای ارغوان بسته

هواپیمای و ابر انگیز و دریا موج و که یکر  
بت یاقوت گون جامه عروس عنبرین افسر  
فراز مرکب گلگون کشیده لاله گون خنجر

ایضاً در صفت اسب گوید:

کمان تحرک و فکرت شتاب و خاطر تگ  
بگناه تاختش همچنانکه آب از باد  
بگرد ساغر باریک لب ز هشیاری

ضمیر جنبش و اندیشه پوی و وهم سیر  
شکنج گیر شود روی گنبد اخضر  
چنان رود که نجبد شراب در ساغر



## ۱- شرح زندگانی من

یا

### تاریخ اجتماعی و اداری دوره قاجاریه

بقلم آقای عبدالله مستوفی در دو جلد ۷۲۸ + ۷۲۰ صفحه بقطع پنج صفحه‌ای

طهران چاپخانه علمی فروردین و مرداد ماه ۱۳۲۴ شمسی

این کتاب بسیار نفیس و ممتع که نگارنده بر اثر اطف مخصوص مؤلف فاضل آن قسمتی از آنرا پیش از انتشار مطالعه کرده بود و يك فصل از آنرا در باب زندگانی مرحوم میرزا محمد رضا کلهر در شماره هفتم از سال اول یادگار نقل نموده‌ایم یکی از بهترین کتبی است که در عصر ما بچاپ رسیده است، این کتاب اگرچه چون مستند بهیچ مدرک کتبی نیست و مؤلف آن آنرا از روی مسموعات و محفوظات خود گرد آورده‌اند نمیتواند «تاریخ» بمعنی علمی این کلمه باشد بلکه بیشتر از نوع «تاریخ داستانی ۱» و «تقریر احوال شخصی ۲» است باز از این حیث که متضمن حکایات و نوادر خوشمزه و شرح و وصف اوضاع و آدابی است که بتدریج منسوخ و فراموش شده است فواید و لطایف بسیار دربر دارد بخصوص که انشاء آن روان و سلیس و از تکلفات منشیانه و جمله بندی‌های ناسالم بکلی خالی است فقط در این مورد جای کمال تأسف است که نویسندۀ محترم آن باز نتوانسته یا نخواسته‌اند که از تحت تأثیر لغت سازی این دوره های اخیر برکنار بمانند و خواهی نخواهی بعضی از آن مصطلحات بیمعنی و غلط فرهنگستان را در طی کتاب خود آن هم در مورد عصر و زمانی که این مصطلحات اصلاً وجود نداشته استعمال کرده‌اند.

نقص لفظی دیگری که بعقیده نگارنده و يك عدۀ دیگر که این کتاب گرانبها را بدقت مطالعه کرده و ابتکار و هنرنمایی مؤلف شیرین بیان آنرا بحق ستوده‌اند استعمال



وافر بعضی عبارات عامیانه و کلمات مبتذل و تعبیرات مخصوص بیک طبقه یا یک دوره است که اگرچه بدون آنها شاید آن شوخی یا نادره ای که آقای مستوفی بیان آن را وجهه نظر خود قرار داده اند چندان لطف و ظرافت پیدا نکند اما چون این گونه تعبیرات و الفاظ محلی یا مخصوص بیک دوره است فقط برای مردم امروز طهران یا حد اکثر برای عامه عصر حاضر مفهوم است و چون هیچکس هم هیچوقت بضبط آنها در کتب لغت اعتنا نکرده و نمیکند و هیچ مرد فصیح و بلیغی نیز باوردن آنها در جلی کلام خود راضی نشده و نمیشود پس از گذشتن مدتی خواننده غرض و مقصود نویسنده را از آنها نخواهد فهمید و بالطبع برای آیندگان بسیاری از مواضع کتاب مبهم و نامفهوم میماند.

بدبختانه این نقص ناشی از تعهد و افراطی است که جناب آقای مستوفی در آوردن حکایات خوشمزه و نوادر و امثال و شوخیهای مردم زمانه در حق یکدیگر بکار برده اند و چون مخصوصاً اصراری در این باب داشته اند باید گفت که گاهی نیز این کار بطغیان قلم و بی انصافی کشیده و آقای مستوفی که کوچکترین فضایل خانوادگی خود را از سالخوردترین افراد خاندان گرفته تا خردسال ترین آنها در این «حماسه نامه خانوادگی» آورده اند چندان اعتنائی بمقامات و قضایل مردم دیگر نکرده و در ذکر بسیاری از رجال و معاریف دوره قاجاریه که قسمت عمده نهضت سیاسی و معارفی ما مدیون ایشان است مثل مرحوم میرزا علیخان امین الدوله و مرحوم میرزا حسنخان مستوفی الممالک و جناب آقای سید حسن تقی زاده و مرحوم سید عبد الرحیم خلخالی و امثال ایشان مغلوب منافسات و احساسات شخصی و حزبی شده در مورد آن جماعت فقط بتقریر ضعف نفسهای بشری که هیچیک از اولاد آدم از آنها خالی نمیتواند بود قناعت ورزیده اند در صورتیکه این مردان نامی اگر بمقتضای طبع بشری عیوبی داشته اند از هنرهای نیز خالی نبوده و مورخین آینده که از غرض و مرض معاصرین فارغ خواهند بود البته محقق خواهند ساخت که هنر و فضایل این جماعت بمراتب بر عیوب ایشان میچربد و بهمین علت هم دربسیاری موارد سرآمد معاصرین خود بوده اند.

چقدر بجا بود اگر جناب آقای مستوفی که در تألیف و انشاء این کتاب ذیقدر این همه زحمت کشیده و هنرنمایی کرده اند در این مرحله عنان قلم را باین تندی رها نمیکردند



و خاطر جوانانی را که بدانستن تاریخ حقیقی ادوار معاصر خود کمال عطش و احتیاج را دارند نمی آزدند یا بقول ادبا و شعرای عصر صفویه « ستم ظریفی » را پیشه نمیکردند. البته هر کس سبک و سیره خاصی در نوشتن دارد و در شرح حوادث و وقایع جنبه های مخصوصی نظرتو وجه او را جلب میکند، اگر منشی است جانب فصاحت و بلاغت در هنر نمائی بیشتر رعایت میشود و اگر اهل مطایبه و محاضره است ظرافت و خوشمزگی اما اگر نویسنده مورخ باشد باید قبل از همه حقیقت نمائی و تقریر بیان واقع او را بخود مجذوب سازد و در این مورد دیگر باید راه هر گونه مداخله بر احساسات شخصی و تعصبات سیاسی و مذهبی بسته شود. چون جناب آقای مستوفی خود نوشته اند که نخواسته اند مورخ باشند و تاریخ نویسی را پیشه سازند البته از این لحاظ نمیتوان زیاد بر معظم له خرده گرفت باوجود این کتاب جلیل ایشان بروشن ساختن بسیاری از حقایق تاریخ قرن اخیر ما کمک شایانی میکند و بهمین نظر است که ما خوانندگان را بخواندن آن کتاب پرفایده جداً توصیه میکنیم و توفیق مؤلف محترم را در انتشار جلد سوم « شرح زندگانی من » از خداوند صمیمانه مسئلت مینمائیم.

## ۲. تاریخ هرودوت

ترجمه آقای وحید مازندرانی، ۲۱۱ صفحه، طهران چاپخانه علمی شهر یورماه ۱۳۲۴ شمسی. کتاب تاریخ هرودوت بشرحی که نگارنده در مقدمه انتقادی که بر همین ترجمه آقای وحید مازندرانی نوشته و ضمیمه آن بطبع رسیده است از مهمترین کتب تاریخی دنیاست و جزی افسوس بود که این کتاب که از قدیم ترین اسناد تاریخ ما را جمع بدوره هخامنشیان است تا کنون بفارسی ترجمه نشده بود. آقای وحید مازندرانی که لله الحمد بترجمه کتب مفیده فرنگی بفارسی عشقی دارند با این ترجمه این تقیصه را رفع فرموده اند اما افسوس که این ترجمه از روی خلاصه انگلیسی تاریخ هرودوت است، امید آنکه در آینده خود معظم له نسخه کامل هرودوت را حتی اگر ممکن باشد با جمیع حواشی مفیده « هنری را اولین سن » مترجم این کتاب بانگلیسی بفارسی نقل کنند تا برای اهل تحقیق و تتبع وسیله کار کامل از این حیث فراهم باشد و دیگر احتیاجی بمراجعه بترجمه های فرنگی این کتاب برای ایشان پیش نیاید.



### ۳. مارگز یسّم یا مرام اشتراکی مارکس

نگارش آقای دکتر یحیی شکوهی محسنی جلد اول ۱۶۳ صفحه، اراک (سلطان آباد) تیرماه ۱۳۲۴ شمسی.

این کتاب که از روی مدارک فرانسه تهیه شده تقریر مذهب اشتراکی کارل مارکس و انتقاد طریقه اوست، مطالعه آن برای کسانی که از اصول علمی این مسلک اطلاعی ندارند خالی از فایده نیست.

### ۴. مطالعات ایرانی

**Studia Iranica**

کتابی است در ۲۹۴ صفحه که در همین سال یعنی ۱۹۴۵ میلادی در طهران بزبان لهستانی در مطبعه بانک ملی از طرف انجمن مطالعات ایرانی لهستانیان مقیم طهران بطبع رسیده. این کتاب که سوّم نشریه انجمن فوق است هشت موضوع ذیل را مورد بحث قرار داده: زبان فارسی، مطالعات در باب آداب قدیمی ایرانیان، اخلاق و عادات ایرانیان، معاصر، وضع نسوان ایران در طی پنجاه سال اخیر، خرافات و موهوم پرستی در ایران، موسیقی ایرانی، ترجمه داستان زال و رودابه از شاهنامه و کتب و مقالاتی که لهستانیها در باب ایران بلهستانی و فرانسه و ارمنی و فارسی و غیره نوشته اند. هر يك از فصول فوق بقلم نویسنده مخصوصی است. افسوس که این کتاب بزبان لهستانی است و غیر از آشنایان بآن زبان کسی دیگر نمیتواند از آن استفاده کند.

### ۵. عشاق قندهار

ترجمه یکی از حکایات کتاب «داستانهای آسیائی» تألیف کنت دو گوینو نویسنده و رجل سیاسی مشهور فرانسوی بقلم آقای محمد صدر هاشمی چاپ دوّم ۷۲ صفحه بقطع کوچک اصفهان خرداد ماه ۱۳۲۴ شمسی.

آقای محمد صدر هاشمی مترجم فاضل این داستان را غالب مردم اصفهان که با کتاب و روزنامه سر و کار دارند می شناسند و از نوشته های محققانه ایشان که در طی بعضی رسالات و مقالات عدیده نشر یافته استفاده برده و میبرند مخصوصاً ایشان عشق مخصوصی بجمع کتاب و تحقیقات تاریخی و آثار قدیمه دارند و سلسله مقالاتی که در باب آثار تاریخی



اصفهان در روزنامه سرگذشت مرحوم صهبامینوشتند حاوی بسی مطالب مفید و تازه بود. در ترجمه این داستان نیز آقای صدر هاشمی کمال ذوق و مهارت را بخرج داده و يك داستان شرقی را از قالب يك زبان غربی بزبان فارسی چنان در آورده اند که کمتر آثار عجمه و ترجمه در آن نمایان است فقط در اینجا نگارنده با اشاره بيك نکته خود را ناگزیر می بیند و آن تعبیر «طایفه احمد زیها» و «طایفه مراد زیها» است در صفحه ۵ که درست نیست و صحیح آن «طایفه احمد زائی» و «طایفه مراد زائی» است بصیغه مفرد و واضح است که در احمد زائی و مراد زائی مانند علی زائی و غلی زائی (غلیجائی) و شیر زائی و خالو زائی و بارک زائی و اسحق زائی و امثال اینها که همه اسامی تیره های مختلف افغانه است جزء دوم یعنی «زائی» از همان مصدر زادن فارسی مشتق و منسوب به «زاده» است یعنی اولاد و زادگان. این سهو قلم لابد ناشی از نقص الفبای لاتینی است برای نمایاندن تلفظات شرقی یا عدم اطلاع مصنف اصلی کتاب از معنی این قبیل کلمات.

## ۶- راز و راث

در تقریر یکی از مباحث مذهب داروین، نگارش و ترجمه آقای محمود بهزاد ۱۵۶ صفحه هشت خرداد ماه ۱۳۲۴ شمسی.

این کتاب بسیار سودمند دوم کتابی است که در باب حکمت طبیعی جدید بهمت آقای محمود بهزاد بفارسی ترجمه و نگارش یافته، کتاب اول ایشان بعنوان: «داروین چه میگوید؟» سال گذشته در رشت انتشار یافت.

کتاب «راز و راث» چنانکه آقای محمود خود در مقدمه آن یاد آور شده اند ترجمه مطالب کتابی از یکی از فضایل فرانسه است بنام «ژان روستان» که مترجم محترم آنرا به مهارت و زحمت زیاد بقالب فارسی بشکلی که برای مردم مفهوم باشد در آورده اند و با وجود تازگی موضوع و نبودن اصطلاحات علمی بفارسی تا آنجا که میسر بوده است از عهده این کار بخوبی بیرون آمده اند.

یکی از بزرگترین خدمات جوانان تحصیل کرده ما در راه بیداری افکار و تعلیم عامه که بدبختانه هنوز در خط معارف علمی مخصوصاً معلومات طبیعی بخروارها خرافات و موهوم و بمعتقدات عجایز و محتویات کتب «عجایب المخلوقات» پای بندند همین ترجمه



و نشر کتب علمی جدید است بزبان فارسی و آشنا کردن مردم بحقایق و مسلمیاتی که دیگر هیچگونه شك و تردیدی در مبانی علمی آنها نیست و اساس ترقیات مادی مردم مغرب زمین بلکه اصول تشکیلات اجتماعی و سیاسی و فلسفه و ادبیات و تاریخ ایشان بر آن مبانی استوار نهاده شده است.

امید است که آقای بهزاد در راه این خدمت ذقیمت روز بروز جاهدتر و موفقتر باشند اما باین شرط که در اختیار کتب برای ترجمه جانب کمال احتیاط را رعایت بفرمایند و البته تألیفات محققین و علمای فن را بر نوشته‌های مدعیان مغرض که در راه عناد با يك فرقه غالباً نفهمیده و سنجیده از تحقیقات علما استفاده‌های تبلیغاتی سوء میکنند ترجیح دهند و زیاد نیز در اثبات حقانیت و تأیید اصول مسلمه یا پی مخالفین و متعصبین نشوند چه «حقیقت» در حکم آتش سوزان است و جای خود را دیر یا زود باز میکند، فرق اهل علم و پیروان حقیقت با اصحاب باطل در این است که طایفه اول بهیچگونه ابراز تعصب و قیل و قال مدرسه‌ای احتیاج ندارند بر خلاف طایفه دوم هر قدر بیشتر در اخفای حق عناد و اصرار بخرج دهند رسواتر میشوند و بالنتیجه قدرت و جلوه حق روز افزونتر میگردد.

## ۷- زندگانی اقتصادی ایران و راه چاره فقر شدید آن

نگارش آقای جواد تبریزی زاده جلد اول ۱۱۴ صفحه بقطع پنج صفحه‌ای طهران چاپخانه علمی، خرداد ۱۳۲۴ شمسی.

این کتاب شامل چهار قسمت است: ۱- کلیاتی درباره اوضاع اقتصادی و اجتماعی ایران، ۲- تولید ثروت در ایران، ۳- توزیع ثروت در ایران، ۴- بحث در پیشرفت شؤون اجتماعی.

## ۸- شبهای روشن

تألیف داستویوسکی نویسنده شهیر روسی ترجمه خانم دکتر زهرا خانلری، از نشریات مجله سخن ۶۰ صفحه، طهران، چاپ رنگین ۱۳۲۴ شمسی، با مقدمه‌ای در معرفی کتاب و مؤلف آن بقلم خانم دکتر فاطمه سیاح.

نشر این قبیل آثار بقلم بانوان با فضل بما امیدواری میدهد که طبقه نسوان ایرانی نیز بتدریج با حراز مقامی که در ادبیات فارسی شایسته آنند نایل آیند و غرایز و لطائفی را که مخصوص بجنس ایشان است برای استفاده عموم در قالب زبان شیرین فارسی بریزند.



## ۹ = رای و پر همین

### یا کلیه و دمنه منظوم

اثر طبع آقای جهانبخش جمهری ۳۸۹ صفحه، شرکت چاپخانه تابان خرداد ۱۳۲۳ شمسی. این کتاب که در طی ۸۰۰۰ بیت تقریباً و بیجر هزج مسدس محذوف یعنی بیجر خسرو و شیرین نظامی (مفاعیلن مفاعیلن فعوان، نه مفاعیل مفاعیل مفاعیل) منظوم شده چنانکه گوینده محترم آن خود یاد آور شده‌اند از روی نسخه کلیله و دمنه بهرامشاهی بنی‌اشاء ابوالمعالی نصرالله بن عبدالحمید شیرازی برشته نظم در آمده است.

جای بسی افسوس است که آقای جمهری برای آنکه راه قبولی پیش مردم برای منظومه خود باز کنند البته با کمال ادب بانتقاد سبک انشاء کلیله بهرامشاهی پرداخته و نوشته‌اند که: «فهم آن برای هر کس مقدور نیست و با جزئی سواد خواندن و نوشتن نمی‌توان آنرا فهمید و هم نمیتوان آنرا خواند چه دارای لغات مشکل و استعارات و کنایات بسیار است که فهم اغلب آنها محتاج بتأمل و تعمق میباشد و سبک انشاء آن نیز نوع خاصی است که بانوشته‌های امروزی فرق کلی دارد و از همین روست که از این کتاب نفیس و بیمانند استفاده کاملی بعمل نمی‌آید و غیر از عده معدودی از صاحبان علم و دانش دیگران را با آن آشنائی نیست و دانش آموزان هم در مدارس فقط برای ادای تکلیف و با کراهِت زیاد دوسه باب آنرا مطالعه مینمایند... الخ». سپس در باب منظومه خود چنین مینویسند: در این کتاب تا سرحد امکان کوشش شده است که لغتی مشکل و غیر مصطلح در آن وارد نشده و مطالب نوشته شده در متن کتاب بزبان بسیار ساده و معمولی گفته شود تا این کتاب قابل استفاده عموم طبقات مردم گشته و هر کس با جزئی سواد خواندن بتواند آنرا بخواند و مقصود و منظور را بداند.

در اینکه کلیله بهرامشاهی از جهت جزالت عبارت و بلاغت کلام و حسن ترکیب جمل یکی از شاهکارهای جاوید زبان فارسی است و تا زبان ادبی فارسی در دنیا پایدار است و لغت عوام جای آنرا نگرفته باقی خواهد ماند جای هیچ شک و شبهه نیست. البته در هیچیک از زبانهای دنیا با «جزئی سواد خواندن و نوشتن» هیچکس نمیتواند شاهکارهای ادب و شعرا را بفهمد و هیچ نوشته‌ای هم که شایستگی عنوان شاهکار ادبی پیدا کرده بدون



استعاره و تشبیه و کنایه که لباس خاص آثار ادبی است و بدون لغاتی که در يك زمان معروف بوده و در ائصار دیگر مهجور میشود پیدا نمیتوان کرد، اگر اه يك عدد محصل هم از خواندن کلیله بهرامشاهی نمیتواند دلیلی بر بدی و لزوم بدور افگندن آن باشد، بدبختانه اکثر محصلین که ما در این دوره دیده ایم و همه روزه با ایشان سر و کار داریم از هر نوع درسی که محتاج بمطالعه و تحمل زحمت باشد اکراه دارند و جز بیایان رساندن دوره مدرسه و گرفتن «پایان نامه» باصطلاح خود خیالی دیگر در خاطر نمی پرورند. باز جای بسی خوشوقتی است که آقای جمهری از این نوع نبوده اند و پس از فراغ تحصیل دنبال مطالعه را رها نکرده و بجوانان دیگر در این راه سر مشق بسیار خوبی داده اند. ای کاش ایشان که این همه زحمت را بر خود هموار کرده اند قصص و حکم و امثال کلیله را آزادانه بشعر فارسی درمی آورند و توقع نداشتند که منظومه ایشان جای کلیله بهرامشاهی را بگیرد چه بهر حال احترام شاهکارهای ادبی که حکم «میراث ملی» ما را دارند باید محفوظ بماند و هیچکس بخود حق ندهد که دست بترکیب آنها بزند. آیا هیچ شنیده اید که کسی مثلاً قطعات شعری شکسپیر را باین دلیل که امروز غالب مردم انگلیس آنها را نفیقه مند بزبان امروزی انگلیسی برگرداند، البته نقل مضمون آنها بزبان امروزی مانعی ندارد لیکن در کار شکسپیر دست بردن پیش مردم انگلیس گناهی عظیم است.

اگر آقای جمهری در نظم کلیله بقید مذکور یعنی بنظم در آوردن نسخه کلیله بهرامشاهی خود را مقید نکرده بودند مثلاً مجبور نمیشدند که بجای این دو بیت متین سنائی که ابوالمعالی آنها را بر سبیل تمثیل آورده یعنی:

این جهان بر مثال مرداریست	کرگان گرد او هزار هزار
این مهر آن را همزند مخلب	وان مر این را همی زند منقار

برای رعایت وزن این دو شعر را از خود بسازند و بجای آن بگذارند:

جهان باشد چو مرداری و هر کس	بگرد اوست میاشد چو کرگس
بهم هر دم زنندی سخت منقار	برای بردن سودی ز مردار

باری غرض ما بیشتر از نوشتن این انتقاد دفاع از کلیله بهرامشاهی و بقصد جلوگیری از تعرض بساحت کتب ادبی فارسی است و الا هیچگونه قصد و غرضی در باب منظومه آقای جمهری نداشته ایم بلکه همت و سعی ایشان را تحسین میکنیم و امیدواریم که بعدها از این طبع روان که البته بر اثر ممارست پخته تر خواهد شد آثار گرانبهائی بجامعه فارسی زبانان هدیه شود.



# سازگار

مجلهٔ مآخذ ادبی و علمی و تاریخی

---

مدیرمسئول

عباس قبال

---



# فهرست مندرجات

---

۷-۱	کهنه و نو
۱۸-۸	ترجمه کتاب چین بفارسی
۳۰-۱۹	محمدحسینخان آجودان‌باشی
۴۳-۳۱	عاقبت نادرشاه
۴۳	توانگر تر از خود گدائی ندیدم
۵۶-۴۴	تسامحات ادبی
۵۸-۵۷	گزاردن و گذاشتن و گذشتن
۷۰-۵۹	شمس‌الدین محمدکیشی
۷۸-۷۱	نیکلسن و کریستن سن
۸۰-۷۹	مطبوعات تازه
	بقلم آقای محمدعلی قوسی
	از سیف‌الدین اسفرنگی
	بقلم آقای کیوان سمیعی
	بقلم آقای محمد قزوینی و مدیر مجله
	بقلم مدیر مجله و آقای سعید نفیسی



# یادگار

مهر ۱۳۲۴

شوال - ذی القعدة ۱۳۶۴

سپتامبر - اکتبر ۱۹۴۵

## مسال روز

### کهنه و نو

طبیعی است که هر فرد از افراد نوع بشر بشرط آنکه از نعمت اعتدال مزاج و سلامت ذوق و استقامت قریحه بهره مند باشد، از آنجا که تفنن طلبی و بیزاری از محسوسات يك نواخت و امور مکرر جزء ذات این نوع مردم است، هر آن در پی تحصیل محسوس و مطلوبی تازه میکوشد و چشم و کام از دیدن و چشیدن يك منظره یا يك نوع خوردنی و آشامیدنی پس از دوسه بار تکرار مشمئز میشود. در امور مادی این امر تقریباً بدیهی است و از قدیم نیز گفته اند: «خیر الاشیاء جدیدها» و «فی کلّ جدید لذة» آنچه در باب لباس و عادات و اطوار در بعضی از زبانهای اروپائی آنرا «مد» میخوانند و ما میگوئیم آن آیین یا عادت «باب» شده است از همین باب است.

در باب امور مادی و محسوس کار این تفنن طلبی و جهد در مرحله «تازه بتازه نو بنو» غالب اوقات مبدل بحرص و ولعی میشود که انسان غیر معتدل خود کامه را بیست ترین مراحل حیوانیت میکشاند یعنی در این مرحله دیگر تمام فضایل انسانیت از چنین فردی مسلوب میگردد و او بصورت دیوی درنده که مغلوب آز و شهوت است در می آید.

عبدالله بن المقفع که بدون تردید یکی از خردمندترین و هوشیارترین ایرانیان اصفی



است در بیان سلسله مراتب حرص میگوید که شدیدترین این مراحل حرص بزن است زیرا که حرص بزن اگر از تمام زنان دنیا کام خود را برداشته و تنها یکی از آنان نرسیده باشد باز با تمام قوی میکوشد که از آن نیز استیفای حظ کند چه پیش خود چنین می‌پندارد که زیبا ترین زنان دنیا همین یکی است که او بوصول وی نرسیده و در مورد دیگران فریب خورده بوده است.

البته پیش ارباب ذوق سلیم مسلم است که این نوع افراط در تفنن و این قبیل شتابزدگی در تبدیل کهنه بنو مخصوص کسانی است که از هر گونه تعقل و تأمل و حس عاقبت بینی و مآل اندیشی بی نصیبند و جز خواباندن آتش شهوت آنی امری دیگر را نمیتوانند دید یا اندیشید. اینگونه مردم که بلا شبهه در شمار پست ترین بهائم معدودند و جز آن طبقه از محسوسات که فقط حیوانات بتمتع از آنها مخصوصند محسوس و مطلوبی دیگر وجود ایشان را تحریک نمیکند و همت و ذوق آنان بسمت عوالمی جز «خور و خواب و خشم و شهوت، و شغب و جهل و ظلمت» پرواز نمی نماید هیچگاه نمیتوانند مورد توجه و مطالعه محققینی قرار گیرند که موضوع تحقیق و تتبع ایشان منحصرأ «جهان آدمیت» و فضایی است که افراد ممتاز این نوع بآن جمله بر سایر حیوانات برتری یافته و از این لحاظ اشرف مخلوقات بشمار آمده اند.

تفاوت عمده بین دو طبقه عوام و خواص در این است که هر دو در عین آنکه يك موضوع محسوس را مورد توجه قرار میدهند افراد طبقه اول بعلت کوتاهی نظر و عدم تعمق جنبه های فریبنده و مبتذل آنرا در می یابند و بآنها میل میکنند در صورتیکه مردم طبقه دوم جنبه های دقیق تر و لطیف تر آنرا می بینند و بالنتیجه بطرف عوالمی عالی تر یعنی مقاماتی که کمال مطلوب انسانی است کشیده میشوند.

نظر بهمین تفاوتی که طبعاً بین مردم در ادراك و احساس یعنی تمیز زشت از زیبا و موزون از نا موزون هست ناچار در تشخیص نواز کهنه و جدید از قدیم نیز همین اختلاف در ایشان بروز میکند مخصوصاً طبقه جوان و جاهل هر قوم چون هنوز آن کمال و پختگی که لازمه درك لطایف و معنویات است نیافته اند و باقتضای طبع جوانی و خامی که تا حدی حجاب عقل و تأمل اند بهر هیئت و ترکیبی نوظهور و نوساز فریفته



میشوند و چون «کهنه پرستی» همیشه عیب و مورد طعن و لعن بوده میکوشند که با اظهار دلباختگی باین ظواهر و مظاهر تازه خود را «متجدد» و «پیش آهنگ» قلمداد کنند و سایرین را که در این مرحله شتابزدگی ایشان را ندارند و با قدری تدبیر و تأمل و با کمال احتیاط قدم بر میدارند کهنه پرست و رانده هر درگاه بدانند.

بتصور نگارنده قبل از هر امری باید در باب این مسأله اتفاق حاصل کرد که نو چیست و کهنه کدامست، آیا نو و کهنه تنها اصطلاح و عنوانی است که ما باختیار خود یعنی با کثرت یا اتفاق آراء بر روی امور و شئون زندگانی خود میگذاریم یا عاملی دیگر خارج از اختیار این امور و شئون را از حالت نوی بکهنگی میبرد و چیزی یا انسانی را که کهنه کرد با تمام سعی و کوشش ما دیگر بحال نوی نگاه نمیدارد و بدینار عدم رهسپار میسازد؟

کسانی که بقوانین علوم طبیعی که تشکیلات اجتماعی و شئون زندگانی سیاسی و اداری و ادبی انسان نیز در جزء اعظم تابع آنهاست آشنا هستند بخوبی میدانند که عالم طبیعت مطابق نوامیس و سنن متقنی سیر میکند و اراده هیچ فرد یا اجتماع از انسان نیز قادر بتغییر مجرای آن نیست یعنی هر چه را طبیعت لایق بقاء و دوام دانست تا مقتضی این بقاء و دوام در آن موجود است بحالت تازگی و زندگی نگاه میدارد و هر چه را او نپسندید و محکوم بزوال و فنا دانست بسمت این پرتگاه میکشاند و دیر یا زود از میان میبرد. پس کهنه آن موجود یا مظهریست از موجودات که طبیعت آنرا کهنه تشخیص دهد و در فنای آن بکوشد و نو همان چیزی است که طبیعت نیز در حفظ آن جاهد است و هر کس یا هر جمعیتی را که بخواهند برخلاف مقتضی او عمل کنند نابود میسازد و با این عمل ایشان را بخیبط و بی تمیزی خود آگاه مینماید.

هر موجود یا اثری که از ریشه سست باشد یا از ریشه پیوسد یا کج و معوج بار آید پیش طبیعت قابل بقاء و پایداری نیست. طبیعت بیش از آنچه بچشم کوتاه نظران آید کمال دوست و جمال پرست است باین معنی که موجود ناقص و نارسا و مظهر و منظر قبیح و نا زیبا را دوست ندارد. سر «بقای انسب» همین است که در این دنیا وجود کامل و زیبا (بمعنی علمی و دقیق نه بتشخیص مردم سطحی و هوسران) در مقابل موجود



ناقص و ناموزون بیشتر لیاقت دوام دارد زیرا که زیاده‌تر مورد حفظ و توجه طبیعت است اگر انسان هم که خواه ناخواه محکوم حکم همین طبیعت است می‌خواهد از طریق صواب منحرف نباشد و بر طبق خواهشهای نفسانی و سرکشیهای طبع تند رو نرود باید قبل از همه با سرار و مقتضیات طبیعی آشنا شود تا همان را نو و کامل و زیبا بداند که طبیعت آنرا بر حسب قانون و حکمتی معقول دارای این ممیزات می‌شناسد و عبث در پی چیزهایی که مقبول طبع او نیست یا مطرود اوست عمر خویش را ضایع نسازد.

مردم سطحی غالباً در تعیین پایه نئی و کهنگی همه چیز اشیاء مادی و سنین عمر موجودات حیه را ملاک و میزان سنجش قرار میدهند یعنی همینکه می‌بینند که بر چیزی مدتی از زمان گذشت حکم بکهنگی آن میکنند و آنرا محکوم بزوال می‌پندارند و هرچه را تازه یا بعرضه وجود و شهود گذاشت نو و قائم مقام اشیاء قدیمتر می‌شمارند غافل از اینکه هرچه خوش بدرخشد غالباً دولت مستعجل است و نور و فروغ آن از نوع لمعه سراب یا برق سحاب است، آن وجود سوزنده‌ای باقی ابدی و ثابت جاوید است که آتشی که نمیرد همیشه در دل دارد و بی آنکه در او بدمند یا از جایی کسب فیض و مدد کند بحالی بیزوال میماند بلکه برای دیگران نیز مایه فیض بخشی و کسب نور و فروغ میشود.

حقیقت همه وقت در عالم ثابت و پایدار است بنابراین تا در چیزی یا اثری تمام حقیقت یا مظهری از مظاهر آن موجود نباشد دوام و ثبات آن ممکن نیست. کمال و جمال بارزترین مظاهر حقیقت‌اند پس هرچیز که مظهر کمال و جمال باشد و عین این دو یا مرحله‌ای بسمت وصول باین دو منظور محسوب شود بالطبع پایدار است و بنا براین همیشه تازه و زنده خواهد ماند.

کمال چون امری معقول و استدلالی است هر قدر عقل انسان کاملتر و استدلال او قوی‌تر شود اختلاف در باب مفهوم آن کمتر میشود و چون هنوز چنانکه باید در باب آن اتفاق کلمه حاصل نشده باید منتظر بود تا منتهای کمال را عقل انسانی آنوقت درک کند که بمنتهای رشد برسد و از آنجا که این حال نیز طول دارد و شاید هیچوقت هم میسر نشود پس در باب مفهوم کمال همیشه اختلاف باقیست و یحتمل راه عقل انسانی



بدرك كمال مطلق و حقيقت كامل الى الأبد مسدود بماند .

این اختلاف روشها و تشتت آراء در طی طریق حقیقت و وصول بکمال البته راجع بتمام مراحل حقیقت و کمال نیست، اگر عقل انسانی تا کنون نتوانسته است بکل حقیقت عالم و عالی ترین مدارج کمال پی ببرد باز بسیاری از حقایق و کمالات آشناسده و بقدرت هوش و خرد از روی بسیاری از اسرار در این راه پرده برداشته است مثلاً حقایق ریاضی و قضایای مسلمة علوم مثبتة دیگر قابل انکار نیست و هیچکس نمیتواند بر نقض یا تخطئه آنها دلیل و برهانی اقامه نماید، و در همین ردیف است يك عده از حقایق مربوط بعلوم طبیعی .

یکی از مظاهر کمال که جز يك مشت مردم محروم از ذوق سلیم و طبع مستقیم هیچکس دیگر منکر کمالیت آن نمیتواند شد وجود موزون و متناسب یا موجود و اثر تمام اندام و هم آهنگ است . این قبیل وجودها یا موجودات و آثار را که نماینده موزونیت و تناسب و تمام اندامی و هم آهنگی باشند اهل ذوق و کمال زیبا یا جمیل میخوانند و همه اتفاق دارند که هر چیز که جمیل و زیبا باشد کامل است و چون کامل است طبیعت همه وقت آنرا نو میداند و برای آنکه رقم نسخ بر چهره جمال آن بکشد هیچ بهانه در دست ندارد .

بنا بر این مقدمه ما در ادبیات و صنایع مستظرفه و زبان و لغت و آثار ایران هر چه را نماینده تناسب و موزونیت و تمام اندامی و خوش نقشی یعنی زیبا بشناسیم جاودانه نو میدانیم و بهمین جهت با تمام قوی در معرفی و نمایاندن جلوه های جلال و جمال آن میکوشیم و از آن با کی نداریم که جمعی ما را کهنه پرست بیندارند و عمل ما را نشانه ای از سعی ما در راه بیخبر و خموده نگاه داشتن هموطنان گرامی بشمارند . اگر شعر خیام و حافظ و سعدی امروز در همه جا و بهر زبان که ترجمه شود زیبا و دلغریب و روح نواز است بعد از گذشتن چندین قرن و دیدن سوانح و حوادث عظیمی است، همینکه چندین قرن زمان و چندین رشته انقلاب و تبدل آنها را کهنه نکرده بلکه روز بروز تازگی و فریبندگی آنها را بیشتر ساخته لابد از آن بابت بوده است که عامل زمان که خود با ذوق ترین نقادان و گوهر شناس ترین صرافان است آنها را



زربائی و تمام عیاری شناخته و بر تمام آنها رقم خیر قبول زده است .  
 سخن سست بی مایه و سکه مغشوش و قلب محال است که بتواند تا این مدت معمول  
 و متداول بماند و هیچکس در این ظرف زمان بنقص و عیب آن پی نبرد .  
 چقدر از شعرا و نویسندگان را می شناسیم که در عصر خود بر اثر جاه و مالی که  
 داشته یا بعلت ترویج متنفدین از ایشان و یا سعی شخصی یا بی سلیقگی مردم آن زمان  
 فی الجمله شهرتی کسب کرده و هواخواهانی بدست آورده بودند اما همینکه این عوامل  
 و عوارض زمانی گذشته دیگر هیچکس بگفته و نوشته آنان اقبالی ننموده و نقاد روزگار  
 ایشان را بر همان مقامی که شایسته آن بوده و در صفی که بایستی در آنجا قرار گرفته  
 باشند نشانده است .

آنچه را امروز بعنوان اشعار و نوشته های تازه از داخل و خارج بما مینمایند و  
 میکوشند که آنها را با اصرار و تبلیغ در ذهن مردم جای دهند ما بناچار بقید احتیاط  
 تلقی میکنیم چه هنوز بر عمر آنها چیزی نگذشته و در مقابل سیر زمان امتحانی که  
 شایسته دوام و بقا باشد نداده اند تا آنها را بجای آثار جاوید گذشتگان اختیار کنیم یا لا اقل  
 در ردیف آنها بیاوریم ، تازه اگر در میان آنها چیزی قابل و شایان تمتع و استفاده باشد  
 قبول آنها با پرستیدن آثار گذشتگان منافاتی نخواهد داشت ، در باغی که هزاران درخت  
 با استقامت و خوش قد و قامت موجود است و در طول زمان از هیچ باد و باران گزند  
 نیافته از رستن چند گل و گیاه تازه بر دامن کبریای آنها هیچگونه گردی نمی نشیند . اگر  
 این نورستگان چمن هم تاب تصاریف و عوارض روزگار را آوردند در آن صف عظمت جای  
 میگیرند و بر شکوه و طراوت آن باغ می افزایند و الا بداس حوادث درو میشوند .  
 قوم ایرانی سالهاست در سایه این درختان کهن بارور آسوده است و هستی خود را  
 در مقابل هرگزند خارجی که قصد جان او را داشته با سپر این معنویات حفظ کرده ،  
 هولناک ترین وقایع تاریخی و طولانی ترین استیلای بیگانگان تا کنون نتوانسته است در  
 این سد رخنه کند و این بند را بگشاید و یقین است که تا این سپر بلا بر جاست ایرانی  
 نیز بر جا خواهد ماند و دیر یا زود عظمت سیاسی و اقتصادی خود را اگر رابطه اش با  
 این سرچشمه معنویت و اصالت منقطع نگردد بدست خواهد آورد .



کسانی که طرفداران این معنویت و اصالت را کهنه پرست میدانند و بزعم خود چیز هائی تازه بجای آن آورده اند عیناً بدان میماند که در سورت گرما یا صولت سرما یا هنگام وزش طوفانی سخت ما را بآن دعوت کنند که از پناه این درختان کهن و بارور دست بکشیم و از يك مشت گیاه و علف ضعیفی که تازه از خاک باشکالی نا موزون سر کشیده اند استعانت جوئیم

بدبختی ما تنها در این نیست که مشتی جوانان ساده دل و بیخبر یا تفنن خواه دست باین نغمه ها زده و با شور و شوقی تمام در این راه میکوشند بلکه از آن بدبختی بزرگتر اینکه بعضی از این تبلیغات زهر آگین از ناحیه بیگانگانی تراوش کرده و میکند که در راه استیلای بر ایران قدم اوّل را استیلای بر معنویات آن تشخیص داده اند. اگر قومی بمعنویات خود دلبستگی نداشت و از یادگارهای اجدادی و پیوندهای تاریخی و ادبی خود برید دیگر برای او قبول استیلای خارجیان محنت و عاری نخواهد بود بخصوص که شاید در زیر سلطه بیگانگان از لحاظ زندگانی مادی بهتر و راحت تر زیست کند و وسایل تعیش و تن آسانی برای او فراهم تر باشد. تمام بحث ما با مردم باغیرتی است که يك دقیقه زندگانی را در زیر دست بیگانگان برابر با عقوبت دوزخ میدانند و پشمین کلاه خویش را در عالم آزادگی بصد تاج خسروی که بدست اجانب بر سر گذاشته باشند برابر نمیکند.

مادام که استقلال سیاسی ایران آن استحکامی را که همه ما طالبیم پیدا نکرده و هرگونه خطر خارجی از پیرامون هستی آن دور نگشته ایرانی باید در حفظ امور معنوی خود یعنی آنچه بگذشته او بستگی دارد و محصول ذوق و قریحه اجداد با استعداد و هنرمند اوست و بهمانها نیز در دنیا شناخته و مشخص میشود کمال جهد و غیرت را بخرج دهد و نگذارد که بهیچ بهانه و مستمسکی در اساس آن خللی پدید آید. آنوقت که ان شاء الله این خطر ها از میان رفت و ایران کاملاً مقتدر و توانا گردید فرزندان لایق و هوشمند آنرا راه برای هرگونه تفنن و تجدید نظر و تبدیل کهنه بنو حتی در امور معنوی باز خواهد بود و البته خطری که امروز از این گونه تظاهرات ممکن است بروز کند آنوقت بروز نخواهد کرد.



## ترجمه کتاب چین بفارسی

در ایام اقامت عباس میرزا بسمت ولایت عهد در آذربایجان (۱۲۱۳-۱۲۴۹) بعلت بروز رقابت سیاسی شدید بین روسیه و انگلیس از طرفی و فرانسه و انگلیس از طرفی دیگر نه تنها تبریز مرکز سیاست ایران بود بلکه بعلت رفت و آمد سفر و مأمورین و تجار فرنگی بآذربایجان و نزدیکی آن قطعه باروپا تبریز مرکز عمده نهضت علمی و صنعتی گردید و نخستین آثاری که از تمدن جدید اروپائی (غیر از آنچه سابقاً بتوسط مردم پرتغال و هلند و فرانسه و انگلیس باصفهان و شیراز و سواحل خلیج فارس آمده بود) بایران داخل شد از قبیل کارخانجات اسلحه سازی و پارچه بافی و مطبعه و باروت ریزی و شیشه گری همه از همین طریق سرحدات آذربایجان بود و ابتدا در تبریز و خوی و قراجه داغ مراکزی برای این قبیل مؤسسات ایجاد گردید. عباس میرزا و وزیرکاران او میرزا بزرگ قائم مقام اوّل و محصلین و استادانی که بتشویق ولیعهد و وزیر او بانگلستان و روسیه رفته و بایران برگشته بودند نیز در توسعه دامنۀ این نهضت کوشیدند و بعضی از ارامنه و تجار و مبلغین خارجی مقیم آذربایجان هم در این راه بایشان کمکهای شایان کردند.

در عهد ولایت عهد عباس میرزا و وزارت قائم مقام اوّل و قائم مقام ثانی از جمله کارهای مفیدی که انجام یافت ترجمه يك عدة بالنسبه زياد کتاب از زبانهای خارجی بفارسی بود. اگرچه بعلت احتیاجی که سپاه آذربایجان و دستگاه لشکری و تدافعی ولیعهد بکتاب فنی و نظامی داشتند در این ترجمه ها غلبۀ کلی با کتابهای نظامی و علمی است لیکن برای آنکه اولیای امور آنوقت از اوضاع دنیا نیز بیخبر نمائند يك عده هم کتابهای تاریخی و جغرافیائی و سفرنامه بفارسی ترجمه یا تألیف شده و مترجمین باین وسیله شمه ای از احوال ممالك آنوقت دنیا و طرز حکومت و اوضاع جغرافیائی کشورهای اروپا و امریکا را باطلاع



اولیای امور ایران و مردم آن رسانده‌اند از این قبیل است آنچه عبداللطیف شوشتری در تحفه العالم بتاریخ ۱۲۱۶ قمری و آقا احمد کرمانشاهانی پسر مرحوم آقا محمدعلی صاحب مقام در کتاب مرآت الاحوال جهان نما که در ۱۲۲۴ تألیف یافته و میرزا محمد صالح شیرازی در سفرنامه فرنگستان خود (از ۱۲۳۰ تا ۱۲۳۵ هجری قمری) در باب ممالك جدیدۀ دنیا و احوال سلاطین و مردم آن اقالیم آورده‌اند.

غالب این قبیل کتب که یا ایرانیان با فضل و سغر کرده اوایل عهد قاجاریه در خصوص تاریخ و جغرافیای کشورهای خارجی تألیف نموده یا از زبانهای بیگانه بفارسی برگردانده‌اند اگر از میان نرفته باشد بصورت نسخه خطی مانده و کمتر کسی از آنها و از احوال مؤلفین یا مترجمین آنها اطلاعی دارد در صورتیکه دانستن این موضوع و مطالعه آن کتب برای روشن کردن تاریخ نهضت جدید در ایران و اطلاع از سابقۀ تمدن معاصر در این کشور لازم و قابل استفاده و تمتع است.

یکی از این گونه کتابها که در این شماره می‌خواهیم آنرا معرفی کنیم نسخه ایست بنام «کتاب چین» که آنرا در سال ۱۲۶۲ در تبریز بدستور بهمن میرزا پسر عباس میرزا که والی آذربایجان بود ۱ از انگلیسی بفارسی ترجمه کرده‌اند.

این کتاب شرح سفارتی است که دولت انگلیس از ژویه ۱۸۱۵ تا نوامبر ۱۸۱۶ (شعبان ۱۲۳۰ - محرم ۱۲۳۲) برای عقد قرارداد تجارتی بهتری با خاقان چین باین مملکت مأمور نمود و تفصیل آن سفارت را یکی از اعضای آن هیئت بانگلیسی نوشته و پس از مراجعت بطبع رسانده است و همین کتاب است که آنرا سی سال بعد از انتشار

۱- بهمن میرزا در سال ۱۲۷۵ پس از فوت قهرمان میرزا برادر خود که والی آذربایجان بود از طرف محمد شاه باین سمت بتبریز فرستاده شد و او که مردی فضل پرور و کتاب دوست و هنرپرست بود تا سال ۱۲۶۳ آذربایجان را بنام محمد شاه برادر خود اداره میکرد اما در این اوان بعلت سوء سیاست حاجی میرزا آقاسی صدراعظم با الیهارخان آصف الدوله و پسر او محمد حسنخان سالار که خراسان را در دست داشتند برضد حاجی میرزا آقاسی محرمانه متحد شد. حاجی چون از این مواضع اطلاع یافت سرداری را بدستگیری بهمن میرزا روانۀ آذربایجان ساخت و بهمن میرزا مخفیانه خود را بطهران رساند و از محمد شاه امان گرفت اما چون حاجی در قصد او بود بالاخره سفارت روسیه پناه برد و بعدها بقفقازیه رفت و در آنجا در حدود ۱۳۰۰ قمری فوت کرد.



فرمان بهمن میرزا بفارسی ترجمه نموده‌اند.

خلاصه این کتاب آنکه چون مأمورین چینی با تجار انگلیسی بخوبی معامله میکردند و بهمین علت تجارت بین تجار انگلیسی در هند و بنادر چین صورتی خوش نداشت دولت انگلیس بنا بر شکایت این تجار تصمیم گرفت که هیئتی را بریاست ویلیام پیت امهرست ۱ با قریب هفتاد و پنج نفر همراه روانه چین نماید. این هیئت در شعبان ۱۲۳۰ قمری قدم بچین گذاشتند و در محرم ۱۲۳۲ بدون آنکه بملاقات خاقان بایل آیند وبدون حصول نتیجه بهند برگشتند و علت عدم توفیق ایشان در این مأموریت نیز بظاهر آن بود که امهرست نخواست که برسم مردم چین در رسیدن بخدمت خاقان مراسم سجده حضور بعمل آورد ۲ و چون اهل چین هم در غیر این صورت رسیدن بحضور خاقان را توهینی را نسبت باو میدانستند این استنکاف سفیر انگلیس را بهانه کرده اورا از همان راه که آمده بود از پشت دروازه‌های پکینگ برگرداندند.

کتاب مذکور شرح این سفارت بیحاصل است و مؤلف آن شخصی است بنام الیس ۳ که در این هیئت مأمورین سمت منشی دوم داشته. نگارنده ندانستم که آیا این الیس همان هنری الیس ۴ است که در ۲۳ ربیع الثانی ۱۲۲۹ (قریب يك سال و سه ماه قبل از این سفارت چین) بسمت کاردار انگلیس بایران آمده و در دوازدهم ذی الحجه آن سال بهمراهی جیمز موریه مؤلف کتاب حاجی بابا معاهده بسیار شومی با ایران بسته و بار دیگر در دوم محرم ۱۲۵۱ بعنوان سفیر فوق العاده برای تبریک جلوس محمدشاه تخت سلطنت بطهران رسیده است یا الیس دیگری.

کسی که کتاب را بامر بهمن میرزا بفارسی برگردانده يك نفر انگلیسی است بنام ادورد برجیس ۵ و شخص دیگری بنام میرزا صادق در این کار باو کمک کرده و آنرا انشاء

۱- William Pitt Amhearst (متولد در ۱۷۷۳ و متوفی در ۱۸۵۷) که بعدها یعنی

در ۱۸۲۳ حکمران کل هندوستان شد و قسمتی از برمه را فتح نمود.

۲- این رسم که بچینی آنرا کو - تو Kow - Tow میگویند آن بود که هر کس که بحضور

خاقان میرفت بایستی سه بار روی زمین زانو بگذارد و نه بار سجده کند.

۳ - Ellis - ۳      ۴ - Sir Henry Ellis      ۵ - Edward Burgess



نمود و چون میرزا صادق مذکور منشی و خوشنویس بوده يك نسخه از آنرا هم در سال ۱۲۶۲ بخطی زیبا نوشته و بمحمد شاه تقدیم کرده است. نسخه‌ای که در دست نگارنده است و بدوست عزیزم آقای مهندس عباس مزدا تعلق دارد ظاهراً همان نسخه تقدیم شده بمحمد شاه است.

متأسفانه از احوال میرزا صادق هیچگونه اطلاعی بدست نیامد لیکن مجمل احوال ادورد برجیس دودست است و آنچه‌را نگارنده در این خصوص میداند ذیلاً بنظر خوانندگان محترم میرساند.

از مکتوبی که در تاریخ ۱۳۳۰ قمری هوتوم شیندلر ۱ آقای تقی زاده در باب مطابع و روزنامه‌های اولی ایران نوشته و عین مکتوب او در روزنامه کاوه (شماره ششم از سال دوم دوره جدید) مندرج است اطلاعاتی چند راجع بادورد برجیس بدست می آید قسمتی از آن نوشته اینست: «ادوارد برجیس از آن استادان و صنعتگران متعددی بود که عباس میرزا نایب السلطنه از فرنگستان و خصوصاً انگلستان خواسته و مستخدم ساخت و در حدود ۱۲۴۰ و یحتمل قدری قبل از آن بتبریز آمد و ظاهراً در کار مطبعه تبریز بود و بعد از فوت عباس میرزا (سنه ۱۲۴۹) مطبع طپیوگرافی تبریز موقوف شد و برجیس صاحب که در این بین باشاره عباس میرزا مشغول تجارت هم شده بود چندی بعد از فوت فتحعلیشاه (۱۲۵۰) بدارالخلافة طهران آمده دکانی و انباری باز کرده اسباب و اجناس فرنگی مخصوصاً انگلیسی میفروخت و جهت پیشرفت تجارت خودگاهی میان طهران و تبریز سفر میکرد.

از بعضی یادداشتها معلوم میگردد که در اوایل سلطنت ناصرالدین شاه تقریباً در سال ۱۲۶۶ برجیس صاحب را مترجم خطاب میکردند و کمی بعد در اداره روزنامه باتفاق میرزا ابوالحسن غفاری و غیره مشغول شد، برجیس صاحب چند سال دیگر فوت شد. «ادورد برجیس صاحب چنانکه هوتوم شیندلر ۱ آقای تقی زاده نوشته پس از فوت عباس میرزا و فتحعلیشاه بتجارت اشتغال داشته و در تمام دوره سلطنت محمد شاه



(۱۲۵۰-۱۲۶۴) شغل شاغل او در طهران و تبریز همین کار بود. در موقعیکه سر هنری الیس سابق‌الذکر با هیئتی از نمایندگان انگلیسی برای عرض تبریک رسمی بتخت نشستن محمدشاه بایران آمدند در رمضان ۱۲۵۱ بتبریز رسیدند برجیس در تبریز بتجارت سرگرم بود و در جزو کسانی که باستقبال مستر الیس رفتند او نیز بخدمت وزیر مختار فوق‌العاده انگلیس رسید ۱.

در شعبان ۱۲۵۱ محمدشاه ببهانه ترویج کالاهای داخلی امر داد که درباریان و اعضای خاندان سلطنتی هیچیک از مال‌التجاره‌های برجیس را نخرند در صورتیکه برجیس در موقع داخل کردن این کالاها حقوق گمرکی همه را منظمأ پرداخته بود، محمد شاه گفت که هر کس این کالاها را که او ممنوع کرده بود بخرد ... ق است. البته این پیش‌آمد برای کسی که از بستگان سابق عباس میرزا محسوب میشد و بتشویق او در خط تجارت افتاده بود ناگوار و تحمل آن دشوار می‌نمود.

عشق و علاقه مردم بخريد اجناس انگلیسی بقدری زیاد بود که با وجود منع شاه سه تن از شاهزادگان شبانه بانبار برجیس آمدند و از او مقداری اشیاء خریدند.

برجیس را بالأخره بحضور شاه بردند و او پیشکشی لایقی تقدیم کرد و بدستور مستر الیس در باب معامله‌ای که با او شده بود هیچگونه شکایتی ننمود. شاه از پیشکشی برجیس بسیار مسرور شد و وعده داد که با او از پدرش عباس میرزا بیشتر محبت کند سپس ببعضی از نوکران و درباریان دستور داد که از برجیس همان کالاهائی را که خود او چندی قبل خریدن آنها را منع کرده بود بخرند ۲.

بارون کرف سیاح و نقاش روسی نیز که در اوایل جلوس محمد شاه بایران آمده از همین ادورد برجیس گفتگو میکند و میگوید که او با وارد کردن مقداری متاع از انگلیس در همان تاریخ در تبریز بتجارت مشغول بود ۳.

۱ - Stuart, Journey etc P. 138

۲ - Stuart, Journey etc 225-226

۳ - یادبود بارون Korff ترجمه آقای عبدالحسین هژیر در روزنامه طوفان طهران (۱۳۰۶)



در اوایل عهد ناصرالدین شاه که وزارت امور خارجه ایران را هم مرحوم میرزا تقیخان امیرکبیر خود اداره میکرد برجیس که با احتمال قوی در تبریز با امیر آشنا شده بود بتوسط مشارالیه بسمت مترجمی در آن وزارتخانه داخل شد و عنوان «مترجم دیوان» را پیدا کرد و پیش از تأسیس روزنامه وقایع اتفاقیه برای اطلاع دیوان یعنی دولت و شاه قسمتهای مفید بعضی از جراید فرنگی بخصوص روزنامههای انگلیسی را ترجمه میکرد و بهمین سمت باقی بود تا امیر در تاریخ ربیع الثانی ۱۲۶۷ روزنامه وقایع اتفاقیه را در طهران تأسیس نمود و برجیس را در جزء کارکنان آن روزنامه داخل کرد.

خانم سر هنگ شیل<sup>۱</sup> سفیر انگلیس در طهران در کتاب مشاهدات خود در ایران در ضمن بحث از همین روزنامه در باب برجیس چنین مینویسد:

«شخص انگلیسی که مباشر و مترجم روزنامه است مزد مخصوصی برای این وظیفه خود دریافت نمیدارد و او علاوه بر این روزنامه که برای عامه است مأمور تهیه روزنامه دیگری است که باید فقط بنظر شاه و صدراعظم برسد. این روزنامه ثانوی متضمن کلیه مسائل سیاسی راجع باروپاست که اطلاع بر آنها بنظر ایشان برای عامه ایرانیان مصلحت نیست، گذشته از این مطالب در این روزنامه اخیر اخبار مضحك و نوادر و وقایعی که ممکنست مایه مسرت خاطر شاه باشد گنجانده میشود ۲.»

ادورد برجیس چنانکه هوتوم شیندلر در مکتوب خود نوشته و ما نیز بآن اشاره کردیم همواره در اداره روزنامه وقایع اتفاقیه بسمت مترجمی باقی بود و بعد از عزل و قتل امیرکبیر نیز این سمت را داشت و در حقیقت مدیر مسؤل و مباشر آن محسوب میشد.

در منتظم ناصری (ج ۳ ص ۲۳۰) در ضمن وقایع سال ۱۲۷۰ چنین آمده: «برجیس صاحب مباشر روزنامه و مترجم دیوان و میرزا عبدالله روزنامه نویس بخلعت نمایون سرافراز گردیدند». غیر از این جمله که ذکر کردیم از ادورد برجیس انگلیسی که ابتدا از استادان چاپخانه حروفی تبریز و بعدها از تجار سپس مترجم و مباشر اولین



روزنامه چاپی در طهران بود و مترجم اصلی «کتاب چین» موضوع بحث ما در این مقاله است خبری دیگر نداریم جز اینکه میدانیم که او در فاصله بین سالهای ۱۲۷۰ و ۱۲۷۷ در تبریز فوت کرده چه ایست ویک ۱ که در ۱۲۷۷ بتبریز رسیده در این سال قبر او را در تبریز زیارت کرده است.

پس از ذکر اطلاعاتی که در باب ادورد برجیس مترجم اصلی «کتاب چین» در دسترس ما بود اینک میپردازیم بنقل چند فقره از ترجمه فارسی این کتاب که بتوسط میرزا صادق مذکور بانشاء در آمده و از مطالعه همانها خوانندگان گرامی در می یابند که این انشاء تاچه حد مطابق قواعد فارسی و تاچه پایه دور از تعبیرات خارجی است. اینک چند فقره از آن ترجمه:

«نوزدهم رمضان ۱۲۳۰، امروز پنج ساعت از صبح گذشته ایلچی و صاحب منصبان حسب الوعه که بمیندرینان ۲ داده بودند بایوان در خانه رفتند، کشیکچیان و موزکانچیان پیش ایلچی باتفاق صاحب منصبان رفتند و داخل ایوانی شدند و درایوان دیگر میزی بود که پرده زردی بروی آن کشیده بودند. مندرینان ۲ بسیار در آن ایوان که بودیم حضور داشتند که همه رخت نظامی خودشان را پوشیده بودند، اکثرشان ارباب قلم بودند نه شمشیربند، بامابرسم عظمت و تشخص گفتگو میکردند، اول (کوانک) گفت که این مهمانی حسب الامر خاقان است و غیاب و حضور خاقان تفاوت ندارد هرکس که باینجا وارد شد باید چنان رفتار کند که در حضور خاقان مینماید و چنانکه ما خود مراسم ادب را بی حضور خاقان بجا می آوریم، واردین هم باید مطابق رفتار ما عمل نمایند و باید نزد آن پرده زرد که در آن ایوانست نه بار سجده کرد. ایلچی گفت رفتاری که در حضور پادشاه انگلیس نموده ایم البته در خدمت خاقان چین هم خواهیم کرد، گفتند که ایلچی باید مشق سجود بنماید، ایلچی قبول نکرد و گفت یک بار روی یک زانو اکرام کردن که شیوه ماست میکنم، ایشان گفتند که آنرا ایلچی باید در پیش



چشم ما در اینجا بکند، ایلچی گفت که آن طور اکرام را بجز حضور پادشاه نمیتوان کرد، از سر جارج ستانتین (نایب اول هیئت نمایندگی) که سابقاً بچین آمده بود کیفیت مراتب را تحقیق کردند. چون سر جارج ستانتین میدانست که دروغ میگویند نخواست که خود با آنها مقاوم و مقابل شود و مدعی گری را بگردن خود بیندازد از آنجهت هیچ جواب بسؤالشان نداد و گفت گذارش سفارت ایلچی سابق را خود ایلچی البته بهتر از من میداند. . . . راست است که من نزد ایلچی سابق بچین آمدم اما بچه دوازده ساله بودم و شعور و حرف طفلان اعتبار چندان ندارد، مندرینان گفتند که ما خود میدانیم که تکلیف ایلچی همین است که طوری رفتار کند که باعث رضای خاقان بوده باشد اما کسانی که بولایت چین آمده اند در جاه های مناسب سجده کرده شرایط اکرام را ملاحظه نموده اند، نمیشود که ما بآن پرده زرد سجده نمائیم و فرنگیها خلاف آن کرده بایستند در این صورت احتمال دارد که اگر ایلچی در این خصوص ایستادگی سخت نماید خاقان اعتنا بشان او نکند و هیچ نگذارد که بحضور بیاید. ایلچی گفت که ما این مهمانی را نمیخواستیم، اگر بیای تخت پیکین برسیم این گذارش را من البدایه الی النهایه بخاقان عرض میکنیم، عدم شرفیابی حضور اگرچه موجب هموم است لیکن چون فرمایش پادشاه خود را بعمل آورده ایم که حسب الحکم باید پیش خاقان سجده نکنیم متحمل این همه آلام میشویم اما از اینکه در بارگاه پادشاه انگلیس در هنگام غیابشان خوانین اهل مشورتخانه يك بار سر فرود میکنند ما نیز بآن پرده زرد سر فرود میکنیم، مندرینان نه بار سجده مینمایند ما هم نه بار سر فرود میکنیم. این مقالات و مناظرات در ایوان دیگر بود، وقتی که داخل ایوان شدیم بهمان پرده زرد که باعث فساد و قیل و قال ما بود و چراغی هم بالای آن میز گذاشته بودند مندرینان نه بار سجده و ما هم نه بار سر فرود کردیم و نشستیم و این عمارت مخصوص خاقان بود اگرچه چندان جلال نداشت باز خالی از صفا نبود، چهار طرف ستون داشت و بامش بترکیب کمان و نزدیک بلب رودخانه واقع بود.

در یکی دو صفحه بعد گذارش سفارت را مستر الیس چنین مینویسد:



« بیستم رمضان المبارک ، هنگام طلوع صبح از ( تین سنق ) بیرون آمدیم . . . . . وقت عصر که لنگرانداختیم ( سوتا جن ) و ( کوانک تاجن ) که روز پیش آمده بودند مجدداً بدیدن ایلچی آمدند و بقرار سابق طرح صحبت قواعد حضور رفتن را در انداختند و گفتند که هرگاه ایلچی سجده نکند گمان این است که بحضور خاقان نخواهد رفت از اینکه چند سال پیش از این ایلچی از ولایت روسیه آمده و بسرحد رسیده بود باو نیز تکلیف سجده نمودند قبول نکرد و خاقان از سرحد امر مراجعت داد و باعث برگشتن آن ایلچی این بود ، سوادنامه ولیعهد پادشاه انگلیس را که بمندرینان داده بودیم آورده رد کردند که ما نمیتوانیم آنرا بخوانیم از اینکه بخطاب برادری مخاطب کرده و براهمن نگاشته است اگر شما میتوانید بخوانید فیها و الا آنرا محو کنید و لقبی دیگر درجای آن ننویسید و بهمانطور بگذارید .

« بیست و یکم رمضان ، امروز بمنزل ( ینق سنق ) رسیدیم . . . . . مندرینان فرمانی درآوردند که خاقان چین بخط خود بمرکب سرخ نوشته بود که موزکانچیان ایلچی مأنون نیستند بیای تخت بیایند باید برگردند و در کشتی خودشان انتظار ایلچی را بکشند ، ایلچی از این حکم بسیار متعجب شد و گفت که موزکانچیان ایلچی سابق بیای تخت آمده بودند موزکانچیان ما از روزی که وارد خاک چین شده اند بجز خوش سلوکی رفتار خلافی نکرده اند ، کوانک تاجن گفت که من از غایت محبت و فرط مودت ممانعت نکرده ام که ایلچی هفتاد و پنج نفر را نیاورد و الا خاقان بمن نوشته اند که زیاده از پنجاه نفر نزد ایلچی بیای تخت نیاید و احتمال هست که اگر ایلچی در باب قواعد حضور ایستادگی نکند خاقان در باب بیست و پنج نفر زیادی فرمایشی نماید و الا آنها سهل است که خودم نیز از خود ترسانم که خاقان مرا مقصر داند . ایلچی گفت که اگر بعد از شرفیابی حضور کیفیت موزکانچیان را بخاقان عرض بکنیم گمان کلی دارد که خاقان در این خصوص رنجیده خاطر نشوند . بعد از این گفتگوها مندرینان برخاستند و رفتند و وقت عصر باز برگشتند . . . . . گفتند که شب از پای تخت بما حکم آمده که ما مقصر شده ایم که چرا گذشتیم ایلچی بآن پرده زرد سجده نکرده از ( تین سنق ) بگذرد حالا ایلچی باید جواب صریح و مختصر بگوید که در حضور خاقان سجده خواهد کرد یا نه ، هرگاه سجده



نکند سوقانی که آورده است بر گرداند و بحضور هم باید نرود، ایلچی گفت امیدوارم آن رفتاری که من در حضور خواهم کرد چندان منافاتی با سجود نداشته باشد، چون حکم صریح از پادشاه خود دارم که سجده نکنم از آنجهت سجده نخواهم کرد، کوانک گفت چنانچه ایلچی لابد است که اطاعت حکم پادشاه خود را نماید همچنین ما نمیتوانیم خلاف امر پادشاه خویش را کنیم و از این میتوان فهمید که عزت پادشاه انگریز بچه مرتبه در خدمت خاقان منظور است که در نوشتجات لقب (وانک ته) را قرار داده که بمعنی امپراطوری و شهنشاهی است در این لقب او را از خود جدا نکرده است، ایلچی گفت فکری و تکلیفی دارم این است که چون حکم سخت و صریح از پادشاه خویش دازم که سجده نکنم پس يك نفر از مندرینان که منصبش مقابل منصب من باشد بشکل و صورت ولیعهد پادشاه ما نه بار سجده بکند بعد من فرمایش خاقان را اطاعت نمایم و الا نمیتوانم که خلاف نمایم. مندرینان بهیچوجه این تکلیف را قبول نکردند و گفتند که چه معنی و مناسبت دارد که ما بصورت بی جسم سجده نمائیم گفتیم که این تکلیف ما زیاده از تکلیف شما نیست که در (تین سنق) گفتید بآن پرده زرد سجده نمائیم و حال آنکه نه مصور بود و نه مجسم، هرچه بمندرینان گفتیم که این مناسبت بآن پرده دارد حالی نشدند، آخر الا امر ایلچی گفت که تکلیفی دیگر بکنم اگر من در حضور سجده نمایم سزاوار پادشاه نخواهد بود که ایلچی او بدیگری سجده کند پس خاقان فرمانی بدهد و در ولایت چین مضمون آن فرمان را منتشر نماید که هر وقت ایلچی از چین بیای تخت ما بیاید مثل ما در حضور پادشاه انگلیس سجده نماید، هرگاه این فرمان را بدهد سجده مینمائیم والا فلا، مندرینان جواب دادند که این هم همان محال و ممتنع است، آخر ایلچی گفت که پس من وقایع و گذارشات را من البدایه الی النهایه بنویسم و بخاقان چین بدهند، ایشان گفتند که ما نمیتوانیم نوشته شما را بخاقان بدهیم، ایلچی گفت بعد از آنکه نگذاشتید خودم خاقان را ببینم و عریضه ام بنظر ایشان برسد چاره من جز آن نیست که رجوع نمایم و حالا بمراجعت آماده هستم. معلوم بود که مندرینان از این گذارش متأسف بودند اما میگفتند که چاره بجز سجده کردن نیست. آخر الا امر گفتند که گذارش شما را بخاقان عرض نمائیم اما تا جواب نیامده شما در رودخانه قدری پائین تر که تزهتگاه خوبست



برگردید تا حکم مجدّد بیاید، حسب الاشارة آنها قدری عقب رفتیم. یکی از یونانیان قدیم گفته که شیطان تشنه‌ای را تا بلب درجوف آب صاف و خنک گذاشته بود، هر وقت آن تشنه میخواست از آن آب بخورد هرچه دهن را پائین مینمود آب فرود می آمد حال کار ما مناسب گفته آن یونانی است، پای تخت پیکین بیست فرسخ مانده و کوه‌های کبود تارستان که آنطرف پای تخت است نمایان بود باز بعید نیست که دو روز دیگر غنان کشتی را رو بیائین بگردانیم و هرچه بخواهیم پای تخت نزدیک بشویم پس ترمان بکشند...

پس از محرومیت از رسیدن بحضور خاقان و برگشتن بهند مؤلف کتاب چین چنین مینویسد:

«در سیم ماه محرم الحرام ۱۲۳۲ هجری رسیدیم بشهر (ننق چنگ فو) چون امروز روز مولود خاقان چین بود کوانک خواهش کرده بود که کسی از ما بشهر نروند و ایلچی هم خواهش کرد که از برای حرمت این سربازان و کشیکچی خود شلیک کنند، کوانک قبول نکرد و گفت که قاعده اهل چین چنین است. در اینجا دو نفر زن دیدم که سوار عراده بودند زنان کل ولایت که برخساره خودشان گلگونه میزنند سرخ و سفید مینمایند اما در چین بس که غازه استعمال میکنند تمامی چهره را مثل قرنفل سرخ مینمایند، عادت زنان متشخصین چین این است مگر آنها که فقر و فاقه دارند، گداهای اینجا قاعده غریبه دارند، در یک دست سبدمو در دست دیگر زنگی میگیرند بدکانی که رسیدند زنگ میزنند تا چیزی در میان سبد گذارند، میدان مشق سواران را دیدم که دو دست قدم طول داشت و در هر پنجاه قدم نشانی بزرگی آدم از کاغذ ساخته و گذاشته بودند، سواران جنگ بازان و جوانان اسب تازان میتاختند و بهر یکی از آن نشانها از پانزده تا بیست قدم تیر می انداختند و تیری ندیدم که از ایشان منحرف شود و نخورد، بعد دانستیم هر کس از این جوانان بالنسبه از همگنان فایق در آمد منصب اول و دوم و سیم فراخور حال باو میدهند، هدفی که در میان نشانها نصب کرده بود مانده بود و تیری به هدف نخورده بود.»



## روابط سیاسی ایران با اروپا

### محمد حسین خان مقدم آجودانباشی

سفیر فوق العاده ایران در دربار دول اروپا

بقلم آقای محمد قلی قوسی

در سال ۱۲۵۳ محمد شاه قاجار با لشکری بالغ بر هشتاد عراده توپ برای تسخیر هرات که هنوز در دست یاغیان افغان بود بسوی افغانستان حرکت کرد، چون این لشکرکشی با سیاست خارجی همسایه شمالی و جنوبی ایران تماس داشت این دو دولت بوسیله نمایندگان خود در ایران در آن مداخله کردند.

دولت روس که با عقد عهدنامه ترکمانچای نواحی شمالی ایران را بتصرف آورده و بر نفوذ خود در دربار ایران افزوده بود و هرگونه پیشرفت بسوی هندوستان را برای عملی ساختن نقشه های بعدی خود مفید میدانست بوسیله سفیر خود در طهران وعده مساعدت و کمک را در این لشکرکشی بمحمد شاه داد.

دولت انگلیس با اینکه عهدنامه ترکمانچای با توافق نظر و اطلاع او تنظیم شده بود و قهراً نظریات خود را که جلوگیری از نفوذ روس در مشرق ایران باشد در آن گنجانیده بود با وجود این با لشکرکشی محمد شاه مخالفت نمود و چون بر طبق عهدنامه ۱۲۲۹ هجری دولت انگلیس تعهد کرده بود که «دست دولت ایران را در امور افغانستان باز گذاشته در مواقع لزوم برای سرکوبی یا غیان افغان بایران کمک کند» نتوانست باین مخالفت خود صورت رسمی بدهد بوسیله نماینده خود شروع بکار شکنجهائی کرد.

پس از آنکه هرات بمحاصره لشکر ایران افتاد «مستر مکنیل» سفیر دولت انگلیس خود را از طهران باردوی شاه رسانیده در نهان محصورین را تقویت مینمود بعد هم بیهانه وادار کردن افغانها بتسلیم وارد هرات شده آنها را تشویق کرد و چند نفر از کارشناسان انگلیسی که قبلاً با خود مستر مکنیل بشهر داخل شده بودند عملیات جنگی را برضد دولت ایران شروع کردید.

در جمادی الاخری ۱۲۵۴ پس از یکسال محاصره قسمتی از هرات بتصرف قشون ایران در آمد وعده زیادی از یاغیان کشته شدند در این موقع سفیر انگلیس از هرات باردوی شاهی آمده از آنجا هم راه طهران رایش گرفت. چون بشاهرود رسید دستور داد تمام مستخدمین انگلیسی که در خدمت دولت



ایران بودند از ایران خارج شدند حتی باین هم اکتفا نکرده از طرف دولت انگلیس بایران اعلان جنگ داد و بلافاصله کشتی های انگلیس جزیره خارك را گرفته بنادر جنوب را تهدید کردند . در این موقع چون روسها از وعده مساعدتیکه بایران داده بودند سرباز زدند و شاه ایران مخالفت با انگلیسها را صلاح ندید دست از محاصره هرات کشیده مراجعت نمود، این پیش آمد بر نفوذ دولت انگلیس در سراسر افغانستان افزود و در خود ایران هم تحریکاتی بر ضد دولت ایران ظاهر شد و مشکلاتی برای شاه و دربار ایران ایجاد گردید .

حاجی میرزا آقاسی برای حل این مسئله و اثبات عهد شکنی دولت انگلیس و بالاخره برای خاتمه دادن باین تحریکات تصمیم گرفت يك هیئت سیاسی بدربار انگلستان روانه سازد و ضمناً بوسیله این هیئت دو نامه یکی را بامپراطور اتریش (نمسا) که آن موقع بزرگترین امپراطوری اروپا بود برای مساعدت در رفع اختلافات ایران و انگلیس و دومی را بدولت فرانسه برای فرستادن یک عده کارشناس و متخصص نظامی جهت استخراج معادن و دایر کردن کارخانه و تنظیم قشون ایران با تحف و هدایائی ارسال داشت .

ریاست این هیئت که عنوان سفارت فوق العاده داشت با محمد حسین خان مقدم آجودانباشی مراغه ای بود . این شخص از طایفه مقدم که از طوایف مشهور ترك است و از فرزندان آقاخان مقدم از امرای معروف صفویه بوده است .

محمد حسین خان مقدم که در جریان جنگ های ایران و روس در لشکر نایب السلطنه عباس میرزا فرماندهی قسمتی از قشون ایران را داشت در سایه جدیت و فداکاری خود و مساعدت امیر نظام محمدخان زنکینه آجودانباشی لشکریان نایب السلطنه شد و بعد از فوت عباس میرزا باز در همین سمت باقی بود تا در زمان محمد شاه بسر داری قشون آذربایجان بجانب هرات مأمور گردید ، شاه از باز دیدی که در سمنان از سربازان آذربایجان که عده آنها تاییست هزار میرسید بعمل آورد آجودانباشی رامورد الطاف خود قرار داده او را بمرتبه سرتیپی انتقال داد و خنجر مرصع و حمایل سرخ با و اعطا کرد .

محمد شاه پس از آنکه از هرات بظهران مراجعت نمود آجودانباشی را خواسته انجام این مأموریت سیاسی را با و محول کرد . آجودانباشی پس از تعیین همراهان خود و معرفی آنها بحضور شاه برای تهیه مقدمات سفر تبریز آمد .

شرح مسافرت و اقدامات و مذاکراتیکه این هیئت سیاسی در مدت توقف خود در اروپا بعمل آورده در سفرنامه ای بنام «چهار فصل ۱» جمع آوری شده است . این سفرنامه را یکی از همراهان آجودانباشی بنام «عبدالفتاح گرمرودی» که سمت معاونت آجودانباشی را داشته نوشته است . میرزا عبدالفتاح گرمرودی از منشیان نایب السلطنه عباس میرزا بوده و پس از فوت آن شاهزاده

۱ - يك نسخه از این سفرنامه پیش استاد محترم آقای بهار بوده است و ایشان هم مقدمه و یکی دو فصل از اول آنرا در روزنامه «نوبهار» منتشر ساختند . نسخه حاضر که این سطور از روی آن نوشته میشود متعلق است بکتابخانه تربیت در تبریز .





تصویر حاجی میرزا آقاسی صدر اعظم  
بقلم میرزا بابا حسینی امامی ملقب بنقاش باشی  
از نقاشان عهد محمد شاه و اوایل سلطنت  
ناصرالدین شاه



درباره محمد شاه نیز سمت نویسنده‌گی داشته تا به‌مراهی محمد حسین خان آجودانباشی برای رفتن به اروپا انتخاب میشود.

انشای روان و ساده و بی‌تکلف این سفرنامه میرزا عبدالفتاح را یکی از نویسندگان زبردست و بی‌نظیر آن دوره معرفی میکند و عقایدی که درباره اوضاع اجتماعی و سیاسی آن زمان اظهار داشته و انتقادی که از اخلاق و رفتار عثمانیها و اروپائیها میکند میرساند که نویسنده «چهارفصل» یکی از رجال روشنفکر وطن دوست و متدین دربار ایران بوده است. سبک نگارش این کتاب که قطعاتی از آن ذیلاً بنظر خوانندگان محترم خواهد رسید هیچگونه شباهتی بسبک نویسندگان دوره محمد شاه و حتی دوره ناصری نداشته و بیشتر شبیه نوشته‌های دوره مشروطیت است.

علاوه بر مزایای فوق اهمیت دیگری که این سفرنامه دارد جنبه تاریخی آنست زیرا پس از آنکه آجودانباشی وارد انگلیس میشود نامه‌های مفصلی میان او و وزیر امور خارجه و نمایندگان پارلمان انگلیس رد و بدل می‌شود که مفهوم آنها سیاست کارشکنانه انگلیس را برای تصرف هرات کاملاً آشکار می‌سازد.

پیش از شروع شرح مسافرت این هیئت سیاسی نکته‌ای که دانستن آن مفید بنظر میرسد اینست که با اینکه تا این زمان سفر او و اشخاص مختلفی از ایران به اروپا رفته و ملل اروپائی تا اندازه‌ای بطرز و گفتار ایرانیان آشنا شده بودند ولی چون محمد حسن خان آجودانباشی و همراهان او اولین کسانی از ایرانیان بودند که بعد از انتشار کتاب «حاجی بابا» بکشورهای اروپا قدم مینهادند مورد توجه فرنگیهای کنجکاو واقع شده اند مخصوصاً انگلیسها در یکی دوجا خواستند آجودانباشی را هم از نوع «حاجی بابا» بدانند ولی زیرکی و پیش بینی سفیر و همراهانش بزودی اشتباه ایشان را آشکار نمود.

میرزا عبدالفتاح در تدوین این سفرنامه شیوه متداول را بکار برده یعنی وقایع را بر حسب تاریخ روز پشت سرهم بیان میکند. مقدمه آن باین ترتیب شروع میشود:

« خداوندی را بنده ایم و کردگاری را پرستنده که دارنده جهانست و داننده نهان ... » سپس بنعت پیغمبر اسلام و علی بن ابی طالب (ع) پرداخته اضافه میکند: « ... در این عهد فیروز که بعهد ابد مقرون باد ازین وجود پادشاه پیروز بخت دارای نگین و تخت زیب سریر سلطنت قوام دین و دولت دوست نواز و دشمن گداز بخشنده یدریغ خداوند دیهیم و تیغ قهرمان الماء والطين ظل الله فی الارضین شهنشاه دریا دل السلطان ابن السلطان والخاقان ابن الخاقان ابن الخاقان محمد شاه غازی خلد الله ملکه و سلطانه قواعد دین مبین جاری و شرارتیش بر اعداء ملک و ملت ساریست بیت - دل و کشورش جمع و معمور باد ز ملکش پراکندگی دور باد ... » و بعد چون بتاریخ سنه ۱۲۵۴ (هزار و دوست و پنجاه و چهار) مطابق ایت ایل غالبه رفیم جایگاه شهادت و بسالت اتباه محبت و نجات اکتناه مقرب الخاقان محمد حسین خان آجودانباشی.



عساکر منصوره و مشیر مشورتخانه دولت قاهره حسب الامر قدرقدر سرکار اعلیحضرت قضاوت شاهنشاهی مأمور بسفارت دول ثلاثه نمسا و انگلیس و فرانسه و بنده درگاه عبدالفتاح گرمرودی که مدتها از خدام دولت جاوید آیت ابد مدتست بنیابت ایشان مأمور گردیده ذهاباً و ایاباً وقایع اتفاقیه را باجملی از کیفیت اوضاع ربع مسکون و مختصری از چگونگی ولایات کل عالم برآ و بحرآ ثبت کرده دراین نسخه بشرح و بیان آورده بچهار فصل موسوم و بر مقدمه و چهار فصل مرتب نمود « بطوریکه ازسطور فوق برمی آید این سفرنامه دارای یک مقدمه و چهار فصل میباشد بقرار ذیل :

مقدمه : در بیان اوضاع منازل عرض راه از تبریز الی سرحد مملکت عثمانیه .

فصل اول : دریان وقایع و اوضاع ممالک عثمانیه مشتمل بر سه باب : باب اول دریان اوضاع منازل عرض راه از سرحد دولت علیه ایران تا اسکله طرابزان . باب دوم دریان اوضاع قرا دنگیز و کشتی بخار . باب سوم دریان اوضاع دارالخلافه اسلامبول و کیفیت رفتار رجال دولت علیه عثمانیه .

فصل دوم : در بیان اوضاع آق دنگیز و دولت روم ایلی و دولت روم و بعضی از جزایر واقع در میان بحر مزبور و دولت نمسا و غیره و آن مشتمل است بر پنج باب : باب اول دریان اوضاع بعضی از ولایات واقع در میان بحر و اوضاع دولت روم ایلی ، باب دوم دریان اوضاع دولت روم ، باب سوم در بیان اوضاع تریستیه و بعضی از ممالک دولت نمسا تا دار السلطنه وینه ، باب چهارم در بیان اوضاع شهریونه و وقایع اتفاقیه ایام توقف ، باب پنجم دریان اوضاع دول واقع در عرض راه از وینه تا سرحد دولت فرانسه .

فصل سوم : در بیان اوضاع دولت فرانسه .

فصل چهارم : دریان اوضاع ولایت انگریز .

آجودانباشی دریست و سوم جمادی الاخری ۱۲۵۴ با همراهان خود از تبریز حرکت میکند و از راه خوی و چالدران بخاک عثمانی وارد شده پس از چند روز توقف در ارزنة الروم بسوی طرابزان و از آنجا بوسیله کشتی روانه اسلامبول میشود ، در نتیجه عدم وسایل مسافرت مرض و جمع که دریای سفیر سابقه داشته شدت میکند و او را وامیدارد که در سراسر خط سیر خود بوسیله اطبای اروپائی بمعالجه و مداوای آن پردازد ، در اسلامبول پس از ملاقات با میرزا جعفرخان سفیر ایران بحضور سلطان عثمانی شرفیاب میشود و پس از یکماه توقف از اسلامبول حرکت میکند و چون موقع زمستان و رودخانه دانوب منجمد بوده از راه دریای مدیترانه پیونان آمده و از آنجا بسوی وینه پایتخت اتریش رهسپار میشود .

بلافاصله پس از رود بوینه با پرنس مترنیخ صدراعظم اتریش ملاقات کرده پس از چند روز نامه پادشاه ایران را تقدیم امپراطور میکند .

امپراطور و پرنس مترنیخ پس از آنکه از حقیقت مطلب آگاه میشوند برای رفع اختلاف میان ایران و انگلیس وعده مساعدت داده و نامه ای بر اینخصوص بدوات انگلیس مینویسند .



وزیر امور خارجه انگلستان دو بار دفعه اول در اسلامبول و دفعه دوم دروینه بوسیله سفرای خود با آجودانباشی ینغام میدهد که چون میان دولت ما و دولت ایران حالت جنگ برقرار است ما از پذیرفتن سفیر ایران معذوریم و وقتی که نامه امپراطور اتریش بوزیر امور خارجه انگلیس میرسد یکنفر را مخفیانه برای تحقیق امر ودانستن اندازه اختیارات آجودانباشی بویه میفرستد. آمدن این شخص باتریش و مأموریت او بوسیله سفیر کیر اتریش مقیم لندن پرنس مترنخ اطلاع داده میشود و پرنس هم مطلب را با آجودانباشی میفهماند.

مأمور انگلیسی پس از ورود بویه بنای مراوده را با آجودانباشی و احتضای سفارت گذاشته ولی هر قدر می کوشد اطلاعی بدست نمی آورد، ناچار حقیقت را بمیان نهاده میگوید اگر دولت ایران از تصرف و مداخله در امور افغانستان صرف نظر نماید دولت انگلیس دو کروور تومان یعنی يك کروور قرض شما را که بدولت روس دارید قبض رسیده گرفته میدهد و يك کروور دیگر را هم تقدماً میپردازد. آجودان باشی نوشته ای در این باره از او میخواهد در مقابل او هم از آجودانباشی درخواست نوشته میکند، آجودانباشی جسارت بدادن نوشته نکرده جریان امر را در نامه ای بوسیله فرج الله یگی از همراهان خود بندربار ایران مینویسد و خودش بسوی پاریس حرکت میکند و در آنجا هم پس از باریافتن بحضور امپراطور و تسلیم نامه شاه ایران همراهان خود را در پاریس گذاشته خود با میرزا عبدالفتاح و مترجم انگلیسی مثل یکنفر مسافر بانگلستان میرود.

لرد پالمرستان وزیر امور خارجه انگلیس حق را بجانب مستر مکنیل سفیر انگلیس در ایران دانسته اظهار میدارد که مشارالیه هر کاری کرده بدستور دولت متبوعه خود بوده و چون دولت ایران با او بدرفتاری کرده و او را از خاک ایران رانده است باید اولیای امور دولت ایران هر چه زود تر رضای خاطر او را فراهم آورده و خواهشهاییکه درباره مسئله افغانستان و در سایر امور دارد انجام دهند تا روابط دولتی میان دولت ما و ایران مانند سابق برقرار شود.

آجودانباشی قبول میکند ولی چون نمیخواهد که حقانیت ایران ازین برود در نامه های متعددی بدرفتاری های مستر مکنیل را بطور تفصیل نوشته و چون در این موقع مستر مکنیل بلندن آمده بود و مقالات زیادی بر ضد ایران در روزنامه ها مینوشت آجودانباشی هم سوادنامه های خود را برای روشن شدن موضوع بروزنامه ها میدهد بالاخره کار بجائی میکشد که نمایندگان پارلمان مطلب را دانسته طت آمدن مستر مکنیل را از وزیر امور خارجه سؤال میکنند.

لرد پالمرستان چون موقع را وخیم تشخیص میدهد توقف سفیر ایران را در لندن صلاح ندیده نامه ای باین مضمون با آجودانباشی میفرستد: مطالبیکه تا حال گفته ام بهانه بوده حقیقت امر این است که چون دولت ایران با دولت روس از در یگانگی و اتحاد درآمده دولت انگلیس بعد از این نمیتواند با ایران روابط دوستانه داشته باشد!

آجودانباشی باین نامه هم جواب مفصلی میدهد و چون مدت توقفش در لندن طولانی شده بود یش از آن تأخیر را جایز ندانسته پاریس مراجعت میکند.



در پاریس بار دیگر بحضور امپراطور باریافته و پس از کسب اجازه بهمراهی مسیو کنت دوسرسی<sup>۱</sup> که سمت سفارت ایران از طرف دولت فرانسه انتخاب شده بود با یازده نفر کارشناس نظامی و سه نفر صنعتگر بایران مراجعت میکند.

میرزا عبدالفتاح وضعیت شهرها و مذاکرات خودشان را بایادشاهان و امرا و بزرگان و چیزهای تازه ای را که دیده بقدری دلکش و مربوط بهم نوشته که نقل قسمتی از آن بدون قسمتهائی دیگر جزالت کلام او را ازین میرد و همچنین نقل بعضی از نامه های آجودانباشی که ارزش تاریخی داشته و قسمت اصلی کتاب را تشکیل میدهد چون خیلی مفصل است عملی نبوده و مطالعه آنها را بنوعی باید گذاشت که خود چهار فصل چاپ شود.

برای نشان دادن درجه ذوق و استعداد نویسنده با ذکر پنج فقره از اصول آن کتاب بعنوان نمونه خاطر محترم خوانندگان را به محتویات و طرز نگارش آن آشنا میکنیم.

۱ - وقتی که هیئت سیاسی باسلامبول میرسد از طرف دولت عثمانی یکی از سرشناسان و متولین شهر برای مهمانداری ایشان تعیین میشود میرزا عبدالفتاح درباره او چنین می نویسد : « صاحب خانه از جمله اکابر دیرین دولت و متعصین دین و ملت اسلام بوده عمارات عالی و اوضاع امیرانه داشت فرایض خصه را همیشه در اتاق بزرگ بیرون خانه خود باجماعت ادا میکرد و ایام روزه هر شب بقاعده مستمره بیست نفر وسی نفر از علما و ارباب فضیلت و صاحبان فقر و مسکنت را بافطار دعوت مینمود چون سرکار سلطان اهالی ولایت را اعم از سپاه و غیره بلباس فرنگی ملبس و سلام دادن را که شعار اسلام است ترك و القاب امنا و اعیان دولت را تغییر داده بودند لهذا همیشه از این اوضاع شکایت داشت و میگفت اگر باین سیاق باشد مظنه کلی هست که رفته رفته شعار اسلام برداشته شده دین و آئین محمد (ص) زیاد ضعف و نقصان بهمرساند.

از اتفاقات يك شب بنده بعد از افطار از منزل خود که مشرف بآن اتاق بزرگ بود بیرون آمده غفله بامشارالیه ملاقات حاصل گشت و بعد از تعارفات رسمی گفت که اگر نماز جماعت را با هم ادا کنیم بهتر است و اصرار کرد بنده خجالت کشیدم که خواهش او را رد نمایم و با خود گفتم که چهار رکعت نماز عشا چندان اشکال ندارد که باجماعت ادا نمایم اما همینکه داخل صف شدم حضرات بعد از نماز خفتن شروع بنماز تراویح که پنجاه و یک رکعت است کردند. قطع نظر از اینکه برای آدم افطار خورده نماز گزاردن بسیار مشکل بود و انگهی در روی تخته نهایت اشکال داشت پیش نماز بیروت در هر رکعت عوض سورة اخلاص گاهی از آیات مطوله قرائت مینمود و گاهی از سور مبسوط تلاوت میکرد. علاوه بر اینها چون صاحب خانه ثقل سامعه داشت پیش نماز هم نوکر موجب خور او بود و در سایر اوقات پیش او اذن جلوس نداشت در اینصورت معلوم است که بجهت خوش آمد او هر قدر میتوانست فریاد میکرد، بنده که در صف اول بودم از هیئت صدا و کراحت حنجره او بتنگ آمده کلمات فرج را ورد زبان مینمودم

۱ - Le comte de Sercey سفیر فرانسه که با آجودانباشی بایران آمده و سفرنامه او را بعدها بنام La Perse در فرانسه منتشر ساخته اند.





صورت محمد شاه بقلم سولتی کف

نقاش روسی



ایلچی مختار و آجودانباشی آنّا فآنا از دریچه منزل نگاه کرده از تغییر قرائت سوره اخلاص میدانستند که بنده درگاه را از این مصیبت خلاص نخواهد بود باحوال بنده تأسف میخوردند و تدبیری نمیتوانستند اضطراراً تن بقضا داده متحمل شدم. مصیبت دیگر اینکه بعد از فراغ از نماز مردم همه برخاستند و رفتند لیکن صاحبخانه از راه محبت و خصوصیت بنای صحبت گذاشت و بنده را بیجهت ساعتی دیگر هم نگاه داشت و بغیت سلطان و امنا و اعیان مشغول گشت تا اینکه در آخر نفس بمنزل مراجعت و توبه نمودم که وقت نماز جماعت آنها ابداً از منزل حرکت نکنم و نکردم.»

۲ - پس از ورود باتریش و ملاقات پرنس مترنیخ اطلاعاتیکه درباره مشارالیه بدست آورده است باین ترتیب بیان میکند: «جناب پرنس مترنیخ که قریب بهفتاد سال از عمر او گذشته است زن او که با کمال حسن و وجاهت است بیست و هفت ساله میباشد و زن سومی ایشان است و از قراری که میان مردم مشهور و ماها خود صورت آنها را دیدیم دوزن سابق او نیز بسیار خوشگل بوده اند و این زن را هم بکیفیت غریبی بگير آورده است. زن مزبور یکی از اولاد نجبای آنولایت نامزد بوده میل مفراط یکدیگر داشته اند پرنس مترنیخ نیز که مایل گردید بدیهی است که باوصف میل دختر بنامزد جوان خود و پیری پرنس مترنیخ سودای محال است که با پرنس مترنیخ میل داشته باشد چنانکه جناب پرنس هرچه بخرج پول و تعیین واسطه تلاش کرد بجائی نرسید بالاخره تمهید پیری بکار برده اسناد ناخوشی صریح بآن جوان داد چند نفری را نیز از دوستان خود بانتشار این مطلب واداشت تا اینکه دیوانگی آن عاقل بیچاره را منتشر ساخت و کار را بجائی رسانید که او را حکماً گرفته بمریضخانه بردند و در مدت چند روز آنقدر خون از او گرفتند که مشرف بموت شد بیچاره هرچه داد و فریاد کرد چاره نشد و کسی از او نشنید و یقین نمود که اگر یکدفعه دیگر خون از او بگیرند خواهد مرد در آن بین جناب پرنس در جزو بمستحفظین مریضخانه سپرد که اگر آن جوان بخواهد شب بیرون رود ممانعت نکنند و از اینطرف هم از قول طیب باو رسانید که دواي تو فردا صبح مسهل پرزور و عصر دویست مثقال خون گرفتن است این بخت برگشته دانست که این مسهل و خون باعث هلاکت او خواهد شد اضطراراً شب از مریضخانه گریخته به هندوستان رفت. بعد از آنکه دختر از جوان مزبور بکلی مأیوس و او را مرده فرض نمود و پدر و مادرش هم بحسب و مال و ریاست پرنس فریفته شدند دختر را باو دادند و این بیچاره مدت چهار سال در هندوستان و انگلستان مانده کاغذی از معتبرین حکمای آن ولایت که دلالت بر صحت مزاج خود داشت گرفت و بوطن اصلی آمد وقتی رسید که سه نفر اولاد از دختر مزبور بوجود آمده بود.

اوقاتیکه ماها بوینه بودیم هر شب بیچاره در خانه پرنس حاضر و در صف نعال نشسته بحیرت و حسرت تمام بتماشای و بانتظار مرگ پرنس دلخوش بود.»

۳ - در پاریس روزی بجهشی که برای توزیع جوایز شاگردان تشکیل شده بود میرود وضعیت آنجا را چنین مینویسد:

«از اتفاقات بنده درگاه همانروز بجهت ملاحظه اوضاع آنجا رفته در محلی که سرکار پادشاه



تشریف داشتند اذن جلوس یافت مجلس بسیار وسیعی بود که اقلاً پنج هزار نفر در آنجا نشسته اساس موزیکال هم در آنها آماده نموده بودند و مینواختند.

اول یکنفر کشیش کتابی دردست گرفته بر تختی بالا رفت و بزبان لاتین که افصح لغات فرنگستان است مواعظ بسیار گفت و کیفیت احوال تربیت یافتگان مکتب خانه را که از بدو حال تا این زمان اتفاق و هریک بهر مرتبه و منصبی رسیده ترقی نموده است همه را یگان یگان بتفصیل تمام بیان ساخت و نشست در ثانی وزیر اهل صناعت برخاست و از نعمت قوام دین و ملت و نظام امر سلطنت و امنیت ولایت با کمال فصاحت و بلاغت اظهار تشکر و امتنان نموده بنعت و ثنای پادشاه و اولاد ایشان و تعریف امنا علی قدر مراتبهم پرداخت در آن اثنا حضار مجلس مکرر دست بهم داده برخاستند و عموماً پیانگ بلند بنام پادشاه بر او یعنی آفرین گفتند پادشاه نیز بجهت احترام ملت مکرر برخاست و کلاه برداشت تا در این بین کشیش معمر دیگر بیا ایستاد و از روی کتاب نام یکی از اهل مکتب را که مستحق التفات بود بزبان آورده اصل و نسب او را بیان ساخت و گفت که این طفل از فلان تاریخ بتعلیم فلان عمل شروع نموده در فنون آن ترقی نموده است و حالا موافق قانون شایسته التفات و سزاوار عنایت پادشاه میباشد. آنوقت آن پسر از مجلس برخاست بیای تخت رفت وزیر صناعت فوراً سر و صورت پسر را بوسیده بعد از ادای مراسم رأفت و التفات تاجی بر سر او گذاشت و شخصی دیگر هم یک بسته کتاب خوب آورده باو تسلیم نمود پسر دسته کتاب دردست و تاج عزت بر سر بجای خود برگشت و اهل مجلس همه بصدا در آمده همه مکرر بر او که بمعنی ماشاء الله و آفرین است گفتند پادشاه و اولاد ایشان هم فرداً فرد نسبت باو اظهار التفات کردند تا اینکه او نشست و دیگری برخاست در باره او نیز بهمین وضع ماجری گذشت و همچنین در ماده سایرین تمام گشت و بآخر رسید.

بعد از آن سرکار پادشاه رو باهل مجلس کرده فرمودند که چون این اطفال امروز جمیع اهالی این ملت را فوق الغایه مسرور کردند در اینصورت سزاوار اینست که آنها امشب در محفل خاص پادشاهی حاضر و مهمان بوده باما شام بخورند مشروط بر اینکه در کالسکه ای نشسته با عزت تمام بیایند تا حرمت آنها در میان خلق زیادتیر شود.

خلاصه بهمین وصفها اطفال خود را بنوعی ترغیب مینمایند که آنها دقیقه ای از تعلیم و تعلم غفلت نینورزند و بهمین سبب است که اکثری از اهل فرنگستان در جمیع علوم و صنایع سر رشته کامل دارند آدم یسواد در آن ممالک بسیار کم است و حتی هر چه نایب است همه را در مکتب خانهای علوم و کار خانهای صنایع بقوت لامسه تعلیم داده علوم کلیه و صنایع ضروریه آموخته اند که همیشه کار میکنند و اجرت میگیرند.»

۴ - در جائیکه از راه آهن که آنزمان بتازگی در انگلستان دایر شده بود و از نمایش آن صحبت میکنند مینویسند:

«در راه آهن و کالسکه بخار که در ممالک فرنگستان خاصه در انگلستان اختراع نموده و ساخته اند انسان طی الارض واقعی است، اوقات توقف لندن مباشر راه آهن که شش فرسخ مسافت داشت



و بنازگی درست کرده اند آجودانباشی را دعوت نموده اظهار ساخت که سی و دو نفر از معتبرین اهالی انگریز با هم شریک شده این راه را از نو احداث کرده اند و امروز جمعی از اهل انگریز در حوالی راه در ابتدا و انتهای آن فوج فوج برای تماشا گرد آمده انتظار دارند که کالسکه را بکار اندازند نظر بخواهش او آجودانباشی و بنده درگاه در وقت معین رفتیم ابتدای راه از انتهای شهر لندن برداشت کرده تا شش فرسخ درست نموده بودند مباشر راه خواهش کرد که چون شما از نجای دولت ایران هستید اگر در اول وهله بکالسکه جدید سوار شوید البته برای ما مایه افتخار خواهد بود بنا بر اصرار و خواهش او از کالسکه خود پائین آمده چند قدمی راه رفتیم و بکالسکه بخار نشستم مساوی سی و چهار هزار و کسری که از اناث و ذکور در آن حوالی جمع شده بودند همینکه اوضاع ما را دیدند و ملاحظه کردند نزدیک بود همه بترنم آمده از راه تعجب و استهزا صدا بلند نمایند آجودانباشی در تعارف سبقت کرد و آنها نیز کلاه برداشتند و بخوبی گذشت و اگر اندکی غفلت میشد کار بجای بد می رسید.

فی الحقیقه آنها حق داشتند چرا که اوضاع ظاهری ما از حیثیت ملبوس و غیره در نظر آنها غرابت داشت خصوصاً لحيه بیت العیب بنده که در کل فرنگستان نادرالوجود است». کمی بعد مینویسد:

«... بالجمله دختر بخوش صورتی از اهل ایتالیا هست که در کل فرنگستان مثل او خواننده و رقاص نیست دول اربعه فرانسه و نمسا و انگلیس و روسیه قرار داده اند که همان دختر سالی سه ماه در یکی از این ولایات متوقف شده بلوازم عیش و طرب مشغول میشود و اوقات توقف ما در لندن او هم حضور داشت. يك شب ما را بتماشاخانه دعوت کردند که همان دختر در آنجا بود و سرکار ملکه انگلیس هم تشریف داشتند چون مبالغه نیست و دو تومان کرایه يك حجره بود که در یکشب میگرفتند لهذا وعده دادیم و رفتیم تا موهم خست و چیزهای دیگر نشود.

از اتفاقات فیما بین حجره ما و حجره ملکه يك لای پرده قنایز حایل بود و هر وقت آن دختر میخواند و میرقصید البته هزار دسته گل از حجرات فوقانی بدفعات بر سر او انداخته و تحسین مینمودند و مکرر اهل مجلس عموماً دست برهم زده آفرین میگفتند و حق داشتند بعلمت اینکه از جمله نوادر روزگار بود. خلاصه اگر از اوضاع تماشاخانه و خوش گذرانی اهل انگلیس بتفصیل نوشته شود در این مختصر گنجایش نخواهد داشت.

۵ - هنگام مراجعت از بندر مارسیل در جنوب فرانسه بکشتی می نشینند و برای می افتند درین راه که یکی دو روز در جزیره مالت توقف میکنند میرزا عبدالفتاح با یک نفر از اهالی اسپانیا ملاقات میکند و شرح آنرا بدین ترتیب نقل مینماید: «... با شخصی معمر از اهل اسپانیا ملاقات حاصل شد و مکرر بمنزل ما آمد و بزبان عربی و فارسی و ترکی حرف میزد بنده درگاه در بین صحبت از او تحقیق کردم که شما این سه لغات را در کجا یاد گرفته اید؟ گفت که من مدتها در اسلامبول و میان فصحای عرب متوقف شده تحصیل نموده ام و قرآنرا دو دفعه تفسیر نوشته ام از علوم اسلام آنچه در کار است درس خوانده ام بعد از آن مدتها در ممالک هندوستان سیاحت کرده ام و چند سال قبل از این از ملک بمبئی بپندرات فارس آمده و از آنجا بشهر شیراز آمدم در اول ورود دریافتم که فرنگی در میان آنها



مطلقاً قرب و منزلت ندارد بنا براین معروف نشده لباس خود را تغییر داده بلباس عرب متلبس شدم و مدتها یکی از علمای آنجا منسوب شده مکبری کردم و از آنجا بخراسان رفتم همان سال که ولیعهد دولت ایران در مشهد وفات یافت من آنجا بودم .

بنده درگاه از او پرسیدم که مقصود اصلی و منظور کلی تو از این همه سیاحت چه بود ؟ گفت اصل مطلب این بود که بحقیقت بعضی مذاهب علم کامل بهم برسانم و بفهمم خصوصاً مذهب اسلام را بدانم .

گفتم آنچه در این مدت پی بحقیقت برده اید کیفیت را بیان نمائید ؟ گفت راستی این است که بغیر از معنی يك يت خواجه حافظ شیرازی چیز دیگر نفهمیده ام . گفتم کدام فرد است ؟ گفت : جنگ هفتاد و دو ملت همه را عذر بنه چون ندیدند حقیقت ره افسانه زدند ، گفتم معنی این يك فرد را هم درست نفهمیده ای من میترسم که خداوند عالم تورا بجهنم برد . گفت چرا ؟ گفتم بعلت اینکه در عقیده تو نقصان کلی بهمرسیده تا بحال هیچ مذهب اختیار نکرده ای . گفت از عدالت خدا بسیار بعید است که مرا بجهنم ببرد گفتم بچه دلیل میگوئی گفت بدلیل اینکه من اقرار دارم که خدا مرا خلق کرده و این عقلی را که دارم او بمن داده است در این صورت بر خدا واجب است که اسبابی فراهم آورده حق را بمن بشناساند بوضع که من بفهمم و قبول کنم بعد از آن هرگاه باغوای نفس اماره و افساد شیطان مخالفت کرده طغیان نمایم آنوقت مقتضای شیوه عدالت این است که مرا بجهنم برده عذاب کند و الا چگونه بر عدالت خداوند رواست که مرا در اینحالت بجهنم ببرد .

گفتم یا تورا بسوی حق دلالت کنم گفت در این سر راه بسیار مشکل است ، گفتم یا با هم برویم بایران من متعهد میشوم بر اینکه در هر حال منظور تو بعمل آید و دیگر برای تو مطلقاً تردید و تشکیکی باقی نماند گفت خدا تورا سلامت بدارد رفتم نشد بار دیگر نیروم چرا که من جربالمجرب حلت بهالندامه .

درینجم شوال ۱۲۵۵ آجودانباشی باهمراهان خود وارد تبریز میشوند و او از آنجاسوی طهران حرکت میکند ، درطهران پس از تقدیم گذارش مسافرت خود مورد الطاف شاه قرار گرفته و بلقب نظامالدوله سرافراز و بحکومت یزد تعیین میشود . تا سال ۱۲۶۰ در یزد بوده دراین سال بحکومت فارس منصوب میگردد و بجانب شیراز حرکت میکند و در آنجا بدستور حاجی میرزا آقاسی برای ایجاد قنوات کوشش بسیار بکار میرد .

پس از فوت محمد شاه و تحصن حاجی میرزا آقاسی موقعی که میرزا تقی خان امیرکبیر بصدارت میرسد نظر بعداوتیکه از تبریز با آجودانباشی داشته او را بطهران احضار مینماید و دیگری را بجای او انتخاب میکند .

میرزا عبدالفتاح گرمزودی هم پس از مراجعت از اروپا در همه جا با آجودانباشی بوده است و او در مدت توقف خود در یزد و شیراز نیز کتب و رسالاتی مفید برشته تألیف در آورده



## مباحث تاریخی

### عاقبت نادر شاه

نادر شاه افشار که ابتدای در قلی و پس از پیوستن بخدمت شاه طهماسب ثانی طهماسبقلی نامیده میشد و در ۲۴ شوال ۱۱۴۸ دوازده روز بنوروز مانده در صحرای موغان تاج سلطنت بسر گذاشت و تاریخ جلوس او را «الخير فيما وقع» یافتند ۱ با اینکه در قلع و قمع دشمنان ایران و تحصیل افتخارات عظیم و جمع غنائیم و گرفتن زهرچشم از همسایگان تا مدتی ایران و ایرانی را سر بلند کرده متأسفانه بر اثر سوء سیاست و سخت کشی و نداشتن حس مملکتداری چنانکه باید خوش عاقبت نشده و مردم ایران بهمین علت و بعلت جهدی که او در بر انداختن آثار صفویه و تغییر مذهب ایشان ظاهر میکرده هیچوقت از او راضی و خوشدل نبودند و با وجود وحشت فوق العاده‌ای که از او داشتند باز هر وقت فرصتی می یافتند بر او و سپاهیانش می شوریدند و بتصریح یا کنایه نارضا مندی خود را از حکومت او ظاهر می کردند، انصاف این است که ظلم و جور نادر و عمال زیر دست او بخصوص در آخر کار این پادشاه کشورگشا نه بآن اندازه بود که کسی تاب تحمل آنرا داشته باشد و بفرغان و طغیان نیاید.

شیخ محمدعلی حزین گیلانی (۱۱۰۳-۱۱۸۰) میگوید که چون نادر سلطنت جلوس کرد بمشهد مقدس آمد و پس از تعمیر و تزیین عمارات روضه رضویه «مقبره» عالیله جهت خود عمارت نموده انجام داد، بعد از اتمام بر دیوار آن بقعه این بیت نوشته دیدند:

---

۱ - شیخ محمدعلی حزین که بسلسله صفویه از ادنی مخصوص میورزیده بهمین جهت از نادر متنفر بوده و مظالم او را در تذکره احوال خود بتفصیل یاد کرده است در این مورد میگوید: «شنیدم که یکی از ظرفای موزونان ایران این چنین مصرع رسانیده بود (کذا):  
بریدیم از مال و از جان طمع بتاریخ الخير فيما وقع»



در هیچ پرده نیست نباشد نوای تو      عالم پر است از تو و خاست جای تو  
و چندانکه تفحص کاتب نمودند معلوم نشد.

خود حزین که فقر و بیچارگی مردم ایران را که معلول طمع ورزی و زرپرستی  
و ظلم و جور نادری بود بچشم می‌دیده در یکی از غزلیات در باب آن اوضاع بتعریض چنین  
میگوید :

بدست خلق عالم کاسه در یوزه می‌بینم      گدا چون پادشه گردد گدا سازد جهانی را  
علت عدم صفای ایرانیان با نادر با وجود تمام خدماتی که بایشان کرده و اعتباری  
که برای این کشور تحصیل نموده بود دو امر عمده بود :

۱- اصراری که نادر داشت در برانداختن مذهب تشیع و ترویج تسنن و محو  
آداب مذهبی شیعیان از قبیل تغزیه داری آل عبا و سب خلفای ثلاثه و گفتن بعضی اذکار  
که مخصوص مذهب اثنی عشری بود. در مجمع موغان نادر از صدرالصدور عقیده او را  
در این باب استفسار کرد و چون او جرأت بخرج داده این اقدام نادر را برخلاف  
مصلحت شیعی مذہبان گفت بحکم آن پادشاه سفاک بقتل رسید بعلاوه پس از جلوس  
بتخت سلطنت در رسیدن بقزوین امر داد که تمام اوقاف ایران را ضبط کردند و آنها را  
بمصرف قشون خود رساند و گفت حقی که سپاهیان من بگردن مردم ایران دارند بمراتب  
بیشتر از حقی است که علمای شیعه در این مرحله برای خود قائلند.

در سال ۱۱۵۶ موقعیکه نادر شهرهای کرکوک و موصل را گرفت و عازم عتبات  
شد امر کرد که از عموم بلاد ایران و افغانستان و ترکستان تمام علما و قضاة برای مناظرات  
مذهبی باردوی او بپیوندند، پس از حضور بهم رساندن ایشان علمای کاظمین و نجف  
و بغداد و حله را نیز احضار کرد و مجلس مناظره ای بین ایشان منعقد نمود، آن  
جماعت بعد از مباحثات بسیار راضی بامضا و مهر وثیقه‌ای شدند که بقلم میرزا مهدیخان  
متشی الممالک استرآبادی تهیه گردیده بود مشعر بر تصدیق مقاصد نادر در باب لعن خلفا و  
خامس قرار دادن مذهب جعفری و تعیین رکن در کعبه و امیر حاج بعادت اهل تسنن  
برای ایرانیان.

۲- سعی نادر در برانداختن نام و نشان صفویه و واداشتن مردم ایران بفراموش



کردن آن خاندان و عدم حمایت از ایشان.

چون نادر خیال داشت سلطنت ایران را در خاندان خود موروثی کند و مذهب تشیع را بر اندازد با صفویه که سلطنت ایران را بارث حق خود میدانستند و بواسطه اقامه مراسم آیین تشیع و جلوگیری از مستحیل شدن ایشان در جامعه اهل سنت و قبول امر سلاطین عثمانی حقی بزرگ بگردن ایرانیان داشتند دشمن بود و چون علاقه مردم ایران را هم بهمین دو علت نسبت بآن خاندان میدانست سعی میکرد بهر وسیله باشد این علقه را از میان بردارد وای ایرانیان قلباً زیر این بار نمیرفتند و هر وقت سر نادر را دور میدیدند بهوا داری صفویه یا بدشمنی با او علناً قیام میکردند.

هنگامی که نادر در دهلی بود و خبر مرگ او در ایران شایع شد رضاقلی میرزا پسر او برای احتیاط کار خود و از ترس قیام مردم بطرفداری از صفویه محمدحسینخان قاجار را که از مشاورین او بود بسزوار فرستاد و شاه طهماسب ثانی و دو فرزند او عباس میرزا و سلیمان میرزا را کشت و مشغول ترتیب دستگاه سلطنت جهت خود شد.

همینکه نادر از هند برگشت و از واقعه قتل شاه طهماسب و پسران او سابقه پیدا کرد این اقدام رضاقلی میرزا را تقبیح نکرد بلکه بگفته بعضی نادر خود قبل از حرکت بهندوستان بر رضاقلی میرزا دستور داده بود که اگر از آن مملکت مراجعت نماید بهمین ترتیب عمل کند ولی از مقدماتی که رضاقلی میرزا برای سلطنت خویش تهیه دیده بود در خشم شد و او را از آن تاریخ از نظر انداخت و از مردم ایران نیز سخت رنجید و ایشان را بانی فساد و در مقام خیانت نسبت بخود دانست.

لشکرکشی بداغستان و دفاع مردانه اهالی آنجا از خود و لطماتی که در این سفر باردوی نادری رسید و کور کردن رضاقلی میرزا در حین حرکت بداغستان در نتیجه سوء ظن بکلی مزاج او را که تا این تاریخ غیر از تند خوئی و سخت کشی و اصرار در اقامه آیین تسنن در ایران و دشمنی با صفویه عیبی دیگر نداشت از حال استقامت منحرف کرد و او را بصورت دیوی درنده خو و طماعی مال پرست در آورد و چون دولت عثمانی هم از پذیرفتن مقاصد اصلی او استنکاف کرد و محمد تقیخان شیرازی در فارس و سام میرزا در شروان و قاجاریه در استرآباد برضد او قیام کردند اختلال حواسش افزایش



یافت و غصه رضاقلی میرزا مخصوصاً او را روز بروز بیشتر آزار میداد و چون از این کرده زشت پشیمان شد پنجاه تن از امرائی را که در روز واقعه حضور داشتند باین بهانه که چرا شفاعت نکردند بقتل آورد.

این پادشاه بتصدیق کسانی که با او معاصر و معاشر بوده اند در ابتدای امر شخصی نسبتاً کریم و جوانمرد بود لیکن پس از غارت دهلی و آوردن غنائیم سرشار هندوستان بایران دستخوش لثامت طبع و حب مال و خرده گیری در حساب گردید چنانکه مالیات سه ساله ایران را که پس از فتح هندوستان بخشیده بود دوباره از مردم آن هم بسختی تمام مطالبه کرد و آنچه را از این راه بدست می آورد با اموال دیگر بقلعه کلات میفرستاد و در سه چهار سال اخیر سلطنت او در وصول مالیات و اخذ و عمل و دریافت جرایم بی وجه و رسیدگی بحساب عمال بقدری از او و از زیر دستانش بمردم بیچاره ایران ظلم و صدمه رسید که بنا بگفته عموم مورخین قریب العهد بنادر در هیچ تاریخ نظیر آن دیده نشده بود.

از عجایب مخترعات محاسبانی نادر در اواخر سلطنت یکی این بود که در موقع رسیدگی بحساب مأمورین و محصلین رقم «الف» را هنگام مطالبه واحد قرار داده بود هر الف برابر بود با يك لك هندی یا ۵۰۰۰ تومان ایران.

این پادشاه در تمام این مدت برقمی کمتر از الف زبان نمیگشود و از عمالی که بیای محکمه حساب می آورده ده الف و بیست الف مطالبه میکرد و اگر آن جماعت وجهی در بساط نداشتند ایشان را بچوب می بست یا گوش و بینی میبرد تا از راه اضطرار بنام خود هر چه را پادشاه بیرحم خواسته بود بنویسند و قبض بدهند سپس بفرمان نادر جماعت مزبور را بعنوان معرفی اعوان و دستیاران چوب میزدند و آن گروه بخت برگشته از ترس جان هر که را میشناختند یا دیده یا اسمشان را از کسی شنیده بودند نام میبردند و مأمورین غلاظ و شداد نادری بدستگیری ایشان روانه میشدند و اسم هر کس که نامی از او برده شده یا دیگری بخطا یا بغرض او را همدست قلمداد کرده بود چندین الف حواله صادر میگردید و عمال شاهی بوصول آن میرفتند و «حکم حکم نادر است» را برخ او میکشیدند.



خلاصه این اختراع منحوس نادر و احکام و حوالات ظالمانه‌ای که از طرف او بنام شهرها و دهات و قصبات صدور یافت آن قسمت از آبادیهای ایران را هم که در استیلای افغانان و قشونکشیهای نادر و طغیان سرکشان مثل محمد خان بلوچ و محمد تقیخان شیرازی و غیره خراب نشده بود یکسره ویران کرد و فریاد مظلومان را بفلك رساند بخصوص که مأمورین نادری هر که را از پرداخت آن وجوه گزاف سر می پیچید کور میکردند یا گردن میزدند و اگر قدرت پرداخت آنرا نداشت و در زیر شکنجه جان میسپرد حواله بورته او در صورت بی چیزی ورثه بهمسایه و از همسایه بمحله و از محله بشهرها و ولایات منتقل و وجه آن بسختی تمام مطالبه میشد تا حکم نادر بلااثر و حواله او لا وصول نمانده باشد.

بدیهی است که پرداخت این همه وجوه ناروا و خارج از حد و اندازه از طاقت مردم بینوای ایران که در فاصله استیلای افغانان غارتگر و سالهای آخری سلطنت نادر از هستی ساقط شده بودند از امکان خارج بود و مأمورین و محصلین دیوانی هم باتمام ترسی که از لا وصول ماندن آنها بر جان خود داشتند نمیتوانستند تمام آنها را دریافت کنند ناچار قسمت عمده حواله ها وصول نشده بر میگشت و محرک دیگری برای اشتعال آتش خشم و غضب نادر بدست می آمد.

این بار نادر دیگر ببهانه اینکه حوالات تحصیل لا وصول و حقوق ثابت دیوانی معطل مانده محصلین و مأمورین را کور میکرد و از سرهای ایشان کله مناره ها میساخت. در سال ۱۱۵۹ هنگامیکه نادر باصفهان رسید امر باحضر بیگلربیگی فارس و سرخیلان و ضابطان لار و بنادر داد و چون در پرداخت مال دیوانی تعلل کرده بودند نادر میخواست شخصاً بشیراز بیاید و احیای مراسم چنگیزی کند مخصوصاً چون از مساعدت مردم این شهر با محمد خان بلوچ و محمد تقیخان بیگلربیگی رنجیده بود تصمیم داشت که از آن شهر اثری برجا نگذارد و برهیچیک از مرد و زن و خرد و کلان ابقا نکند اما چون در این اوان مردم شیراز بیگلربیگی خود را کشتند و مال دیوانی را از ترس تحویل دادند و نادر هم خوشبختانه در رساندن خود بمشهد شتاب داشت از سر این تصمیم درگذشت ولی جمعی از مأمورین و محصلین مالیات فارس را کور کرد و



وقتیکه از اصفهان بکرمان میرفت دویست نفر کور در رکاب او بودند و چون بآن شهر رسید از سرهای ایشان دو کله مناره ساخت.

در همین موقع نادر ۷۲ تن از مأمورین بیچاره را بنسقی باشی خود سپرده بود که ایشان را در وقت صدور حکم کشته از سر آنها کله مناره بسازد. چون اکثری از این جماعت فرار کرده بودند نسقی باشی از ترس نادر و از بیم آنکه مبادا عدد کشتگان از شماره مقرر کمتر شود و کله مناره ناقص بماند هر که را در راه می یافت بدون هیچ علت و پرسشی در جمع آن بیگناهان داخل مینمود تا مبادا یکی از ۷۲ تن تحویلی او کمتر باشد و نادر او را بجای آن بگیرد.

کار ظلم و جنون نادر در اواخر عمر بآنجا کشیده بود که در همین موقع حرکت بسمت کرمان و خراسان هشت نفر هندو و ارمنی و یهود را بدون مقدمه در میدان نقش جهان اصفهان زنده سوخت و در بین راه هر کجا اراده او اقتضا میکرد از سر مردم کله مناره میساخت.

مردم ایران که بعلل مذکور در فوق از ابتدا نسبت بنادر خوش بین و از حرکات او راضی نبودند وای از ترس سطوت و قهر و شوکت او جرأت جنبش و حرکتی نداشتند عاقبت از شدت تعدی و ظلم و قتل و زجر او بجان آمدند مخصوصاً افراط او در مطالبه وجوه و حوالجات خارج از حد انصاف و جرایم الفی او همه را بتنگ آورد و دستها برای فنای او بدعا و قدها برای طغیان و سرکشی بر ضد او علم شد.

از طرفی دیگر بدگمانی نادر نیز نسبت بمردم ایران و قزلباشیه یعنی هوا خواهان صفویه که سابقه دیرینه داشت رو بافزایش گذاشت ورشته بستگی ظاهری که بین طرفین بمقتضای زمان ایجاد شده بود گسیخته گشت و امر دائر شد باینکه یا نادر تمام رؤسای قزلباش و سران ایرانی سپاه خود را از میان بر دارد یا آنکه ایرانیان بروزگار سیاه چنین سفاکی خاتمه بخشند.

شهریار افشار در دهم محرم از سال ۱۱۶۰ از اصفهان حرکت کرد و از راه کرمان عازم مشهد شد و در ۲۳ صفر از همین سال باین شهر که حکم پای تخت او را داشت رسید.



در موقعیکه نادر بمشهد می آمد مردم سیستان که از جور عمال او از جان سیر شده بودند سر بطغیان برداشتند. نادر از طرفی علیقلی خان برادر زاده خود و از طرفی دیگر سردار نامی خویش طهماسبقلی خان جلایر را که در این موقع سردار کابل بود بسرکوبی اهالی سیستان فرستاد. علیقلی خان چون محکوم بپرداخت صدالف شده و قدرت تأدیة آنرا نداشت با مردم سیستان همدست گردید و طهماسبقلی خان هم که باید پنجاه الف بپردازد همین راه را پیش گرفت و کار طغیان سیستان باین ترتیب مهم شد.

مقارن این احوال کردن خبوشان هم ترك اطاعت کرده بنای سرکشی گذاشتند. نادر بقصد خواباندن فتنه خبوشان بآن سمت حرکت نمود و چون خبر سرکشی علیقلی خان و قاجاریه استرآباد و ترکمانان و نافرمانی بعضی نواحی دیگر باورسید جنونش بسرحد کمال رسید و تصمیم گرفت که نصرالله میرزا و امامقلی میرزا و شاهزادگان دیگر را بقلعه کلات بفرستد و از مردم ایران هر کس را که نام و نشانی دارد از پا در آورد و احکامی نیز در این باب بعمال خود در ولایات صادر نمود مخصوصاً با سرکردگان اوزبک و افغان که بعلت اختلاف مذهبی دشمنان دیرینه ایرانیان بودند و نادر اعتمادی مخصوص بایشان نداشت قرار گذاشت که فردا سران سپاه ایرانی و فرقه قزلباش را بیپانه ای در معرض یازخواست آورد و در حضور خود بقتل رساند و بقیه لشکریان ایشان را غافلگیر نموده بدست افغانان و اوزبکان از دم تیغ بیدریغ بگذارند.

یکی از کسانی که در این مجلس توطئه حضور داشت تصمیم شاه را بمحمدقلیخان کشیکچی باشی گفت و محمدخان با صالح خان قرخلوی افشار و محمدخان قاجار ایروانی و موسی بیك افشار طارمی همدست شده شب یکشنبه یازدهم جمادی الثانیه ۱۱۶۰ در فتح آباد دو منزلی قوچان داخل سراپرده نادری گردیدند، صالح خان و محمدخان قاجار او را کشتند و جهانی را از وحشت و اضطراب آسوده کردند و شاعری در آن باب گفت.

سحر که نه تن سر نه سرتاج داشت

سرشب سر قتل و تاراج داشت



بيك گردش چرخ نیلوفری      نه نادر بجا ماند و نه نادری ۱

صبح که خبر کشته شدن نادر مسلم گردید لشکریان افغان و اوزبك سپاه نادری که قزلباشیه را در قصد خود میدیدند پیش از فرار خود را بخزانة و سرا پرده نادر زده بسیاری از جواهر و نفایسی را که در اردو بود بغارت بردند و گریختند از این جمله است الماس معروف کوه نور که بتوسط احمد خان ابدالی یساول باشی نادر بغارت رفت و دوباره راه هند را پیش گرفت و بعدها بتفصیلی که اینجا محل ذکر آن نیست بدست فاتحین انگلیسی هند افتاد و جزء جواهرات خاندان سلطنتی انگلیس شد. از این جواهر و نفایس هر چه هم از دستبرد افغان و اوزبك بجا ماند افراد قزلباش در ضبط خود گرفتند يك قسمت هم بدست رؤسای عرب قائن افتاد که آنها را فتحعلیشاه پس از سرکوبی مصطفی علیخان عرب و فتح قلعه ترشیز از او گرفت، خیمه مرصع نادر و تخت نادری که این پادشاه آنرا بتقلید تخت طاوس شاه جهان ساخته بود پاره پاره شد و هر پاره در دستی افتاد فقط آنچه از جواهر و نفایس نادری در این هنگام از کف نرفت آنها بود که نادر در قلعه حصین کلات نهاده بود و احدی نیز بر آنها دسترسی نداشت. ۲

توطئه کنندگان در قتل نادر پس از کشتن او سرش را همراه کسی بهرات پیش برادر زاده اش علیقلی خان فرستادند و این عمل بمنزله دعوت او بسلطنت و گرفتن مقام

۱ - نادری نام باشی بود که نادر بر آن تکیه میداد و آن علاوه بر آنکه مرصع بود يك مقدار

از نفایس جواهرات شاهی را نیز در بر داشت.

۲ - ابوالحسن گاستانه در مجمل التواریخ (ص ۱۷) از چاپ آقای مدرس رضوی در باب قلعه

کلات چنین مینویسد:

نادرشاه در ایام سلطنت سنگ تراشان چابکدست فرهاد رقم را از جمیع ممالك محروسه احضار و بتراشیدن و هموار نمودن بلند و پست آن کوه آسمان شکوه مقرر داشت و جمعی دیگر از ملازمان حضور را برایشان گماشته که دقیقه آنها را بیکار نگذاشته روز مره حقیقت کار را بعرض رسانند چنانچه پنج سال متوالی مأمورین بخدمت مقرر قیام نموده کوه را بجای صاف و هموار نموده بودند که کاربرد از آن مشخصی را میفرستادند که از سر کوه آرد بر بدن کوه بریزند که اگر ناهمواری معلوم شود هموار نمایند و در وقت ریختن همه آن آرد بر زمین میریخت که يك مثقال از آن بکوه نمیچسبید و اگر از چهار طرف جایی پیدا میکرد که کسی ناخنی بند تواند کرد پنج تومان از سرکار شاهی باو انعام میدادند.



عم خود بود، علیقلی خان بسرعت خود را بمشهد رساند و یکی از غلامان خویش را با جمعی از طایفه بختیاری روانه کلات نمود تا آنجا را که نادر «خزانة وجواهر و طلا و نقره و تحایف هندوستان و فرنگ و روم و سایر بلاد که در ایام سلطنت بتصرف آورده بود در آنجا گذاشته» تصرف کنند.

از خوشبختی علیقلی خان در ورود لشکریان او مستحفظین یکی از برجهای قلعه برداشتن نردبانی را که در خارج حصار برای آوردن آب گذاشته بودند فراموش کردند. ایشان از همان راه بدرون قلعه راه یافتند. نصرالله میرزا و امام قلی میرزا دو پسر نادر و شاهرخ میرزا نوه او که در آن قلعه بودند بطرف مرو گریختند لیکن بزودی همگی گرفتار و بکلات آورده شدند. رضا قلی میرزای نایبنا و چهارده تن از فرزندان و نوادگان را بحکم علیقلی خان در کلات کشتند و نصرالله میرزا و امام قلی میرزا و شاهرخ میرزا را بمشهد بردند. علیقلی خان همه را بغیر از شاهرخ میرزای چهارده ساله کشت فقط این جوان را پنهان کرد و شهرت داد که او نیز کشته شده و ظاهراً علت زنده نگاهداشتن شاهرخ میرزا نیز آن بود که میخواست اگر مردم زیر بار سلطنت او نروند و از بازماندگان صفویه کسی را برای این مقام بخواهند آن شاهزاده را که از جانب مادر از صفویه بود بسلطنت علم کند و خود بنام او فرمانروای مطلق باشد. ۱

علیقلی خان در ۲۷ جمادی الثانیة ۱۱۶۰ یعنی شانزده روز پس از قتل نادر بتخت سلطنت جلوس کرد و خود را علিশاه و عادلشاه نامید و غرضش از اختیار لقب عادل شاه این بود که بمردم بگوید که سیره او در سلطنت برخلاف عم ستمکارش رعیت پروری و عدالت گستری است در صورتیکه در هژدان یکی دو هفته اول کار با کشتن عمزادگان خود بهممه فهماند که اگر آن کفایت و هنر نادر را ندارد در بیرحمی و درنده خوئی از او کمتر نیست.

علیشاه خزاین و نفایس کلات را بمشهد آورد، این خزاین را میرزا مهدیخان استرآبادی «پانزده کرور نقد مسکوک هر کروری پانصد هزار تومان» مینویسد «سوای

۱ - شاهرخ میرزا پسر رضا قلی میرزا مادرش فاطمه سلطان بیگم دختر شاه سلطان حسین صفوی بود.





عادلشاه برادر نادر شاه



جواهر خانه و مرصع آلات و باقی تحایف و نفایس که فزون از حساب و قیاس محاسبان وهم و اندیشه بود.

عادلشاه پس از جلوس بتخت سلطنت برای استمالت قلوب مردم ایران و استحکام مقام خود فرمانی بدین مضمون باطراف بلاد فرستاد:

« چون نادرشاه مذهب شیعه را وا گذاشت و اهلش را ذلیل داشت و جور و اعتسافش از حد گذشت چنانکه خونخواری گشت که نشاطش در خونریزی بود و از سر بندگان خدا و دوستان علی مرتضی کله مناره ها ساخت پس حکم دادیم که محمد قلی خان افشار آن غدار را گرفته از تخت بتخته کشید و این عمل را خدمت بعموم ناس و موجب رفاه ملک و ملت دانستیم پس بدعوت امرا از سیستان بمشهد مقدس آمدیم و باتفاق اعیان سپاه و استدعای اهالی خراسان بر تخت شاهی برآمدیم ۱ »

دیگر از کارهای عادلشاه برای جلب رضای خاطر مردم و نمودن حسن رأفت و عدالت خود آنکه تمام نقود و اسباب و اثواب جواهر خانه نادری را که در کلات موجود بود از راه اسراف و تبذیر باین و آن بخشید تا آنجا که بتعبیر میرزا مهدیخان « نقره خام را ببهای شلغم پخته و گوهر شاهوار را بجای سنگ و سفال بخرج داد » و در نتیجه این بذل و بخشش بیجا هر چه را نادر در عمری بضرب شمشیر یا بظلم و تزویر گرفته و بیخلی تمام در کلات مخزون کرده بود او بسفاهت و تبذیر در مدتی قریب بیک سال برباد داد، چه مناسب آورده است آذر بیگدلی در این مورد این مصراع حافظ را آنجا که میگوید: الله الله که تلف کرد و که اندوخته بود.

دولت علیقلی خان عادلشاه برادرزاده نادر دوا می نکرد زیرا که او پس از برباد دادن ثروت نادری بعلت بروز قحط در خراسان بمازندران آمد و هفت ماه در آنجا ماند، در این موقع چون شنید که برادر کوچکترش ابراهیم خان که از طرف او والی عراق و اصفهان شده بود بخیال سلطنت افتاده و عازم آذربایجان شده است بجلوگیری او شتافت دو برادر در میان راه سلطانیه و زنجان بیکدیگر رسیدند و بین فریقین تلافی شد، در



این تلاقی جمع کثیری از لشکریان عادلشاه باردوی ابراهیم خان پیوستند و عادلشاه با وجود اظهار شجاعت ۱ شکست خورد و ب طهران گریخت و در این محل اخیر اسیر شد و او را پیش برادر کوچکتر بردند، ابراهیم خان سه روز او را در خیمه‌ای محبوس داشت سپس امر داد او را که بیش از بیست و پنج سال نداشت کور کردند.

چون خبر مغلوبیت و کور شدن عادلشاه بخراسان رسید مردم خراسان در هشتم شوال ۱۱۶۱ شاهرخ میرزا فرزند رضا قلی میرزا را بیادشاهی بر داشتند و ابراهیم خان هم در هفدهم ذی الحجه همان سال بنام ابراهیمشاه خود را در عراق و آذربایجان پادشاه خواند اما در همان ایامی که خیال تسخیر خراسان و مطیع ساختن اتباع شاهرخ میرزا را داشت بر اثر پراکنده شدن یاران بقلعه‌ای بین ساوه و قزوین گریخت و در آنجا گرفتار گشت و او را با برادرش عادلشاه کور بحکم شاهرخ میرزا روانه مشهد کردند، مأمورین بدستور شاهرخ ابراهیمشاه را در بین راه ابتدا کور و بعد مقتول نمودند سپس نعشش را با برادر نا بینایش بمشهد بردند، شاهرخ امر داد که جسد ابراهیم شاه را بخاک بسپارند و عادلشاه را هم بزنان حرم نادری که پسران ایشان بدست او کشته شده بودند سپرد و ایشان او را در دوّم جمادی الثانی ۱۱۶۱ قطعه قطعه کردند.

از وقایع سلطنت کوتاه عادلشاه که دانستن آن خالی از فایده نیست یکی اینکه او پس از رسیدن بمشهد و جلوس بجای نادر آقا محمدخان قاجار را که بعلت طغیان پدرش محمد حسنخان در حبس نادر بود مقطوع النسل کرد و همچنان در زندان داشت تا آنکه او از حبس رهائی یافت و باسترآباد بخدمت پدر رفت و پس از کشته شدن محمد

۱ - صاحب مجمل التواریخ در این باب چنین مینویسد :

«سلطان علیشاه جوانی بود بیست و پنج ساله در کمال شجاعت و سخاوت و نهایت صباحت منظر

و زور بازوی او بمرتبه بود که مجمعه مسی را مانند کاغذ بر هم پیچیده مثل کرباس خام از هم میدرید و مکرر دیده‌اند که گلهای قالی را بدو انگشت بدون رنج و تعب کننده بدور می افکند و هر صبح که در سینی طلا یا نقره ناشتا برای او می آوردند خود با مردمان در گفتگو بود و دست او در سینی بحرکت تا تمام سینی را ریزه ریزه کرده غلامان او برداشته حواله زرگر خانه میکردند که باز سازند و در زرگر خانه چند نفر بساختن همین امور مأمور بودند» .



حسنخان بدست زندیه بظاهر مطیع کریم خان و در شیراز مقیم گردید. سجع مهر عادلشاه بتقلید از سلاطین صفویه « بنده شاه ولایت علی » بود.

در کتابخانه سلطنتی طهران مرقع بسیار نفیسی است از خطوط و نقاشی که قسمت اساسی آن در هند ظاهراً در عهد سلطنت شاه جهان گورکانی (۱۰۳۷-۱۰۶۹) ترتیب داده شده و پس از آنکه در عهد نادرشاه در جزء غنایم هندوستان بایران آورده شده در ایران نیز صفحاتی چند بر آن افزوده اند.

از جمله این اضافات تصویری است از علیشاه یا عادلشاه که آنرا در ایران در فاصله (جمادی الثانیه ۱۱۶۰ و شوال ۱۱۶۱) ساخته و در این مرقع داخل کرده اند. چون از عادلشاه هیچ تصویر دیگری در دست نیست ما آنرا که میتواند تا حدی نمونه‌ای از نقاشی آن دوره ایران باشد در اینجا نقل کردیم. این صورت در مجله آثار ایران ج ۱ ص ۲۴۱ نیز نقل شده است.

### توانگر تر از خود گدائی ندیدم

هوای جهان را صفائی ندیدم	جهان وفا را هوائی ندیدم
غم آباد ایام را آزمودم	به از کنج عزلت سرائی ندیدم
پایان رسیدم شب عمروهرگز	ز شمع امانی ضیائی ندیدم
چو که پای در دامن خود کشیدم	چو در جیب نقد وفائی ندیدم
نظر بر گلستان گردون فگندم	در او رنگ و بوی و صفائی ندیدم
بلشکر که شام انجام رسیدم	سرا پرده دلکشائی ندیدم
بجائی که ممکن بود وهم رفتم	نشان امانت بجائی ندیدم
ز شمع بشکر از تر و خشک عالم	که در عمر از وی قفائی ندیدم
ز یاران بسی درد هجران کشیدم	که هرگز مر آنرا دوائی ندیدم
بیماری مرگ خرسند گشتم	چو در هیچ شربت شفائی ندیدم
بسی بر بساط بزرگان نشستم	که یک نفس حاجت روائی ندیدم
چو در روز بازار اقبال دونان	متاع سخن را بهائی ندیدم

ز خود خواهم اقطاع از این پس که امروز

توانگر تر از خود گدائی ندیدم (سیف اسفرنگی)



## تحقیقات ادبی

### تسامحات ادبی

علل خلط اشعار - سبک شاعری شیخ بهائی - دوازده نفر خیالی  
تخلص - خیالی بخارائی - غزل خیالی بخارائی

#### بقایم آقای گیوان سمیعی

در شماره ۸ جلد سوّم مجله گرامی آینده فاضل محترم آقای

دکتر افشار پس از نقل ترجیع بند معروف و عارفانه هاتف

غزلی عنواناً و تخلصاً بشیخ بهائی نسبت داده اند که در تحقیق

علل خلط  
اشعار فارسی

نسبت آن بشیخ بهائی تسامحی رفته است و هر چند ذکر علل اینگونه تسامحات تا حدی

خارج از موضوع بحث ما میباشد ولی چون نظائر این تسامح در ازمنه اخیره بین

مؤلفین و غیر مؤلفین کثیر الوقوع بوده بی مناسب نیست که بعنوان مقدمه پیرخی از

علل آن مختصر اشاره شود. علل عمده خلط اشعار در ایران بعقیده بنده باین شرح است:

اولاً بر افتادن طبقه راویان اشعار که بنقل و ضبط و حفظ اشعار شعراء

مبیزداخته اند و این طبقه نسبت باشعار شعراء همان حال را داشتند که محدّثین نسبت

بحديث و علماء انساب نسبت بنسب اشخاص و در ایام جاهلیت شعراء عرب برای محفوظ

نگاه داشتن الفاظ شعر خود از تحریف و تصحیف و حفظ نسبت آن، يك یا دو نفر را

بنام راوی معین کردند که در ضمن اشعار ایشان را در موقع مناسب روایت مینمودند و

مشهورترین راویان ایام جاهلیت حماد راویه بوده که روایت بیشتر اشعار شعراء جاهلیت

باو منتهی میشود و رسم مزبور پس از اسلام هم تا مدتی در میانه عرب جاری بوده و

ایرانیان نیز این رسم را از آنان فرا گرفته و مخصوصاً در عصر سامانیان و غزنویان

راویانی داشته اند که اشعار شعرائی را روایت میکردند و در ضمن قصائد رودکی و فرخی

و منوچهری تصریحاً و تلویحاً اشعاری یافت میشود که حاکی از اینست که شعراء



من‌گور اشعار خود را بوسیلهٔ راویان باطلاع عامه میرسانیده‌اند.  
ثانیاً اشتراك چند شاعر است در اسم یا تخلص و گاهی در لقب و کنیه حتی در اسم پدر هم بعضی از ایشان با یکدیگر اشتراك داشتند و هر کس بکتب تذکره رجوع کند تحت عنوان يك تخلص ممکن است نام چند شاعر را ببیند و بیشتر اشتباهات و خلطهائی که در مجمع الفصحاء دیده میشود ناشی از همین علت است و بمناسبت اینکه در مجمع الفصحاء رضاقلیخان هدایت چند شعر ابونصر فتح‌الله خان شیبانی را بعلت اشتراك او در عنوان شیبانی با اختیارالدین شیبانی خلط کرده و باختیارالدین نسبت داده بوده ابو نظر شیبانی که معاصر او بوده قصیدهٔ بلند بالائی گفته و در آن بعضی از اشتباهات و خلطها و سهویات و تسامحات هدایت را ذکر کرده است ۱.

ثالثاً مجهول بودن حالات گویندهٔ شعریست که در اسم یا تخلص با کسی دیگر اشتراك دارد و آنکس دیگر از مشاهیر میباشد چنانکه میرزا محمد ملك‌الكتاب در هنگام چاپ دیوان اشعار کمال‌الدین حسین خوارزمی ۲ گرفتار همین اشتباه شده و بواسطهٔ نشناختن گوینده که اسم خود را بجای تخلص در مقطع غزلیات می‌آورده اشعار او را از اوّل بآء بسم‌الله تا آخر تاء تمت بحسین بن منصور حلاج ۳ نسبت داده و آنرا بعنوان دیوان حسین حلاج در بمبئی چاپ کرده است و شرح حال او را هم از کتاب مجالس-

۱ - برای این قصیده بی‌جلد دوم آینده ص ۷۵۱-۷۵۳ رجوع شود

۲ - برای شرح حال او و دیدن چند شعر از قصیدهٔ اول دیوان و بعضی از اشعار مثنوی و مطلع یکی از غزلیاتش رجوع شود بحیب‌السير مجلد سوم ج ۳ ص ۱۴۴ و ریاض‌العارفین ذیل عنوان حسین کاشی و طرائق‌الحقایق ج ۳ ص ۲۹-۳۰، مؤلف ریاض‌العارفین و بتبع او مؤلف طرائق در کاشی دانستن او دچار اشتباه شده‌اند زیرا که بتصریح صاحب مجالس‌المؤمنین (مجلس ششم ص ۳۱۱) والد او شیخ شهاب‌الدین حسین (صحیح: حسن است) از اولاد شیخ برهان‌الدین قلیچ است که در اندجان آسوده و پدر شیخ در زمان جوکی میرزا بخوارزم رفته و در آنجا تأهل نموده و جناب شیخ در آنجا تولد نموده‌اند. و علاوه بر چاپ بمبئی در سال ۱۳۱۶ هم دیوان اشعار او در طهران بنام حسین حلاج بطبع رسیده.

۳ - برای شرح حال مفصل و انتقادات زندگانش به Louis Massignon، Passion، d'al-Hallâdj رجوع شود.



المؤمنین بدون اینکه مأخذ را ذکر کند در آخر کتاب نقل کرده و عکس دار زدن خیالی عیسی مسیح را هم بمناسبت اینکه حلاج را دار زده‌اند عکس دار زدن حلاج معرفی نموده و ضمیمه کرده است با اینکه اشعاری در آن دیوان هست که حاکی از دار زدن حلاج است و معلوم است که پس از واقعه او که بسال ۳۰۹ اتفاق افتاده است گفته شده ۱ و نیز افکار عارفانه و اصطلاحات صوفیانه‌ئی در ضمن بعضی از اشعار آن موجود است که همه بعد از حلاج و حتی بعد از انتشار اصطلاحات محیی‌الدینی و عبدالرزاق کاشی پیدا گردیده ۲ و همچنین غزلیاتی در میانه غزلیات آن دیوان یافت میشود که از اشعار بسیار عالی و مستحکم عرفانی میباشد و معلومست که در قرن سوّم و چهارم که غزل شهرت و استحکام و رواجی نداشته گفته نشده است.

باضافه حلاج هیچوقت بفارسی شعر نگفته بلکه اساساً توجهی بشعر و شاعری نداشته و در کتب تذکره و طبقات و عرفان و تاریخی که نامی از او برده و شعری

۱ - مانند این بیت که در حرف دال است :

ما انا نیت ز دار نیستی آویخته تا بدانندی انا الحق گفتن منصور بود

۲- محیی‌الدین مشهور بابن‌العربی و عبدالرزاق هردواز مشاهیر عرفاء و متصوفه ایران بوده‌اند که در قرن هفتم میزیسته‌اند و ترجمه حالات آنها در بسیاری از کتب مربوطه از آنجمله: در کتاب نفحات الانس چاپ هند از صفحه ۴۲۹ تا ۴۴۰ و از صفحه ۴۹۲ تا ۵۰۳ مندرج است و بیشتر اصطلاحات عبدالرزاق مأخوذ از اصطلاحات محیی‌الدین در کتاب فتوحات مکیه است و در حواشی شرح منازل السائرین او در طهران چاپ شده است و آقای پژمان بختیاری را در موضوع اصطلاحات عبدالرزاق اشتباه بزرگی دست داده است زیرا که در مقدمه اصطلاحات اشعار حافظ (ضمیمه چاپ خود ایشان) باین مضمون نوشته‌اند که: «بیشتر این اصطلاحات منقول از شرح محمد دارابی بردیوان حافظ است و ظاهراً منقولات دارابی هم از اصطلاحات عبدالرزاق کاشانی است» در صورتیکه اصطلاحات عبدالرزاق عربی و مربوط با اصطلاحات متصوفه و عرفاء مخصوصاً محیی‌الدین و ابن‌فارض است و ربطی با اصطلاحات شعراء عرفان مشرب فارسی از قبیل رند و شراب و میکده و زلف و خط و خال و غیره ها که بعضی از آنها مورد تفسیر شبستری در گلشن راز واقع شده ندارد و منشأ اشتباه فرق نگذاشتن بین زبان اصطلاحات متصوفه و اصطلاحات شعراء فارسی زبان بوده



باو نسبت داده‌اند جز مقداری معدود اشعار صوفیانه عربی اشعاری از حلاج دیده نشده است و نظیر این اشتباه اشتباهی می‌باشد که درباره رباعیات منسوب بایزید بسطامی عارف مشهور قرن سوم اسلامی<sup>۱</sup> برای بعضی مانند حاج زین العابدین شروانی و رضا قلیخان هدایت روی داده است<sup>۲</sup> با اینکه سبک این رباعیها لفظاً و معنی<sup>۳</sup> حاکی از اینست که هر کدام پس از حمله مغول بر ایران گفته شده و ابدأ مربوط بقرن سوم اسلامی نیست و بعضی نیز برای تحمیل نظر غلط خود بر مردم اشعار مخصوصی را که با مقصود آنها ارتباط دارد برای اعتبار بعلماء و فضلاء و شعراء بزرگ نسبت می‌دهند.

رابعاً شهرت گوینده ایست بسبک خاص<sup>۴</sup> که موجب این شده است که اشعار شعراء دیگر را که مانند یا نزدیک بآن سبک گفته شده بآن گوینده نسبت داده اند نظیر رباعیات بسیاری که در برخی از چاپها عدد آنها بهزار و دویست رباعی رسیده است بحکیم عمر خیام با اینکه اکثر آنها صاحبان مشهور و مسلم دارد و جز نسبت هفتاد و اندی از آنها بحکیم مزبور ثابت نیست<sup>۵</sup> و بهمین علت هم هست که دویستی‌های لری زیادی که در چاپ مرحوم وحید عدد آنها از سیصد و پنجاه هم گذشته است بیابا طاهر عریان عارف مشهور اواسط قرن پنجم نسبت داده شده است<sup>۶</sup> در صورتی که پاره‌ئی از آنها اساساً لری نیست و فقط از حیث وزن بدو بیتی‌های باباطاهر شباهت دارد و بطور

۱- برای دیدن شرح حال او بنفحات الانس ص ۵۹-۶۰ رجوع شود و برای دانستن تعدد این‌کنیه و نام بکشکول بهائی ص ۵۴-۵۵ و مجلس ششم مجالس المؤمنین در عنوان با یزید و معجم-البلدان ج ۲ در عنوان بسطام و روضات الجنات ص ۳۳۸-۳۴۱ در عنوان طیفور و طرائق الحقائق در مواضع متعدده مراجعه گردد

۲- ریاض السیاحه ص ۲۱۱ و ریاض العارفین در ذیل عنوان بایزید بسطامی .

۳- برای دیدن بعضی از رباعیات مسلمة خیام بمقاله دانشمند محترم آقای سعید نفیسی در شماره ۹ دوره اول مجله شرق (ص ۵۱۳-۵۲۹) و برای مطالعه تحقیقاتی در این باب بمقدمه کتاب «رباعیات خیام» بانگلیسی تألیف : کریستن سن Christensen رجوع شود .

۴- بدیوان بابا طاهر چاپ سال ۱۹۰۲ لندن و مقدمه های ادوارد هرن الن Edward Heron-allen و همان دیوان چاپ مرحوم وحید و صفحات ۲ و ۲۱ و ۱۱۵ و ۱۱۶ آن رجوع شود .



کلی میتوان گفت که علت خلط اشعار اکثر شعراء مشهور مخصوصاً فردوسی و مولوی و سعدی و حافظ و چندتن دیگر که اشعار و دواوینشان در بین خاص و عام متداول است همین شهرت سبک آنان میباشد که هر جا مردم شعری دیده‌اند که بوزن و سبک اشعار یکی از این شعراء بوده آنرا باو نسبت داده‌اند و در این موضوع سخن بسیار است و بنده راهم در این خصوص خاطراتی چند است که برای حفظ احترام بعضی از فضلاء حتی اشاره هم بآنها نمیکنم.

خامساً قصد بر انگیزختن حس اعجاب اشخاص و جلب آن بطرف خود میباشد باین معنی که بعضی از نویسندگان و گویندگان (نه بمعنی شاعران) برای اینکه متبوع و پیر اطلاع جلوه کنند اشعار شعراء گمنامی را یافته و بشعراء بزرگ نسبت میدهند بخصوص اگر از اشعار آن شعراء بزرگ و معروف مانند عسجدی و شهید بلخی و ابوالمؤید و عماره مروزی و ابوالعباس و ده‌ها نفر دیگر که همه از مشاهیر هستند و از اشعارشان چیز قابل بدست نیست کسی اطلاعی نداشته باشد و در برخی از دواوین شعراء قدیم که در اواخر قرن سیزدهم و عصر ما بچاپ رسیده است بهمین نیت متصدیان چاپ و مدونین اشعاری را که در تذکره‌ها باسم دیگری ذکر شده است داخل کرده‌اند و در ده دوازده سال پیش همین نیت در وجود بعضی از صاحبان مطابع بصورتی عامیانه جلوه کرده بود و اشعار شعراء متوسطی مانند مؤمن و خادم و مشتاق و دیگران را که اتفاقاً برخی از آنها بنام صاحبان خود قبلاً در حواشی مثنوی شاه و درویش هلالی جغتائی و مثنوی ذوبحرین و ذوقافیتین اهلی شیرازی در طهران چاپ شده بود بشاطر عباس صبوچی نامی نسبت داده و چندین بار آنها را بنام همین شاطر آقای شاعر که معلوم نبود از کجا آمده و چطور شاعر شده چاپ کردند و شاید اصلاً چنین کسی هم وجود نداشت و بکلی نامی ساختگی بود ولی از آنجائی که چاپ کنندگان آن اشعار حس اعجاب عوام را تحریک کرده بودند مردم نادان همانها را میخریدند و از شاطر آقا تعجب میکردند که چطور شاعر شده و شعرهای خوبی هم گفته ؟



## تأثیرات سوء

## خلط اشعار

این پنج علت بعقیده بنده علل عمده خلط اشعار است که متأسفانه در کشورهای اسلامی مخصوصاً در ایران رواج کامل دارد و علة العلل آن هم اینست که مرتکبین خلط اشعار نمیتوانند بفهمند که يك شاعر استاد و فحل در اداء معانی و ترکیب الفاظ يك قصیده یا یکغزل یا يك قطعه حتی يك رباعی و يك بیت و يك مصراع چقدر متحمل زحمت فکری میشود و این زحمت فکری گاهی بحدی طاقت فرسا است که بقول فرزدق شاعر مشهور عرب در اوائل قرن دوم هجری کندن یکی از دندانهای شاعر براو آسانتر است که يك مصراع بگوید و باینحال بسیار دور از انصاف است که شعرائی باین سختی شعر بگویند و آنوقت بجای هرگونه تشویق و تعریفی از آنان نصف اشعارشان را در روز روشن جلو نظر همه متشاعرین و سرقت پیشگان شعر کلاً یا بعضاً، لفظاً یا معنی بدزدند و بنام خود بقالب بزنند و مقدار زیادیرا هم فضلا از کیسه خلیفه بخشیده و بغیر گوینده اصلی نسبت بدهند و در نتیجه جز اندکی شعر تحریف و تصحیف شده و سر و دست شکسته برای خود آنان باقی نگذارند و تسامح فضلا در این مورد گاهی اثر بسیار زشتی برای شعراء بزرگ و واقعی هم دارد زیرا که ممکن است بعضی متوجه این نشوند که اشعار دیگر را کسی دیگر غیر از ایشان داخل در اشعار و دیوانشان نموده و خیال کنند که خود آن شعرا مانند متشاعرین امروزه این کار را کرده اند و معلوم است شعرای واقعی که اشعارشان بواسطه تسامح ما دچار خلط شده است بنا بر همین اصل چقدر از ما روحاً ناراضی خواهند بود، بعلاوه خلط اشعار راه تحقیق محققین را خیلی دور میکند زیرا که ایشان از شعر هر شاعری میخواهند درجه رشد فکری و علمی گوینده و سیر تاریخی شعر و تحوّل و تکامل ادبیات و مقدار نفوذ تمدّن و اوضاع و احوال عصر شاعر و سبك گفتار او را بدست بیاورند و با خلط اشعار بدست آوردن این مطالب قبل از جدا کردن اشعار هر شاعری و تحقیق نسبت آنها بگوینده مشکل و غیر میسر خواهد بود و در نتیجه وقت پرقیمت محققین مدّتی صرف اصلاح خرابکاریهای کسانی خواهد بود که بخلط اشعار کمک کرده اند.



باری سخن ما بدرازا کشید و هنوز با این درازی رشته

سبک شاعری  
و اشعار شیخ بهائی

سخن نتوانسته ایم مقصود خود را بیان سازیم و چون نمیتوانیم

در این مختصر بتفصیل مطالب خود را در موضوع خلطات و  
تسامحات و سهویات و اشتباهات تذکره نویسان و مؤلفین  
و چاپ کنندگان دواوین و مدوئین اشعار شعرا بپردازیم لهذا در همین جا رشته سخن  
را در باب علل تسامح تحقیق نسبت اشعار بگویندگان قطع کرده. توجه خوانندگان را  
بآغاز مقال معطوف ساخته میگوئیم که جناب آقای دکتر افشار مدیر دانشمند مجله  
آینده در شماره سابق الذکر مجله خود غزلی را با عنوان و تخلص بهائی بچاپ رسانیده اند  
که محققاً از شیخ بهائی (۹۵۳-۱۰۳۱) نیست زیرا که:

اولاً سبک ترکیب جمل و استعمال الفاظ و اسلوب اداء معانی و طراز سخن  
و طرز فکری که در نظم غزل مزبور (که در پایان این مقال آنرا نقل مینمائیم) بکار رفته  
با سبک و اسلوب و طرز فکر شیخ بهائی در شعر فارسی تفاوت دارد چه با اصطلاح صاحب  
روضات الجنات: « فظاظت فقه و حزازت زهد و شزازت تقوی و وقار حدیث در اشعار  
شیخ بهائی زیاد یافت میشود » و عبارت دیگر با اصطلاح ما سبک شاعری شیخ بهائی  
سبک یکنفر آخوند متذوق است و با وجود تمام نکته دانیهای ادبی و رندیهای عارفانه او  
اثر آخوندی حتی در اشعار عرفانیش مشاهده میشود با اینکه بعضی از اشعار عرفانی او از حیث  
اشتمال بر معانی دقیقه معرفت و تصوف زیاده از حد واجد اهمیت است و با مراجعه  
بمثنوی « نان و حلوا » و مثنوی « شیر و شکر » ۲ و غزلیات و رباعیات و مستزادات و قطعاتی  
که در مطاوی کتاب نفیس کشکول خود از گفتار خود مندرج ساخته این نکته کاملاً  
روشن میشود و اثر مزبور حتی از سیمای اشعار عربی او نیز لایح است در صورتی که زبان  
عربی زبان پدر و مادری و اصلی او بوده و در ادبیات آن تبحری فوق العاده داشته است

۱- روضات الجنات در اواخر ترجمه ملا محسن فیض ص ۵۴۹

۲- این مثنوی در بحر جنب گفته شده و شیخ بهائی آنرا در کشکول (ص ۱۱۱-۱۱۴) نقل  
کرده و در مقدمه آن چنین مینویسد: « این شکسته بسته چند است در بحر جنب که در میان عرب  
مشهور و معروف است و در مابین شعراء عجم غیر مألوف »



و ظهور همین اثر از رجفات اشعار عربی او موجب گردیده که بعضی از سخن شناسان و نقادان ادبیات آن زبان قوه شاعری شیخ را در برابر قوای فوق الوصف او در تحقیق انواع علوم و فنون ضعیف دانسته و بطور اشاره نهی از تجاوز تعریف درباره اشعارش کرده اند<sup>۱</sup> و در این صورت سبک شاعری شیخ بهائی با سبکی که در نظم ادبیات این غزل بکار برده شده و هریت آن دلالت برده ها رمز عاشقی و سینه چاکی و درویشی و بیخویشتی و عارفی و بیقیدی و رندی گوینده خود دارد تفاوت محسوس دارد.

ثانیاً شیخ بهائی بیشتر اشعار عربی و فارسی خود را در مجلدات پنجگانه کشکول نقل کرده است و از این غزل بهیچ وجه اثری در کشکول یافت نمیشود و چون نوشتن این کتاب پس از کتاب «مخلات» شروع شده<sup>۲</sup> و تألیف آن تا اواخر عمر مؤلف ظاهراً طول کشیده است از این جهت احتمال کلی دارد که تمام اشعار فارسی و عربی او همانهایی باشد که در این دو کتاب مخصوصاً در کشکول نقل شده است و بیشتر آنچه که تذکره نویسان و مؤلفین معتبر القول از اشعار او نقل کرده اند در کتاب کشکول دیده میشود و بطور کلی عرض میکنم که جزیک غزل که با مطلع «ساقیا بده جامی زان شراب روحانی» شروع میشود و رضاقلیخان هدایت آنرا بشیخ بهائی نسبت داده است<sup>۳</sup> و سه بیت قطعه مانند و چهار شعر مثنوی که نراقی نقل کرده است<sup>۴</sup> و معذک خود شیخ بهائی آنها را در کشکول نقل نموده نسبت هیچ شعری که در کشکول نباشد بشیخ بهائی ثابت نیست.

ثالثاً تمام ابیات غزل مورد بحث باستثناء مطلع و مصراع دوم

مقطع آن در کتب ادبی و تاریخ و تذکره و غیرها در هر جا

قسمتی از آن بنام خیالی دیده میشود و آن اتفاقاً از غزلهای

مشهور و مسلم خیالی است زیرا که بیشتر تذکره نویسان و مترجمین حالات خیالی برای

دوازده نفر

خیالی تخلص

۱ - خلاصة الاثر فی اعیان القرن الحادی عشر ج ۳ ص ۴۴۱ - ۲ - کشکول ص ۱

۳ - مجمع الفصحاء در ذیل عنوان بهائی

۴ - خزائن ص ۱۱۸ - یک بیت قطعه اینست : «کارکنان سپهر بر سر دعوی شدند

آنچه بدادند دیر باز گرفتند زود» و اول مثنوی هم این بیت است : «چه خوش بودی ارباده کهنه سال شدی بر من خسته یکدم حلال»



نشان دادن نمونه شعر او فقط دو یا سه یا چهار بیت از این غزل را در ذیل نام او نوشته اند و از کسانی که نسبت آن غزل را بخیالی داده اند جامی است در بهارستان و خواند میر در حبیب السیر و علی قلیخان لکزی داغستانی در ریاض الشعراء و سامی بك در قاموس الأعلام و هدایت در ریاض العارفین<sup>۱</sup> که هر کدام چند بیت از این غزل را بنام خیالی نوشته اند و چون تا جائی که بنده تتبع و فعلاً بیاد دارم بواسطه کمال تناسبی که این تخلص<sup>۲</sup> با شعر و شاعری که صنعتی است خیالی دارد دوازده نفر از متقدمین برای نام شعری خود عنوان «خیالی» را اختیار نموده اند و بعضی از ایشان هم بفارسی شعر نگفته برای آنکه گوینده این غزل با دیگران اشتباه نشود لازم میدانم که ترجمه آنانرا بنحو اختصار در اینجا بنویسم بنابراین عرض میکنم:

**خیالی اول** که گوینده غزل مورد بحث است در بخارا بدنیا آمده و در سلك شعراء بخارا منتظم بوده<sup>۳</sup> و از گویندگان قرن نهم و معاصر الغ بیگ و شاگرد و معاصر خواجه عصمة الله بخارائی<sup>۴</sup> میباشد و چون مدتی در شهر هرات زندگانی میکرد و بعضی از تذکره نویسان او را از اهالی شهر مذکور نوشته اند<sup>۵</sup>، وی بداشتن کمالات صوری و معنوی شهرت داشته و در مراحل عرفان عاشقی مجرّد و سالکی موّحد بوده<sup>۶</sup> و بهمین جهت برخی او را مقبول الأبرار دانسته و گفته اند: سخنان درویشانه و پاکیزه دارد و مردی مستعد و خوش طبع بوده<sup>۷</sup> و شعر او خالی از حالی نیست<sup>۸</sup> و دیوان اشعارش در

۱ - بهارستان ص ۱۲۰ و حبیب السیر ج ۳ ص ۱۶۱، ریاض الشعراء نسخه خطی متعلق

بنگارنده ذیل عنوان خیالی هروی و قاموس الاعلام ج ۳ ص ۲۰۷۱ و ریاض العارفین ص ۱۱۸

۲ - تخلص در اصطلاح فن بدیع نام یکی از صنایع معنویه است غرض از آن گریز از تغزل و تشبیب بمدح ممدوح میباشد و در اصطلاح شعراء فارسی زبان عنوان شاعری شاعران است که در اواخر اشعار مخصوصاً در اواخر غزلیات آنرا ذکر میکنند و مقصود ما در اینجا همین معنی اصطلاحی دومی میباشد

۳ - حبیب السیر مجلد سوم ج ۴ ص ۱۶۱ و رجال آن کتاب ص ۱۲۳

۴ - برای مطالعه شرح حال خواجه عصمة الله بخارائی بتذکره دولتشاه چاپ اوقاف گیب ص

۳۵۷-۳۶۶ و تذکره مرآت الخیال ص ۶۱-۶۲ و رجال کتاب حبیب السیر ص ۷۵-۷۶ رجوع شود

۵ - ایضاً ص ۱۱۸

۶ - ریاض العارفین ص ۱۱۸

۷ - دولتشاه ص ۴۲۱-۴۲۱ ۸ - بهارستان چاپ سال ۱۳۱۱ طهران ص ۱۲۰



ماوراءالنهر و بدخشان و خراسان و ترکستان شهرتی عظیم داشته است ۱ و دولتشاه از دیوان او غزلی نقل کرده است که مطلع و مقطع آن اینست :

هر که زینوادی بکوی بخت و دولت میرسد      از ره و رسم قدم داری و همت میرسد ۲  
از ره غربت « خیالی » عاقبت جائی رسید      هر که جائی میرسد از راه غربت میرسد ۳

**خیالی دوم** از علماء و فضلاء معاصرین سلطان محمد عثمانی و از شاگردان خضریک ۴ بوده و شرحی بر کتاب عقائد نسفیه در علم کلام نوشته که بسیار محققانه و محل استفاده فضلاء میباشد و در مصر بعنوان حاشیه با حواشی دیگر آن کتاب در ضمن دو مجلد بزرگ بچاپ رسیده است و او پس از اتمام تحصیلات خود نزد خضریک بمصر رفته و نزد فضلاء آن کشور مجدداً بتحصیل پرداخته و تخصص او بیشتر در علم نحو زبان عربی بوده و در این علم یدی طولی داشته اشعار این خیالی اکثر بعبی میباشد.

**خیالی سوم** عبدالوهاب پسر مولانا عبدالکریم است که پدر و پسر هر دو از علماء مشهور دولت عثمانی بوده اند و او ابتداء درسلانیک و مغنيسا بامر قضاء مسلمین اشتغال داشته و بعدها در زمان سلطان سلیم خان عضو دفتر مخصوص و صاحب سلطان گردیده در شعر يك منظومه ترکی بنام لیلی و مجنون و پاره‌ئی غزلیات دارد ۵ .

**خیالی چهارم** از شعراء معروف دوره سلطان سلیم خان بوده و چون با اسکندر چلبی و ابراهیم پاشای صدر اعظم نسبت داشته بهم صحبتی و ندیمی سلطان نائل آمده تا اینکه در سال ۹۵۴ بیست و هشت سال پس از مخدوم خود در آدرنه وفات نمود و وی در شعر دیوان مرتب و مفصلی دارد ۶ .

۱ - تذکره دولتشاه ص ۴۲۱ و قاموس الاعلام ج ۳ ص ۲۰۷۱

۲ - این شعر مطلع قصیده لامیه صفدی را بخاطر میآورد که گفته :

الجد فی الجد والحرمان فی الکسل      فانصب تصب عن قریب غایة الامل

۳ - این شعر بیت طفرائی را در قصیده لامیه المعجم بخاطر می آورد که گوید :

لو ان فی شرف المأوی بلوغ منی      لن تبرح الشمس يوماً دائرة الحمل

۴ - برای شرح حال خضر یک متوفی ۸۶۳ رجوع شود به بشقایق النعمانیه و قاموس الاعلام

ص ج ۳ ۲۰۷۰ ۵ - قاموس الاعلام ج ۳ ص ۲۰۷۱ ۶ - ایضاً ج ۳ ص ۲۰۷۰



خیالی پنجم خیالی سبزواری و ششم خیالی تونی است و این دو نفر هرچند بد شعر نمیگفته‌اند اما در جنب خیالی بخارائی خیال آنها محال بوده ۱.

خیالی هفتم خیالی کاشی است که در کاشان مکتب دار بوده و بسبک و ترتیب خمسة نظامی شروع بنظم خمسه‌ئی کرده بود ولی عمرش برای اتمام آن وفا ننموده و این شعر از اوست:

مده ای خضر فریتم بحیات جاودانی      من و خاک آستانش توو آب زندگانی ۲

هشتم خیالی نوائی که در ۹۵۱ فوت کرده و مولی عبدالحی بن فیض الله رومی در کتاب زبدة الأشعار که منتخبی است از ۵۱۴ شاعر از شعرای روم هفت بیت از گفته‌های او را آورده ۳ و سام میرزا در تحفه سامی بذکر او پرداخته و میگوید که: «در ترکی گوئی کم کسی را رتبه شعر او بوده و دیوان تمام کرده و قصاید دارد و در مثنوی نیز خوب بود جواب گوی و چوگان گفته و در شهور سنه احدى و خمسين و تسعمایه فوت شد و در مشهد مقدس رضویه مدفونست ۴».

نهم خیالی ترکی نامش محمد از قصبه یگیجه وار دار که در ۹۶۴ مرده و او شاعری مشهور و دیوانش در ایام سلطنت سلطان سلیم عثمانی مقبول بوده و در زبدة الأشعار ۷۵ بیت از گفته‌هایش مندرجست ۵.

دهم خیالی کشمیری نامش حافظ محمد که در عهد جهانگیر پادشاه گورکانی هند میزیسته و بقول مؤلف تذکره روز روشن معاصرینش او را انوری ثانی میخوانده‌اند، این بیت از اوست:

بعشوه کشتی و بازم بغمره جان دادی      گر از خدای ترسم ترا خدا گویم ۶

یازدهم خیالی خجندی که این ابیات بنام او در تذکره روز روشن آمده:

گیسو برید و شد فرون مهرش من گمراه را      کم کرده ره داند بلی قدر شب کوتاه را

۱ - دولتشاه ص ۴۲۲      ۲ - قاموس الاعلام ص ۲۰۷۱ ج ۳

۳ - کشف الظنون چاپ جدید ستون ۷۸۸      ۴ - تحفه سامی چاپ طهران ص ۱۸۵

۵ - ایضاً کشف الظنون ۶ - تذکره روز روشن ص ۲۰۷-۲۰۸



ایضاً :

توئی مقصود از جان ورنه بی تو

نباشد غم اگر جان هم نباشد

ایضاً :

تا جان ز وفای دهن تنگ تو دم زد

از شهر بقا خیمه بصرای عدم زد

چون ماهنو از دیده نهان گشت یقین شد

کز فتنه ابروی تو ترسید که خم زد

باشد که بجائی رسد از عشق خیالی

چون از ره اخلاص در این راه قدم زد ۱

دوازدهم خیالی هندوستانی که اصلاً از مردم لکهنو بوده و اگر چه شعر

بسیاری گفته ولی عنوان او بیشتر عنوان يك نفر فاضل و دانشمند بوده و شهرت او

باین عنوان هم بی سببی نبوده است که در زبان فارسی و اردو نزدیک بیک صد جلد کتاب

در موضوعات مختلفه تألیف نموده و این خیالی از تمام گویندگان دیگری که این تخلص

را داشته اند زماناً بما نزدیکتر میباشد چه در قرن سیزدهم هجری میزیسته و وفاتش

سال ۱۲۷۹ اتفاق افتاده است ، این دو بیت از اشعار فارسی اوست :

دلم ز پرتو نور است آنچنان پر نور که لوح سینه بود تابناک همچو بلور

منور است چنان طبع تیره ام که رسد شعاع روشنی او ز استعاره بطور ۲

این بود ترجمه مختصری از حالات دوازده نفر خیالی تخلص که همه از شعراء

فاضل بوده اند و اینک گوئیم که مقطع غزل خیالی بخارائی بصورتیکه در مجله آینده نقل

گردیده مسخ شده و صحیح آن چنانکه در پایان این مقال ملاحظه خواهید فرمود اینطور

بوده است :

تقصیر خیالی بامید کرم تست یعنی که گنه رابه از این نیست بهانه

و بعدها بر اثر تحریف و تصحیفی که بآن راه یافته باینصورت در آمده است :

امید بهائی بوفور کرم تست نه از عمل خویش و نه از اهل زمانه

چون محتمل است که خوانندگان محترم ابیات این غزل را

که جزء جزء در کتب تاریخ و تذکره و غیره ها نقل شده است

بتمامها ندیده باشند از اینجهت بی مناسبت نمیدانم که ابیات

غزل عارفانه

خیالی بخارائی



آنها که تا کنون مانند بنات نعل از یکدیگر جدا بوده اند همچون عقد ثریا در یکجا گرد آورم و از نظر مهر اثرشان بگذرانم و قبل از نقل غزل مزبور لازمست توجه خوانندگان محترم را معطوف باین قسمت سازم که در مجله گرامی آینده از این غزل فقط چهار بیت نقل شده است و مطلع و مصراع دوم مقطع آنها هم از خیالی نیست و دو بیت و یک مصراع دیگر آن نیز (مخصوصاً مصراع اول مقطع) دچار تحریف و تصحیف گردیده بنابراین از حیث لفظ هم ضرورست غزل مندرج در آینده تصحیح شود و ما هر چند در نقل خود الفاظ آنها تصحیح کرده ایم ولی متأسفانه يك عیب کلی باقی مانده است که مجاز بتصحیح آن نیستیم و عیب مزبور اینست که بعضی از ابیات آن دارای قوافی مکرر است و مسلماً خیالی میدانسته است که تکرار قافیه (ایطاء) عیب است و از آن احتراز نمیکرد اما غزل او با همین عیب ایطاء (آن هم ایطاء جلی) بدست ما رسیده و اکنون ما هیچ چاره نداریم جز آنکه غزل مزبور را بطوریکه بدست ما رسیده نقل کنیم ۱ و آن اینست:

ای تیر غمت را دل عشاق نشانه	خلقی بتو مشغول و تو غایب ز میانه
که معتکف دیرم و گه ساکن مسجد	یعنی که ترا میطلبم خانه بخانه
حاجی بره کعبه و ما طالب دیدار	او خانه همی جوید و ما صاحب خانه
مقصود من از کعبه و بتخانه توئی تو	مقصود توئی کعبه و بتخانه بهانه
هر کس بزبانی صفت حمد تو گوید	نائی بنوای نی و مطرب بترانه
.....	باقی بجمالت که فسونست و فسانه ۲
تقصیر خیالی بامید کرم تست	یعنی که گنه را به از این نیست بهانه.

۱ - ابیات متفرقه این غزل از حبیب السیر و بهارستان و ریاض الشعرا و قاموس الاعلام و ریاض العارفین بصفحاتی که سابقاً اشاره کردیم جمع آوری شده است .

۲ - این مصراع فقط در بهارستان نقل شده و در آنجا مصراع اول نیست و در بهارستان چاپ اسلامبول که با شرح ترکی آن بطبع رسیده مصراع اول بیت چهارم ، اول این مصراع قرار گرفته و مصراع دوم بیت چهارم را ندارد بعلاوه در چاپ طهران کلمه آخر این مصراع « بهانه » و در چاپ مشروح اسلامبول « فسانه » است و بدیهی است که بمناسبت « فسون » فسانه صحیح تر است و قافیه هم تکرار نشده .



## گزاردن و گذاشتن و گذشتن<sup>۱</sup>

اساساً در زبان فارسی مصدر «گزاردن» با ذال معجمه نیامده، آن که باین وزن هست «گزاردن» با ژاء است که معانی مختلفه دارد.

بعضی از مشتقات دو مصدر دیگر از مصادر فارسی یعنی «گذاشتن» و «گذشتن» از جهت تلفظ گاهی با بعضی از مشتقات همین مصدر «گزاردن» شباهت پیدا میکنند و همین کیفیت کسانی را که بمعانی واصل ریشه آنها توجهی ندارند در اشتباه می اندازد.

**الف** — گذاشتن با ذال معجمه بمعنی نهادن و اجازه دادن است و امر آن «بگذار» و اسم فاعل آن «گذارنده» است که در صفات مرکبه صورت ساده «گذار» پیدا میکند مثلاً در این شعر که سعدی گوید:

بگذار تا بگریم چون ابر در بهاران  
کز سنگ ناله خیزد روز و دای یاران

بگذار امر است از گذاشتن بمعنی اجازه بده و مانع مشو. در ترکیب «قانون گذار» گذار با ذال مخفف گذارنده است و آن اسم فاعلی است از گذاشتن بمعنی نهادن و وضع کردن پس قانون گذار یعنی واضع قانون و قانون گذاری یعنی وضع قانون. يك بمعنی دیگر گذاشتن هم گذراندن است و در این صورت گذاشتن مصدر متعدی گذاشتن است چنانکه فطران گوید:

وربدولت روزگار از چرخ بگذارد سرم  
یعنی از چرخ بگذراند سرم را.  
یا چنانکه انوری گوید:

شبی گذاشته ام دوش در غم دلبر  
بدان صفت که نه صبحش پدیدد نه سحر

یعنی گذرانده ام. کلمه «کار گذار» هم از همین معنی گذاشتن گرفته شده و معنی آن گذراننده و اجرا کننده کار و بنا بر این با ذال است، امیرمعزی گوید:

هر آنکسی که زخشم و زغفو سازد شغل  
وز او سوار پیاده شود پیاده سوار  
همچنین تعبیر «گذارد تیغ و تیر» که در بعضی از کتب قدیمه دیده میشود باید با ذال نوشته شود چه در این مورد هم «گذار» از مصدر «گذاشتن» مشتق شده و آن تقریباً ترجمه تحت اللفظی تعبیر «وقع السهام» عربی است.

**ب** — گذشتن با ذال معجمه بمعنی تجاوز کردن و طی شدن و «در گذشتن» بمعنی بخشودن و صرف نظر نمودن است و از مشتقات همین مصدر است «گذار» و «گذر» بمعنی عبور و عبور که در بعضی از لهجه ها شکل اول آنرا هنوز «گذار» یعنی با دال تلفظ می کنند

۱ - این مقاله سابقاً در روزنامه آینده ایران (۲۱ آذر ماه ۱۳۲۰) چاپ شده بود بنا بر تقاضای بعضی از دوستان با تجدید نظر طبع آن در اینجا اعاده شد.



و در مثل میگویند: «بی گذار بآب مزین» پس هامون گذار و دریا گذار و راه گذار و رهگذر و گذران و گذرنامه بمعنی اجازه کتبی عبور و امثال آنها همه با ذال است نه با زاء مثلاً در این بیت حافظ که میگوید:

گذار کن چو صبا بر بنفشه زار و بین  
که از تطاول زلفت چه بقرارانند  
گذار را که بمعنی عبور است باید با ذال معجمه نوشت.

ج - اما «گزاردن» بازاء در فارسی بچند معنی آمده باین تفصیل:  
۱- ادا کردن چه ادای امانت و قرض باشد چه ادای سخن و خدمت و سپاس.  
سعدی گوید:

خدا ترس باید امانت گزار  
امین کز تو ترسد امینش مدار  
امیر، مزی گوید:

چنانکه جود نو همواره حق گزار منست  
دل و زبان من از جود تست مدح گزار  
پس حق گزار و مدح گزار و وام گزار و سپاس گزار و شکر گزار و سخن گزار و پاسخ گزار و نماز گزار و حج گزار و گزارد حق نعمت و امثال آنها را که همه حاکی از این معنی گزاردن یعنی ادا کردن است باید بازاء نوشت نه با ذال.

۲- معنی دیگر گزاردن تعبیر خواب کردن است بهمین نظر در فارسی یکی از معانی «گزارش» تعبیر خواب و یکی از معانی «گزارنده» معبر است و «گزرنامه» بمعنی کتاب تعبیر خواب استعمال شده، فردوسی میگوید:

مر این خوابها را بجز پیش او  
مکو و ز نادان گزارش مگو  
یعنی تعبیر خواب را.

۳- دیگر از معانی «گزاردن» ترجمه کردن است و «گزارنده» بهمین ملاحظه بمعنی مترجم نیز آمده، فردوسی گوید:

گ- گزارنده را پیش بنشانند  
همه نامه بر رودکی خواندند  
و در این بیت فردوسی اشاره میکند بترجم کتاب کليلة و دمنه از عربی بفارسی که بمناسبت ناینا بودن رودکی او را بامر نصر بن احمد سامانی و وزیرش ابوالفضل باعی پیش رودکی می نشانند و او حاصل ترجمه را بررودکی میخواند و این شاعر آنرا بنظم درمی آورد.

۴- معنی دیگر «گزاردن» تفسیر و شرح دادن امر مشکل و مبهم است و «گزارش» و «گزاره» از همین مصدر بجای تفسیر و شرح در فارسی استعمال شده است، ناصر خسرو متخلص بحجت گوید:

سخن حجت گزارد سخت زیبا  
که لفظ اوست معنی را گزاره  
نظامی گنجوی گوید:

گزارش چنین میکند جوهری  
سخن را بیساقوت اسکندری  
۵- از معانی غریب «گزاردن» یکی نیز نقش کردن است و از این ریشه «گزارش» بمعنی نقش جامه آمده است، صاحب کتاب المعجم (ص ۴۳۲) از چاپ لیدن میگوید: «شاعر در نظم سخن همچون استاد نساج است که جامه های متقوم بافد و نقوش مختلف و شاخ و برگهای لطیف و گزارش های دقیق در آن پدید آرد».

پس بنا بر این شرح مختصر فی الجمله واضح شد که در کلمات مرکبه که جزء دوم آنها «گذار» یا «گزار» است در کدام موارد این جزء ثانی را باید با ذال معجمه نوشت و در کدام معانی با زاء اخت الراء و باز بوجه تکرار یاد آور میشویم که همانطور که سپاس گزار و خدمت گزار و شکر گزار و نماز گزار با زاء است قانون گذار و کار گذار را باید با ذال نوشت.



## شمس الدین محمد کیشی

بقلم استاد علامه آقای

محمد قزوینی

و مدیر مجله

یکی از حکمای بزرگ ایران در قرن هفتم هجری و از شعرای با ذوق بدوزبان فارسی و عربی شمس الدین محمد بن احمد کیشی است که با وجود عظمت مقام و استادی در علم و حکمت و ادب ترجمه حال مبسوطی از او بدست نمانده و آنچه در این خصوص مؤلفین قدیم نوشته اند مختصر و اطلاعات راجع باو در منابع مختلفه متفرق است. ما در اینجا شرحی را که استاد علامه بزرگوار آقای محمد قزوینی و مدیر این مجله راجع بترجمه احوال او از منابع عدیده جمع آوری و برای الحاق بآخر کتاب شد الا زار که تحت طبع است مهیا کرده اند خلاصه میکنیم و با درج آن از خوانندگان گرامی ضمناً تقاضا مینمائیم که اگر در این باب اطلاعاتی زیادتیر دارند برای ما بفرستند تا قبل از اتمام چاپ کتاب شد الا زار آنها را نیز باین حاشیه اضافه نمائیم.

بزرگوار

\*\*\*

کیشی بکاف مکسوره و سکون یاء مثناة تحتانیه و شین معجمه قبل از یاء نسبت منسوب است بجزیره کیش که از جزایر معروف خلیج فارس است. شرح احوال این شمس الدین محمد بن احمد کیشی جز در کتاب شد الا زار و جز در فارسنامه ناصری و مجله ارمغان بقلم آقای سعید نفیسی که ذکر این مأخذ بعد بیاید



در هیچ مأخذ دیگری تا کنون بدست نیامد ولی در بعضی مدارك دیگر که اسامی آنها ذیل مذکور خواهد شد جسته جسته بعضی اطلاعات راجع بصاحب ترجمه و اساتید او و تلامذه او و تنقلات او و تاریخ وفات او و غیر ذلك بدست آمد که از مجموع آنها میتوان يك ترجمه حال نسبتاً جامعی برای این حکیم بزرگ قرن هفتم ترتیب داد و اینست تفصیل آن مدارك :

۱- در مقدمه شرح قطب الدین محمود بن مسعود شیرازی متوفی در سنه ۷۱۰ بر کلیات قانون ابن سینا که در بین سنوات ۶۹۷-۷۰۳ تألیف شده قطب الدین مذکور در ضمن تعداد اساتید خود از جمله شمس الدین کیشی صاحب ترجمه را می‌شمرد و ترجمه عبارت او از قرار ذیل است :

« کلیات قانون را پیش عم خود سلطان حکما و مقتدای فضلا کمال الدین ابوالخیرین مصلح کازرونی شروع کردم سپس نزد امام محقق و حبر مدقق شمس الملة والدین محمد ابن احمد حکیم کیشی بعد پیش علامه زمان شیخ الكل فی الكل شرف الدین زکی بوشکانی و این جماعت همه بتدریس این کتاب و تمیز قشر آن از لباب مشهور بودند و بحل مشکلات و کشف معضلات آن مخصوص .. »

۲- در اجازه معروف مطول علامه حلی جمال الدین حسن بن یوسف بن علی بن المطهر متوفی در ۲۱ محرم سنه ۷۲۶ برای بنی زهره علویین حلبیین مورخه ۲۵ شعبان سنه ۷۲۳ که عین آن اجازه را مرحوم مجلسی در جلد ۲۵ بحار الانوار ( ص ۲۸-۲۱ ) از روی خط خود علامه نقل کرده است . علامه در اجازه مزبور در ضمن تعداد اساتید خود و مؤلفات ایشان از جمله صاحب ترجمه را می‌شمرد ۱ و ترجمه عبارت

۱- شیخ حسن بن شهید ثانی شیخ زین الدین در اجازه مطول خود بسید نجم الدین بن سید محمد حسینی مندرج در جلد ۲۶ بحار الانوار ص ۹۱-۱۱۶ و صاحب لؤلؤتی البحرین در ص ۳۲۸ و صاحب روضات الجنات در شرح حال علامه حلی ص ۱۷۴ نیز سه عبارت مزبور علامه حلی را نقل کرده‌اند ولی صاحب روضات الجنات بنقل از مجالس المؤمنین قاضی نورالله شوشتری در اینجا علاوه کرده که شمس الدین کیشی خواهر زاده قطب الدین شیرازی است و گویا این فقره اشتباه صرف باشد از مجالس المؤمنین چه در هیچ يك از مأخذ که ذکر کردیم از شمس الدین کیشی کرده‌اند مطلقاً و اصلاً چنین چیزی در خصوص او نگفته‌اند و نیز صاحب روضات بنقل از مجالس صاحب ترجمه را محمد بن محمد بن احمد نامیده و این نیز ظاهراً بل بدون شبهه اشتباه است .



اودر این خصوص از قرار ذیل است :

« از جمله این مؤلفات کلیه تصنیفات شیخ معظم شمس الدین محمد بن احمد کیشی ۱ است در علوم عقلیه و نقلیه و هر چه را او خوانده و روایت کرده و من در روایت آن از او اجازه دارم ؛ و این شیخ از افضل علمای شافعیه بود و در بحث با انصاف ترین مردم بشمار میرفت ، من پیش او درس میخواندم و پاره ای اوقات بر او اعتراضاتی وارد میکردم ، در فکر فرو میرفت گاهی جواب نمیکفت و گاهی نیز میگفت همین سؤال را چندی دیگر تکرار کن تا در این باب فکر کنیم ، من يك يا دو سه روز دیگر همان سؤال را اعاده میکردم گاهی جواب آنرا میگفت و گاهی نیز از جواب آن اظهار عجز مینمود .»

۳- در کتاب تجارب السلف تألیف هندو شاه بن سنجر صاحبی کیرانی که در سال ۷۲۴ تألیف شده در شرح احوال حسین بن منصور حلاج گوید (طبع طهران ص ۲۰۰) :  
« و این حال ( یعنی قتل حلاج بحکم مقتدر خلیفه ) در سنهٔ تسع و ثلثمائه بود و گور او بیغداد است بر جانب غربی نزدیک مشهد معروف کرخی و مولینا السعید افضل المتأخرین شمس الحق والملة والدین محمد بن (احمد) الحکیم الکیشی قدس الله روحه که از سر آمدان روزگار و از استادان این ضعیف ( بود ) رسالتی بیارسی ساخته است در شرح دعای (حلاج) :

انّ فی قتل حیاتى

اقتلونی یا ثقاتى

و حیاتى فی مماتى

فماتى فی حیاتى

۴- در کتاب الحوادث الجامعة والتجارب النافعه فی المائة السابعة تألیف ابوالفضل عبدالرزاق فوطی متوفی در سنهٔ ۷۲۳ در حوادث سال ۶۶۵ شرحی گوید (ص ۳۵۸) که ترجمهٔ آن اینست :

« در این سال شمس الدین محمد بن الکیشی ( در نسخه کیشی با باء مؤجده )

۱- تصحیح قیاسی از روی اکثریت مآخذ ، متن بحار الانوار اینجا یعنی ج ۲۵ ص ۲۲ و

ج ۲۶ ص ۱۱۲ : کشی ، در لؤلؤتی البحرین ممکن است هم کیشی خوانده شود و هم کشی ، در روضات هم کیشی ممکن است خوانده شود و هم کبشی با باء مؤحده .



بغداد رسید و بتدریس در مدرسه نظامیه معین گردید و حکام و علماء در مجلس درس او حاضر شدند و در این مقام بود تا آنکه بخیال پیوستن بخدمت بهاءالدین ۱ بن صاحب شمس الدین جوینی بنزد او حرکت کرد.

و باز ثانیاً در حوادث سنه ۶۹۴ (ص ۴۸۹) گوید: «و فیها توفی شمس ال الکبشی بها (ای بشیراز)» و چون این نسخه مطبوعه حوادث الجامعه بواسطه مغلوط بودن اصل نسخه یگانه آن بسیار مغلوط است شبهه نیست که «شمس ال الکبشی» مصحف «شمس الدین الکبشی» است.

۵- در مکتوبی که شیخ کمال الدین عبدالرزاق کاشی معروف (صاحب شرح منازل السائرین خواجه عبدالله انصاری و اصطلاحات صوفیه که هر دو در مجموعه در طهران چاپ شده) متوفی در سنه ۷۳۵ یا ۷۳۰ بشیخ رکن الدین علاءالدوله سمنانی در خصوص دفاع از طریقه قائلین بوحدت وجود نگاشته و جامی در نفحات الانس عین آن مکتوب را نقل کرده چند سطر را جمع بشمس الدین کبشی ما نحن فیه آمده که بعین عبارت از قرار ذیل است (نفحات چاپ کلکته ص ۵۶۲):

«و بعد از آن بصحبت مولانا شمس الدین کبشی رسیدم چون از مولانا نورالدین ۲ شنیده بودم که در این عصر مثل او در طریق معرفت نیست و این رباعی سخن اوست:

هر نقش که بر تخته هستی پیدا است      آن صورت آنکس است کان نقش آراست  
دریای کهن چو بر زند موجی نو      موجش خوانند و در حقیقت دریاست

و همین معنی (یعنی وحدت وجود) در توحید بیان میکرد و میگفت که مرا بعد از چندین اربعین این معنی کشف شد و آنوقت در شیراز هیچکس نبود که با او این

۱- مقصود بهاءالدین محمد بن خواجه شمس الدین جوینی است که در عهد اباقا حاکم اصفهان و معظم بلاد عراق عجم بود و در سنه ۶۷۸ در حیات پدرش شمس الدین جوینی وفات یافته (رجوع شود بوصاف ص ۶۰-۶۶ و مقدمه جهانگشای ج ۱ ص ۱۰۰ و عمادالدین حسن بن علی طبری کتاب کامل بهائی را بنام او تألیف نموده است.

۲- یعنی شیخ نورالدین عبدالصمد نطنزی از اساتید کمال الدین عبدالرزاق مذکور که شرح حال او در نفحات ص ۵۵۴-۵۵۵ مسطور است.



معنی در میان توان نهاد و شیخ ضیاءالدین ابوالحسن ۱ را این معنی نبود و من از آن در حیرت بودم تا فصوص اینجا رسید ۲ چون مطالعه کردم آن معنی را باز یافتم و شکر کردم که این معنی طریق موجود است و بزرگان بآن رسیده‌اند و آنرا یافته‌اند.

۶ - در کتاب مونس الأحرار فی دقایق الأشعار تألیف محمد بن بدر جاجرمی شاعر معروف که مجموعه‌ایست از منتخبات مفصل و مبسوط از اشعار فارسی از قریب دوست نفر از شعرای فارسی زبان و در سنه ۷۴۱ تألیف شده و نسخه عکسی از این کتاب که ظاهراً بخط خود مؤلف است در کتابخانه ملی طهران موجود است، در نسخه مزبوره ص ۳۶۷-۳۶۸ دو غزل ذیل صریحاً باسم و رسم بشمس الدین کیشی نسبت داده شده و اینست عین عبارت کتاب مزبور :

«مولانا اعظم سلطان الأفاضل شمس الدین الکیشی فرماید نورالله قبره :

ای باد صبحگاهی جانم همی فزائی	با ما نگوئی آخر تا خود تو از کجائی
لطفست جمله خویت رمزست گفت و گویت	بس آشناست بویت مانا که آشنائی
جسمت همه روانست بویت شفای جانست	تزدیک من چنانست کز کوی یار مائی
فرش راه اوئی چون حال او نگوئی	باید که نیک پوئی چون پیک پادشاهی
ای باد حال دلبر با ما بگو و مگذر	با ما وفا کن آخر گر معدن وفائی
آن عالم لطافت و آن دلربای آفت	و آن محض لطف و رأفت و آن رحمت خدائی
آن نور هر دو دیده و آن ماه آرمیده	با یار دل رمیده چونست در جدائی
آن چشم پر خمارش و آن لعل آبدارش	و آن زلف تابدارش و آن دام دلربائی
آن روی مهوش او و آن خنده خوش او	و آن قد دلکش او و آن نوش جان فزائی
چونند و بر چه کارند با ما سر چه دارند	راه وفا سپارند یا راه ییوفائی

۱ - با احتمال بسیار قوی بلکه بنحوق قطع و یقین مقصود شیخ ضیاء الدین ابوالحسن مسعود بن محمود شیرازی متوفی در سنه ۶۵۵ است که شرح حال او در کتاب شد الا زار و زق ۳۹ ب - ۴۰ ب (نسخه موزه بریتانیا) مسطور است.

۲ - یعنی تا فصوص الحکم محیی الدین عربی که عبدالرزاق کاشی نویسنده این نامه شرحی بر آن نگاشته باینجا رسید یعنی بلاد ایران رسید از مغرب و بلاد اندلس که در آن نواحی تألیف شده بوده



ای باد الله الله چون بگذری بر آن مه  
میگفت کای روانم وی یار مهربانم  
دور از تو آنچنانم کافسانه در جهانم  
هر که که با خیالت یاد آورم جمالت  
باد صبا خدا را از بهر حق نه ما را

ایضا له

گو شمس دوش در ره از درد بی دوائی  
ای هر که در جهانم ای جان و روشنائی  
بس زار و ناتوانم از رنج بی نوائی  
جان از بی وصال جوید ز تن زهائی  
وامرزش خطا را کاین حال وانمائی

گلش تا خط زنگاری بر آورد  
چو کافورش ز عنبر حله پوشید  
جو عکس سبزه دید آن تر گس مست  
مرا آن چشم جادو آشکارا  
رخش جانم ببرد و طرفه اینست  
مرا گفتا که جانت بر لب آمد  
نصیب شمس کیشی خار غم شد

عقیقش سر بخونخواری بر آورد  
دمار از مشک تاتاری بر آورد  
فغان از جان هشیاری بر آورد  
بکشت و سر بیماری بر آورد  
که گوید خط بیزاری بر آورد  
خطش جان نیست پنداری بر آورد  
گلش تا خط زنگاری بر آورد

۷- در مجموعه خطی متعلق بکتابخانه مجلس شورای ملی در طهران مورخه جمادی الاولی سنه ۷۵۰ (فهرست اعتصامی شماره ۶۳۳) که عبارت است از منتخباتی از نظم و نثر عربی و فارسی از عدده کثیری از فضلا و علما و شعرا قطعه نفیس ذیل بصاحب ترجمه نسبت داده شده است و اینست عین عبارت نسخه مزبوره (ورق ۲۵ الف):  
لملك الأئمة والحکماء شمس الدین الکیشی طاب مثواه

دی مرا گفت رفیقی که فلان در حق تو  
زجر آن ابله دون گر نکنی جایز نیست  
گفتم ای دوست بدین نهادل خود خسته مدار  
بگذار این همه را گر بتکلف شنوی  
شهووار دل من آنکه بتأید خرد  
نظم ازین سان و چو نثر سخن آغاز کند  
درسی از علم حقایق چو کند او املا  
قلم فتوی شرعی چو بگیرد بینان

ناسزا گفت درین هفته بهر جا که نشست  
دفع آن سفله فریضه است بهر چاره که هست  
که ز بیهوده دو نان دل پر مایه نخست  
نکته بشنو و میدار بخاطر پیوست  
نوبت پنجم خود برنهمین چرخ زدست  
چرخ گوید به ازین نثر بنیوان پیوست  
بردش روح ملک تحفه صفت دست بدست  
جان نعمان و محمد شود از یادش مست



کی کند گوشه خاطر سوی بهتان عوام  
عاه دیوند بمعنی و بصورت مردم  
جاهلان در حق یزدان پسر وزن گفتند ۱  
انبیا را بکھانت همه نسبت کردند ۲  
حق تعالی چو زبانهای عوام از پی خود  
و انبیا هیچ نبسته است زمن خواهد بست ؟

۸- بر حسب ترتیب زمانی در همین کتاب شد الا زار که در حدود سنه ۷۹۱  
تألیف شده مؤلف آن کتاب در آنجا ترجمه حال مختصری از شمس الدین کیشی منعقد  
ساخته و قطعه نسبتاً مطوّلی از اشعار عربی او که بسیار محکم و متین بنظر می آید در آن  
درج کرده است ؛ اینست ترجمه فارسی نوشته مؤلف شد الا زار در این باب :

«مولانا شمس الدین محمد بن احمد الحکیم الکیشی عالمی بود عارف و صوفی که  
پیوسته ممارست علوم میکرد و فروع و اصول را درس میگفت و در معقول و منقول صاحب  
تصانیف است و مولانا قطب الدین محمود بن مسعود بن مصلح شیرازی از جمله شاگردان  
اوست و قطب الدین ذکر این استاد خود را در شرح کلیات آورده سپس بحج بیت الله  
الحرام رفت و چندی در بغداد بملازمت شیخ جبرئیل کردی سر میکرد و بامر او بخلوت  
و ریاضت اشتغال داشت . از مصنفات او یکی کتاب هادی است در نحو با عبارتی مختصر  
و معنی بسیار و او قصاید بسیاری دارد حاکی از غزارت فضل و علو همت و وفور علم  
و حکمت او که یکی از آن جمله اینست :

ادارك ركض الغزم في طلب المجد      واكشف عن ساق التشمير والجذ ۳

۱- این مصراع و مصراع بعد بدون شك اشاره است بچند آیه از آیات از جمله : «وجعلوا لله  
شركاء الجن و خرقوا له بنين و بنات بغير علم سبحانه» و تعالی عما یصفون بدیع السموات و الارضانی  
یکون له ولد ولم تکن له صاحبة و خلق کل شیء و هو بکل شیء علیم » و : «فکذلك القی السامری  
فأخرج لهم عجلاً جسداً له خوار فقالوا هذا الهکم و اله موسى فنسی » .

۲- اشاره است بدون شك بآیه شریفه : «وما بقول شاعر قلیلاً ما تؤمنون و لا بقول کاهن قلیلاً  
ما تذکرون» و نیز این آیه : «فذكر فما انت بنعمة ربك بکاهن ولا مجنون» .

۳- این قصیده دوازده بیت است که ما برای احتراز از تطویل از نقل تمام آن خود داری کردیم .



وفات او بسال ..... و ستمائه ۱۱ اتفاق افتاد و در خانه خود در محله دزک مدفون شد.

۹- در مجموعه خطی متعلق بکتابخانه مجلس شورای ملی در طهران (فهرست اعتصامی شماره ۶۱۱) که در سنه ۱۰۹۷ کتابت شده و حاوی ده رساله است از مؤلفین مختلف در مواضع مختلفه حکمت و کلام از جمله رساله چهارم آن رساله ایست موسوم بروضه المناظره تألیف شمس الدین کیشی در شرح رساله از خواجه نصیر الدین طوسی در تفسیر قول علماء «فی نفس الامر» که سوامین رساله همین مجموعه است و رساله شمس الدین کیشی چنین شروع میشود: «هذه رساله فی شرح رساله السابقة للكیشی رحمه الله ...»

و این رساله را شمس الدین کیشی بتصریح خود در دیباچه بنام خواجه بهاء الدین محمد بن خواجه شمس الدین محمد جوینی صاحب دیوان تألیف نموده است و چون وفات خواجه بهاء الدین مذکور چنانکه سابق نیز بدان اشاره نمودیم در سنه ۶۷۸ بوده است پس واضح است که تألیف این رساله قبل از این تاریخ بوده است، و این رساله دارای هفده ورق (۳۵ صفحه) کتابت است.

۱۰- در جنگی متعلق بکتابخانه مشهور آقای حاج حسین آقا ملک در طهران که حاوی عده از رسائل متفرقه است از حکماء متقدمین و تاریخ کتابت آن معلوم نیست از جمله محتویات جنگ مزبور دو مکتوب ۲ است بفارسی که مابین شمس الدین کیشی صاحب ترجمه که آنوقت در اصفهان بوده و مابین خواجه نصیر الدین طوسی مبادله شده است. شمس الدین کیشی در مکتوب خود خواستار توضیحات در خصوص سه مسئله از مسائل منطق و حکمت از خواجه نصیر الدین طوسی شده و خواجه نصیر نیز در مکتوب

- ۱- جای رقم آحاد و عشرات در نسخه های شد الازار سفید است - تاریخ صحیح وفات شمس الدین کیشی سنه ششصد و نود و چهار است چنانکه سابقاً از الحوادث الجامعه نقل کردیم.
- ۲- آنچه در اینجا بنحو اجمال و تلخیص نقل شده منقول است از سوادى از آن دو مکتوب بتوسط آقای محمد مدرسی زنجانی از جوانان فاضل با ذوق بسیار مستعد، موقع را مغتنم شمرده تشکرات قلبی خود را از این مرحمت ایشان اظهار میداریم. نسخه مزبوره بخط محمد قاسم بن بهزاد رازی است، چون کتابخانه مزبور هنوز نمره پندی نشده است لهذا این نسخه محل گفتگوی ما نمره ندارد که در اینجا قید شود.



خود جواب هر سه سؤال او را مرقوم داشته و هر يك از دو مکتوب مزبور دارای سه صفحه و نیم کتابت است بقطع وزیری یعنی بقطع معمولی نایات چاپی سعدی، عبارت ابتداء مکتوب شمس الدین کیشی از قرار ذیل است:

مکتوب کتبه مولانا شمس الدین الکیشی رحمه الله من اصفهان الى العلامة

الطوسی مع جوابه : پرتو خورشید ضمیر منیر مخدوم ولی الأ نعم صاحب الآیات العظام زبدة ممحضة الشهور والأعوام خلاصة علماء الأنام قبلة المحصلین وقدرۃ الفاضلین رئیس المحققین نصیر الملة والدین حجة الاسلام والمسلمین که سبب اهتداء سالکان طریقت و نور بخش دیده و اصلان حقیقت است چندانکه مقتضای رای ظلمت زدای او باشد بواسطه دریچهای حواس بر محبوسان چهار دیوار طبایع فایض باد و نفس قدسی او که حائز کمالات نوع انسی است در انتهاج مدارج حکمت و ابتهاج بطوابع حدسی ۱ مغبوط جمیع مفارقات و مفخر کل مقارنات ۲، و هر دمش از عالم حقایق گشایشی تازه و از تجلی حقیقه الحقائق بخشایشی بی اندازه بحق محمد و آله، خادم آرزو مند و چاکر نیازمند دعائی که کودک مسترشد مرید مرشد را موظف دارد تبلیغ میکند و اشتیاقی که طبیعت نقصان را بجمال کمال است عرضه میدارد و هر چه زود تر این ۳ مراد بحصول موصول باد تحیتی از شایبه تکلف معرّا و از سمت تصلف هبرّا اصفا فرمایند مطلوب نفسی که مشاهده عالم ازایست و وعورت ۴ طریق و صعوبت تحقیقش چنانست که مخدوم قرن الله ظله بالوصول مشاهد است و حکایت جواذب قوای جسمانی بخلاف صوب بعینه آنست که شاعر فرماید :

هوی ناقتی خلفی و قدّامی الهوی و انّی و اّیّها لمختلفان ۵

و همنشینان ظاهر مدد اعدا الا من عصمه الله و قلیل ما هم پس اگر طالبی از رفیقی حقیقی نشانی یابد نزاع و تحنن ۶ او بادراك ملاقات میمون و مواصلت

۱- کذا فی الاصل ۲- کذا فی الاصل .

۳- تصحیح قیاسی مظنون و فی الاصل : از این ۴- تصحیح قیاسی و در اصل : دعوات ۴- این بیت از قصیده معروفی است از عروۃ بن حزام از عشاق معروف عرب ( رجوع شود بامالی ابوعلی قالی ج ۳ ص ۱۶۰ ) .

۶- تصحیح قیاسی ، نزاع و نزوع بمعنی میل و شوق بسوی چیزی یا کسی است و تحنن نیز قریب بهمین معنی است .



همایون حاجت بشرح نباشد، بحکم آنکه مراد طلبه یقیناً ۱ از کاملان برهان ایشان است بر تبیین مطالبی که بر ذهن طالبان هائل نماید و حل شکوکی که برپای فکر ایشان مشکل ۲ بود سه مسئله القای افتد تا ابتداء مواصلت از استفادة علمی عاطل نماند:

مسئله نخستین ... مسئله دوم ... مسئله سوم ... این سه سؤال قریب سه صفحه جا گرفته است و پس از آن در نسخه مزبوره شروع میشود بجوابهای خواجه نصیر بر آن مسئله که قریب هفت صفحه جا گرفته و باین نحو شروع میشود:

« جواب هذه المسائل لنصير الملة والدين طاب ثراه : تا ذكر مناقب وفضايل ذات شريف و نفس نفيس خداوند ملك الحكماء و العلماء سيد الأكابر و الفضلاء قدوة المبرزين والمحصلين كاشف اسرار المتقدمين والمتأخرين شمس الملة والدين افضل و مفخر ايران ادام الله ميامن اقباله و حصل جوامع مرامه بمسامع دعا گوی مخلص او محمد الطوسی رسیده است مرید صادق بل محب و عاشق شده است و شوق نیل سعادت خدمت روح افزا و طلعت دلگشای او ادام الله افضاله بحدی بوده که هیچ و هم بکنه آن نرسد و همیشه بر طلب فرصتی مؤدی بنوعی اتصال با آن منبع فضل و افضال مواظبت می نموده تا اکنون بمقتضای عادت پسندیده خود در سبق خیرات و تقدیم در حسنات افتتاح کتاب فرموده که فاتحه سعادات و فاتح ابواب کراماتست از استفادة آن آثار حکم و از استفادة آن قانون نعم چندان ابتهاج و مسرّت بدل و جان رسیده که شرح آن مؤدی بتطویل باشد خدای تعالی آن خصائل حمیده و خلال مرضیه پاینده داراد و دست صروف روزگار از آن شخص و حریم بزرگوار مصروف کناد بمنه و لطفه، بعد از تبلیغ دعا و خدمت و اقامت رسوم محبت و مخالفت چون خطاب همایون موّشح بالقای سؤالی چند علمی که از روی حسن الظنی که بدعا گوی مخلص دارد التماس ایراد جواب آن فرموده هر چند خویشتن (را) قوّت آن نمیدانند که بضاعت محدود ۳ کم مایه خود را در چنان جنابی عرض کند اما چون از انقیاد چاره نیست اولی اشتغال تواند

۱- تصحیح قیاسی و دراصل بدون نقطه ۲- شکل الدابة از باب تفعیل است بیای بست ستور را (منتهی الارب)

۳- تصحیح قیاسی، این دو کلمه در اصل « بغایت حضور » مرقوم است و چون بدون شبهه غلط و محرف است بظن و تخمین بطریق فوق اصلاح شد.



بود بآنچه اشارت رفته (اگر) صورت ضمیر دعا گوی مخلص در آن مسئله موافق حق باشد اثر همت عالی تواند بود و الا باری رقم تقصیر بر خود نکشیده باشد و در امثال اشارت عالی توقف و تأخیر مجال نداده، و آن مسئله و اجوبه بروجه ایجاز اینست ....»

(پس از جواب دادن بسؤالهای سه‌گانه شمس‌الدین کیشی که قریب پنج صفحه و نیم جا گرفته در مختتم آنها فرماید):

«اینست آنچه بر این سؤالها بخاطر آمده است ان شاء الله تعالی پسندیده باشد و اگر بعضی بمعادوت نظر محتاج باشد توقع است که اعلام فرمایند، و اما استتلاب خواطر و فوایدی که از احوال مفارقات سانح شده باشد و در کتب اهل این علم مذکور نباشد ۱ و نسخت مجسطی و غیر آن هم که طلب فرموده است فرستادن آن درین وقت متعذر بود چه شواغل ظاهر و باطن متراکم بود و نکایت مفارقت بعضی از یاران قدیم و بودن بر جناح سفری اضطراری و اشتغال باهیت ۲ آن از مهمات ضروری عایق، فیما بعد اگر خدای تعالی فراغتی کرامت کند این خدمت بجای آورده آید ان شاء الله تعالی و هو ولی التوفیق و ملهم التحقيق، کامرانی و شادمانی و حصول امانی میسر باد با بقاء جاودانی بمحمد و آله اجمعین». انتهى

۱۱- در فارسنامه ناصری در فصل راجع بجزایر خلیج فارس از جمله جزیره قیس (کیش) را می‌شمرد و در تحت این عنوان شرح حال مختصری از شمس‌الدین کیشی صاحب ترجمه نگاشته که بعین عبارت از قرار ذیل است (ج ۲ ص ۲۱۶-۲۱۷):

«مولانا شمس‌الدین محمد بن کیشی از افاضل علما و عرفا بود و عمری را در ممارست علوم و درس فروع و اصول و تصنیف کتب معقول و منقول بسر برد و در حدود

۱- تصحیح قیاسی و در اصل «نباشند» بصیغه جمع و حال آنکه در دوسه کلمه قبل «سانح شده باشد» با افراد فعل مرقوم است علی ما هو الصواب.

۲- تصحیح قیاسی مظنون و در اصل: ماهیت.



سال ششصد و شصت و یک در شیراز بر حمت ایزدی پیوست و در خانه خود در محله دزک مدفون گردید و علامه علی الاطلاق مولانا قطب الدین شیرازی در شرح کلیات قانون شیخ الرئيس ابوعلی خود را از تلامذه مولانا شمس الدین کیشی شمرده است، و قبل ازین موضع در شرح حال قطب الدین شیرازی (ج ۲ ص ۱۴۰) باز اسم صاحب ترجمه را برده است و صریحاً و اضحاً نسبت او را کیشی با یاء مثناة تحتانیه نگاشته است.

۱۳ - آقای سعید نفیسی در شماره ششم از سال پانزدهم مجله «ارمغان» منطبعة طهران مورخه شهر یور ۱۳۱۲ (جمادی الآخره ۱۳۵۳) مقاله بعنوان «شمس الدین کیشی» در شرح احوال صاحب ترجمه نگاشته اند که تا آنجا که ما اطلاع داریم مفصل ترین شرح حال است که کسی تا کنون راجع بدو فراهم آورده و بسیاری از مآخذ سابق الذکر (شماره ۳، ۴، ۶، ۷، ۹، ۱۰) رجوع کرده اند ولی از بقیه مآخذ مزبور اطلاعی بدست نیاورده بودند.

عجالةً بغیر این دوازده مآخذ مذکور در هیچ جای دیگری تا آنجا که ما تا کنون تفتیش کرده ایم ذکری و اسمی از صاحب ترجمه بنظر نرسیده است. در کشف الظنون حاجی خلیفه در باب راء در تحت عنوان کتبی که بمناسبت اختصار آنها بنام «رساله» معروف شده اند رساله ذیل را می شمرد بعین عبارت: رساله فی شرح قوله عليه الصلوة والسلام الناس نیام (فاذا ماتوا انتبهوا) للشیخ شمس الدین الکشی کتبه اعلی لسان اهل الحقیقه» انتهى - باحتمال بسیار قوی مراد همین شمس الدین کیشی ما نحن فیه و کشی تصحیف کیشی باید باشد ولی چون رایحه از شک در آن باقی بود این فقره را عجالةً جزو مدارك منجز حاوی ذکری از صاحب ترجمه نیاوردیم تا بعدها شاید خود رساله مزبور را بدست آورده وصحت یا بطلان این حدس را معلوم کنیم.

۱ - این تاریخ وفات شمس الدین کیشی بدون شبهه غلط فاحش است چه اولاً صریح حوادث الجامعه است که وفات او در سنه ۶۹۴ بوده و اگر کسی را بواسطه غلط بودن نسخه حوادث الجامعه در این مورد چنانکه سابقاً آنرا یاد آور شدیم و تصحیح کردیم تردیدی در صحت این تاریخ بنظر رسد گوئیم که شمس الدین کیشی بتصریح همان حوادث الجامعه در موضعی دیگر در سنه ۶۶۵ بغداد آمد و بتدریس مدرسه نظامیه منصوب گردید و پس از چندی باصفهان بنزد بهاء الدین بن صاحب دیوان رفت پس شبهه نیست که او تا مدتی بعد از ۶۶۵ در حیات بوده است. ظاهراً نسخه شد الازاری که صاحب فارسنامه بدست داشته و شرح فوق را بعینه از آنجا بر داشته در این موضع مغلوط بوده است.



## خاورشناسان بزرگ

رینولد نیکلشن انگلیسی (۱۸۶۸-۱۹۴۵)

و

آرتور کریستنسن دانمارکی (۱۸۷۵-۱۹۴۵)

بدبختانه در این سال جاری دوتن از نامی‌ترین مستشرقین اروپائی که بمعارف اسلامی عموماً و تمدن و زبان و ادبیات ایرانی خصوصاً خدماتی شایان کرده و هموطنان ما را بر اثر تحقیقات عمیقۀ خود تا ابد مرهون خویش ساخته و از این لحاظ نامی نیک بر صفحه روزگار پیادگار گذاشته‌اند از این دنیا رخت بر بسته و عالم علم و ادب را از دو منبع فیض و از دو چراغ هدایت بی نصیب گذاشته‌اند.

یکی از این دوتن مستشرق بزرگوار انگلیسی رینولد آلین نیکلشن ۱ است که علاوه بر کتابهای بسیار که از متون فارسی و عربی بتصحیح خود بچاپ رسانده و کتب و رسائل و مقالاتی که در باب شعر و عرفان و حکمت اسلامی نوشته مترجم مثنوی مولوی است بشعر انگلیسی و ناشر بهترین و صحیح‌ترین نسخه‌های آن که از بزرگترین کارها و نماینده علو همت و عظمت مقام آن مرد است.

این دانشمند جلیل که در ۲۸ اوت امسال روی در نقاب خاک کشیده است از آن جمله بزرگانی است که شاید بیش از هر یک از فضایل مغرب زمین بحقیقت عالم عرفان اسلامی آشنائی پیدا کرده و توانسته‌است که یک عده از شاهکارهای عرفا و متصوفه مسلمان را بمردم اروپا و امریکا بشناساند.

سال گذشته ما در شماره چهارم از سال اوّل یادگار بمناسبت ترجمۀ یک مقاله از او شرح مختصری در ترجمۀ احوال وی نوشته بودیم. خوانندگان محترم میتوانند



باینجا رجوع کنند. در شماره دوم از سال دوم نامه فرهنگستان (بهمن ۱۳۲۳) مقاله جامع مبسوطی نیز بقلم آقای دکتر قاسم غنی بمناسبت انتخاب نیکلسن به عضویت فرهنگستان ایران مندرجست و چون آقای دکتر قاسم غنی در آن مقاله فهرست کارها و تألیفات

مرحوم نیکلسن را  
بتفصیل نوشته اند ما در  
اینجا از تکرار آن  
خودداری میکنیم و  
خوانندگان عزیز را  
بقراءت آن مقاله  
سودمند توصیه مینمائیم.  
اما آرتور کریستنسن  
دانمارکی که يك عده  
از فضلاء ایرانی در  
۱۹۱۴ و ۱۹۲۹ و در  
۱۳۱۳ شمسی هنگام  
جشن هزاره فردوسی  
قیافه محبوب او را در  
طهران بچشم دیده اند  
از جمله فضلاء است



رئولند نیکلسن انگلیسی

که بیشتر اوقات خود را بتحقیق تاریخ تمدن ایران پیش از اسلام مصروف داشته و کتاب بسیار نفیسی در باره تمدن ساسانیان تألیف نموده است که بعد از ترجمه تاریخ طبری نولدکه بآلمانی مهمترین منابع راجع بتاریخ این دوره ایران است بعلاوه فاضل مشارالیه در تحقیق بعضی از لهجه های فارسی و تتبع در خصوص رباعیات خیام کتابهای



جامعی برشته نگارش در آورده که برای دانشمندان دیگر همیشه مورد استفاده بوده .  
آنچه راجع باین مستشرق بزرگ گفتنی است در مقاله که ذیلاً بنظر خوانندگان  
گرامی میرسد دوست دانشمند ما آقای سعید نفیسی مرقوم داشته‌اند ، این است که ما  
دیگر تفصیل در این موضوع را با وجود مقاله جامع آقای نفیسی زائد میدانیم و بجای  
اطاله کلام در این باب بدرج آن مبادرت مینمائیم .  
(یادگار)

\*\*\*

آرتور کریستن سن دانشمند نامی دانمارکی که ۳۰ مارس امسال در شهر شارلو -  
تلوند ۱ نزدیک کپنهاگ در خاک دانمارک درگذشت و خبر مرگ او در این چند روز  
بتهران رسید نه تنها در فن خود یکی از دانشمندان نامی جهان امروز بود بلکه یکی از  
دوستان اران صمیمی و با وفا و بی‌ریای ایران بشمار میرفت و جای آن دارد که جامعه علم  
و ادب ایران از اینکه چنین مردی و چنین دانشمندی و چنین دوستی از دست رفته  
است سوگوار باشد .

در کارت پستی که آقای ک . بار جانشین او در کرسی زبانهای ایرانی در دانشگاه  
کپنهاگ بمن نوشته و خبر ناگوار مرگ او را داده است گوید که روز ۳۰ مارس  
امسال این مرد بزرگ آرام آرام خاموش شده و رخت ازین جهان بر بسته است ، شگفت  
اینست که روز ۳۰ مارس امسال همان روزیست که مطابق قانون می‌بایست پس از هفتاد  
سال ۲ باز نشسته شود یعنی بسن قانونی تقاعد میرسید .

گوئی این مرد زندگی را پس از انفکاک از کار علمی خود بارگران می‌دانست و  
باین بی‌کارگی و عطلت تن در نداد و مرگ را مرجع دید . در ماه نوامبر سال پیش  
ضعفی در باصره وی پیش آمد که مانع از خواندن بود . نخست پزشکان پنداشتند که  
در نتیجه سستی اعصاب باین بیماری مبتلی شده است اما در نتیجه امتحانی که بوسیله  
رادیولوژی در ماه فوریه امسال کردند معلوم شد در نتیجه اختلالی که در بینی وی  
روی داده است چشم از کار افتاده و چاره پذیر نیست ، اما در این بیماری دردهای سخت



نکشید حتی تا دم واپسین با دوستان خود سخن می گفت و سخنان او در باره نقشه های کارهای علمی دیگری در زمینه ایران شناسی بود.

اندکی پیش از آنکه گرفتار این بیماری جان گزای شود تألیف کتابی را برای تعلیم زبان فارسی کنونی پایان رسانده بود که شامل منتخباتی از معروف ترین نویسندگان کنونی ایرانست. این آخرین تألیف او اینک در زیر چاپست و بزودی انتشار خواهد یافت. پس از مرگ وی از آغاز ماه آوریل امسال آقای ك بار که از شاگردان وی بوده است بجای او درس زبانهای ایرانی را در دانشگاه کپن هاگ بعهده گرفته است.

نخستین کتابی که کریستن سن درباره ایران انتشار داده کتابیست بزبان دانمارکی بعنوان «کمونیست ایرانی» که در سال ۱۹۰۱ درباره مزدك در کپن هاگ منتشر کرده است. از آن زمان تا دم مرگ بیش از چهل و چهار سال این مرد بزرگ بایران خدمت

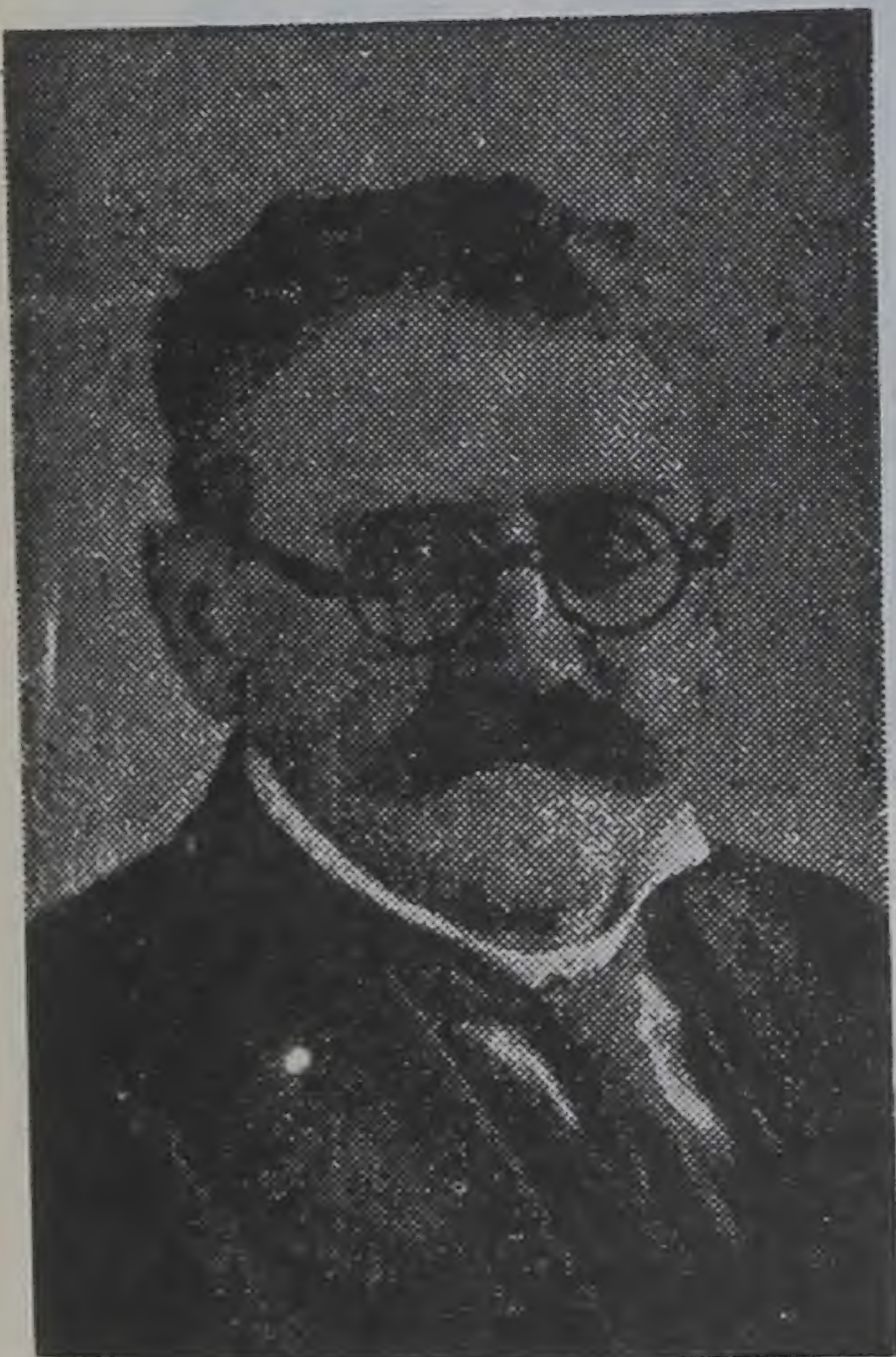
کرده و مطابق فهرست مؤلفات وی که ضمیمه این مقاله است بزبانهای دانمارکی و فرانسه و انگلیسی و آلمانی ۵۹ کتاب و رساله انتشار داده است. کریستن سن در سه قسمت از فرهنگ ایران تخصص کامل داشت:

در تاریخ دوره ساسانی و ادبیات زبان پهلوی، در معرفت لهجه های ایرانی و در ادبیات معاصر.

تخصص او در تاریخ ساسانیان و ادبیات زبان پهلوی معروف ترین جنبه کارهای علمی او بود. در این زمینه گذشته از رسایلی که درباره داستان بهرام چوبین و آهنگهای موسیقی ایران

آرتور کریستن سن

در دوره ساسانی و افسانه بزرگ مهر حکیم و «ابرسام و تنسر» و جز آن نوشته کتابی





ب عنوان «مطالعانی در دین زردشتی در ایران قدیم» دارد که در ۱۹۲۸ چاپ شده و سه کتاب دیگر او در این زمینه معروفست: نخست کتاب «شاهنشاهی ساسانیان» چاپ ۱۹۰۷ که آقای مجتبی مینوی آنرا بعنوان «وضع ملت و دولت و دربار در دوره شاهنشاهی ساسانیان» ترجمه کرده و در ۱۳۱۴ در طهران چاپ شده و این ترجمه چون از روی نسخه اصلاح شده مؤلفست که بخط خود در آن تصرفاتی کرده است بر اصل این کتاب رجحان دارد، دیگر کتاب «ایران در زمان ساسانیان» است که در ۱۹۳۶ چاپ شده و آقای رشید یاسمی آنرا بهمین عنوان ترجمه کرده و در طهران ۱۳۱۷ چاپ شده است. سوم کتابیست بعنوان «پادشاهی شاه کواذ نخست و کمونیسم مزدکیان» که آن نیز بوسیله آقایان نصرالله فلسفی و احمد بیرشک بفارسی ترجمه شده و بعنوان «سلطنت قباد و ظهور مزدک» در طهران در ۱۳۲۰ چاپ شده است. در باره ادبیات دوره پیش از اسلام ایران مهم ترین اثر کریستن سن مجموعه ایست از عکسهای قدیم ترین متون اوستا و تفسیرهای آن بزبان اوستا و پهلوی که همان نسخ معروف کتابخانه دانشگاه کین هاگ باشد و قدیم ترین نسخهای معروف در جهانست و کریستن سن از آنها عکس برداشته و درشش مجلد از ۱۹۳۱ تا ۱۹۳۶ انتشار داده است.

درباره داستانهای ایران باستان نیز تألیفات مهم دارد از آن جمله کتابیست بعنوان «نمونه های نخستین بشر و نخستین شاه در تاریخ داستانی ایرانیان» که در دو مجلد در استکهلم در ۱۹۱۷ و در لندن در ۱۹۳۴ چاپ شده و کتاب دیگری بعنوان «کیانیان» چاپ کین هاگ ۱۹۳۲ و نیز کتابی بعنوان «حماسه های شاهان در داستانهای ایران باستان» چاپ پاریس ۱۹۳۶.

در زمینه لهجه های ایرانی نخست کتاب «لهجه سمنان» در ۱۹۱۵ و «لهجه های اورامان و پاوه» در ۱۹۲۱ و دو مجلد کتاب «مقدمه شناسائی لهجه های ایرانی» در ۱۹۳۰ و ۱۹۳۵ و «لهجه های ایرانی» بزبان آلمانی چاپ ۱۹۳۹ است. در ادبیات معاصر مهم ترین کار کریستن سن ترجمه شاهنامه فردوسی بزبان دانمارکیست که در ۱۹۳۱ انتشار یافته است و نیز نتیجه نخستین تحقیقات او در باره رباعیات عمر خیام است که بعنوان «جستجو در باره رباعیات عمر خیام» در هایدلبرگ



(آلمان) در ۱۹۰۵ انتشار داده سپس کتابی دیگر بزبان انگلیسی بعنوان «مطالعات انتقادی درباره رباعیات عمر خیام» چاپ کپن هاگ در ۱۹۲۷ است که آقای حسین شجره ترجمه آنرا در کتاب خود که بعنوان «تحقیق در رباعیات و زندگانی خیام» در طهران در ۱۳۲۰ چاپ کرده جای داده است و دیگر از کارهای او در این زمینه کتاب «قصه های ایرانی بزبان عامیانه» است که در کپن هاگ در ۱۹۱۸ چاپ کرده است

آرتور کریستن سن در ۱۹۱۴ و ۱۹۲۹ و ۱۹۳۴ میلادی سه بار بایران سفر کرده و در هر سفر مدتی برای مطالعات علمی خود در نواحی مختلف مانده و بدینوسیله با برخی از دانشمندان ایرانی از نزدیک آشنا بوده و دوستان بسیار در میان ایشان دارد و من خود افتخار دارم که در این بیست سال گذشته از دوستان ایرانی این مرد بزرگ و طرف رجوع و مکاتبه او بودم و بیش از همه بروح بزرگ و طبع بلند و دانش دوستی وی پی برده ام مخصوصاً شاید بیش از دیگران از نزدیک ناظر احساسات بسیار پر شور او نسبت بایران و تاریخ و ادبیات آن بوده ام.

فرهنگستان ایران در آغاز تشکیل خود نخستین دانشمند خارجی را که بسمت عضویت وابسته انتخاب کرد پیشنهاد چند تن از اعضای خود که من نیز در این افتخار با ایشان شریک بودم همین آرتور کریستن سن ایران شناس نامور بود که ما امروز مرگ او را با دروغ و درد یاد می کنیم و از خدمات گرانبهائی که در مدت بیش از ۴۴ سال بایران ما کرده است سپاسگزاریم و بسرزمین و خاندانی که وی از دستشان رفته است در مرگ او تسلیم می گوئیم.

#### فهرست تألیفات کریستن سن بزبانهای مختلف

- 1) *Persiske Kommuniste, Kobenhavn* 1901
- 2) *Babism i Persien, Kobenhavn* 1903
- 3) *Schiismen, den Persiske national religion udvikling, Kobenhavn* 1903
- 4) *Fra Samanidernes Tid, Kobenhavn* 1903
- 5) *Hofdigtning og Digterhoffer hos Perserne, Kobenhavn* 1905
- 6) *Recherches sur les rubaiat de Omar-i-Khayam, Heidelberg*



- 7) *Politiske Tislande In Persian*, Kobenhavn 1906
- 8) *Muhammedanske Digtere og Taenkere*, Kobenhavn 1906
- 9) *Lidt om persisk Kustindustri*, Kobenhavn 1902
- 10) *Romanenom Bahram Tschobin*, Kobenhavn, 1907
- 11) *L'Empire des Sassanides*, Kobenhavn 1907
- 12) *Some notes on Persian melody—names of the sassanian period*, Dastur Hoshang Memorial volume, Bombay 1909
- 13) *Det Mediska Dynasti hos Herodot og Ktesias*, Kobenhavn 1909
- 14) *Kajarerne og deres Rige*, Kobenhavn 1909
- 15) *Persiske Tilstand*, Kobenhavn 1909
- 16) *Alexaneer den Store in den orientalske overlevning*, Kobenhavn 1910
- 17) *Oriental's Musikkultur*, Kobenhavn 1910
- 18) *Remarques critiques sur le Kitab Bayanil—adyan d'Abul Maali*, le monde oriental, Upsala 1911
- 19) *Lidt persisk Folkepsykologi*, Kobenhavn 1914
- 20) *Le dialecte de Samnan*, Kobenhavn 1916
- 21) *Abul Ma'ali: Fransilling of Religionerne*, Kobenhavn 1916
- 22) *Om Laegerkunst hos Perserne*, Kobenhavn 1912
- 23) *Ruinmarkerne ved Merv*, Kobenhavn 1917
- 24-25) *Les types du premier homme et du premier roi dans l'histoire légendaire des Iraniens*, 2 vol Stockholm 1917 et Leyde 1934
- 26) *Hinsides det Kaspisk Hav*, Kobenhavn og Kristiania 1918
- 27) *contes persaans en langue populaire*, Kobenhavn 1918
- 28) *Smedin Kavaeh og det gambe Persiske Rigsbanner*, Kobenhavn 1919
- 29) *Boghaandverk og Bogkunst i persien*, Kobenhavn 1919
- 30) *Xavas-ayat*, Kobenhavn 1920
- 31) *Les dialectes d'Awroman et de Pawa*, Kobenhavn 1921
- 32) *En persisk Satiriker fra Mongolertiden*, Kobenhavn 1924



- 33) *Le règne du roi Kavadh 1e et le communisme mazdakite, Kobenhavn 1925*
- 34) *Motif et thème, plan d'un dictionnaire des motifs et contes populaires, de légendes et de fables, Helsinski*
- 35) *Quelques notices sur les plus anciennes périodes du zoroastrisme, Acta Orientalia, Kobenhavn 1925*
- 36) *Les sots dans la tradition populaire des Persans, Acta Orientalia I.I.*
- 37) *Critical Studies in the Rubaiyat-i-Umar Khayyam, Kobenhavn 1927*
- 38) *Etudes sur le zoroastrisme de la Perse Antique, Kobenhavn 1928*
- 39) *Det gamle og det nye Persian, Kobenhavn 1930*
- 40-41) *Contributions à la dialectologie iranienne, 2 vol Kobenhavn 1930—35*
- 42) *A-T-il existé une religion zarvaniste? Le monde Oriental V. XXV, Upsala 1931*
- 43) *La légende du sage Buzurjmihr, Acta Orientalia T. VIII*
- 44) *Abarsam et Tansar, Acta Orientalia T.X*
- 45) *Firdausis Kongehog, Kobenhavn 1931*
- 46) *La princesse sur la feuille de myrte et la princesse sur le pois, Acta Orientalia T. XIV*
- 47-52) *Codices Avestici et Pahlavici Bibliothecae Universitatis Hafniensis, 6 volumes Copenhagen 1931—1936*
- 53) *Les Kayanides, Kobenhavn 1932*
- 54) *Gestes des rois dans la tradition de l'Iran antique, Paris 1936*
- 55) *La vie musicale dans la civilisation des Sassanides, Paris 1936*
- 56) *L'Iran sous les Sassanides, Copenhague 1936*
- 57) *Kultuiskiter fra Iran Kobenhavn 1937*
- 58) *Iranische dialekt aufzeichnungen aus dem Nachlass von F.C. Andreas, Berlin 1939*
- 59) *Persische Mahrchen, Iena 1939*



## ۱. مرزهای ایران

نگارش آقای مهندس محمد علی مخبر ۱۳۲ صفحه بقطع پنج صفحه ای با نه نقشه و بعضی تصاویر، طهران ۱۳۲۴ شمسی چاپخانه کیهان .

این کتاب نفیس شامل سه بخش است، بخش اول در حدود قدیمه ایران، بخش دوم در شرح مرزهای کنونی ایران و سوابق تاریخی آنها و قراردادهائی که در این خصوص بین ایران و همسایگان منعقد شده شامل مرزهای شمالی و شرقی و جنوبی و غربی، بخش سوم در جغرافیای مرزهای حالیه ایران .

در تألیف این کتاب که در نوع خود کمتر نظیر دارد و یکی از بهترین کتبی است که در عصر ما منتشر شده آقای مهندس مخبر رنج فراوان برده و موضوع بکری را که کمال احتیاج بداشتن کتاب جامعی در آن باب بود مورد نظر و زمینه تحقیق خود قرار داده و تألیف نفیسی در آن خصوص فراهم آورده اند .

بدبختانه نگارنده با کمال اشتیاقی که بمطالعه این کتاب دارم و باین موضوع بخصوصه علاقه مندم بعلت گرفتاری فوق العاده چنانکه باید مجال خواندن آنرا بدقت نیافتم ولی از همان نظر اجمالی دریافتم که آقای مهندس مخبر در تهیه این کتاب زحمت بسیار کشیده و بمدارك و اسناد فراوان مراجعه فرموده اند لیکن جای کمال تأسف است که ایشان در آخر کتاب خود فهرستی از این مدارك و اسناد را که در آن صورت میتوانست راهنمای دیگران باشد بدست نداده اند .

در ضبط بعضی از اعلام جغرافیائی نیز پاره ای مسامحه بکار رفته است مثل استعمال



کاشغریستان بجای کاشغر و هرگز بجای هورموز یعنی نام جزیره معروف که همه امروزه آنرا ندانسته هرگز مینویسند مثل نام پادشاهان معروف سلسله ساسانی در صورتیکه اسم این جزیره بنا بضبط صحیح قدما هر موز است با واو و امثال آن

چنانکه عرض کردم نگارنده این کتاب را که اگر جنبه ضعیفی داشته باشد بیشتر جنبه تاریخی است تا کنون بدقت مطالعه نکرده ام لیکن تصادفاً در صفحه ۵۹ از آن باین نکته برخورددم که مرقوم داشته اند: «در عصر مغول هولاکو خان ببحرین و آن نواحی تاخت و تاز نمود پس از قتل و غارت اهالی آنجا را بدست فرمانداران ایران سپرده خود ببردن غنائم اکتفا کرد و در حدود يك سال بعد از او لشکر تیمور دوباره ببحرین وارد شد و این بار ایرانیان تا زمانی که پرتغالیها بخلیج فارس آمدند بحرین را در دست داشتند».

هولاکو خان که در سال ۶۶۳ فوت کرده هیچوقت بفارس و سواحل خلیج نیامده است تا چه رسد ببحرین. دو سال قبل از مرگ او سوغنجا ق سردار مغول از جانب هولاکو بعلت طغیان سلجوقشاه سلغری بر شحبه شیراز باین شهر آمده و دولت سلغری را با قتل سلجوقشاه در حقیقت منقرض ساخت و تمام سواحل و جزایر خلیج از جمله کیش و بحرین را که اتابکان سلغری در عهد آتابک ابوبکر در فاصله سالهای ۶۲۸-۶۴۱ فتح کرده بودند مطیع هولاکو کرد و لابد غرض مؤلف محترم هم از تاخت و تاز هولاکو ببحرین همین است اما اینکه در حدود يك سال بعد از هولاکو لشکر تیمور ببحرین آمده باشند لابد سهواست چه بین عصر هولاکو و آمدن تیمور بفارس بیش از يك صد و سی سال فاصله است!



سال دوم

شماره سوم

# یادگار

مجموعه مآلیانه ادبی و علمی و تاریخی

مدیر مسئول

عباس قبال



# فهرست مندرجات

---

زبان ترکی در آذربایجان

خاندان افتخاری بکری قزوینی

مکانیب تاریخی

نسخه‌های مصوّر جامع التواریخ

یک سند مهم در باب زبان آذری

چند روزنامه در زمان ناصرالدین شاه بقلم آقای صدر هاشمی

ما و خوانندگان

دن ژوان ایران

بقلم آقای گنجی

۹-۱

۲۰-۹

۳۲-۲۱

۴۲-۳۳

۵۰-۴۳

۶۱-۵۱

۷۰-۶۲

۸۰-۷۱



# پادگار

آبان ماه ۱۳۲۴ ذی القعدة - ذی الحجه ۱۳۶۴ اکتبر - نوامبر ۱۹۴۵

مسال روز

## زبان ترکی در آذربایجان

قلیل مدتی است که بازنگمة ناسازی بیپهانه تقویت و رسمیت دادن زبان ترکی در آذربایجان ایران بتوسط عده معدودی ماجری جوشروع شده و در گوش هر ایرانی ایران پرستی تولید اترجار و اشمئز از کرده است.

این جنبش مصنوعی که سلسله جنبانان آن خوشبختانه از چندتن مغرض تجاوز نمیکند و روح عامه مردم از ایشان و از نهضت دروغیشان بیزار است مانند کلیه جنبشهایی که برای خیانت بایران یا تجزیه یا تضعیف مرکزیت آن تا کنون بظهور رسیده ریشه و اساسش در خارج از کشور ماست و تخمی نیست که ایرانی یا کزاد آنرا کاشته باشد چه خاک پاک ایران بشهادت سوابق تاریخی خود نمیتواند نسبت این گونه تخمهای فاسد و محل رشد این شجره خبیثه باشد. هنوز حتی عوام الناس ایران بیاد هند و هرات و بخارا آه میکشند و برگم کردن «هفده شهر قفقاز» ندبه میکنند. قومی که شب و روز ذکر و فکرش با نقل داستانهای پهلوانی رستم و فتوحات پادشاهان هخامنشی و ساسانی و کشورگشائیهای سلطان محمود و شاه عباس و نادر تقویت شده و میشود و یاد امثال شاه سلطان حسین صفوی و فتحعلیشاه قاجار را با نفرت در خاطر دارد چگونه



العیاذ بالله بخاطرش میگذرد که يك قطعه عزیز از پیکر وطنش بیهانه استقلال زبان از سایر اجزاء آن بریده شود و خود او درکار این مثله کردن عامل باشد و روحاً و جسماً احساس هیچ درد و المی نکند. تصور این حالت برای هیچ وجود زنده ذی حس و غیرتمندی ممکن نیست مگر اینکه از هرگونه نجابت و اصالت و شرافت عاری باشد و در این صورت این چنین بد زندگانی مرده به !

باری پیش ما و پیش هر کسی که ذهنش آلوده باغراضی خاص نباشد بدیهی و مسلم است که مایه اصلی این نغمه شوم همان خواب و خیال پردازیهای چهل سال پیش مبلغین اتحاد ترکی جوانان ترك عثمانی و گشاد بازیهای سی سال قبل مساواتچیان باکو است که امروز بشکلی دیگر و بمنظوری خطرناک تر ظاهر شده و شعبه دیگری از آن باسم استقلال کرد در يك گوشه دیگر ایران سر و صدائی برپا کرده است.

از برادران آذربایجانی و کرد ما کسانی که مطلعند البته فریفته این نواها که كوك کنندگان سازهای آن در بیرون از مرزهای ایران نشسته اند نمیشوند و از ایشان کسانی که ساده دل و بیخبرند باید بدانند که این قصه عین همان قصه سید و ملا و عامی مثنوی است. توطئه کنندگان اول رشته اتحاد بین طوایف مختلف ایرانی را بنیرنگ و افسون از هم میگسلند سپس يك يك را در کام حرص و آز خود فرو میبرند. ما وقتی ممکن است باین نیرنگ و افسون پی ببریم که کار از کار گذشته باشد و تدارك مافات امکان پذیر نگردد.

اگرچه صاحبان این گونه آراء ملعونه که مسبوق بسوابقی غرض آلودند پای بند به هیچگونه حساب و دلیل نیستند لیکن برای رفع سوء تفاهم از ساده لوحانی که ممکنست فریفته تبلیغات این جماعت شوند می پرسیم که غرض از علم کردن عنوان زبان ترکی در آذربایجان ایران و ادعای استقلال برای آن در این اوقات چیست ؟

آیا مقصود اینست که چون امروز بیشتر مردم آذربایجان در محاوره بزبان ترکی خاصی تکلم میکنند از نژاد ایرانی نیستند و هر کس که بترکی آذربایجانی تکلم می کند از نژاد اغوز و از نیرکان تایانگ خان و اوغل غایمیش خاتون است و مستقیماً از شجره



مغولان و اتراك پشت دیوار چین و سواحل انهار سلنگا و ارخون متفرع گردیده؟  
یا اینکه غرض جماعت مذکور اینست که سرزمین آذربایجان همیشه خاکی ترك  
نشین بوده و تیره‌های مختلف نژاد آریائی اگر بر آنجا استیلا و حکومت داشته و در آن  
کشور سکونت کرده‌اند عارضی و غاصبانه بوده؟

قبل از آنکه بجواب این دو سؤال که هر کدام عنوان شود جز سفسطه چیزی  
دیگر نخواهد بود پیردازیم بر سبیل مقدمه میگوئیم که ما بین زبان تکلم يك قوم و نژاد  
ایشان غالباً هیچگونه مناسبت و ارتباطی وجود ندارد چه اقوامی که از نژادهای مختلف  
هستند یا تیره‌های چند از يك نژاد ممکن است بر اثر اتفاقات تاریخی چند بار تغییر  
زبان دهند بهمین علت نه میتوان کلیه اقوامی را که يك زبان تکلم میکنند از يك نژاد  
واحد دانست نه چند قومی را که بچند زبان جدا از یکدیگر متکلمند هر يك را با سایر  
متکلمین بآن زبانها از يك نژاد منشعب پنداشت. اساس زبان انگلیسی امروزی همان  
زبان اصلی ژرمنهای آلمان غربی یعنی دو طایفه آنگن و ساکسون است که بانگلستان  
ناخته و مدتی زمام حکومت آنجا را در دست داشته‌اند. این زبان که امروز قریب  
بدویست ملیون از مردم دنیا بآن تکلم میکنند زبان يك عده اقوامی است که غالباً با  
یکدیگر از لحاظ نژاد اختلافات کلی دارند در صورتیکه در خود انگلستان یعنی در دو  
قسمت اسکاتلند و ویلز (گال) هنوز مردمی هستند که با وجود قرابت نژادی با ساکنین  
اولیه انگلستان باز بزبان انگلیسی معمولی متکلم نیستند و لهجه‌های مخصوص بخود  
دارند. در هر قسمت از نواحی دنیا که تمدن عالی نفوذ کرده یا اینکه در معبر اقوام و  
محل تاخت و تاز و رفت و آمدهای بسیار و میدان معارضه و معاوضه تمدنهای مختلف  
بوده زبان سکنه یا تحت تأثیر شدید این عوامل قرار گرفته یا چند بار تغییر یافته است  
و از همین لحاظ است که در این گونه نواحی زبان تکلم اهالی هیچوقت نمیتواند معرف  
نژاد اصلی مردم باشد تنها این حکم در باب جزایر دور دست و نواحی مجزا از سایر  
نقاط عالم و کوهستانهای کم‌مراوده تا حدی میتواند صادق آید.

امری که امروز دو قوم را در مرحله تنازع برای بقاء و دفاع از هستی‌های مادی



و معنوی از یکدیگر ممیز و مشخص میسازد و هر جا که پای معارضه و تصادم منافع پیش آید آن دو را بدون ملاحظه زبان و نژاد و مذهب بجنک و جدال و خونریزی و قتال و میدارد عنوان مبهم نژاد با بستگیهای لغوی و مذهبی نیست بلکه چیزی است که بآن «ملت» میگویند.

جماعتی از سکنه يك قسمت از زمین را يك ملت مخصوص میخوانند که صرف نظر از اختلافات نژادی و زبانی و دینی در يك تاریخ مشترك و بيك سلسله عادات و اخلاق پای بند باشند و منافع مادی و معنوی و آمال و آرزوهای عمومی و ملی ایشان یکی باشد. برای این قبیل ملت ها دشمن کسی است که بخواهد عادات و اخلاق مشترکه این مردم را از میان بردارد و بمنافع مادی و معنوی ایشان لطمه بزند و از استقلال و آزادی آن جماعت در تعقیب آمال و آرزوهای ملی ایشان جلوگیری نماید ولو اینکه این دشمن در دین یا در اصل نژاد با آنان مشترك باشد یا بهان زبان ایشان تکلم کند. اهالی مملکت کوچک سوئیس بنژاد خاصی متعلق نیستند، جمعی لاتینی فرانسوی عده ای ژرمنی و طایفه ای لاتینی ایتالیائی و قسمتی نیز لاتینی رومانش هستند و بچهار زبان آلمانی و فرانسوی و ایتالیائی و رومانش تکلم میکنند و بمذاهب پرتستانی و کاتولیکی معتقدند، با این احوال در تعلق تمام بکشور خود سوئیس و بملت سوئیس خویش و در دفاع از این آب و خاک و منافع و مصالح آن هیچگونه تباینی با یکدیگر ندارند بلکه هر وقت خطری از جانب یکی از همسایگان پیش آید همه کنفس واحده برای جانان بازی و فداکاری برپا میخیزند و با وجود قلت عدد تا دم آخر در این راه می ایستند.

دو کشور فرانسه و ایتالیا با اینکه يك مذهب دارند و از يك نژادند و بدو زبانی تکلم میکنند که بسیار قریب بیکدیگر است و باصطلاح خودشان خواهر لاتینی یکدیگرند باز در طی تاریخ خود کمتر موقعی شده است که بعلت اختلاف منافع و تفاوت جنس زندگانی و آمال و آرزو بتوانند با یکدیگر کنار بیایند بلکه پیوسته با هم در منازعه و معارضه بوده اند همچنانکه حالیه نیز کم و بیش در این حالت بسر میبرند.

همانطور که در مطالعه هر يك از مؤسسات انسانی و شؤون زندگانی حالیه اقوام



باید قبلاً سابقه دور و دراز آنرا تحت نظر گرفت و بدون این تحقیق هیچوقت از مشاهده حال حاضر در هیچ باب حکمی قطعی نداد علمای السنه و معرفت نژادها نیز در تحقیق علایق نژادی دوقوم یا اقوام چند با یکدیگر این کار را از قدیمترین ازمینه تاریخی شروع میکنند و فریب وضع کنونی زبان متکلمین را که معلول عللی تاریخی و بر اثر تفرق و مهاجرت اقوام و استیلاهای بیگانگان و غیره هر چند مدت معروض تغییر و تبدیل است نمیخورند بلکه میگویند که در ازمینه قدیمه یعنی ایامی که اختلاف زبانها باین اندازه نرسیده بوده و اقوام کمتر از جائی بجائی بشکل مهاجرت یا استیلای نظامی یا تمدنی منتقل شده بودند زبانهای سکنه يك ناحیه جغرافیائی بقدری یکدیگر شباهت داشته که در حقیقت یکی بوده و مظهر تجسم يك نوع اداره و يك قسم تمدن بشمار میرفته اند.

در حفظ آثار این اتحاد زبانی و لغوی اعلام جغرافیائی يك سر زمین یعنی اسامی بلاد و جبال و انهار و دره های آن بیشتر اهمیت دارد تا ساکنین آن سر زمین چه انسان بسهولت ممکنست تحت تأثیر عامل تفنن یا مقتضیات تاریخی یا مهاجرت تغییر زبان دهد در صورتیکه وضع اعلام جغرافیائی چنین نیست بلکه در حفظ آثار مذکوره حال تصلب و ثباتی در آنها مشاهده میشود که در هیچیک از عوامل دیگر بنظر نرسیده است. امروز يك مقدار از روی همین اصول است که فضلا بکشف بسی از حقایق تاریخی و وقایعی که در باب آنها اسنادی کتبی در دست نیست مثل کشف سکنه اولیه فلان نقطه و خط سیر فلان تمدن از محلی بمحلی دیگر موفق آمده اند.

با این مقدمات که ذکر کردیم اگر باز هم بعضی از سفسطه کاران بخواهند بگویند که آذربایجان از قدیم ترك نشین بوده و نژاد آریائی یعنی متکلمین بزبانهای ایرانی موقتاً و تصادفاً بر آنجا استیلا یافته اند اگر چه این طرز بیان ادعائی مغرضانه بیش نخواهد بود باز میپرسیم که در اسامی نواحی و بلاد و کوهها و انهار آذربایجان (جز معدودی که در طی قرون اخیر تغییر نام یافته و بحث ما در باب اکثر آنهاست و حکم باغلبیت است) کدام يك منشأ و اصلی ترکی که قدیمی نیز باشد دارند. معجم البلدان یا قوت را که در اوایل قرن هفتم هجری یعنی در حین استیلای مغول تألیف شده بردارید و اعلام



جغرافیائی آذربایجان واران را تا ماوراء رودخانه کورا و دربند یکی یکی مطالعه کنید، نادر است اگر بیک اسم ترکی بر بخورید و همین حال وجود دارد کم و بیش در مطالعه کتاب بستان السیاحه حاج زین العابدین شروانی که در ۱۲۴۷ یعنی سه سال قبل از مرگ قاجار پادشاه بانجام رسیده است.

خود این کشور قدیمی تا ایام خلفای اسکندر (۳۲۳ قبل از میلاد) جزء مملکت عظیم ماد یا مادای (شامل تمام قسمت غربی و شمال غربی ایران) بوده سپس در تاریخ مذکور فرمانروائی آن نصیب یک تن سردار ایرانی بنام آذریاتگان گردیده و آن کشور را پس از آن آذریاتگانه یعنی کشور منسوب بسردار مزبور خوانده اند و همین نام است که بتدریج آذربادگان و آذربایجان شده.

سرزمین مزبور در عهد ساسانیان مرکز عمده موبدان زردشتی بود و ایشان در آن ناحیه از هر جای دیگر ایران بیشتر آتشگاه و زمین مزروع و خانه های مسکونی داشتند و بجلال و قدرت بسیار در سراسر آذربایجان که حدود آن تا گرجستان حالیه امتداد می یافته زیست میکردند.

از اعلام جغرافیائی گذشته این همه آثار تاریخی و خرابه های آتشکده و کتیبه های مختلف که در سراسر آذربایجان دیده میشود همه در حکم مثنی فولادین است بر دهان دشمنانی که بخواهند بغرض و سفسطه این سرزمین ایرانی را از ایران جدا بدارند یا بعمد در جدا کردن آن کوشش بیفایده بخرج دهند.

اما موضوع مهمی که مقصود ما در اینجا بیشتر بحث در آنست و غرض و سفسطه چندتن از هرزه درایان نیز ظاهراً بآن موضوع توجه خاصی دارد مسأله زبان ترکی است که امروز زبان محاوره قسمت اعظم از ایرانیان آذربایجان است و همان را هم همین جماعت نشانه ترك نژاد بودن این مردم قلمداد میکنند.

اگرینا باشد که هر کس را که در آذربایجان امروزی بترکی تکلم میکند بنابمنطق غلط جوانان ترك یا مقلدین ایشان ترك نژاد محسوب داریم نمیدانم با این همه سادات طباطبائی و علوی و حسینی و حسینی و رضوی و وهابیه که در آذربایجان ساکنند و بترکی تکلم



میکنند و در صحت سیادت و اصل و نسب آنان نیز شبهه‌ای نمی‌رود چه معامله‌ای باید کرد؟ آیا سفسطه‌کاران این جماعت را هم ترك نژاد و العیاذ بالله از بازماندگان چنگیز و هولاکو میدانند؟ یا اخلاف میرزاها و مستوفیان آشتیانی و فراهانی و تفرشی و کرکانی را که در دوره وزارت میرزا بزرگ قائم مقام اول و میرزا ابوالقاسم قائم مقام ثانی و امارت نظام میرزا تقیخان امیر بآذربایجان مهاجرت کرده و امروز در بلاد مختلفه این ناحیه ساکن و ترکی متکلمند با علم باحوال اصل و نسب ایشان باید ترك محسوب داشت؟ همین حال وجود دارد برای ساکنین اصلی آذربایجان که اکثر ایشان از بقایای خانوادہ‌های بسیار قدیمی ایرانند و بجرات میتوان گفت که ذره‌ای خون غری یا مغولی یا ترکمنی در آنان نیست. اگر نظر بیک مشت بازماندگان اتباع مهاجمین غز و مغول و تیموری و ترکمانان آق قویونلو و قراقویونلوست باید متوجه بود که این جماعت معدود همیشه در میان عنصر غالب ایرانی مستحیل بوده و هر وقت هم بدولت و دستگاهی رسیده‌اند مرّوج ادبیات و زبان فارسی و مشوّق خطوط خوش و صنایع مستظرفه ایرانی شده و استادان و هنرمندان این قوم و شعرا و نویسندگان این زبان را با صلات وافر بدور خود جمع آورده‌اند و هیچکدام از آنان از ترك و ترکی صحبتی نکرده و این ادعائی را که امروز جمع معدودی بنام ایشان ظاهر می‌سازند هیچوقت نداشته‌اند چنانکه امروز هم هیچیک از افراد این نژادها که همیشه بحال ایلی و چادرنشینی سر میکرده و بشهر نشینی سر فرود نمی‌آورده‌اند و لابد حالیه نیز بهمان حال باقیند نیست که بطیب خاطر چنین خیال خامی در سر داشته باشد و در پی سخنان دایگان مهربان تر از مادر برود.

زبان شعر و ادب در آذربایجان همیشه فارسی دری یعنی همان زبان رودکی و فردوسی و حافظ و سعدی و زبان تکلم مردم فارسی آذری یعنی لهجه ای قریب بلهجه تاتی (لهجه مردم طالش و ارّان) و شبیه بگیلکی بوده و سخن سرایان بزرگ آذربایجان مثل قطران و شیخ محمود شبستری و خواجه همادالدین و شیخ صفی‌الدین اردبیلی و سیدقاسم انوار همه بزبان شیرین دری شعر گفته‌اند و با اینکه در بعضی از گفته‌های بعضی از ایشان مثل خواجه همادالدین (وفاتش در ۷۱۰) و شیخ صفی‌الدین اردبیلی



جد سلاطین صفوی (متوفی سال ۷۳۵) عده ای ایات بزبان فارسی آذری دیده میشود در هیچیک از آنها نه اینکه يك يیت بلکه يك كلمه ترکی هم نیست و این خود بهترین شاهد است که مردم با ذوق آذربایجان بهیچوجه بترکی اعتنائی نداشته اند یعنی اگر شعر میگفتند بفارسی دری میگفتند و اگر هم میان خود تکلم میکردند بفارسی آذری بوده است.

دانشمند ارجمند آقای سید احمد کسروی تبریزی در شرحی که در باب زبان آذری نوشته و در سال ۱۳۰۴ شمسی در طی رساله ای جداگانه در طهران منتشر ساخته اند کاملاً حق این موضوع را ادا کرده و باستناد بشواهد و مآخذ تاریخی مبرهن ساخته اند که زبان بومی مردم آذربایجان لا اقل تا اواخر عهد مغول (اواسط قرن هشتم هجری) همچنان آذری بوده است و بعد از آن یعنی در طی يك صد و پنجاه سال که بین انقراض سلطنت چنگیزیان و تأسیس سلسله صفویه فاصله است زبان آذری بعقیده ایشان بتدریج بر افتاده و ترکی جای آنرا گرفته است.

بدبختانه با شواهد و مدارکی که در دست است گناه انتشار زبان ترکی در آذربایجان بیش از آنکه متوجه ایلات ترکی باشد که امیر تیمور در آذربایجان مقیم کرد یا ترکمانان قراقویونلو و آق قویونلو که بعد از آن باین خطه آمدند بگردن شخص شاه اسماعیل صفوی است و این نکته تفصیلی دارد که اینجا برای احتراز از تطویل ناچار ببیان اجمالی آن اقتصار می کنیم.

تا حدود سال ۷۸۰ که سلسله ترکمانان قراقویونلو در آذربایجان مستقر گردید با وجود چند بار استیلای طوایف مختلفه ترك و مغول بر ایران (ترکمانان غز و سلاجقه و خوارزمشاهیان و چنگیزیان و تیموریان) زبان ترکی و مغولی بهیچوجه در ایران شایع نگردید یعنی پس از برافتادن این سلسله ها غیر از ایلات معدودی که لهجه هائی از ترکی و مغولی داشتند فقط مابین خود بآنها تکلم میکردند آثار زبانهای ترکی و مغولی از بلاد عمده و از میان ایرانیان بکلی بر افتاد و در میان عامه نشانی نیز از آن برجای نماند و اگر تنها اثری از آنها مشهود باشد در کتب تواریخی است که در همان دوره ها



نوشته شده (مانند جامع التواریخ رشیدی و تاریخ و صاف و ظفرنامه‌ها و غیره).  
 استیلای ترکمانان قراقویونلو و آق قویونلو بر ایران شمال غربی که از ۷۸۰ تا ۹۰۸ بطول انجامید جمع کثیری از طوایف ترکمانانی را که بدست سلاجقه از ایران بطرف ارمنستان و الجزیره و آناتولی و سوریه شمالی رانده شده و در آن نواحی بوضع ایلیاتی زندگانی میکردند بایران برگرداند.

موقعیکه شاه اسماعیل صفوی برای تصرف تاج و تخت قیام کرد از آنجا که يك قسمت مهم از این ترکمانان بمذهب شیعه درآمده و بر اثر تبلیغات شیخ جنید جد شاه اسماعیل و سلطان حیدر پدر او بنام صوفیان روملو یا اسامی دیگر باین خاندان گرویده بودند از ایشان یاری طلبید چنانکه هفت هزار نفری که در اوایل سال ۹۰۵ در ناحیه ارزنجان ارمنستان اوّل بار گرد شاه اسماعیل جمع آمدند از طوایف مختلف ترك و ترکمانان یعنی ایلات شاملو و استاجلو و قاجار و تكلو و ذوالقدر و افشار بودند و چون هر يك از ایشان از عهد سلطان حیدر (۸۶۰-۸۹۳) تاجی دوازده ترك از سقرلاظ یعنی چوخای قرمز بنام تاج حیدری بر سر داشتند باسم قزلباش یعنی سرخ سر معروف گردیدند.

موقعیکه شاه اسماعیل بترویج مذهب تشیع در ایران قیام کرد بیشتر مردم شهرهای این مملکت از تسنن تبعیت میکردند و مؤسس دولت صفوی برای آنکه بر مخالفین سنی مذهب خود غلبه کند جز اینکه بر اتباع شیعی و صوفی ترکمان یعنی مریدان پدر و اجداد خویش که بر اثر تبلیغات شدید و معارضه دائمی با پیروان سلاطین عثمانی در تشیع سخت تعصب و تصلب پیدا کرده بودند تکیه کند چاره‌ای نداشت بهمین جهت تمام اعتماد او بایشان بود و پیوسته خود را محتاج میدید که آتش این نوگرویدگان متعصب را تیزتر نماید و بزبانی که ایشان همه بفهمند اصول و احکام آیینی را که تا حدی تازه و غرابت داشته بلکه در حکم بدعتی جدید بوده بوضع مؤثر بسمع آنان برساند بهمین نظر این پادشاه کشورگشا که در همان حال مبلغی متعصب و مرادی غالی نیز بود با اینکه اجداد او و تمام مردم آذربایجان و اران بهمان فارسی آذری تکلم میکردند بگفتن اشعاری



دینی و تبلیغی بزبان ترکی جغتائی یا خطائی پرداخت و تخلص شعری خود را نیز خطائی قرار داد و اینکه بالأخص شاه اسماعیل باین شعبه از ترکی که همان زبان دیوان امیر علیشیر نوائی و مقلدین او یا ترکی نوائی است شعر گفته نه بترکی عثمانی بهمین قصد بوده است که ترکمانان این ترکی را که زبان اصلی ایشان بوده بخوبی بفهمند و محققینی که در باب دیوان ترکی شاه اسماعیل تتبعات دقیق کرده باین نتیجه رسیده اند که زبان این دیوان زبانی نیست که کسی بآن متکلم بوده باشد بلکه زبانی ادبی است که از مطالعه دیوانهای مختلف اشعار جغتائی فراهم آمده بنابراین اگر کسی تصور کند که شاه اسماعیل مثلاً بآن تکلم میکرد برخطا رفته است.

علاوه بر این کار قدیمترین سپاهیان صفوی یعنی افراد سواره ایلات که بایشان قورچی میگفتند بتوسط شاه اسماعیل از میان همین ترکمانان اختیار شد و بر اثر نفوذ فوق العاده قورچیان و ترکمانان قزلباشیه که تا مدتها زمام تمام کارهای لشکری و درباری صفویه در دست رؤسای ایشان بود زبان ترکی بتدریج در دربار سلاطین صفوی بر فارسی غلبه پیدا کرد و در آذربایجان هر جا که این طوایف یا رؤسای ایشان نفوذ و قدرت و غلبه داشتند زبان ترکی یعنی همان لغتی که شاه اسماعیل برای مصالح مذهبی و سیاسی وسیله تبلیغ قرار داده و بقدرت آن يك مشت ترکمان بدوی و بی تمدن را بایران کشانده بود معمول گردید ۱.

با تمام احوال نباید تصور کرد که این عمل شاه اسماعیل و تعقیب جانشینان او از آن پای زبان فارسی آذری را یکسره از آذربایجان برید، شواهدی در دست است که زبان آذری همچنان تا عهد شاه عباس بزرگ در میان عامه و اهالی معمول بود حتی مردم تبریز در اوایل عهد شاه عباس چه علما و قضاة چه عوام و اجلاف و بازاری چه افراد

۱ - برای شرح نفوذ و دخالت این طوایف ترکمان در عهد صفویه و اشعار ترکی شاه اسماعیل

رجوع کنید بتحقیقات آقای پرفسور مینورسکی Mr. Minorsy یکی در حواشی ایشان بزبان انگلیسی بر تذکرة الملوك صفحه ۱۳۸-۱۳۷ . (چاپ اوقاف کتب لندن ۱۹۴۳) دیگر بمقاله ای تحت عنوان :

The Poetry of Shâh Ismâ'il I که در مجله مدرسه السنة شرقية لندن جلد دهم ۱۹۴۲



خانواده‌ها بهمین زبان تکلم میکرده اند. چون بیم آنست که این مقاله زیاد طویل شود این موضوع را در مقاله دیگری که در همین شماره از مجله درجائی دیگر بچاپ رسیده مورد بحث قرار داده‌ایم.

حال که مسلم شد که زبان ترکی معمول در آذربایجان در ابتدا زبان چه مردمی بوده و بچه کیفیت بر شیرین زبانان آن دیار تحمیل گردیده است مضحك و عجیب نیست که جمعی مغرض یا بیخبر آنرا زبان مادری مردم آذربایجان بگویند و عامه را بآن دعوت کنند که آنرا بجای فارسی رسمی نمایند. اگر کسی از عقل و ذوق نصیبی داشته باشد در معامله و مبادله هیچوقت در و گهر را بخرمهره و خرف برابر نمیسازد یعنی هرگز زبان فردوسی و سعدی و مولوی و حافظ را که بدست هنرمندترین استادان و با ذوق ترین صنعت کاران از لحاظ لفظ و معنی آراسته و بصورتی بس کامل و زیبا در آمده و شامل عالی ترین جواهر افکار و درخشان ترین زواهر اشعار است از دست نمیگذارد و در پی لغت ناقصی که وسیله تکلم تر کمانان غارتگر بیابانگرد بوده و شعر و ادبیاتی که دنیا پسند ندارد نمیرود بخصوص که این زبان ثانوی زبانی خارجی است و باجداد و نژاد او تعلقی نداشته و براو تحمیل شده است.

مردم ایران دوست و غیرتمند آذربایجان البته این حقایق را میدانند و یقین است که هیچوقت دم سرد مستی تیره دل که یا در پی هوی و هوسی کودکانه برخاسته و یا بساز دیگران برقص آمده‌اند در خاطر پر جوش و خروش ایشان اثر نخواهد کرد. ایرانی مدبر و هنرمند و با ذوق بطول زمان سخت ترین و صلب ترین وحشیان و بدویانی را که بزور کثرت عدد و قوت اسلحه بر این سرزمین استیلا یافته‌اند در تمدن و آداب و زبان و شعر و صنایع ظریفه خود مستحیل کرده، خلفای عباسی را پیرو مراسم دهگانان و شهرگانان و شهریاران ساسانی و مروّج آیین سلاطین عجم نموده و سلطان محمود و مسعود غزنوی را مشوق شعر و ادبیات فارسی و سلاجقه و خوارزم شاهیان را وارث شاهنشاهان پیش از اسلام خود و غازان و اولجایتو را مبلغ و مجاهد مذهب اسلام و ابوسعید را طرفدار جدی تصوف و عرفان کرده است و همیشه در لباس دبیر و مستوفی و



وزیر ممالك عظیمه این پادشاهان را از حلب تا کاشغر و از لب دریای مدیترانه تا خان بالیغ بکفایت و لیاقت تمام اداره میکرد و هنوز کتیبه های فارسی که از یکطرف در جزیره قبرس و از طرفی دیگر در یکن وجود دارد حد نفوذ معنوی ایران و دامنه وسعت زبان فارسی را هیرساند.

حال اگر جماعتی پیدا شده اند که ابلهانه می خواهند سیر تاریخ را معکوس کنند همان سیر تاریخ ایشان و حرکت مذبوح ایشان را در زیر پای خود درهم فرو خواهد مالید و هرگز نخواهد گذاشت که همزبانان قطران و شیخ شبستری و همام و قاسم انوار لغت شیرین خود را از دست بدهند و باشکسته بسته های ترکمانان اظهار ذوق و عرض هنر کنند تمام امید ما در جلوگیری از این مفسده چنانکه گفتیم بمردم با ذوق و وطن دوست آذربایجانی است و یقین داریم که ایشان بهتر از هر کس سوء نیت مبلغین این افکار شوم را دریافته اند. چون هیچکس از این طبقه مردم که خوشبختانه اکثریت قریب باتفاق دارند با این بازی مفتضح همراه نیستند و با بی اعتنائی بآن مینگرند مسلم است که نیرنگ بازیگران بی هنر این صحنه بزودی نقش بر آب خواهد شد و این تخم فاسد مجال رشد و نمو نخواهد یافت. این امید در ما قوی است و اطمینان داریم که روزگار هم که همیشه حق را بر باطل غالب میخواد قدرت خود را در این مرحله ظاهر خواهد ساخت.

بصبر کوش تو ایدل که حق رها نکند  
چنین عزیز نگینی بدست اهرمنی

### پایمردی همسایه ...

حقا که با عقوبت دوزخ برابر است رفتن پیایمردی همسایه در بهشت

(سعدی)



## خاندان افتخاری بکری قزوینی

یکی از خاندانهای مشهور که در ایام حکومت مغول بر ایران بفضل وادب کفایت و سیاست مشهور شده و يك عده از افراد آن خاندان در آن اوقات در مشاغل دولتی و دیوانی بمقامات عالیہ رسیدہ و در انشاء و شعر از خود آثاری، معتبر بجا گذاشته‌اند خاندان افتخاری بکری است که بمناسبت لقب جدّ اعلاي خود افتخار الدین از علمای نیمه دوم قرن ششم بافتخاری و بعلمت نسب ایشان بخلیفه اول ابوبکر صدیق بکری مشهور شده‌اند.

اسلاف این خاندان در موقعیکه درست معلوم نیست بقزوین هجرت کرده و در آن شهر اقامت گزیده بودند بهمین جهت خاندان افتخاری بکری بقزوینی مشهور شده‌اند و مستوفی قزوینی در آخر تاریخ گزیده در ذکر خاندانهای منتسب بقزوین در خصوص ایشان چنین مینویسد ۱ :

«اصلشان افتخار الدین محمد بکری بود از نسل امیر المؤمنین ابوبکر صدیق رضی الله عنه و او مردی دانشمند و متقی بود پیش امام سعید محمد بن یحیی نیشابوری ۲

---

۱- تاریخ گزیده چاپ عکسی در این مورد ناقص است ، بهمین جهت ما این قسمت را از روی

نسخه خطی خود نقل کردیم .

۲- مقتول در شوال ۵۴۹ هـ (رجوع کنید بمجله یادگار سال اول شماره ۶ ص ۳۶) .



تحصیل کرد و بقدر منالی داشت ۱، از احفاد او **ملك سعيد افتخار الدین محمد بن ابی نصر طاب ثراه** در عهد دولت مغول بزرگترین اکابر دیوان گشت و او ملکی عادل عاقل صاحب حزم و رأی بود و در تدبیر امور دیوانی **عديم المثل** و در تحصیل خط و زبان ترکی و مغولی سعی بلیغ نمود، قول او مغولان را نص قاطع باشد و کتاب کلیله و دمنه با زبان مغولی و کتاب سندباد با زبان ترکی نقل کرد و الحق در هر دو داد سخن وری داده است، در زمان او گتاقا آن بحضرت رفت منگو قا آن و برادران و عمزادگان و خویشانش پیش او تعلیم کردند چون دولت بمنگو قا آن رسید او مرتبه و جاهی تمام یافت و حا کم تومان قزوین شد و حکومت آن بود که او کرد، مال و ملك فراوان برو جمع شد عمارات عالی ساخت و در سنه ثمان و سبعین و تسعمایه در گذشت،  
 امیر **عماد الدین اسمعیل** گوید در تاریخ وفات **افتخار الدین محمد**:

جهان فضل و کرم افتخار دولت و دین	که بود پایه قدرش و رای اوج زحل
گذشته ششصد و هفتاد و هشت از هجرت	شب دوشنبه سیم از جمادی الاول
ز رود بار سفر کرد سوی خلد برین	پیش ایزد بی چون خدای عز و جل

برادرانش بجاه او مرتبه بلند داشتند **ملك سعيد امام الدین یحیی طاب ثراه** در اوایل حا کم تومان قزوین بود بعد از آن بر تمامیت عراق عجم حاکم شد و املاک بی قیاس جمع کرد چنانک از تبریز تا یزد که اقصی عراقست بیشتر شبها در ملك خود نزول

۱- شرح حال این افتخار الدین محمد بکری در هیچ کتاب معتبری بنظر نرسید تنها در کتاب تدوین رافعی در احوال علماء قزوین از شخصی بنام «**ابو سعید محمد بن ابی المکارم عمر البکری القزوینی**» ذکر هست که بظن قوی همین شخص است . خلاصه آنچه رافعی در احوال او مینویسد این است :

« این شخص فقه را در قزوین آموخت بعد بنیشاپور و خوارزم و ماوراء النهر رفت و حدیث کبیر را با پدرم از ابو عثمان عصایدی و عمر صفار و عبدالرحمن الکاف و غیر ایشان سماع کرد و در خوارزم و غیر آن نیز سماع حدیث نمود و بعضی از طرق خلاف را در حفظ داشت . مردی بود سلیم قلب و نیکو اخلاق . وفاتش در نیمه رجب سال ۶۰۹ اتفاق افتاد و او آخر کس است از اصحاب محمد بن یحیی در قزوین بلکه در تمام بلاد عراق که وفات یافته . جمع کثیری از او فقه آموختند و حدیث سماع کردند . » چون رسم رافعی در تدوین این بوده است که القاب مضاف به «دین» را ذکر نمیکرده لذا در این ترجمه لقب او که افتخار الدین است ذکر نشده .



کردی و اصحاب عراق در خدمتش بودندی، علوفه از املاك خاصه او خوردندی و او در طاعت و عبادت درجه عالی داشت و هرگز از ذکر خالی نبودی در آخر عمر قرب ده سال بر عراق عرب نیز حاکم شد برادر دیگرش **عمادالدین محمود** حاکم مازندران بود، برادر دیگرش **رکن الدین احمد** حاکم گرجستان بود، برادر دیگرش **رضی الدین بابا** حاکم دیار بکر بود بعد از همه برادران **بیگداد ملک** امام الدین در ربیع الآخر سنه سبعمایه در گذشت و هم آنجا مدفون شد بعد از دو سال از آن همه املاك و اسباب در دست ورثه هیچ نماند، از آن قوم **ملک رضی الدین بابا** و پسرش **عمادالدین اسمعیل** اشعار خوب دارند، **امیر اسمعیل** گوید:

نمود مهتری که دست دهد	روز تا شب شراب نوشیدن
یا طعام لذیذ پر خوردن	یا ملون لباس پوشیدن
یا بر آنها که زیر دست تواند	هر زمان بی سبب خروشدن
من بگویم که مهتری چه بود	گر توانی سخن نوشیدن
غمگنانرا ز غم رهانیدن	در مراعات خلق کوشیدن

**بحکم یرلیغ منکوقا آن ملک سعید افتخارالدین محمد** افتخاری حاکم قزوین شد و در سنه احدی و خمسین و ستمایه او و برادرش **ملک سعید امام الدین یحیی** طاب مثوا بیست و هفت سال حکومت کردند در سنه سبع و سبعین و ستمایه حکومت صاحبان سعیدان **حسام الدین امیر عمر شیرزادی** و **خواجه فخرالدین مستوفی** تعلق گرفت **بحکم یرلیغ ابقا خان** چند سال حاکم بودند باز با **افتخاریان** تعلق گرفت و تا آخر عهد اولجایتو سلطان اکثر اوقات **افتخاریان** حاکم بودند، در اول عهد **ابو سعید بهادر خان بنوآب** مادر پدرش **خاتون معظمه کنجشکاب خاتون** در وجه اخراجات اردوی او تفویض یافت. در این شرح بسیار مفید مؤلف تاریخ گزیده از **خاندان افتخاری** بکری از هفت تن نام میبرد باین تفصیل:

۱- **افتخارالدین محمد بکری** جدّ اعلاّی افراد این خاندان که از شاگردان امام **محمد یحیی نیشابوری** (مقتول در شوال ۵۴۹) بوده و بهمین جهت این خاندان را **افتخاری** میخوانند.



- ۲ - ملك سعيد افتخار الدّین محمد بن ابی نصر از معاصرین اوگتاقان (۶۲۴-۶۳۹) و منگوقاآن (۶۴۶-۶۵۶) مترجم کلیله و دمنه بمغولی و سندباد نامه بترکی جغتائی و حاکم قزوین و قاتش در سوّم جمادی الاولی سال ۶۷۸
- ۳ - برادر او ملك سعيد امام الدّین یحیی حاکم قزوین و ضمان دار عراق عرب که در ۷۰۰ فوت کرده و احوال او ذیلاً بیاید
- ۴ - برادر دیگرش عماد الدّین محمود حاکم مازندران که قبل از ۷۰۰ در گذشته
- ۵ - برادر دیگرش رکن الدّین احمد حاکم گرجستان که او نیز قبل از ۷۰۰ مرده
- ۶ - برادر دیگرش رضی الدّین بابا حاکم دیار بکر و موصل که در ۶۷۶ مقتول شده و ذکر او نیز ذیلاً بیاید
- ۷ - عماد الدّین اسماعیل پسر رضی الدّین بابا که باحوال او نیز در همین مقاله اشاره خواهد شد

از این جماعت غیر از افتخار الدّین محمد ثانی مترجم کلیله بمغولی و سند نامه بترکی مشهورترین افراد این خاندان ملك امام الدّین یحیی و برادرش رضی الدّین بابا و پسر این دوّی عماد الدّین اسماعیل است که ما در اینجا آنچه در این بابها میدانیم باطلاع خوانندگان محترم میرسانیم

ملك امام الدّین یحیی چنانکه صاحب تاریخ گزیده اشاره کرده ابتدا حاکم قزوین بود و بتدریج صاحب ثروت و شوکتی عظیم شد و بر تمام عراق عجم حکومت یافت . بعد از آنکه ارغون در سال ۶۸۳، تخت ایلخانی جلوس کرد نظر باختصاصی که شمس الدّین محمد صاحب دیوان جوینی بساطان احمد ایلخان سابق داشت و تهمتی که بصاحب دیوان در مسموم کردن اباقا پدر ارغون بسته بودند در صدد برآمد که صاحب دیوان را که از ترس ارغون باصفهان پناهنده شده بود نزد خود جلب کند و کینه ای را که از او در دل داشت بکشد بهمین منظور چند تن را پی در پی در عقب خواجه فرستاد و او را بالتفات خود و وعده صاحب دیوانی دلگرم کرد . یکی از این جماعت که از طرف ارغون پیش خواجه شمس الدّین رفت و او را بعفو و لطف ایلخان امیدوار و بمراجعت



و ادار نمود همین ملك امام الدین یحیی بکری بود ۱ .

در سال ۶۹۶ غازان خان قسمت بر و بحر فارس و عراق عرب را بمقاطعه بملك الاسلام شیخ جمال الدین ابراهیم طیبی وا گذاشت و ملك الاسلام در مقاطعه عراق ملك امام الدین یحیی را نیز با خود شریک ساخت . سه سال بعد یعنی در اواخر ۶۹۸ ملك امام الدین موفق شد که دست ملك الاسلام را از کار مقاطعه عراق عرب کوتاه کند و خود مستقلاً ضمان دار آنجا و صاحب دیوان بغداد باشد . وی در این مقام بود تا در ربیع الآخر سال ۷۰۰ در حله درگذشت و در مدرسه‌ای که در بغداد ساخته بود مدفون شد و پسرش افتخارالدین ثالث بر جای او نشست ۲ .

از ملك امام الدین یحیی شعری بفارسی نقل نشده لیکن از برادر بزرگترش ملك سعید افتخارالدین محمد و برادر کوچکترش ملك رضی الدین بابا و پسر این دو مین یعنی عمادالدین اسماعیل مقداری شعر بدست است که ذیلاً بنقل آنها مبادرت میشود :

از ملك افتخارالدین محمد در نزهة القلوب دو قطعه شعر مذکور است یکی این قطعه :

از غصه و درد وا رهاند او را  
آن کس داند که کس نداند او را ۳

عاقل طلبد خمول زیرا که خمول  
مطلوب دل و عیش خوش ولدت عمر

دیگر :

که بی علم کس را بحق راه نیست  
که از تنگ نادانی آگاه نیست ۴

طلب کردن علم از آنست فرض  
کسی تنگ دارد ز آموختن

اما ملك رضی الدین بابا در سال ۶۶۳ یعنی در سال جلوس اباقا خان بولایت موصل منصوب شد و در این سمت بود تا آنکه در سال ۶۶۶ از آنجا معزول گردید

۱ - رجوع کنید بتاریخ و صاف ص ۱۳۹ و جامع التواریخ رشیدی (خطی) در سلطنت ارغون .

۲ - برای شمه‌ای از احوال او رجوع کنید ایضاً بکتاب الفخری ص ۲۱ که مؤلف آن حکایتی از او بنقل شفاهی راجع با اسماعیلیه و احوال قزوین در مقابل ایشان نقل میکند و تجارب السلف ص ۱۶ و مقدمه آن والحوادث الجامعة ص ۴۹۴ و ۵۰۴ .

۳ - نزهة القلوب ص ۸۱-۸۲ چاپ بمبئی .

۴ - ایضاً ص ۹۱ (درجایی نام‌گوینده نیست ولی در نسخه خطی مطابق متن است) .



و بجای او مسعود نامی از نصرانیان اربل مأهور گشت. رضی الدین در ۶۶۸ بار دیگر بحکومت موصل رسید و مسعود والی سابق و شحنة او را بحساب کشید و با ایشان بدرستی تمام رفتار نمود. این دوتن در سال ۶۷۶ بابا قاجان تظلم بردند و ثابت کردند که رضی الدین بابا بر ایشان ظلم نموده. ابا قاجان حکم بقتل ملك رضی الدین داد و او را بفرمان ایلخان کشتند و سر او را گرد شهر گردانند ۱.

ملك رضی الدین چنانکه گفتیم در نظم اشعار فارسی طبعی سرشار داشته و از او ابیاتی در يك عدة از منابع قدیمی بدست است از آن جمله این چند بیت در هفت اقلیم بنام او آمده:

وی مشک ناب بیخته بر برگ نستر

ای در عقیق کرده نهان لؤلؤ عدن

از زلف عنبرین تو بر نانه ختن . .

داند عاقلان که چه یداد میرود

گردست باد بر رخ آب افگند شکن

عدل تو دست باد بیند بر راستی

دیگر از اشعار ملك رضی الدین بابا این رباعی است که در تاریخ گزیده در فصل شعرای عجم و بنقل از آن کتاب در حبیب السیر (جزو اول از جلد سوم ص ۶۷ چاپ بمبئی) و هفت اقلیم آمده و مؤلفین این کتب در سبب نظم آن رباعی نوشته اند که چون ملك رضی الدین بابا از حکومت دیار بکر معزول و کسی دیگر که جلال الدین لقب داشته بجای او منصوب گردید ملك رضی الدین این رباعی را نزد خواجه شمس الدین محمد صاحب دیوان جوینی وزیر و صاحب تدبیر ملك ایلخانان ایران نوشت:

دادی بمختی نه مردی نه زنی

شاهاستدی کشورت از همچو منی

یش توچه دف زنی چه شمشیر زنی ۲

زین کار چو آفتاب روشن گشتم

دیگر از اشعار رضی الدین بابا قصیده ایست شکوائیه که او در جواب ابوالعلاء

گنجوی استاد حکیم خاقانی شروانی سروده ۳ و آن در يك مجموعه خطی متعلق بنگارنده

۱- الحوادث الجامعة صفحات ۳۵۴ و ۳۶۱ و ۳۶۷ و ۳۹۷ و ۳۹۸ .

۲- رجوع کنید ایضاً بر جال کتاب حبیب السیر (ضمیمه مجله یادگار) گرد آورده آقای عبدالحسین

۳- مقصود قصیده ایست از ابوالعلاء در شکوی بسطلم ذیل:

زبان منادی و سرگوهر و زمانه بها

ضمیرم ابرو سخن گوهر است و دل دریا

که مصراع اول آنرا رضی الدین بابا در قصیده خود تضمین کرده .

تمام قصیده ابوالعلاء در سال چهاردهم مجله ارمغان (۱۳۱۲ شمسی) شماره سوم بچاپ رسیده.



ضبط است؛ ممدوح این قصیده ظاهراً خواجه شمس الدین صاحب دیوان جوینی است و آن اینست:

زهی ز زلف تردد تابد رفته مشک خطا  
فروغ روی تو بهتر ز لاله نعمان  
خیال زلف تو گرنیست خالی از چشم  
مرا ز عشق تو امروز دل پر از خونست  
کینه ذره عشقت هزار خورشید است  
شایل رخ و زلفت چو دید جانم گفت  
نسیم زلف ترا بنده ام که هر نفسی  
ولی ز مردمک چشم خویش در عجبم  
گمان مبر که دلم خواست دوری از لب تو  
جفا مکن که بمدح خدایگان جهان  
بزرگ بار خدائی که آسمان باشد  
سکوره ایست ۱ زیروزه گر قیاس کنی  
ز کبریای تو محجوب گشته دیده عقل  
خدایگانا آنی که مادر ایام  
روا مدار که در عهد چون تودادگری  
بجای خسرو موصل رسیدد بوالحسنک  
ولی کسی که ورا هست چون تو مخدومی  
چه حاجتست که تعریف خود کنم بر تو  
بشیر لطف تو پروردم از طفولیت  
کسی چگونه ز الطاف تو شود محروم  
وگر ستور بدندی جماعتی دیگر  
اگر چه بر در تو بندگان فراوانند  
همیشه تا که بتابد بر آسمان اختر  
سعود چرخ ندیم تو در غبوق و صبح

ز شرم روی تو خورشید گشته نا پیدا  
نسیم زلف تو خوشتر ز عنبر سارا  
عجب مدار که آرند عنبر از دریا  
چه میخورم جگرم را بوعده فردا  
کجاست روی تو و نور آفتاب کجا  
که دید چشمه خورشید در شب یلدا  
دهد بیاد هوا ناله های مشک خطا  
که جا کجا دهد این جمله لؤلؤ لالا  
که کس بکام نگرده ز جان خویش جدا  
ضمیرم ابر و سخن گوهر است و دل دریا  
بر اوج همتش از کوچکی بسان سها  
بخوان همت او صحن گنبد خضرا  
چو در مقابل خورشید چشم ناینا  
نژاد مثل تو از نسل آدم و حوا  
غراب جای کند در نشیمن عنقا  
بجای صاحب اربل نشسته بوحسنا ۲  
چگونه صبر کند بر شماتت اعدا  
ضمیر یاک تو بر قول من چو هست گوا  
کنون چگونه کنم دامت ز دست رها  
چو آستان رفیع تو باشدش ملجا  
هزار یش بدی بر سر یشان تمغا  
چون نیست هیچکسی در وقایه از «بابا» ۳...  
مدام تا که بروید ز خاک تیره گیا  
نجوم سعد قرین تو در صباح و مسا

۱- سکوره یعنی کاسه گلین رجوع کنید بفرهنگ جهانگیری که از جمله همین بیت را مثال می آورد.

۲- ظاهراً این قصیده را هم رضی الدین بابا در شکایت از عزل خود از حکومت دیار بکرو توابع که سابقاً بآن اشاره شد گفته و بجانشین خود در این مقام تعریض کرده است.

۳- معلوم است که از اینجا بعد یک یا چند شعر افتاده.



اما شاعرترین کس در این خاندان عمادالدین ابو محمد اسماعیل پسر رضی الدین باباست.

صاحب تاریخ گزیده در حق 'وگوید: اشعار خوب دارد و شعر او بهتر از شعر پدرش ملک رضی الدین باباست در اوّل عهد ابوسعید بهادرخان سلطانیه نماند.<sup>۱</sup>

کمال الدین بن الفوطی در کتاب معجم الألقاب پس از ذکر نام و لقب و نسب و اشاره‌ای بپدر و اعمام عمادالدین اسماعیل گوید: «اورا در اوجان و ارّان در خیمه وزیر سعید محمد بن علی ساوجی دیدم، بفارسی اشعار نیکو دارد از جمله در سال ۷۰۵ سعدالدین را بقصیده‌ای ستوده است که مطلع آن اینست:

زهی ضمیر تو بر آفتاب خندیده  
مقام تو ز شرف همچو نور در دیده».

در ضمن مجموعه‌ای از دواوین شعرای فارسی که در کتابخانه ملی پاریس موجود است ۱ خوشبختانه يك نسخه از دیوان این عمادالدین اسماعیل افتخاری بکری باقی مانده و عنوان او در آنجا: «ابوالفضائل اسماعیل بن بابا بن ابی نصر الا فتخاری بکری القزوینی» است.

در مقدمه‌ایکه عمادالدین اسماعیل بنشر بر این دیوان نوشته میگوید که در این آخر عمر خود را در پناه امیر ایسن قتلغ<sup>۲</sup> کشیده و بنام او دیوان خود را جمع آورده است. در این دیوان اشعار متعددی است در مدح غازان و اولجایتو و تاج الدین علیشاه و سعدالدین محمد بن علی ساوجی و خواجه رشیدالدین فضل الله و علامه قطب الدین شیرازی و آن مشتمل است بر قصاید و قطعات و رباعیات.

بدبختانه علی العجالة ما را دسترسی باین دیوان ممکن نیست امید است که در آینده بنشر قسمتی از اشعار این شاعر که تا کنون گمنام مانده موفق آئیم.

۱- بنشانه Supp. persan 795، فهرست بلوشه ج ۳ ص ۴۳۴ - ۴۳۵.

۲- امیر ایسن قتلغ نویان از امرای مشهور اولجایتو و ابوسعید است و هموست که ناصرالدین

منشی کتاب سبط‌العلی را در تاریخ کرمان در سال ۷۱۶ بنام او نوشته.



## مکاتیب تاریخی

يك نامه از محمد خان شیبانی

و

دو نامه از شاه اسمعیل صفوی

بقلم آقای

عبدالحسین نوائی

پس از مرگ امیر علیشیر نوائی وزیر عاقل و دور اندیش حسین بایقرا آخرین سلطان گورکانی ایران سلطنت تیموریان روی بانقراض نهاد چه بر اثر شورشهای متوالی پسران متعدد سلطان حسین اساس این سلطنت متزلزل شد و وهنی عظیم بدولت تیموریان راه یافت بخصوص که سلطان حسین میرزا نیز بعلت ضعف مزاج و کهنولت نمیتوانست بکارهای کشور رسیدگی کند حتی قادر بر راه رفتن نبود و او را در محفه از نقطه‌ای بنقطه‌ای میبردند. مقارن همین احوال دو سلطان ذی نفوذ با قدرت یکی در ماوراءالنهر بنام شاهی بيك خان یا محمد خان شیبانی دیگری در شمال غرب ایران یعنی آذربایجان بنام شاه اسمعیل صفوی ظاهر شدند و از دوطرف دولت تیموری را در میان گرفتند.

شيك خان از باز ماندگان شیبغان یا شیبان یکی از فرزندان جوجی پسر چنگیز که بسیار شجاع و بيباك بود در ۹۰۶ در ماوراءالنهر سلسله امرای اوزبك یا شیبانی را تأسیس کرد و در ۹۱۱ - ۹۱۲ خراسان را فتح نمود در غالب اوقات با امراء محلی در زد و خورد و با حوادث جهان در کشاکش میزیست و بهمین جهت مردی سختگیر و تند و شجاع و متهور و در برابر شداید و سختیها پایدار بود.





شاه اسماعیل صفوی

شاه اسماعیل پسر سلطان حیدر صفوی در سال ۸۹۲ متولد شد و در ۹۰۶ رسماً در تبریز بر تخت سلطنت جلوس نمود. چهارده سال فاصله بین جلوس و تولد این



پادشاه نیز سراسر در جنگ با مشکلات زندگانی گذشته است که اینجا مجال بحث و تفصیل آن وقایع نیست. این پادشاه دلیر از سال ۹۰۶ تا ۹۱۴ جمیع نقاط ایران را غیر از کرمان و خراسان تصرف نمود ولی از آنجا که نسبت بخاندان تیموری احترام میورزید و سلطان حسین بایقرا هم با فرستادن رسل و رسائل پیوسته خاطر شاه جوان صفوی را شاد و راضی نگاه میداشت شاه اسمعیل قصد خراسان نکرد تنها یکبار چون شخصی را که سلطان حسین فرستاده و لحن نامه‌ای را که نوشته بود شایسته مقام خود ندید از راه یزد بطبیس حمله کرد و باقتل عام سکنه آن شهر قدرت خود را برخ سلطان حسین بایقرا کشید.

در سال ۹۱۴ شاه اسمعیل مراد میرزا آخرین امیر آق قویونلو را که به همراهی علاءالدوله ذوالقدر حاکم دیار بکر و بغداد قصد حمله بایران را داشت در سه جنگ از میان برداشت و خاک عراق را ضمیمه متصرفات خود کرد، از همان اوان کار شاه اسمعیل سلطان عثمانی از طرفی و شیبک خان از طرفی دیگر با اهمیت نهضت صفویه که بر رواج تشیع مبتنی بود پی برده بودند و چون هر دو در مذهب تسنن سخت متعصب بودند در صدد برآمدند که پیش از آنکه این سلطنت قوام یابد و ریشه دواند آنرا از میان بر دارند چنانکه نخست شیبک خان باین کار اقدام کرد و در ۹۱۱ آماده حمله بخراسان شد. سلطان حسین بایقرا با وجود ضعف پیری و درد پا در محفه نشسته بجهنگ اورفت ولی پیش از آنکه جنگی اتفاق افتد در النک بابا خاکی در گذشت (دوشنبه یازدهم ذی الحجه ۹۱۱) و باز ماندگان او نتوانستند در برابر اوزبکان مقاومت کنند پس از آنکه در جنگ مرل (اول محرم ۹۱۲) شکست خوردند بگرگان گریختند در گرگان مظفر حسین میرزا فوت کرد بدیع الزمان میرزا و پسرش محمد زمان میرزا چون مقاومت را غیر ممکن دانستند از پیش سپاهیان ازبک گریخته بشاه اسمعیل پناه بردند بدین ترتیب دولت تیموریان منقرض شد و کشور ایران نیم بدست شیبک خان و نیم دیگر بدست شاه اسمعیل افتاد ولی از آنجا که دو پادشاه در اقلیمی نگنجند این دو کشور گشا هر کدام برای قلع دیگری پی بهانه



میگشتند تا اینکه شیبک خان پیشقدم شد و مکتوبی سخت بشاه اسمعیل نوشت بدین عبارت ۱ :

« سیادت یناه سلطنت دستگاه اسمعیل داروغه بعنایت بیغایت بلا نهایت سلطانی شرف اختصاص یافته بدانند که تدبیر امور مملکت داری و تسخیر بلاد و تقمیع اعادی و تکثیر افیاض بدایع خبر آثار و رونق بقاع حرز جان فرسا از عهد ازل فیاض لم یزل بقبضه اقتدار و انامل اختیار جد بزرگوار سعید شهید طاب الله ثراه وجعل الجنة مثواه تقویت فرموده و سریر خلافت و عدالت و مرحمت دربارگاه رفعت و عظمت جهان یناهی و ضبط سیاست ما قیام یافته و سکه شیرمردی در ضرابخانه دلیری و فیروزی بالقاب همایون ما موشح گشته و صدای امامت و ندای خلافت از هاتف غیب بما رسیده پس بدلیل معلوم میشود از قول حضرت رسالت یناه صلی الله علیه و آله وسلم که الولد سرایه مقرر است که میراث که از پدر ماند یسر میرسد و مستحق و سزاوار اولاد اوست و دیگر از روی اصطلاح عقلی آنکه چون شب ظلمانی پیدا شد و ستارگان در آسمان بدر آمدند بتخصیص سهیل از محلی که طلوع نمود يك نیزه تقریباً از سرکوه بالا آمد و رنگ خود را زرد نمود ساعتی لرزید از هیبت طلوع نمودن آفتاب چون صبح صادق دمیدن گرفت بهمان محل که برآمده بود فرو رفت همچنین ظهور ما از جانب مشرق و طلوع او از جانب مغربست از طلوع سهیل و آفتاب قیاس کنند دیگر آنکه چون زیارت کعبه معظمه تشریفاً و تعظیماً رکنی از ارکان اسلام است و فرض بر همه مسلمانان باید که تمام راهها که متعلق راه کعبه معظمه است ساخته و پرداخته نمایند که عسا کر نصرت مآثر داعیه نموده اند که زیارت مشرف شوند ، ساوری و پیشکش طیار نماید و سکه و خطبه بالقاب همایون ما در ضرابخانه موشح سازد و در مساجد جمعه خطبه را بالقاب جهانگیری ما ملقب گرداند و خود متوجه پایة سریر اعلی شود و الا که از حکم همایون ما که نفعه الله تعالی فی مشارق الارض و مغاربها عدول و انحراف جایز شمرد و انصراف و رزد فرزند دلبند ارجمند سعادتمند ما شجاع سلطنت و جهانداری مبارز ظفر و اقتداری ، شعر :

بدولت جوان و بتدبیر یر

جوان و جوانبخت و روشن ضمیر

بیازو دلیر و بدل ارجمند

بدانش بزرگ و بهمت بلند

ابوالمبارز عید الله بهادر خان ابقاه الله تعالی را باجماعتی اصرا و لشکریان سرحد بخارا و سمرقند

و هزاره و نکودری و غور و غرجستان بسر او خواهم فرستاد تا او را بقهر سیاست مقهور سازند و اگر

چنانچه مسخر نشود دیگر فرزند خلف نوجوان مقصود سلطنت دوران حافظ بلاد امن و امان قانع کفر

و طغیان آنکه مرکب ظفر بهر جانب که راندی در مقصود گشودی بفتح و فیروزی مفتوح گردانید ، شعر :

هر کجا رومینند فوج ملایک لشکرش

دولتش اندر رکاب و فتح استقبال او

یشه ها از شیر خالی از جنود عسکرش

در تک ذریاننگ از برق تیغش میجهد

۱- متن این نامه و نامه بعد از روی دو مجموعه خطی یکی متعلق باستادی آقای اقبال دیگری

متعلق بجناب آقای دکتر غنی استنساخ و با یکدیگر مقابله شده . این مکاتیب را ما فقط از لحاظ تاریخی

نقل میکنیم و الا انشاء متکلف و موضوع آنها بهیچوجه پسندیده ما نیست .



ابوالفوارس تیمور بهادر خان اطفال الله عمره باجماعتی از لشکریان سرحد قندز و بقلان و حصار شادمان و بدخشان تانواهی ترکستان متوجه شوند تا آن ولایت را بکف اختیار و قبضه اقتدار مسخر سازند و اگر چنانچه دیگر باره منزجر ۱ نشود رایات نصرت آیات فرصت آثار را متوجه خواهیم فرمود اول فرزند اعز غنچه گل مراد و تسکین جان و قوت جگر و فؤاد آنکه مشهور شده ضرب دلاوری او بهر جا شیر یثه هیجا، شعر :

ز ضرب منانش فلک پشت خم      اسیر کندش دو صد شاه جم  
در آورد که تیغ چون برکشد      سر سرکشانرا بخون درکشد

ابوالنصر کمال الدین سونجک بهادر خان را باجماعتی امرا و مقربان تعیین میفرمائیم و فرزند دره التاج شجاع الدوران تمساح جیحون الصلابه فی الجدال حمزه بهادر خان و فرزند عبدالملک... فی الافاق و تهمتن بالاستحقاق علم الدین مهدی بهادر خان درجوانقار باجماع امرا و دلاوران و عساکردین دار که از اندجان و مهر بادام و قند بادام و سارخنه و تاشکند و شهر سبز و اروا طرماو و شبران و اورگنج و خوارزم و جیحون کنار و کاشغر و منقت تا نواهی قبچاق و غلماق مقرر شد که ایستادگی نمایند و با مخالفان حربا حرب نمایند (کذا) و اعیان دولت که در آن معرکه حاضر باشند پای و قاردر زمین استوار نگاه دارند که چون بتوفیق الله تعالی از خزانه و ینصرك الله نصراً عزیزاً نصرت استقبال نماید اعلام نمایند که در چه محل و مقام خواهد بود والسلام»

محمد خان شیبانی این نامه را مصحوب خواجه کمال الدین حسین بیارگاه شاه اسمعیل فرستاد ولی شاه اسمعیل که گویا هنوز از قدرت خود در مقابل این حریف زیاد مطمئن نبود در جواب آن نامه جسورانه جوابی بالنسبه ملایم تر فرستاد بدین عبارت ۲ :

« بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلوة على رسوله احمد المختار و آله اجمعين والعاقبة للمتقين ، » و اذكر في الكتاب اسمعيل انه كان صادق الوعد و كان يأمر اهله بالصلوة والزكاة و كان عند ربه مرضياً . بعد از اهدای سلام و اعلام آنکه مضامین مکتوب شریف بشرف اطلاع و یقین پیوست و چنانچه از آن طرف مصرح دلایل ارادت موروئی صمیمی بود از اینجانب محرك سلاسل محبت و مودت قدیمی گردید اما با وجود آنکه طریق سلوک و سلوک طریق آبای عظام علیه الدرجات و اسلاف فخام سنیة المقامات اینجانب که نزد همگنان از ادانی و اقاصی و مطیع و عاصی کمال انتشار و غایت اشتها یافته و کیفیت خصوصیت و اختصاص اخلاف آن زمره اشراف باوصاف کریمه و اخلاق

۱- خ : متعذر ۲ - اگرچه در هر دو مجموعه ای که این نامه از روی آنها استنساخ شده نام مخاطب قید نگردیده و در هر دو عنوان آن چنین است : « مکتوبی است که شاه اسماعیل ماضی یکی از سلاطین نوشته » ولی از فحوای آن یقین است که مخاطب آن محمد خان شیبانی بوده و آنرا شاه اسماعیل قبل از حرکت بمشهد همراه محبی الدین احمد شیخزاده لاهیجانی فرستاده و اگر هم جواب نامه محمد خان شیبانی که در متن ذکر شده نباشد جواب نامه دیگری است از او در همین زمینه .



عظیة اسلاف درجه وضوح پذیرفته استفسار از حقایق بعضی اخبار که همانا از تقریر مسافران خوش آمد گو و تقریر مجاوران تقرب جو مسموع شده باشد بدیع و بعید و خلاف رأی سدید نمود ، « و ان کثیراً یضلون باهوائهم بغیر علم ان ربك اعلم بالمعتدین » و منهج سیل « و اوضح لمن اهتدی ولکنما الاهواء عمت فأعمت » مخلص فحای کتاب و محصل مطاوی جواب آنکه برارباب بصایر و ابصار کالشمس فی وسط النهار واضح و آشکار است که بموجب فرموده لولاك لما خلقت الافلاك تعبیر معموره خاك و ترتیب عوالم یاك بوسیله ظهور اشعه نور محمدیست و بر حسب مقتضای ترتیب جامعیت بین ختم النبوة و کمال الولاية که هرآینه مقتضای ظهور آثار عموم و احکام حکومت دنیوی و مستدعی سطوع و شمول اطوار سلطنت اخرویست ایالت ولایت صوری و ولایت ممالك معنوی خاصه آنحضرت و عترت طیبه علیه الخصال و اولاد طاهره و آل جلیة الکمال اوست و بتحقیق و یقین و ادله و براهین مظهر سلطنت عظمی و خلافت کبری غیر ذات الهی صفات آن سلطان سریر دنی فتدنی فکان قباب قوسین او ادنی نیست و چند روزی که بر حسب اختیارات ربانی و اختصارات زمانی وارثان آن جامعیت مخصوصه و حاکمیت منصوصه اعنی ائمه هدی و مکمل اولیاء استدراک حقوق ارثیت خود از ایادی ارباب غصب و تعصب متقاعد گشته از ننگ اشتراک اهل دنیا نام تسلط و استیلا نمیردند و خود را در صدد مقابله خسان نمی آوردند بر طبق اشارات غیبیه و ارادات الهیه از کمال علو و علو کمال ایشان بود حاشا که بواسطه عجز و زبونی از آن جمع پریشان بوده ، اما الحمد لله چون درین ولا بموجب لکل اناس دولة ودولتنا فی آخر الزمان از چمن دلگشای خاندان نبوت و ولایت نهال برومند وجود اینجانب سرافرازی کشید و از ممکن عالم آرای دودمان سیادت و سعادت چراغ گیتی افروز این دولت روز افزون که آیه : « والله متم نوره » نشان آن و فحواى آیه کریمه : « نار الله موقدة التي تطلع علی الافئدة » در شأن آنست روشن گشت و آثار فحواى : « ولقد کتبنا فی الزبور من بعد الذکر ان الارض یرثها عبادى الصالحون » از وجنات اطوار خود مشاهده افتاد و بی خواست زبان خاموش تلقین هاتف سروش بذکر : « انا نحن نرث الارض و من علیها » گویا شد منادی تقدیر زبان تقریر بادای ندای : « وكذلك ارسلنا فی امة قد خلت من قبلها امم لنبلو علیهم الذی اوحینا » گشاد و نوك خامه ملايك سریر کاتبان تحریر بموجب « واذکر فی الکتاب اسمعیل » بر صفایح صحایف سلطنت کامله الارکان و خلافت عالم و عالمیان رفم اسم جلیل ثبت نموده زمانه را در نظر اهل زمان جلوه داده

یت :

در خزانه رحمت بقفل حکمت بود زمان دولت ما در رسید و در و ا شد

« الحمد لله الذی هدانا لهذا و ما کنا لنهتدی لولا اذ هدانا الله » وظیفه ارادت کامله بمحبت

شامله موروثی آنکه همچنانکه بادی فتح ابواب موافقت و نشر اسباب مصادقت شده اند در استقامت آن امور و استدامت آن دستور اهتمام مبذول داشته بموجب : « قل لا اسئلكم علیه اجراً الا المودة فی القربی » سر رشته آل عبا را از دست ندهند و چنگ اعتقاد و التزام بعروة الوثقی مصدوق : « انی تارك فیکم الثقلین کتاب الله و عترتی الا فتمسکوا بهما فانهما حبلان لا ینقطعان الی یوم القیام » مستحکم



دارند که هر آینه آن شیوة رضیه و شیعة مرضیه مستوجب آن خواهد شد تا امدادات معنویه و ارشادات دینیه که در مکتوب ارادت اسلوب نسبت بآباء کرام ولایت مقام ما فرموده اند مقرون بافادات و سعادات صوریه دنیویه گردد و بلا شك چون معانی ارتباط ازلی و تجدید مبانی اختلاط اصلی تأکید یابد تصدیق اقایل باطله و توفیق اباطیل کاذبه جمعی کذاب غرضناک یبایک که در سلك : و كذلك جعلنا لكل نبی عدواً شیاطین الجن والانس یوحی بعضهم الى بعض زخرف القول غرورا « منسلك اند نخواهند فرمود چه الحق در اینجانب نیز ترویج مذهب حق ائمه هدی و اجرای احکام شریعت غراء و طریقت یضای مضطفی و مرتضی که آیات ینات کتاب و احادیث صحیحة صریحة نبوی بر حقیقت این دو شاهد عدل مزکی اند بصورت دیگر که در نظر مجوسان مضیق تقلید و تقید بافسانهای آباء دولت بر حسب « انا وجدنا آباءنا علی امة و انا علی آثارهم مقتدون » مستنکر و غریب و بدعت و بی تقریب نماید واقع نیست ، « ا فیر الله ابتغی حکما و هو الذی انزل الکتاب مفصلاً و اتبعت ملة آباءنی ابراهیم » و کیف لا راه حق اینست نتوانم نهفتن راه راست ، بیت :

ز مشرق تا بمغرب گر امام است      علی و آل او ما را تمام است

والعجب که آبا و اجداد سلطنت نژاد علی الاعتقاد انار الله برهانهم بر همین عقیده منجیه و طریقه مهدیه بوده اند « ولا تلبسوا الحق بالباطل و تکتبوا الحق و اتم تعلمون » و اگر حاشا در حقیقت آن مذهب حق شایه ریسی بخاطر گذرد هر کرا از علماء وثیق و فضلالی صاحب تحقیق که تعیین فرموده بفرستند بدلائل عقلی و نقلی برو اثبات مدعی حسب المبتغی خواهد شد ، « قل هل عندکم من علم فتخرجوه لنا ان تتبعون الا الظن قل فله الحجة البالغة فلو شاء لهدیکم اجمعین » یعلم الله که مقصد اصلی و غرض کلی از ارتکاب امور فانیة دنیوی و تمشیت احکام صوری غیر اشاعت احکام شیعة طاهره و اذاعت آثار فرقة ناجیه که تا غایت انوار اسرار اصول و فروع آن در حجاب ظلام ظلم مخالفان دین و دولت و معاندان ملک و ملت که مخفی و منطقی بود نبوده و نیست والا همت بلند صفوی اتنا و نهمت ارجمند مصطفوی اعتلا که ارثاً و جبلة از تعلق امور دنیة دنیا و جزئیة سلطنت این سرا تنفر و اباء دارد ارفع و اعلی از آنست که بزخارف فانیة خسیسه و حطام ردیة خیشه التفات نمایند ، شعر

شکر خدا که باز درین اوج بارگاه      طاوس عرش میشوند صیت شهرم

مقصود ازین معامله ترویج کاراوست      لی جلوه میفروشم و نی عشوه میخرم

شاهین صفت چو طعمه چشیدم زدست شاه      کی باشد التفات بصید کبوترم

لله الحمد والمنة که مریان توفیق الهی و تأیید نامتناهی مضمون سعادت رهنمون « الذین یتسحبون الحیوة الدنیا و یصدون عن سبیل الله و ینغونها عوجاً اولئک فی ضلال مبین » را خاطر نشان طینت طیه ما فرموده نقاشان قضا و قدر که مهندسان کارگاه خیر و شر و مصوران اشکال نفع و ضررند هیچ رقمی از ارقام محبت دنیا و اهل دنیا بر صحیفه خاطر ما نکشیده اند و هیچ نقشی از صور دلفریب این شاهد رعنا بر لوح ضمیر ما تنگاشته ، شعر :



بکامرانی دوران مخور فریب که چرخ  
که آ که است که کاوس و کی کجا رفتند

ازین فسانه و افسون هزار دارد یاد  
که واقف است که چون رفت تخت جم بر باد  
بلکه از راه خصوصیت نبوی بمقتضای « ان عبادی لیس لك عليهم سلطان » دست تصدی  
ماسوی و ایادی تسلط و تعلق دنیا و عقبی ازینجانب منصرف گشته حافظان عنایت ازلیه و حارسان سعادت ابدیه  
بدستیاری ابتنا و اهدی (؟؟) و هما حرامان علی اهل الله دامن همت ما را از لوٹ آلایش با آرایش دنیوی و  
آسایش اخروی محفوظ داشته اند ، بیت :

دو گیتی را نخواهد هر که مرد است  
یکی را خواهد او کین هر دو کرده است

« رب اوزعنی ان اشکر نعمتك التي انعمت علی و علی والدی و ان اعمل صالحاً ترضاه و ادخلنی  
برحمتك فی عبادك الصالحین » صورت منع تجار از آمد و شد این بلاد و دیار چون منافی طور مروت  
و رعیت پروری و مباین آیین قنوت و عدالت گسترست یقین که تجویز نسبت آن باینجانب نخواهند فرمود  
چه فی الواقع خلاف واقعست و تعلل و تسویفی که تاغایت در ارسال رسل و رسائل واقع شده بود همانا  
منشأش بر ضمیر منیر معانی تصویر صورت پذیر باشد چه در اینمدت چندان توجه و اشتغال بدفع و رفع  
اهل بدع و عدوان و قلع و قمع ارباب بدعت و عصیان بود که مجال رعایت این نوع آداب مستقره و قوانین  
مستمره نمیشد و معذلك و ثوق و اعتماد بکمال و داد و اتحاد قدیمی ایشان چندان داشت که با تتراع رسوم  
اهل عادت حاجت نمیدانست اکنون چون بمفتاح توجه ایشان ابواب مراسم محبت فزا مفتوح گشته بعد  
الیوم ازدیاد تردد قافله و امتداد این سلسله از شیمه انقطاع مصون و از وصمت انصراف مأمون خواهد  
بود و همچنانچه اشعار فرموده بودند چون زیارت بیت الحرام از اعظم شعایر اسلام است که : « و من  
يعظم شعائر الله فانها من تقوى القلوب » بندگان توجه فرمایند با اقدام امداد و اسعاد اقدام بوظایف  
اقبال اشتغال نموده نوعی متوجه خواهد شد که باین بهانه زیارت آستان امامت ارکان ولایت بنیان  
حضرت ثامن الائمه الهادیه علیه و علیهم الصلوٰة و التحیة دریابد ، بیت :

يك طواف درش از قول رسول قرشی  
تا بهفتاد حج نافله یکسان آمد

استادان بنا که جهت تعمیر مساجد و صوامع طلب فرموده بودند چون ترویج آن بقاع خورشید  
ارتفاع بر ذمت همت ما لازم است انشاء الله بعد از وصول مکاتبات از مداین معتبره عراق استادانی  
که شهره بلاد و نادره آفاق باشند بدان صوب عالی فرستاده خواهد شد و بواقی حالات و مقالات دلپذیر  
را علامی محیی مراسم الاسلام عمده ارباب القلم و العرفان اسوة اصحاب الكشف و البرهان لا زال  
کاسمه احمد فی الفاتحة و الخاتمة محول است که بعد الاستجازه و الاستشارة معروض دارد « یا ایها الناس  
قد جاءکم برهان من ربکم و انزلنا الیکم نوراً مبیناً و هذا کتاب انزلناه مبارک مصدق الذی بین  
یدیہ و تمت کلمة ربک صدقاً و عدلاً لا مبدل لکلماته و هو السميع العليم والسلام علی من اتبع الهدی » .

این مکتوب را محیی الدین احمد مشهور بشیخ زاده لاهیجی بشیخ خان رساند  
و پس از فرستادن آن شاه اسمعیل بلافاصله شروع بتهیه قوی کرد و در او اسطر جیب



۹۱۶ بطرف خراسان حرکت نمود، حکمرانان ازبک یکایک از جلوسپاه قزلباش گریختند و خبر رسیدن سپاه صفوی را بشاهی بیک خان رساندند شیبک خان از جسارت پادشاه جوان صفوی بهراس افتاد بخصوص که همان موقع از جنگ باقبائل هزاره نامراد و شکسته باز گشته بود و بهیچوجه خود را مہیای جنگ با سپاهیان قزلباش نمیدید بهمین مناسبت در آخر رجب ۹۱۶ از هرات بمرو گریخت و در آن شهر متحصن شد بدین ترتیب بی آنکه جنگی روی داده باشد خراسان بدست سپاهیان صفوی افتاد. شاه اسمعیل پس از زیارت قبر حضرت رضا بطرف سرخس رفت و آنجا را گرفته محمد دانه را بر مقدمه سپاه بجانب مرو فرستاد، این قشون با اینکه فرمانده آن از میان رفت بر اوزبکان که بریاست جان وفا میرزا از هرات بیرون آمده بودند غلبه کرده آنانرا بدرون شهر راندند، در همین احوال شاه اسمعیل نیز رسیده هرات را در محاصره گرفت ولی گرفتن قلعه هرات کاری بس مشکل بود بهمین مناسبت شاه اسمعیل خواست بحیله قشون اوزبک را از حصار بیرون آورد علی هذا در روز چهارشنبه بیست و هشتم شعبان سنه ۹۱۶ شاه اسمعیل تظاهر بعقب نشینی کرده بسه فرسخی شهر رفته آنطرف نهر محمودی بانتظار قشون اوزبک نشست و نامه بدین مضمون نزد محمد شیبانی فرستاد که:

«تو بما نوشته بودی که عزم گزاردن حج اسلام در خاطر رسوخ تمام یافته عنقریب جهت امضاء آن عزیمت متوجه عراق و آذربایجان خواهیم گشت و ما در جواب مرقوم اقلام اهتمام گردانیده بودیم که ما نیز خیال طواف مرقد معطر امام فرق البشر علی بن موسی الرضا علیه التحیه و الثناء داریم و علی اسرع الحال همت بر توجه آنصوب صواب میگماریم و چون وعده تو بوقا نرسید ما بمقتضای حدیث روح افزای العدة دین عمل نموده لوای جهانگشا بجانب مشهد مقدسه بر افراختیم . . . غرض از تحریر این مقدمه آنکه متصور آن بود بلکه لایق و مناسب چنان مینمود که آن جناب چون از توجه موکب هایون وقوف یابند بقدم استقبال پیش آیند و شرایط مهمانداری و ضیافت بتقدیم رسانند و چون این معنی از حیز قوه بفعل نیامد ما جهت دریافت ملاقات تا بظاهر بلده مرو که مسکن ایشان است تشریف حضور ارزانی داشتیم و درین مقام نیز از آن جناب لوازم انسانیت ظاهر نشد لاجرم عنان مراجعت انعطاف داده در بعضی از ولایات خراسان قشلاق خواهیم فرمود و در اوائل فصل بهار و مبادی جولان جنود لاله و ازهار بمیدان کارزار توجه خواهیم نمود تا صورتی که در پس پرده غیب مستور است بحیز ظهور آید والسلام» ۱.



بعد از فرستادن این مکتوب شاه جوان صفوی امیر بیک موصول را با ۳۰۰ نفر بر سر آب محمودی گذاشت و دستور داد که بمحض دیدن قشون اوزبک گریخته خود را باردوی قزلباش برساند و خود بقریه ملختان رفت این تمهید مؤثر افتاد و با آنکه شیبک خان روز دیگر هم برای رعایت حزم و احتیاط از قلعه بیرون نیامد ولی سرانجام از هرات بیرون آمد در راه مکتوب شاه اسماعیل با و رسید و پنداشت که سپاهیان قزلباش از مقاومت عاجز آمده‌اند بهمین سبب با سرداران برگزیده و قشونی جرّار بسوی نهر محمودی رفت امیر بیک موصول پس از آنکه اوزبکان را دید بتاخت روی باردوی قزلباش نهاد این فرار بیشتر باعث جسارت و تشجیع اوزبکان شد بالاخره اوزبکان رسیدند در همان لحظه جنگ عظیمی که مقدرات دو سلطنت تازه و نو ظهور را معین میکرد در گرفت سرانجام محمدخان شیبانی شکست خورد، اوزبکان از غایت اضطراب در چهار دیواری که راه خروج نداشت اسب راندند چون خواستند که از دیوار بالا روند نتوانستند بر روی یکدیگر افتاده نیمی مجروح و بقیه کشته شدند از آن جمله محمدخان شیبانی بود در همان حین آدی بهادر یکی از سربازان قزلباش رسیده و محمدخان را بشناخت سراورا برید و بیای اسب شاه اسماعیل انداخت. رفتاری که با کشته محمدخان شیبانی شده یکی از زشت‌ترین وقایعی است که تاریخ زندگانی سلاطین مستبد و متعصب شرح آنرا ثبت کرده و خلاصه آن بنقل از تاریخ عالم آرا این است: «هر عضوی از اعضای او را بولایتی فرستادند سر او را پوست کنده پر کاه کرده بسططان بایزید بن سلطان محمد غازی پادشاه روم فرستادند و استخوان کاسه سر را بطلا گرفته بقول مؤلف احسن التواریخ قدح مثال در بزم حریفان باده نشاط در گردش بود ..... آقارستم روز افزون که بتغلب برولایت مازندران استیلا یافته بود نسبت بملازمان سده اقبال شاهی خلاف ورزیده همیشه میگفت که دست من است و دامن شاهی بیک خان در این وقت خاقان سلیمان شان بیک دست او را (یعنی شیبک خان را) بریده یکی از یساولان بهرام صولت داده فرستادند که بمازندران برد و در دامن آقا رستم اندازد و بگوید که دست تو بدامن او نرسیده اما حال او دست بدامن تو زده آن یساول در وقتی که آقا رستم با سرداران طبرستان



مجلس عالی داشت بانجمن در آمده بیخوف و هراس بخدمت مرجوعه قیام نمود فی الفور بازگشت هیچ آفریده را مجال دم زدن نشد آقا رستم از خوف آن پیغام سراسر تهدید زهره اش آب شده دلش از واهمه و بیم قصور یافت روزبروز ضعف بردنش مستولی گشته بعالم عقبی شتافت « ۱ .

پس از آنکه این فتح میسر شد و شاه از سرهای کشتگان مناره ها ساخت و غنایم جنگ را بر لشکریان تقسیم نمود خبر این فتح را باطراف بفرستاد و ملوک و سلاطین را فتحنامه ها نوشت اینک یکی از آن فتحنامه ها که بقانصوی غوری از ممالیک مصر نوشته است ۲ :

« قوافل تحیات و رواح تسلیماتی که مصر جامع محبت حقیقی از درود آن معمور و شوارق رسائل مودت سمات که فحوای حقایق ادایش مقتبس از شکوة : « یکاد زیتها یضییء ولولم تمسسها النار نور علی نور » باشد متوجه عتبه خلافت نشانی منبع المکانی ساخته که جامع ازهر سلطنت و کامکاری بوجود وثیقه الاساس و ذات سعادت آیاتش منخرط در سلك حارسان ملت موصوفه : « کتتم خیر امة اخرجت للناس » سبب بناء مودت حقیقت نسبت با ذات شریفش مستحکم واکد و بنیان صفاء نیت و خلوص طویت مستغنی از احکام و تأکید اعنی السلطان الاعظم عمدة الملوك والحکام بین الامم رافع لواء العدل والانصاف قانع بنیان الظلم والاعتساف المؤید من الله الملك الولی معز السلطنة والایالة والعدالة والاقبال قانصو الغوری اعلی الله تعالی معالم الاسلام بمیامن وجوده الی یوم القیام بعد از تمهید اساس محبت سلامی مسکية الختام مشهود خاطر دریا مقاطر آنستکه چون از جمله امور یقینیه است که ابتهاج و سرور احبا بورود مسرت حنین مقتضی فطرت سلیم هدایت است در این اوان ظفر عنوان لطایف نامتناهی الهی این محب را فایض با کثار فتح و ظفر ساخته و کمند ادراک رعایت و اعمال بر کنگره قصر « و آتیناه ملکاً عظیماً » انداخته سوابق عنایت از لیه ابواب فتوحات غیبیه بر روی مجاهدان دین گشوده و روابط عواطف لم یزلیه بر چهره مقاصد و مآرب در مرآت حسام فیروزی اتسام غازیان نصرت قرین نموده « وذلك فضل الله يؤتیه من یشاء والله ذو الفضل العظیم » صدق مودت چنان اقتضا کرد که باخبار این موهبت عظمی و عطیه کبری احبارا مسرور دارند تا وظایف شکر ایزدی بر حسب فرموده « ولئن شکرتم لا زیدنکم » بگذارد و اجنای این ثمره المراد آنکه شیک شیبانی که شعبه از درخت کفر چنگیز خانی بود در ممالک ماوراءالنهر و تمامی خراسان دست تسلط بگشود و باد نخوت و غرور در دماغ او راه یافته سر از

۱ - عالم آرای عباسی صفحه ۲۹

۲ - از ممالیک برجی مصر که در ۹۰۵ بسلطنت نشسته بود و در ۹۲۲ بدست سلطان سلیم اول

مغلوب و مقتول شد .



جاده استقامت بر تافته و متعرض ممالك محروسه میشد و از هر طرف بنهب و غارت مبادرت مینمود و ابواب ظلم و تعدی بر سایر بلاد و عباد میگشود

شعر

کسی را که برگشت روز بهی  
خرابی نماید بهر بوم و بر  
ز اقبال و بخت خود آید بتنگ  
چو او را خرابی بود طبع و خو  
کسی نیک بیند بهر دو سرای  
که نیکی رساند بخلق خدای

دماغش ز نور خرد شد تهی  
نهالش دهد رنج و زحمت ثمر  
کند با سپهر برین عزم جنگ  
کند طبع ایام هم دفع او

حفظ نوامیس الهی و رعایت قوانین خلافت و پادشاهی چنان اقتضا نمود که عسا کر نصرت و ظفر قرین بعزم قلع و قمع آن شقی خسارت آیین روی توجه بصوب ممالك خراسان آورند «ستدعون الی قوم اولی بأس شدید» بمجال عیان رسانید یوم الجمعة سادس شهر شعبان المعظم سنة ست عشر وتسعمائه در دارالملك مرو یوم التقی الجمعان تحقق یافت محاربه و مجادله تمام واقع شد و آتش حرب و قتال بنوعی التهاب و اشتعال گرفت که بهرام خون آشام از خوف و اضطراب رجعت اختیار کرد شعر :

ز هر سو شده تیر ناوک روان  
روانگشته خون هر طرف همچو آب

تو گفتی که بیک اجل شد دوان  
سر جنگجویان درو چون حباب

غازیان ضرغام انتقام و مجاهدان بهرام اتسام زبان حال بدین مقال گشودند که :

السيف و الخنجر ریحاننا  
شرابنا من دم اعدائنا

اف علی النرجس و الآس  
و کأسنا جمجمة الراس

از کشته پشته ساخته یت :

گرفته همه روی آفاق خون  
شده عرصه این زمین لاله گون

درین اثنا از مهب تأییدات غیبی نسائم فتوحات لاریبی وزیدن گرفت شیک شقاوت آثار و سایر امراء و انصار که از کثرت ازدحام از حیز شمار بیرون بودند طعمه شمشیر و هدف نیزه و تیر گشتند و همگی ممالك ایران و توران بقبضه اقتدار و حیطة اختیار آمده تمامی آن دیار از خبث وجود آن گروه نابکار پاک گشت «وقطع دابر القوم الذین ظلموا والحمد لله رب العالمین» و چون این فتح بزرگوار بتوفیق پروردگار یمن همت احبای صادق و اصدقای موافق بمنصه ظهور رسید مترقب آنکه در سایر ابواب مرافقت هم علیه از مقتضی ذاتیه دانسته ریاض محبت را بر شحات اقلام مودت اتسام سیراب گردانیده و جهت تبلیغ این اخبار مسرت آثار افتخار الخلفاء العظام بین الامم حمزه خلیفه را فرستاده شد بر شحات اقلام مودت ارتسام کشتزار محبت را سیراب گردانید المعتصم بحبل الله الملك الولی اسمعیل بن حیدر بن جنید الصفوی والختم بالصلوة علی محمد و آله الطیبین الطاهرین .



## نسخه های مصور جامع التواریخ رشیدی

خواجه رشیدالدین فضل الله همدانی (۶۴۵-۷۱۸) وزیر غازانخان و اولجایتو و مؤلف کتاب جلیل القدر جامع التواریخ اگر بزرگترین مورخین فارسی زبان نباشد بلاشبهه یکی از اعظم ایشان است. کتاب جامع التواریخ او علاوه بر آنکه در یک قسمت یعنی تاریخ چنگیزخان و اجداد و اولاد او نظیر ندارد و حاوی مطالب و اطلاعاتی است که در هیچیک از منابع دنیا بدست نمی آید اول کتابی است که در تاریخ عمومی عالم تقریباً بسبک و روشی که بعدها در ممالک غربی در تألیف تاریخ عمومی معمول شده برشته نگارش در آمده و رشیدالدین در این کار از کلیه علمای ملل متنوعه از چینی و مغول و هندو و یهود و کشیشان عیسوی اروپائی استمداد کرده و تاریخ کلیه اقوام آسیائی و اروپائی را از روی اطلاعات ایشان و منابع کتبی که بتوسط آن جماعت بفارسی ترجمه شده در جامع التواریخ گنجانده است.

رشیدالدین که خود مردی حکیم و با ذوق و شاعر و خوش خط و هنر دوست بوده علاوه بر کمال دقتی که در جمع آوری اطلاعات ذیقیمت برای تألیف شاهکار جاوید خود بکار میبرده سعی داشته است که این کتاب و سایر تألیفات او بهترین خطوط در روی عالی ترین اقسام کاغذ با تصاویر و جلدهای اعلی ترتیب داده شود و تا او در حیات است هر سال از مجموعه تألیفات او در اداره ای که مخصوصاً برای این کار تأسیس کرده بود نسخه های متعدد بدست قابلترین و ماهرترین استادان فن بدو زبان فارسی و عربی مهیا و با نسخه اصل مقابله شود و از آنها از هر کدام نسخه ای را یکی از بلاد معتبر اسلام بفرستند تا اهل استفاده نوشته های رشیدالدین را از روی نسخه های مقابله شده و مصحح بخوانند و اقتباس کنند و چون این وزیر با تدبیر قدرت بسیار و ثروت بیشمار داشت



این کار برای او در کمال سهولت انجام پذیر بود و با این وسایل میتوانست بهترین خوش خطان و نقاشان و مذهبیان و صحافان را استخدام کند و بایشان هر چه را در ازای هنر و خدمت خود بخواهند بدهد.

خواجه رشیدالدین در مشرق شهر تبریز آبادی معتبری بنام ربع رشیدی ساخته بود شامل عماراتی عالی و مدرسه و کتابخانه معتبری که بهترین نفایس عالم در آنجا دیده میشد بضمیمه گنبد و بارگاهی جهت خوابگاه ابدی خویش.



قتل برادر رستم بدست او ( از نسخه جامع التواریخ دارالفنون ادینبورگ )

کتابخانه ربع رشیدی که متأسفانه بعد از قتل خواجه رشیدالدین ( هفدهم جمادی الاولی ۷۱۸ ) بغارت رفت و قسمتی از کتب آن بقتوای معاندین و مخالفین خواجه بتهمت زندقه والحاد سوخت و قسمت دیگر آن پس از قتل پسر دانشمند ب کفایتش خواجه غیاث الدین محمد ( یازدهم رمضان ۷۳۶ ) بضمیمه کتب شخصی این خواجه پراکنده و بسیاری از نفایس آن تلف شد از مهمترین و بهترین کتابخانه های دنیا بود و غیر از کتب نادره بزبانهای مختلف از نسخه های خط استادان خوشنویس و مصور بتصویرهای نقاشان نامی مقدار کثیری را خواجه رشیدالدین در آنجا جمع آورده و وقف کرده بود از جمله نوشته اند که دو هزار قرآن وقف ربع رشیدی بود چهار صد جلد بخط یاقوت و ششصد جلد بخط اکبر چهار صد و بیست جلد بخط خوب و پانصد و



هشتاد جلد دیگر با شصت هزار جلد کتاب در انواع علوم و تواریخ و اشعار ۱ .  
 خواجه رشیدالدین فضل الله علاوه بر جامع التواریخ تألیفات کثیره دیگر در  
 حکمت و تفسیر و جغرافیا و طب و مفردات ادویه داشته بعضی بصورت کتابی بزرگ و  
 مبسوط و بعضی دیگر بصورت رساله . عدد مؤلفات او را پنجاه و دو نوشته اند ۲ و مؤلف  
 تاریخ و صافی مجموع آنرا : « ده جلد هر جلدی دویست من عدل که مجموع آن سه  
 هزار ورقه باشد ۳ » معین کرده .

در يك مقدمه عربی که بر قسمتی از تألیفات رشیدالدین بنام «مجموعه رشیدیه»  
 الحاق شده و يك نسخه قدیمی از آن بشرحیکه بیاید در پاریس موجود است ۴ فهرستی  
 از کلیه تألیفات خواجه هست و از همین مقدمه چنین برمی آید که در حیات رشیدالدین  
 و بامر او از مجموع تمام آن تألیفات بزبان عربی و فارسی نسخه ای بقطع بسیار بزرگ  
 بنام «جامع التصانیف الرشیدی» ترتیب داده و آنرا در ربع رشیدی در گنبد و بارگاهی  
 که خواجه بقصد مدفن خود ساخته بود گذاشته بودند تا کسانی که میخواستند از روی  
 آن نسخه بردارند بعلاوه خواجه موقوفاتی مخصوص معین کرده بود که از حاصل آنها  
 هر سال يك نسخه کامل بهمان قطع بزرگ از روی نسخه اصل استنساخ کنند و آنرا  
 یکی از شهرهای بزرگ ممالک اسلامی بفرستند و متولی آن اوقاف بنا بر وصیت خواجه  
 رشیدالدین مکلف بود که تصنیفات خواجه را هر سال باین تفصیل امر باستنساخ دهد:  
 از کتاب مجموعه رشیدیه (مشمول بر چهار کتاب توضیحات و مفتاح التفسیر  
 و مباحث سلطانی و لطایف) دو نسخه یکی عربی دیگر فارسی ،  
 از کتاب جامع التواریخ ، عدد مجلدات استنساخ کردنی تا آنجا که اصل کتاب  
 بزودی مندرس نشود موکول بنظر متولی و بمصلحت اندیشی اوست ، دو نسخه یکی عربی  
 دیگر فارسی ،

۱ - مزارات حشری ص ۶۵ چاپ تبریز

۲ - مزارات حشری ص ۶۴ ۳ - تاریخ و صافی ص ۳۸

۴ - بنشانه ۲۳۲۴ Arabe





جاوس هولا کوخان (از نسخه جامع التواریخ کتابخانه ملی پاریس)

از کتاب بیان الحقایق دو نسخه یکی عربی دیگر فارسی  
 از کتاب الآثار و الاحیاء دو نسخه یکی عربی دیگر فارسی  
 در کار استنساخ خواجه رشیدالدین رعایت شرایط ذیل را توصیه میکند و میگوید  
 که هر سال باید يك نسخه کامل بر روی کاغذ در غایت خوبی و لطف بقطع بغدادی



بزرگ با خط شیرین صحیح نوشته شود و با نسخه اصلی که در ربع رشیدی است بشکلی مقابله کنند که غلط و تصحیفی در آن نماند بعلاوه باید این نسخ همه بر روش همان نسخه‌های اصلی باشد و جلد آنرا از چرم یا شبیه بآن ترتیب دهند و اجرت کتابت و مخارج مصالح را از نصف مخارج موقوفات ربع رشیدی بپردازند و بر متولی است که استنساخ کنندگان را از میان لدبای فاضلی که بحسن خط و سرعت کتابت ممتاز باشند اختیار کند تا در آخر سال جمیع نسخه‌ها را بانجام برسانند و آنها را بجلد و تذهیب پاکیزه بیارایند و تأخیر و اهمالی در این کار روا ندارند. برای محل سکونت و کار استنساخ کنندگان متولی باید از حجرات ربع رشیدی آنها را که بجهت طایفه ای دیگر یا برای کاری دیگر تعیین نشده در اختیار ایشان بگذارد... ۱»

مؤلف تاریخ و صاف بتخمین مخارجی را که خواجه رشیدالدین در اجرت نسخ و تحریر و نقش و تصویر و جلد این کتب میکرده شصت هزار دینار رایج مینویسد. ۲. بشرحیکه یاد آور شدیم بدبختانه با وجود کمال جهدی که خواجه رشیدالدین در راه تکثیر نسخ تألیفات خود و حفظ آنها بکار میبرده بعلت غارت ربع رشیدی و تفرقه کتب او و پسرش و عوارض دیگر از جامع التصانیف رشیدی در هیچ جا يك نسخه کامل بجا نمانده بخصوص از نسخه‌هایی که در عصر خود خواجه تهیه میشده فقط از جمله تألیفات متعدد او در بعضی از کتابخانه‌ها اجزائی بدست هست که در عهد خود خواجه رشیدالدین کتابت شده و خوشبختانه از دستبرد زمانه و ابنای جاهل بی‌اعتنای آن محفوظ مانده است، از آن جمله از بعضی قسمتها تا کنون خبری بدست آمده و یقین است که غیر از این اجزاء باز قسمتهای دیگری در کتابخانه‌های خصوصی یا کتابخانه‌هایی که فهرستی مطبوع ندارند باقیست، ما ذیل فهرستی از این اجزاء باقی مانده را بدون آنکه ادعای استقصائی مخصوص در این باب کرده باشیم برای منظوری که از این بحث داریم بدست میدهم از این قرار:

۱ - اصل عربی این مقدمه را که شرح فوق خلاصه قسمتی از آن است کاترمر بتامها در مقدمه تاریخ هولاکو از اقسام جامع التواریخ از صفحه ۱۴۳ تا ۱۷۵ بطبع رسانده است، رجوع کنید بآن کتاب تحت عنوان: Quatremère ' Histoire des Mongols ' Paris 1836

۲ - تاریخ و صاف ص ۵۳۹



شاهنامه  
 در ماجرای پادشاه در جزیره آبسکون



و در بارگاه پادشاه در جزیره آبسکون

نقش سلطان محمد خوارزمشاه در جزیره آبسکون ( از روی نسخه کتابخانه ملی پاریس )



- ۱- نیمه آخر جامع التواریخ (از جوجی تا آخر غازان) محفوظ در موزه بریتانیا ۱ که اگرچه تاریخ کتابت ندارد و بعضی از اوراق اول و آخر آن بخطی جدید تر است لیکن قسمت اساسی آن بخط محمد بن حمزه معروف برشید خوافی است و این کاتب رشید الدین را «مخدوم جهانپان و آصف عهد» و اولجایتو را «پادشاه وقت سلطان سعید ظل الله تعالی خلد ملکه» میخواند.
- بنابر این شکی نمی ماند که این نسخه در حیات خواجه رشیدالدین و در عهد اولجایتو یعنی قبل از شوال ۷۱۶ کتابت شده و رشید خوافی ظاهراً همان کسی است که قدیمترین نسخه جهانگشای جوینی محفوظ در کتابخانه ملی پاریس را که چهارم ذی الحجه ۶۸۹ تاریخ دارد بخط خود نوشته است ۲.
- ۲- دو قسمت از نسخه عربی جامع التواریخ، يك قسمت که در ۷۰۷ استنساخ شده و شامل تاریخ انبیاء و سلاطین ایران قبل از اسلام و سیره حضرت رسول و خلفا و تاریخ غزنویان و سلاجقه و خوارزمشاهیان است و از ابتداء و انتهای آن پاره‌ای اوراق افتاده در کتابخانه دارالفنون ادین بورگ در اسکاتلند است. این نسخه هفتاد تصویر بسیار عالی دارد، قسمت دیگر که کتابت آن در ۷۱۴ بانجام رسیده و در اصل با نسخه ناقص دارالفنون ادین بورگ در يك جلد بوده و مشتمل بر صد صورت از همان نوع نقاشی نسخه ادینبورگ است تعلق دارد بانجمن همایونی آسیائی انگلیس ۳.
- ۳- اوراقی از يك نسخه از جامع التواریخ مورخ سال ۷۱۴ متعلق یکی از از متمولین نیویورک ۴.

- ۱- بنشانه Add, 16688 رجوع کنید بفرست نسخ فارسی ریوج ۱ ص ۷۸ و ادبیات ایران تألیف استوری Storey ص ۷۳ و ترجمه انگلیسی ترکستان بارتولد ص ۴۸.
- ۲- فهرست نسخ فارسی پاریس تألیف بلوشه ج ۱ ص ۲۷۸ بنشانی Supp. Persan 205 و مقدمه تاریخ جهانگشای جوینی طبع آقای قزوینی ص ۴۰.
- ۳- رجوع کنید بفرست نمایشگاه بین‌المللی صنایع ایران در لندن (سال ۱۹۳۰) تحت شماره های 537A و 537B و کتاب ادبیات ایران استوری ص ۷۵.
- ۴- فهرست نمایشگاه لندن تحت شماره‌های 214 و 219.



۴- يك نسخه قديمی از جامع التواريخ متعلق بکتابخانه ملی پاریس ۱ که اگرچه تاریخ ندارد ولی از وضع خط و نقاشی تقریباً مسلم شده است که از همان نسخه‌های عهد خواجه رشیدالدین است.

۵- مجموعه رشیدیه (نسخه عربی) که در فاصله سالهای ۷۰۷-۷۱۰ در ربع رشیدی بخط محمد بن محمد بغدادی زودنویس تحریر شده و در ابتدای آن مقدمه ایست عربی در فهرست تألیفات رشیدالدین و ترتیب استنساخ آنها که ما خلاصه آنرا قبلاً نقل کردیم، این نسخه در کتابخانه ملی پاریس است ۲.

۶- نسخه جامع التواريخ طویقاپوسرای در استانبول که کتابت آن در آخر ماه شعبان ۷۱۷ بمقام بغداد بانجام رسیده ۳.

۷- يك نسخه از قسمت اول جامع التواريخ (انبیاء و سلاطین قدیم ایران و سیره حضرت رسول و خلفا تا آخر بنی عباس) که بعضی اوراق آن ساقط شده متعلق بنگارنده بخط عبدالوهاب بن اخی محمد بن حسن بن اخی محمد بیابانکی که در خامس والعشرین جمادی الاول سال ۷۱۷ در دارالملک سلطانیه در کاروانسرای «صاحب الاعظم آصف الزمان خواجه رشید الدین فضل الله بن ابی الخیر العالی الهمدانی» یعنی درست یکسال يك هفته کم قبل از قتل خواجه رشید باتمام رسیده است.

خواجه رشیدالدین در تهیه نسخه‌هایی از تألیفات خود چنانکه اشاره شد سعی داشته است که آنها را بخط ماهرترین خطاطان و بتذهیب و تصویر استادترین مذهب‌ان و نقاشان عصر بانجام برساند اما اگرچه در این اجزائی که از تألیفات آن وزیر دانشمند و معاصر با عهد او باقیست نام بعضی از کاتبین نسخه‌ها هست لیکن بدبختانه مذهبین و نقاشان این نسخ هیچکدام اسم و امضائی از خود بجا نگذاشته‌اند تا بوسیله آنها بتوان يك عده از اهنرمندان عهد خواجه را که از بهترین ادوار ترقی صنایع مستظرفه در ایران

۱- بنشانه Supp. Persan 1113 فهرست بلوشه ج ۱ ص ۲۰۱-۲۰۲ و مقدمه جلد سوم

جهانگشای جوینی بقلم آقای قزوینی ص کا .

۲- بنشانه Arabe 2324 .

۳- کتاب ادبیات استوری ص ۷۳ و مقدمه تاریخ مبارک غازانی ص ۱۳ بقلم تاور Tauer .



است شناخت .

تنها در میان اجزائی که در فوق بآنها اشاره کردیم در نسخه مجموعه رشیدیۀ پاریس که وصف آنرا بتفصیل کاترمر در مقدمۀ تاریخ مغول خود آورده اشاره شده است که تذهیب این کتاب کار محمد بغدادی کاتب نسخه و محمد بن العفیف کاشانی است ۱ . عبدالرزاق بن الفوطی مورخ بسیار معروف که خود در خدمت خواجه رشیدالدین و پسرش خواجه غیاث الدین میزیسته در کتاب مجمع الآداب فی معجم الألقاب ۲ از یکی از نقاشان عهد خواجه رشیدالدین که در دستگاه وزیر مزبور کار میکرده نام میبرد ترجمۀ نوشته او در این باب از این قرار است :

«عفیف الدین ابوالبرکات محمد بن منصور بن محمد بومویه کاشی نقاش، در صنعت نقاشی و تصویر استادی حاذق است و بفارسی نیز شعر میگوید، من او را در اران در سراپردۀ سلطانی در سال ۷۰۵ دیدم که بنقاشی در کتاب وزیر حکیم رشید الدین مشغول بود.»

نگارنده شبیه‌ای ندارم که این عفیف الدین محمد نقاش کاشانی که در سال ۷۰۵ برای یکی از کتب خواجه رشید الدین نقاشی میکرده همان کسی است که در کتاب صنایع ایران نام او بشکل محمد بن العفیف کاشانی برده شده، ظاهراً در اصل نسخه محمد العفیف کاشانی بوده و کسانی که آنرا خوانده اند در قراءت دقت کافی نکرده اند چه بعید است که دو نفر هر دو تقریباً در یک تاریخ در دستگاه رشیدالدین برای کتب او نقاشی کنند و هر دو محمد و هر دو کاشانی باشند یکی عفیف الدین محمد دیگری محمد بن العفیف، در قرن هشتم و نهم غالباً برای اختصار از القاب اشخاص کلمۀ «الدین»

۱- اطلاع نگارنده در این باب فقط از روی اشاره ایست که در کتاب صنایع ایران

Les Arts de l'Iran ص ۱۳۷ (پاریس سال ۱۹۳۸) شده، و چون این جمله نه در فهرست نسخ عربی پاریس تألیف دسلان De Slane نه در مقدمۀ کاترمر هست نگارنده باینکه مؤلفین کتاب صنایع ایران درست این جمله را از روی نسخه نقل کرده باشند اطمینان ندارم و دلایل این شبیه در متن مقاله ذکر شده است .

۲- نسخه خطی کتابخانۀ ظاهریۀ دمشق که بخط مؤلف است .



را حذف میکردند و بذکر مضاف آن در دنبال اسم شخص قناعت میورزیدند مثلاً محمد العفیف یعنی عفیف الدین محمد و امثال آن.

چون در اینجا بکتاب معجم الألقاب ابن الفوطی که فقط یک جزء ناقص از آن بدست مانده اشاره شد و نظر باینکه بیشتر غرض ما از نوشتن این مقاله احیای نام و آثار هنرمندان عصر خواجه رشیدالدین فضل الله و ایلخانان معاصر اوست میگوئیم که همین ابن الفوطی در آن جزء از کتاب معجم الألقاب که باقیست از یک تن دیگر از نقاشان



نوح و خاندان اودر کشتی (از نسخه جامع التواریخ مجمع همایونی آسیائی لندن)

آن عهد نیز نام میبرد باسم عزالدین ابوالمظفر حسن بن حسین بن یوسف موصلی (۶۴۲-۷۱۰) که با اینکه عارف بوده توجهی خاص به هنر نقاشی و زرکش دوزی داشته و در تبریز در زاویه‌ای سر میکرده و از مخصوصین بلغان خاتون زن غازان خان محسوب میشده و اشعاری ذوقی نیز میگفته است.

این بود آنچه ما راجع بنقاشان عهد خواجه رشیدالدین و آثاری که از ایشان در تألیفات این وزیر بی نظیر باقی مانده توانستیم بدست بیاوریم و برای آنکه نمونه‌ای از کار ایشان نیز بدست داده باشیم در طی این مقاله تصویر بعضی از آثار قلمی این هنرمندان را با ذکر مآخذ آنها نقل کردیم.



## بحث لغوی

يك سند مهم

### در باب زبان آذری

نگارنده رساله کوچکی دارم که بتاريخ غرّه شوال ۱۰۳۷ قمری استنساخ شده و مؤلف آن شاعری است بنام روحی انارجانی.

شرح حال این شاعر را که از مردم قریه انارجان از قرای نزدیک بکوه سهند و از معاصرین سلطان محمد خدا بنده (۹۸۵-۹۹۶) پدر شاه عباس بزرگ و پسر بزرگترش سلطان حمزه میرزا (مقتول در هشتم ذی الحجه ۹۹۴) بوده راقم این سطور در هیچ کتابی نتوانستم بدست آورد، این است که از خوانندگان محترم مستدعی است که اگر از ایشان کسی در جایی بترجمه حال روحی انارجانی دسترسی پیدا کرد ما را از آن مطلع سازد.

در این رساله که شرح اجمال آن بیاید و کاتب نام آنرا در آخر «رساله مولانا روحی انارجانی» ضبط کرده اشعاری از مؤلف هست که در آنها صریحاً تخلص خود را یاد میکند مثل این رباعی :

در دهر بجز گنه نداری بعلی

روحی تو بسی گناهکاری بعلی

اما بعلی امیدواری بعلی

هر چند گناه تو ز حد افزونست

یا :

بعشق عاشقان بیکرانت

خداوندا بعشق عاشقانت

دلش از نور عشقت جاودان کن

که روحی را ز سلك عاشقان کن

و در مقدمه این رساله که بدبختانه ناقص است دو قطعه شعر است یکی : «در مدح



یادشاهان زمان، دیگر در مدح پادشاه ایران ابوالمظفر سلطان حمزه میرزا، قطعه اول اینست :

پس از مدح و ثنای شاه مردان  
 شه عالم پناه عدل گستر  
 ز فرقتش کم مبادا تاج شاهی  
 و قطعه دوم این است :

سمی حمزه میرزای جهانگیر  
 بجویم حرمت نامش ز حمزه  
 دو حمزه نام مشهور جهانند  
 یکی از مردمی میر عرب بود  
 بگویم وصف شاهنشاه ایران  
 خدا بنده محمد آل حیدر  
 پناهش ظل الطاف الهی  
 که بهر سجده اش افلاک خم شد  
 که نام حمزه از وی محترم شد  
 که نام هر دو در عالم علم شد  
 يك از مردانگی شاه عجم شد

نسخه‌ای که از این رساله روحی انار جانی نگارنده دارم چنانکه گفته شد از ابتدا ناقص است و از مقدمه آن چیزی افتاده بنا براین درست معلوم نیست که مؤلف آنرا بچه قصدی تألیف کرده همینقدر از همان جزء از مقدمه که بدست است معلوم میشود که نویسنده آن پس از خلطه و آمیزش با علما و فضلا و شعرای تبریز و باختن دل و دین در قمار عشق و حشر و نشر با کسبه بازار خود را شایسته هیچیک از این مراحل ندیده و ناچار بغزلت و تنهائی خو گرفته و بتشویق یکی از صاحب‌دلان این رساله را که حاصل تجارب او در آن عوالم سیر و سلوک است برشته تألیف در آورده شامل دوازده فصل و يك خاتمه و ما در اینجا عنوان آن فصول را برای معرفی موضوع رساله او ذیلاً بدست میدهیم :

فصل اول ( قسمت ابتدا و عنوان آن افتاده است ) .

فصل دوم در بیان عدل و اخلاق سلاطین .

فصل سوم در بیان طالب علمان .

فصل چهارم در بیان حال وزراء .

فصل پنجم در بیان شعرا .

فصل ششم در بیان عشق و عاشقی .



فصل هفتم در بیان معشوق

فصل هشتم در لباس

فصل نهم در اوضاع سپاهیان

فصل دهم در مذمت کدخدائی

فصل یازدهم در بیان شاهد بازی

فصل دوازدهم در ذلت طامع و مذمت بخیل

این فصول همه مختصر است و هیچیک بیش از یکی دو صفحه نیست و بیان مؤلف هم غالباً با طنز و انتقاد قرین و تاحدی یاد آور طرز بیان عبیدزاکانی است. برای آنکه خوانندگان محترم فی الجمله از سیاق آن اطلاعی بهم رسانند فصل پنجم این رساله را در اینجا عیناً نقل میکنیم.

«فصل پنجم در بیان شعرا» بدان که شعرا شوخ طبیعت و عاشق پیشه و پر دود و متفکر و شیرین زبان و فصیح اللسان و ملیح البیان و مربوط الکلام می بایند تا از مضمون بکر و منظوم فکر بشعر خوش و صحبت دلکش باعث انتعاش طبایع نکته سنجان و سخنوران گردند نه شعرای مضمون دزد تتبع کن بدکلام غلیظ الفاظ ناموزون بحر ناشناس کم بحث کج سلیقه طرز ندان خنک بیان که از شعر بدشان طبایع ملال گیرد و از طرز ناخوششان خاطرها کدورت پذیرد و از اشعار باردشان شعر فهمان تمسخر فرمایند و از اقوال کارهشان نکته دانان تنفر نمایند و یا آنکه پیوسته در بازارها شعر خوانند و بهر کس که رسند اظهار شاعری نمایند و بطمع پنج درم يك قطعه گویند و گدا طبیعت و خوش آمدگو باشند و بجهت لقمه طعامی هر روز بدر دکانی یا بخانه روند و بجهت ممسکان و نااهلان و ابلهان بنا بر طمع قطعه و قصاید گویند و در مجالس پیوسته شعر خود خوانند و تعریف کنند و توقع تحسین داشته باشند و در وقت شعر خواندن تبسم و حالت نمایند و سر و گردن متحرک سازند و اشعار خود را نوشته در بغل نگاه دارند و تعریف اشعار شاعران نمایند و در شعر و سخن انصاف نکنند و اسم ارباب سخن را بی ادبانه مذکور سازند و بتقریب اشعار مردم خوانند و دخلهای ناموجه نمایند و با مردم ناموزون بحث شعر کنند یا بخوانند و شعرای آذربایجان تتبع شعرای عراق و خراسان



نمایند و بروز مرّه ایشان متکلم گردند و بزینت و شوق و لباس مقید باشند و دستار شلغمی پیچیده بر سر نهند و گوشه های درّاعه را از پیش کردن بطریق موپیچ زنان در عقب اندازند و اگر قصوری در شعر مردم بینند زود عیب آنرا ظاهر سازند و علم اختلاط ندانند و شکم پرست و لقمه دوست باشند ،

زنهار ازین طایفه خود را تو نگه دار      زنهار تنفر کن ازین طایفه زنهار ،

تا اینجا آنچه گفته شد بر سبیل مقدمه بود برای معرفی رساله زوچی انار جانی و تشخیص عصر و زمان و طرز بیان او در نظم و نثر اما اصل مطلبی که این مقاله بیشتر برای خاطر آن نوشته شده خاتمه این رساله زوچی است که از لحاظ تحقیق در باب زبان فارسی آذری و اینکه این زبان لا اقل تا چه زمان در آذربایجان معمول و متداول بوده اهمیت فوق العاده دارد .

عنوان این خاتمه که شامل چهارده فصل کوتاه است ( هر کدام هفت هشت الی چهارده پانزده سطر ) چنین است : « در بیان اصطلاحات و عبارات جماعت اناث و اعیان و اجلاف تبریز » و تمام آنها بلهجه خاص آذری است حتی يك جمله یا يك كلمه ترکی هم در سراسر آنها دیده نمیشود .

آخرین نمونه مکتوبی که از نظم و نثر آذری در دست است همانهاست که ابن بزاز در صفوة الصفا و شیخ حسین زاهدی در سلسله النسب صفویه از شیخ صفی الدین اردبیلی ( ۶۵۰-۷۳۵ ) و پسرش شیخ صدرالدین موسی ( ۷۰۴-۷۹۴ ) و معاصرین ایشان نقل کرده اند . چون از این ایام که مقارن اواسط قرن هشتم هجری است بگذریم دیگر تا کنون آثار مکتوبی از زبان آذری دیده نشده و بهمین جهت حدس جماعتی این بوده است که این زبان از همین اوقات در آذربایجان رو بزوال گذاشته و ترکی بتدریج جای آنرا گرفته است .

فصولی که روحی انار جانی در این رساله خود می آورد و صریحاً آنها را « اصطلاحات و عبارات اناث و اعیان و اجلاف تبریز » می نامد دلیلی بسیار قوی و شاهدهی صادق است بر این که در حین تألیف این رساله یعنی در حدود سال هزار هجری در شهر تبریز یعنی مرکز



آذربایجان و پای تخت شاه اسماعیل مؤسس سلسله صفویه هنوز مردم عموماً بزبان آذری تکلم میکرده اند و در صورتیکه حال پای تخت آذربایجان یعنی مرکز اجتماع ترکمانان مهاجر ارمنستان و الجزیره و سوریه و اردوگاه عمده صفویه در آن ایام این بوده است حال آبادیهای دور دست و دهات که از رفت و آمد و سکونت ایشان مصون مانده مسلم است.

فهرست این چهارده فصل از خاتمه رساله روحی انارجانی بقرار ذیل است :

فصل اول در تواضعات اناث ، فصل دوم در تکلیفات و تکلفات اناث تبریز ، فصل سوم در ساز و سازنده ، فصل چهارم در ناز و تزاکت صحبت خاصه ، فصل پنجم در تعریف خواهر ... در مذمت شوهر پیر ، فصل ششم در تعریف جوان ، فصل هفتم در مذمت مستوری فصل هشتم در بیماری و بحکیم رفتن ، فصل نهم در مناظره مادر عروس با مادر داماد ، فصل دهم در جواب مادر داماد با مادر عروس ، فصل یازدهم در شاعریها ، فصل دوازدهم شوهر را بتقریب بر سر کار آوردن و شب جمعه بخاطر رسانیدن و با مخدوم کره مناقشه کردن ، فصل سیزدهم در بیان عبارت اعیان تبریز که با عزیزی مناظره کرده باشند و با مثل خودی بیان ، فصل چهاردهم بقاضی رفتن پهلوان و اظهار دعوی با مثل خودی نمودن بدبختانه بعلت نداشتن زیر و زبر در مطبعه و معلوم نبودن معنی بعضی از کلمات و جمل ما نتوانستیم قسمت عمده فصول خاتمه این رساله را در اینجا نقل کنیم ناچار بنمودن عکس يك صفحه از آن رساله و نقل قسمتی از ابتدای فصل هشتم با ترجمه تقریبی آن در این مقاله اکتفا میکنیم .

این است قسمت اول فصل هشتم که عنوان آن «در بیماری و بحکیم رفتن» است :

«خورجان نگومت چیم بسرآمد لرزم گرفت ، کونم تصبید ، آلوز والوز شدم دلم بهم ور آمه ، ورجستم ، جرو جنده پوشیدم فرجی کود بسر گرفتم رفتم بحکیم نظمما گرفت ، شافم فرمود ورداداشتم ، اشکم رفت ، جانم در رهید شعر :

روز خش ندیدم

از آنکه دو شور کردم



سو سر را به قریب بر سر کار آوردن شب جمعه بخاطر  
 و با محذوم که در میان ما بنامش روزم و انبوی سرت  
 و این که ای است سر شمع نه با خود و کنش با لای من زو  
 مردانش خست این شو جبهه که نام ازین زبیا و ارمانا بیا  
 من چراغ کنی سربا به با لم حول و این که کل شدی پرواران  
 هفته که هفت روزی بخامنه بنامش سوس کل کرد  
 هر نیم است که هر سر باشد هفته سه بار بخامنه بر سر تا  
 تراش با نامک بزنه عوض بر نایش و کبان او کبان من  
 خوب که شونا صبح به ربه پس بخامنه و ابرو نسیم و ایشو نام  
 مع مادر بد و له من و غمر مرا با مادر ما دل و در و شس من  
 آبا بر ما زیر و مال شس و در و زان و فصل کسیر و مع در میان غبار  
 که عیان هر یک که با عزیز می شود و با کسینده و با مسو  
 میان آقا جان معیک نشی و در و رگی که بودی که بودی  
 که گوئی که آن عزیز را چه گوئی بخامنه و نام دیدم که دامن



ترجمه تحت اللفظی این قسمت چنین است:

«خواهر جان نمیگویمت چه مرا بسر آمد، لرزم گرفت، کونم چسبید دلم بهم بر آمد برجستم جر و زنده پوشیدم فرجی کبود بر سر گرفتم، رقتم بحکیم، نبضم را گرفت، شافم فرمود، برداشتم، شکم رفت جانم وارهید، شعر:

از وقتی که دو شوهر کردم روز خوش ندیدم»

فارسی معمولی قسمت اول این صفحه که عکس برداشته شده بعد از عنوان یعنی: «شوهر را بتقریب بر سر کار آوردن و شب جمعه بخاطر رسانیدن و یا مخدوم کره مناقشه کردن» چنین است:

یتیم بماند پسر، وای بموی سرت، وای بچرکهای پات، سر بهیچ خانه داخل نکند، بیالای هیچ فرش نرود، بحرمت این شب جمعه که خدا مرا از این روز سیاه وارهاند، بیا پیش چراغ سر نکبتی ات را پیه بمالم، خون واریخته، کچل شدی، پدرداران هفته ای که هفت روز است بحمامند، یتمچه من را موی سرش کچل کرد، پدر در غم نیست، اگر پدر پدر باشد هفته ای سه بار بحمامت میبرد سرت را میتراشد پایت راسنگ میزند عرضه ور نباشی ..... ۱ همین خوب است که شب تا صبح با پس پس بخوابد، وای بروز سیاهم وای بشب تارم، هیچ مادر بر سر خشت نشیند، دختر تراید، مادر ما دل و روده اش بزمین بیاید، پدر ما زیر و بالاش فرو بریزد.

البته در نقل عبارت این فصول نقل زیرو زبر حروف ممکن نبود و الا معلوم میشد که تلفظ مردم آنوقت تبریز از بعضی کلمات با تلفظ امروز اهالی طهران فرق داشته و بی شباهت بتلفظ مردم بعضی از ولایات مثل گیلان و مازندران و خراسان یا یارهای از آبادیهای حالیه اطراف پای تخت نبوده مثلاً حرکت ما قبل ضمائر متصله بر خلاف تلفظ کنونی مردم طهران که فتحه است در این نوشته همه جاضمه است مثل لرزم (بضم زاء) و دلم (بضم لام) و جستم (بضم تاء) و شافم (بضم فاء) است و تلفظ بعضی از افعال نیز



بشکلی دیگر است مثل کردم بضم کاف و گرفت بضم کاف فارسی، سوّم شخصها که از مصادر دالی مشتق باشد بجای آنکه بدال ما قبل مفتوح ختم شود بهاء ماقبل مفتوح مختوم است مثل میمانه و وامانه و درآمه و نباشه بجای میماند و واماند و درآمد و نباشد. نفرینها با میم شروع و بالف قبل از ضمیر شخص بطرز فارسی قدیم استعمال شده مثل مزیوام و مرسام و ممانام یعنی زنده نباشم و نرسم و نمانم یا مزیواد و مرساد و مماناد یعنی زنده نباشد و نرسد و نماند و از این قبیل خصایص صرفی. ان شاء الله اگر نسخه دیگری از این رساله بدست آمد یا بزودی بحل مشکلات آن توفیق یافتیم آنرا بتمامی منتشر می کنیم.

این بود شرحی اجمالی در باب رساله روحی انار جانی که خاتمه آن از لحاظ تحقیق لهجه های ولایتی ایران مخصوصاً زبان فارسی آذری اهمیتی فوق العاده دارد و شایسته آنست که بیش از این مورد توجه و تحقیق قرار گیرد.

در خاتمه این مقال برای آنکه نمونه ای نیز از شعر روحی انار جانی بدست داده باشیم بنقل این غزل او که در آخر همان نسخه مندرجست، میپردازیم و آن اینست:

مست جام عشق جانانرا شراب از بهر چيست	تشنه لعل ترا یا قوت ناب از بهر چيست
شاهبازت را اگر نگذشت در دل قصد صید	هر زمان مرغ دلم در اضطراب از بهر چيست
زاتش می گر فروزان نیست گلزار ترت	سنبلت را هر زمان آن پیچ و تاب از بهر چيست
گر نه بیداری کشیدی امشب از می تابروز	آن خمار چشم مست نیم خواب از بهر چيست
گر نه از سوز تو آتش در دل روحی فتاد	خانه های دیده اش هر دم پر آب از بهر چيست



## چند روزنامه مهم در زمان ناصرالدین شاه

### بقام آقای م. صدر هاشمی

در شماره اول سال دوم مجله یادگار شرحی تحت عنوان «روزنامه نگاری در ایران» بقلم آقای صفی نیا نوشته شده بود که خیلی مجمل و مبهم بنظر رسید و ضمناً اظهار شده بود که از نوشته آخوند زاده چنین استنباط میشود که بین سنوات ۱۲۵۲ و ۱۲۹۳ روزنامه در طهران منتشر میشده است در صورتیکه کسانی که در تاریخ روزنامه نگاری در ایران مطالعاتی کرده باشند، همچنانکه در ذیل نوشته آقای صفی نیا از طرف اداره مجله یادگار نیز اشاره شده بود، بخوبی میدانند که در این دوره چه در طهران چه در ولایات روزنامه های مهم و متعددی چاپ و منتشر شده و ما برای مزید اطلاع خوانندگان خلاصه از تاریخ روزنامه نگاری این دوره را از کتاب (تاریخ جراید و مجلات ایران) خود که تا کنون چاپ نشده در اینجا نقل میکنیم.

در بین سنوات ۱۲۵۲ و ۱۲۹۳ چند روزنامه مهم تأسیس و منتشر شده و این روزنامه ها عبارتند از «روزنامه ملتی» و «روزنامه علمیة دولت علیه ایران» و «روزنامه دولتی علیه ایران» و روزنامه «مریخ» اینک شرح هر یک از آنها:

### ۱. روزنامه ملتی

روزنامه ملتی یا ملت در سالیکه ناصرالدین شاه کارهای دولتی را بین وزارتخانه های متعدد تقسیم نمود و اداره وزارت علوم و صنایع و تجارت و مدرسه دارالفنون و دارالطباعة را بعهده علیقلی میرزا اعتضاد السلطنه واگذار کرد. بیس شده است. این روزنامه ابتدا باسم «روزنامه ملت علیه ایران» موسوم بوده و پس از انتشار دو



شماره باسم « روزنامه ملتی » موسوم گردیده است . شماره اول آن که باسم روزنامه ملت سنیه ایران بوده در ۱۵ محرم ۱۲۸۳ قمری و پس از دو ماه بنام « روزنامه ملتی » در روز جمعه چهاردهم شهر ربیع الاول ۱۲۸۳ قمری مجدداً منتشر شده و از این تاریخ تا جمعه ۲۰ شهر جمادی الاخری ۱۲۸۷ مجموعاً ۳۴ نمره دیگر از این روزنامه انتشار یافته است .

وجه تسمیه روزنامه بملتی این است که چون روزنامه‌های دیگر از قبیل روزنامه وقایع اتفاقیه روزنامه رسمی و مخصوص درج حوادث و وقایع مملکتی و اوضاع درباری بوده و همه کس حق اظهار مطلب و درج مقاله در آن را نداشته است لذا ناصرالدین شاه برای آزادی نگارش دستور تأسیس این روزنامه را داده است چنانکه در نمره اول روزنامه این عبارت که بخط نستعلیق در زیر سر لوحه نوشته شده مؤید این مطلب است : « از جانب سنی الجوانب همایون شاهنشاهی خلدالله ملکه و سلطانه امر و مقرر است که روزنامه ملتی بر سبیل آزادی نگارش یابد تا خاص و عام از فواید آن بهره‌یابند . » با این آزادی نگارش که شاه بمندرجات روزنامه داده در هیچ جای روزنامه اسمی از نویسندگان مقالات آن نیست و شاید نویسنده بیشتر مقالات همان منشی روزنامه حکیم سامانی ۱ بوده که آخوند زاده رساله خود را در باره اعتراضات باین روزنامه بنام او نوشته است و ما بعد بتفصیل از آن گفتگو خواهیم کرد .

روزنامه ملتی ماهانه بوده و با چاپ سنگی در مطبعه دارالانطباع دولتی واقع در مدرسه دارالفنون ماهی یک بار طبع و توزیع میشده است . عده صفحات هر شماره اغلب پنج بوده و گاهی بهفت صفحه نیز میرسیده است . خط روزنامه نستعلیق ریز و هر صفحه آن ۲۵ سطر داشته و قیمت سالیانه آن بانضمام روزنامه دولتی و علمی سه تومان و شش هزار دینار بوده است .

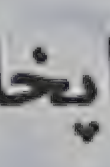
۱ - شرح حال حکیم سامانی چنانکه در ص ۲۰۲ جلد دوم مجمع الفصحا و ص ۲۰۴ کتاب مآثر و الآثار آورده شده بدین قسم است : محمد حسن بن قآنی شیرازی ، وی جوانی خوش قریحه و باذوق بود ، در جوانی بسال ۱۲۸۵ قمری بهار عمرش خزان گشت ، ( میرزا حسن حکیم سامانی در سال ۱۲۸۳ از طرف ناصرالدین شاه باخذ نشان و حایل و منصب سرهنگی تایل شده بود - یادگار )



سرلوحه و شعار روزنامه دورنمای مسجد شاه طهران است که کلمه «مسجد شاه» در پائین آن نوشته شده و این شعار علامت ملتی بودن روزنامه است. این سرلوحه در تمام ۳۵ شماره روزنامه موجود است.

مرحوم فتحعلی آخوندزاده که یکی از دانشمندان ایران مقیم تفلیس بوده و رسلانی چند راجع بتغییر خط فارسی دارد رساله‌ای نیز بصورت مراسله در ۸ ۴ صفحه خطاب بمرحوم حکیم سامانی منشی روزنامه از تفلیس بتاریخ ۱۷ شهر رمضان بارس تیل ۱۲۸۳ قمری نوشته و در آن اشکالاتی را که بروزنامه ملتی داشته شرح داده است من جمله از اشکالات آخوندزاده راجع بسرلوحه و شعار روزنامه است که مینویسد:

«شکل مسجد که در روزنامه خود علامت ملت ایران انگاشته در نظر من نامناسب مینماید بعلمت اینکه اگر از لفظ ملت مراد تو معنی اصطلاحی آنست یعنی اگر قوم ایران را مراد میکنی مسجد انحصار بقوم ایران ندارد بلکه جمیع فرق اسلام صاحب مسجدند علامت قوم ایران قبل از اسلام آثار سلاطین قدیمه فرس است از قبیل تخت جمشید و قلعه اصطخر و امثال آن، بعد از اسلام یکی از مشهورترین آثار پادشاهان صفویه است که در ایران مذهب اثنی عشری را رواج داده اند و طوایف مختلفه آنرا در سلك ملت واحده منظم داشته اند و باعث سلطنت مستقلة جداگانه ایران شده اند پس بر تو لازم است که بجهت شعار ملت ایران علامتی پیدا کنی که از يك طرف دلالت بر دور سلاطین قدیمه فرس داشته باشد و از طرف دیگر پادشاهان صفویه را بیاد آورد چون شکل تاج دوازده ترك قزلباس از سقرلات سرخ».

اشکالات دیگر آخوندزاده بروزنامه ملتی یکی راجع بمندرجات روزنامه است از قبیل اینکه نسبت شمس الشعرا سروش اصفهانی که در یکی از نمرات دورنامه آورده شده بنجم ثانی صحیح نیست و دیگر راجع باین است که چرا روزنامه  چاپخانه سنگی شده و بایستی با حروف سربی چاپ شده باشد. آغاز این رساله چنین است: «بمنشی روزنامه ملت سنیه ایران مکتوب است برادر مکرّم من. در تاریخ یوم جمعه چهاردهم ربیع الاول سنه ۱۲۸۳ در شهر تفلیس روزنامه ملت ایران واصل شده بتقریبی که در ذیل ذکر خواهد شد.....»



مخفی نماند که در کتابخانه دانشکده علوم معقول و منقول علاوه بر رساله آخوندزاده که بنمره ۲۷۷۶ ضبط است رساله دیگری بنمره ۲۷۸۰ تألیف مرتضی قلیخان پسر نظام الدوله از نواده‌های صدر اصفهانی موجود است. در این رساله مرتضی قلیخان يك اعتراضات آخوندزاده را بروزنامه ملّتی رد کرده و ثابت کرده که آخوندزاده ندانسته اعتراض نموده است.

مندرجات روزنامه ملّی بیشتر مربوط بشرح حال شعرای قدیم و جدید ایران و در بعضی از نمرات آن اطلاعاتی راجع بوقایع دربار درج است. چون مجموعه نمرات این روزنامه کمیاب و عزیزالوجود است ما برای مزید اطلاع خوانندگان و آشنا شدن بسبک مندرجات آن فهرست تمام سی و چهار نمره را در اینجا ذکر میکنیم:

نمره اوّل: شرح حال شمس الشعرا میرزا محمدعلیخان اصفهانی متخلص بسروش  
 نمره دوّم: شرح حال دقیقی شاعر، اعلان دولت راجع بمنع شبیه و تعزیه خوانی  
 نمره سوّم: شرح احوال هادی نوری افکره تخلص، اعلان راجع بمنع احتکار، نمره  
 چهارم: شرح حال حکیم قآنی، اعلان راجع باشخاص مفلس، نمره پنجم: شرح احوال  
 عسجدی شاعر بضمیمه جدول معرفت اوایل شهور عرب، نمره ششم: شرح حال حکیم  
 فردوسی، نمره هفتم: شرح احوال داود شاعر، نمره هشتم: کیفیت احوال منوچهری  
 شاعر، نمره نهم: شرح احوال میرزا محرم، نمره ده: شرح احوال آذر شاعر، نمره  
 یازده: شرح احوال هاتف شاعر، نمره دوازده: شرح حال حکیم خاقانی، نمره سیزده:  
 بقیه حکیم خاقانی، نمره چهارده: شرح احوال وحید شاعر، نمره پانزده: شمه از حال  
 سلطان بایزید، نمره شانزده: شرح احوال کلیم شاعر، نمره هفده: شرح حال حکیم سنائی  
 علیه الرحمة، نمره هیجده: درك بهار. (بسم الله تعالى میرزا علینقی حکیم الممالک تفصیل  
 تازه بطور حکایت در ادراک بهار و تأثیرات آن نوشته بود و چون خالی از مزه و فایده  
 نبود در این روزنامه طبع نمود)، نمره نوزده و بیست: بقیه شرح درك بهار و قصه جوان  
 حکیم الممالک، نمره بیست و يك: ترجمه میرزا رضای دکتر از قواعد مجمع که مقرب  
 الخاقان دکتر طولوزان مرتب نموده است، نمره بیست و دو: ترجمه مجمع الصّحة که



حکیم باشی حضور همایون شاهنشاهی نموده است، نمره بیست و سه: راجع بصنعت عکاسی  
 نمره بیست و چهار: شرح حال نظیری شاعر، نمره بیست و پنج: ترجمه دستور اطباء  
 حافظ الصّحة که دکتر طولوزان حکیم باشی مخصوص وجود مبارك اعلي حضرت شاهنشاهی  
 جهت ملاحظه و جستجوی سبب عمومی و شیوع و با مرتب کرده و میرزا تقی  
 مترجم مجمع الصّحة ترجمه نموده است، نمره بیست و شش: شرح حال میر عبد العال  
 اصفهانی متخلص بنجات، نمره بیست و هفت: شرح حال مسعود سعد سلمان بضمیمه  
 نمره ششم از ترجمه محمد حسنخان پیشخدمت خاصه حضور همایونی، نمره بیست و  
 هشت: سام میرزا ملقب بشمس الشعراء متخلص برضوان بضمیمه نمره هشتم از ترجمه  
 محمد حسنخان پیشخدمت در پیدا کردن جزیره (هس هان یولا) نمره بیست و نه تفصیل  
 قانون جدید دولت عثمانی در خصوص تشخیص تبعیت آن دولت بضمیمه نمره از ترجمه  
 محمد حسنخان در بیان مراجعت کریستوف کلمب، نمره سی: شرح احوال حکیم انوری  
 ابیوردی، نمره سی و یک: شرح حلاوت اشتمال بسحق اطعمه، نمره سی و دو: در بیان  
 قصیده ایست عبری اثر طبع مرتضی قلیخان از نواده های مرحوم امین الدوله اصفهانی که  
 همان مضمون بفارسی اثر طبع سام میرزای شمس الشعراء نیز ذکر شده و تفصیل این دو  
 قصیده بدین قرار است که در روز دوشنبه ششم شهر ذی القعدة ۱۲۸۶ که ناصرالدین  
 شاه در منزل دره ملاعلی بطرف پل لو شان حرکت مینموده در آئینای صحبت بمجدالدوله  
 اظهار داشته است که تو دلیل راه مائی مجدالدوله جواب میدهد انشاء الله دلالت غراب  
 نیست ناصرالدین شاه برای اینکه شعر معروف:

سپه دیهم سبیل الها لکینا

اذا کان الغراب دلیل قوم

خوانده نشود، این شعر را گفته است:

سپه دیهم صراط المستقیم

اذا کان القطاة دلیل قوم

پس از ورود بطهران شاه دستور میدهد که قصیده بفارسی و عربی بهمین وزن و

قافیه گفته شود و لذا دو قصیده عبری و فارسی که مطلع آن دو ذیلاً ذکر شده در باغ

قصر قاجار برای ناصرالدین شاه خوانده میشود. مطلع قصیده عربی این است:



سقى الرحمن بالغيث العميم  
و مطلع قصيده فارسي چنين است :  
معارجنا بمنعرج الغميم  
بفان سعد و راي مستقيمي  
نمره سی و سه : شرح احوال ناصر خسرو ، نمره سی و چهار شرح احوال مهري  
شاعر .

این بود فهرست سی و چهار نمره روزنامه ملتى ، ضمناً لازم است یادآور شوم  
که این فهرست را خود این جانب از روی نمرات موجوده تنظيم نموده و الاً اصل  
روزنامه دارای فهرست نیست .

## ۲ . روزنامه علمیه دولت علیه ایران

روزنامه علمیه نیز یکی از سه روزنامه ایست که در زمان وزارت اعتضادالسلطنه  
وزیر علوم و صنایع تأسیس و شماره اوّل آن روزدوشنبه ۲۷ دیماه ۷۸۵ جلالی مطابق  
غره شهر شعبان ۱۲۸۰ قمری و ۱۱ ژانویه ۱۸۶۴ میلادی در طهران منتشر شده  
است . این روزنامه مدت هفت سال یعنی تا شوال ۱۲۸۸ قمری جمعاً ۵۳ نمره انتشار  
یافته و در این سال مانند دو روزنامه دیگر از طرف دولت تعطیل و بجای آن « روزنامه  
ایران سلطانی » منتشر و عمل جراید بعهد محمدحسن خان واگذار گردیده است .

روزنامه علمیه ماهانه بوده و تا شماره هفده مرتباً ماهی يك بار طبع و توزیع  
میشده لیکن پس از انتشار نمره ۱۷ مدت يك سال تعطیل شده است . چنانکه نمره ۱۷  
آن مورخ بتاریخ غره شهر ذی الحجة الحرام ۱۲۸۱ قمری و نمره ۱۸ آن در تاریخ  
غره شهر محرم الحرام ۱۲۸۳ منتشر شده است .

در نمره ۱۸ اشاره بتعطیل يك ساله روزنامه نموده مینویسد : « چون مدت يك  
سال گذشته که بجهت بعضی موانع روزنامه علمیه طبع نشده

مدتی در گفت اگر تأخیر شد مهلتی بایست تا خون شیر شد  
در کورت ثانی از تاریخ محرم الحرام ۱۲۸۳ که اوّل سال عرب است ابتدای نوشتن  
آن نمودیم » پس از این قسمت نوشته است : چون در روزنامه محرم آن سال اسامی شهرور



جاهلیت مذکور شد مناسب آمد که در این روزنامه نیز اسامی هفته جاهلیت نوشته شود ابتدا از یکشنبه باین ترتیب . . . پس از انتشار نمره چهل و دو مورخ غره جمادی الثانیه ۱۲۸۵ قمری باز روزنامه دچار تعطیل گشته و نمره چهل و سوم آن در غره محرم ۱۲۸۶ انتشار یافته است.

راجع بتعطیل ثانی روزنامه در نمره چهل و سه اعلانی درج شده که عبارتش این است:

«چون ابتدای روزنامه در ماه محرم الحرام بود و قرار شد در هر ماهی یک نمره از طبع بیرون بیاید بعد از آن مدتی نوشتن آن بتعویق افتاد چنانچه در روزنامه نمره هیچده عذر از تعویق آن خواسته باز بترتیب شهرور نوشته شد تا اینکه این اوقات چند ماهی باز از ترتیب شهرور افتاد و اگر میخواستیم بدون ملاحظه ترتیب شهرور نوشته شود از قاعده خارج بود باز ابتدا از محرم نموده بعد از این بیاری خداوند متعال و بدولت و اقبال بی زوال شاهنشاهی که قرون بشمارش در پی باد نمره نمره ماه بماء بنوشتن و طبع آن خواهیم پرداخت»

از این پس روزنامه مرتباً ماهیانه منتشر شده و نمره ۵۳ آن که آخرین نمره منتشره است در غره شهر شوال ۱۲۸۷ قمری منتشر یافته و روزنامه تعطیل شده است. وجه تسمیه روزنامه بعلمیه اینست که در این روزنامه از علوم و صنایع جدید گفتگو نموده و از علومی که اروپائیان در قرون اخیر تکمیل و یا اختراع نموده اند بحث کرده است. اصولاً روزنامه علمیه از ابتدا بدستور ناصرالدین شاه برای همین منظور تأسیس شده و این مدعی از شرحی که در صفحه اول شماره اول روزنامه درج شده واضح میگردد، شرح مذکور چنین است:

«چون منظور نظر کیمیا اثر اعلی حضرت قدر قدرت اقدس ظل اللهی و این نعمت کل ممالك محروسه ایران تربیت و ترقی ملت و دولت است و رواج علم و صنعت بسیاری از علوم و صنایع که در ازمنه سالفه در ایران بوده و سایر دول آنرا تحصیل و تکمیل کردند یا علم و صنعتی که در این دولت ابد مدت از دول خارجه بایران نقل و تجویل



شده با سایر اخبار مفیده چنانکه باید بمردم آشکار نیست برای استحضار عموم خلایق و انتشار علوم که فواید بزرگ بر او مترتب است از جانب سنی الجوانب شاهنشاهی حکم محکم قدر توأم باعتضاد السلطنه وزیر علوم و صنایع صادر گشت که روزنامه علمیّه در هر ماهی يك مرتبه سمت انطباع یابد تا مطالعه کنندگان را از آن فایده و بهره کلی حاصل شود.

روزنامه علمیّه سه زبان فارسی و عربی و فرانسه نوشته شده بدین قسم که در هر نمره ابتدا معمولاً از صفحه يك تا پنج مطالب بزبان فارسی است، بعد عین همان مطالب بعربی و بعد بفرانسه انشا شده و بغیر از تاریخ انتشار که در قسمت فارسی بسال جلالی و در قسمت عربی بعام و سال قمری و در قسمت فرانسه بسال میلادی بیان شده بقیه مطالب عین یکدیگر و کوچکترین اختلافی در بین آنها موجود نیست مثلاً نمره چهارم که پنج صفحه اوّش فارسی است اینطور مورخ است: بیستم فروردین ماه مطابق سال ۷۸۶ ناقصه جلالی و از صفحه ۶ تا صفحه ۸ که عربیست این قسم: قد انطبعت هذه الصحيفة في يوم الجمعة غرة ذي القعدة الحرام سنة ۱۲۸۰ هجرية و از صفحه ۹ تا صفحه ۱۳ که بفرانسه نوشته شده اینطور مورخ است: طهران ۷ آوریل ۱۸۶۴ (بزبان فرانسه).

روزنامه علمیّه با قطع بزرگ ۲۶ × ۴۰ در مطبعه سنگی (کارخانه دارالانطباع دولتی واقع در مدرسه دارالفنون) چاپ شده و معمولاً عدة صفحات آن متغیر است چنانکه شماره اوّل آن شش و بعضی از شماره‌های آن به ۱۷ صفحه نیز بالغ میگردد. عدد سطور صفحه اوّل ۱۰ و صفحه دوّم ۲۵ و قسمت فرانسو آن هر صفحه ۲۹ سطر است. قسمت فارسی روزنامه بخط نستعلیق ریز و عربی آن بخط نسخ متوسط و فرانسه آن بخط ریز مراسله ایست.

شعار و سرلوحه روزنامه که در هر نمره بالای صفحه اوّل قسمت فارسی دیده میشود عبارت است از تصویر سر در شمس العماره طهران که بر فراز آن ساعت بزرگی نصب شده و در دو طرف ساعت شیر و خورشیدی نقش است، درپائین عمارت در شمس-



العماره سه نفر قراول ایستاده ترسیم شده و چون در ازمنه سابق مقابل شمس العماره حوض وجود داشته ، در این سر لوحه نیز حوضی دیده میشود که دو عراده توپ در کنار آن گذاشته شده و تصویر دو توپ در آب حوض منعکس است . این تصویر عمل یکی از نقاشان ماهر عصر ناصریت ولی در هیچ کجای سر لوحه اسمی از نقاش آن نیست .

مندرجات روزنامه علمیه بیشتر مطالب علمی و مربوط با کتشافات جدید اروپاست که برای روشن نمودن اذهان ایرانیان بوسیله این روزنامه نشر شده است . برای اطلاع کامل از مندرجات روزنامه بهتر آنست که فهرست بعضی از نمرات آنرا در اینجا نقل کنیم :

مطالب نمره اوّل و دوم راجع باینست که علوم و صناعات هر وقتی از اوقات در یکی از امکنه عالم شیوع و رواج داشته و بعد از مدتی بمملکت دیگر نقل شده است .

نمره سوّم تعیین مبدأ تاریخ و بیان سال شمسی و قمریست ، نمره چهارم در تحقیق انوار کواکب و کسوف و طلوع و غروب قمر است ، نمره ششم بدین عنوان است : شهر دوازده گانه که اکنون در عرب و عجم معروف است در جاهلیت باسامی دیگر مشهور بوده و ارباب لغت در اسامی هریک نیز اختلافی کرده ، نمره هفت راجع برصد سیارات و ثبت زیجات و جدولی از تقویم (هر شد) میباشد . در این نمره صورت تل مراغه که خواجه نصیر طوسی در مراغه رصد بسته و در آنجا مشهور برصد مراغی است نیز درج است ، نمره هفت عبارت است از تحقیق ماه و روز ولادت با سعادت حضرت خاتم الانبیاء و نیز جدولی از عرض و طول جغرافیائی بلاد تلگرافی ایران ، نمره دوازده که آخرین نمره سال اوّل است باین سطور شروع میشود : چون در روزنامه های سابق مکرّر از سیارات و اقمار ذکر شده اما بانفراده هنوز از احدی از سیارات و اقمار آنها سخن نرفته است فلذا چنان مناسب افتاد که در این نمره از احوال قمر که نیر اصغر واقرب اجرام بکره ارض و سیار تابع وی است چیزی نگاشته شود ...

این بود قسمتی از فهرست يك ساله روزنامه علمیه دولت علیه ایران ، امید است همین مختصر برای راهنمائی خوانندگان مفید واقع گردد . نکته ای که اشاره بآن لازم



است و نا گفته نباید گذاشت اینست که در عصر ناصری روزنامه دیگری بنام «روزنامه علمی» در طهران منتشر شده و چون ممکن است خوانندگان این دو روزنامه را بیکدیگر اشتباه کنند ناچار بطور اختصار شمه از این روزنامه نیز گفتگو میکنیم :

### ۳- روزنامه علمی

نمره اول روزنامه علمی در روز دوشنبه ۲۲ ذی الحجه الحرام ۱۲۶۳ قمری در مطبعه سنگی در چهار صفحه بقطع خشتی با خط نسخ متوسط طبع و توزیع شده است. سر لوحه روزنامه عبارت از فرشته بالدار است که در مقابل آن کتابی گشوده شده و در يك صفحه کتاب جمله : « قال انا مدينة » و در صفحه دیگر : « العلم و علی بابها » بخط نسبة ریز نوشته شده ، در طرف راست این تصویر تاریخ انتشار روزنامه بسال میلادی و قیمت روزنامه (يك عباسی) و قیمت اعلان (سطری دهشاهی) درج شده و در طرف چپ تصویر بغیر از شماره اول که این جمله : « چون اخبار مدرسه دارالفنون و مجلس حافظ الصحه زیاد بود در این نمره بهمان اقتصار شده والا از اغلب علوم در این روزنامه نوشته میشود . » درج شده ، در شماره های دیگر این عبارت مسطور است : « هر کسی اخبار و تحقیق علمی بدارالطباعة همیونی بفرستد در این روزنامه باسم خود او نوشته میشود . »

هر صفحه روزنامه دارای سه ستون و چند سطر پاورقی است . بیشتر مندرجات روزنامه علمی مانند روزنامه علمی و جغرافیائی و اخلاقی است و مخصوصاً قسمتی از جغرافیای ممالك اروپا و افریقا در این روزنامه درج است . در بعضی از نمرات درجائیکه توضیح مطالب محتاج باشکال و تصاویری بوده تصاویری نیز رسم شده است . در شماره اول روزنامه اعلانی راجع بمندرجات و سبک مطالب روزنامه درج شده و پس از آن مطالبی تحت عنوان : « اخبار مدرسه مبارکه دارالفنون و مریضخانه » بیان سپس « تفصیل مسافرت از انگلستان بقطب شمال » و بعد مقاله درباره « تحقیق در علم اخلاق » و نیز مطالبی راجع بجغرافیا ذکر شده است .



از همان شماره اول در پا ورقی تمام چهار صفحه روزنامه کتاب تاریخ حمزه اصفهانی بنام «کبارالامم» ترجمه شده و این ترجمه آغازش این است:

«بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين و العاقبة للمتقين و الصلوة على نبيه و حبيبه محمد و آله اجمعين . حمزة بن حسن اصفهانی گوید این کتابیست که من درج نموده‌ام در آن تواریخ سالهای سلطنت «...» مترجم این کتاب نفیس در هیچ کجا نامی از خود نبرده و ظاهراً اداره روزنامه آنرا ترجمه نموده است .

نمره دوم روزنامه روز دوشنبه ۲۹ ذی الحجة الحرام ۱۲۹۳ قمری مطابق پانزدهم ژانویه ماه فرانسه ۱۸۷۷ میلادی انتشار یافته و جمله: «اداء قيمت در چهار قسط» بر سر لوحه روزنامه اضافه شده است . روزنامه علمی در زمان وزارت علوم محمد حسن خان صنيع الدولة تأسيس شد ، و برخلاف روزنامه‌هائیکه در زمان وزارت اعتضاد السلطنة تأسيس ميشده و اسمی از مؤسس و ناشر و نویسندگان آنها نبوده در روزنامه علمی همه جا در آخر صفحه (محمد حسن) که منظور همان محمد حسنخان صنيع الدولة وزير انطباعات وقت است دیده میشود .

از نمره ۵۱ مورخ پنجشنبه چهاردهم ذی القعدة سرلوحه روزنامه برداشته شده . فقط اسم روزنامه یعنی روزنامه علمی با خصوصیات دیگر درج شده است . رویهمرفته از روزنامه علمی مدت چهار سال جمعاً ۶۳ نمره منتشر شده و شماره آخر آن در روز شنبه سیم ربیع الاول ۱۲۹۷ قمری انتشار یافته است .

از این مختصر معلوم شد که روزنامه علمی و علمیه گرچه از حیث مندرجات و اسم تا اندازه‌ای متشابه‌اند ولی از جهت زمان و مدت انتشار و سایر خصوصیات بکلی متفاوت اند و کسانی که در تاریخ عصر قاجاریه تتبع میکنند نباید این دو روزنامه را بیک دیگر اشتباه نمایند .

انشاء الله در مقاله دیگر راجع بدو روزنامه «دولت علیه ایران» و روزنامه «مربخ» گفتگو خواهیم کرد .



## ما و خوانندگان

۱. آقای حسن قاضی طباطبائی از تبریز بمناسبت ذکر «دلاله» در این بیت حافظ :

می ده که نو عروس چمن حدّ حسن یافت کار این زمان ز صنعت دلاله میرود  
غیپرسند که : «معنی مصراع دوم کاملاً واضح نگردید، آیا لفظ دلاله صیغه مبالغه از  
ماده دلالت است یا از ماده دلّال و دلاله بمعنی مشاطه و آرایشگر که ظاهراً حافظ همین  
معنی را اراده کرده در قوامیس عربی ضبط گردیده است یا نه ؟»

«دلال» بتشدید لام در عربی از مصدر دلالت که بمعنی ارشاد و هدایت است می آید  
و بکسی گفته میشود که میان فروشنده و خریدار واسطه باشد و در کتب و لغت عربی  
بفارسی آنرا «عرضه کننده» معنی کرده اند لیکن از مصدر «دلال» بفتح دال و تخفیف لام  
چنین صیغهای مشتق نیست. اگر چه در شعر مذکور حافظ غرض شاعر از «دلاله»  
صریحاً نمیتواند عرضه کننده مال و متاعی بمعنی امروزی یا واسطه معامله تصور شود  
لیکن مسلم است که باز شاعر در استعمال «دلاله» در این بیت آنرا مجازاً بهمان معنی  
واسطه و میانه گیر بکار برده و بهر حال اگر هم دلاله بمعنی مشاطه و آرایشگر در  
زبان عربی استعمال نشده و فارسی زبانان از راه مجاز بآن معنی را داده اند اشتقاق آن  
از همان ریشه دلالت است نه از ریشه دلّال.

غرض حافظ چنانکه ظاهر بدت میفهماند اینست که در این زمان یعنی فصل بهار  
که نو عروس چمن حدّ حسن یافته است می بیاور تابدستیاری هنر و تدبیر و صنعت این  
دلاله (یعنی می) بوصل آن برسیم.

کسانی که بزبان حافظ اندك آشنائی دارند میدانند که این گوینده صنعت کار غالباً  
در استعمال الفاظ ابهام بکار میبرد، در اینجا نیز از آوردن دلاله شاعر مزبور هم معنی  
واسطه و میانه گیر را اراده کرده و هم معنی مشاطه و آرایشگر را که باز باین وسیله  
جلوه و جلال سروصورت متاع عرضه کردنی را بیشتر میکند. دلاله را در بعضی از کتب  
لغت (مثل غیاث اللغات) بمعنی : «زنی که دیگر زنان را بد راه کند» آورده اند، این



معنی نیز از همان معانی مجازی است، که در زبان فارسی باین کلمه داده‌اند. هنوز هم عوام بمردی که باین قبیل وساطتها سرفرودمی‌آورد «دلال محبت» میگویند.

۲- آقای علی نقی بهروزی از شیراز پس از شکایت از شایسته نبودن کاغذ مجله (که برای ما علی‌العجاله تغییر آن مقدور نیست) چنین مینویسند:

«در صفحه ۵۶ شماره اول ضمن شرح حال اعتضاد السلطنه مرقوم رفته است که «ما بین او و این شعرا نوادری روی داده است که برای احترام از تطویل از ذکر آنها خودداری میکنیم» سپس خواسته‌اند که نوادر مزبور را در طی مقاله دیگری بعنوان تکمله آن مقاله بنویسیم.

بدبختانه چون قسمت عمده این نوادر متضمن شوخیهای مستهجن و الفاظ رکیک بود ما از ثبت آنها خودداری کردیم. امیدواریم در آینده از این قبیل نوادر آنها را که مخل عفت کلام نباشد در طی مقاله‌ای در یکی از شماره‌های آینده منتشر سازیم.

آقای بهروزی در آخر مرقومه خود مینویسند که:

«در غزلی که در طیبات حضرت شیخ بدین مطلع است:

امشب برآستی شب ما روز روشنست  
عید وصال دوست علی رغم دشمنست  
این بیت آمده است:

جور رقیب و سرزنش اهل روزگار  
باما همان «حکایت گاو و دهل زن» است  
و از ما خواسته‌اند که «حکایت گاو و دهل زن» را که شیخ بآن اشاره میکند برای ایشان توضیح دهیم.

از فحوای کلام شیخ واضح است که او میگوید که جور رقیب و سرزنش اهل روزگار در ما مؤثر نیست و با ما همان میکند که دهل زن با گاو میکرد. اما با قلت و سائلی که در دست ما بود علی‌العجاله در هیچ جا بچنین حکایتی برنخوردیم لیکن این مثل که: «شتر از بانگ درای نمیترسد» و «شتر نقاره‌خانه از طبل و جرس نترسد» در زبان فارسی معمول بوده و این مثل درست همان معنی را که شیخ در بیت فوق اراده کرده میرساند و شاید هم در ایام شیخ گاو را بجای شتر بکار می‌برده‌اند و نظیر این مثل در مورد



گاوهم معمول بوده است. اما در باب آن مثلی که برای شتر گفته‌اند اسدی گوید:  
ترسم من از بکک یافه سرای

و در يك حكايت از مثنوی مولوی نیز اشاره به همین مثل آمده آنجا که میگوید:

کودکی کو حارس کشتی بدی  
تا رمبدی مرغ از آن طبلك زکشت  
چونکه سلطان شاه محمود کریم  
با سیاهی همچو استاره ابر  
اشتری بد که بدی حمال کوس  
بانگ طوس و طبل بروی روز و شب  
اندر آن مزرع در آمد آن شتر  
عاقلی گفتش مزن طبلك که او  
یش او چبود تبوزاك تو طفل  
طبلکی در دفع مرغان میزدی  
کشت از مرغان سلامت میگذشت  
بر گذر زد آن طرف خیمه عظیم  
آیه و فیروز و صفدر ملك گیر  
بختی بد یشرو همچون خروس  
میزدند اندر رجوع و در طلب  
کودك آن طبلك بزد در حفظ بر  
بختی طبل است و با آتش است خو  
که کشد او طبل سلطان بیست کفل

(رجوع کنید بکتاب امثال و حکم آقای علی اکبر دهخدا صفحات ۱۷۹ و ۱۰۱۹)

اگر کسی از خوانندگان گرامی بحکایت گاو دهل زن در جائی بر خورده باشد و توضیح و توجیهی دیگر در این باب که پسندیده بنظر آید دیده و بما بنویسد با کمال امتنان آنرا طبع خواهیم کرد.

۳- آقای کیوان سمیعی شرحی بالنسبه مشروح با اداره نوشته و چنین حدس زده‌اند که میرزا صادق منشی که در شماره دوم از سال دوم یادگار (صفحه ۱۱) بمناسبت انشاء ترجمه کتاب چین ذکر او آمده همان میرزا صادق وقایع نگار مروزی متخلص بهما و مؤلف دو کتاب زینة المدايح و تاریخ جهان آرای است و به همین مناسبت شرح حال این وقایع نگار مروزی را باوصفی از کتاب زینة المدايح او که بسال ۱۲۱۸ در تذکره شعرای مداح فتحعلیشاه تألیف یافته مرقوم داشته‌اند.

این حدس آقای کیوان سمیعی نمیتواند صحیح باشد زیرا که ترجمه و انشاء کتاب چین چنانکه در همان شماره یادگار گوشزد کرده‌ایم در سال ۱۲۶۲ انجام یافته و میرزا صادق همای مروزی در ۱۲۵۰ فوت کرده است. تاریخ وفات او را سپهر در ناسخ التواریخ یادداشت نموده و در ذیل وقایع سال اوّل جلوس محمد شاه قاجار یعنی ۱۲۵۰ در این خصوص چنین مینویسد: «هم در این سال میرزا صادق مروزی که



وقایع نگار دولت و داروغه دفترخانه پادشاهی بود بسرای باقی تحویل داد .  
 بنا براین دیگر هیچ شکی نمی ماند که منشی ترجمه کتاب چین میرزا صادق  
 وقایع نگار مروزی نیست .

بهمین مناسبت ما درصدد تحقیق برآمدیم تا شاید از احوال میرزا صادق منشی  
 کتاب چین اطلاعی بدست پیاوریم و تصور میکنیم که این شخص همان میرزا صادق  
 منشی تبریزی خال جهانگیر میرزا (برادر محمد شاه ومؤلف تاریخ نو که بدست محمد  
 شاه کور شد و در ۱۲۶۹ درخوی وفات کرد) باشد که مرحوم معتمدالدوله فرهاد میرزا  
 در کتاب زنبیل (صفحه ۱۶۳) از او در جزء ارباب قلم تبریز که در خدمت عباس میرزا  
 ولیعهد بوده اند نام میبرد .

### هلالی جغتائی استرآبادی

۴- آقای حسین کوهی کرمانی مدیر روزنامه نسیم صبا که در کار طبع و نشر کتاب  
 صفات العاشقین هلالی استرآبادی هستند در طی نامه ای از ما خواسته اند که شرح حالی  
 از این شاعر در مجله یادگار بدست دهیم تا ایشان همان را بر چاپی که از صفات العاشقین  
 مینمایند اضافه کنند ، با اینکه بعلت ضیق وقت مجال تتبع کامل در این باب برای ما  
 نیست بنوشتن شرح مجمل ذیل مبادرت مینمائیم :

مولانا بدرالدین ۱ هلالی اصلاً از ترکمانان جغتائی بوده و چون در استرآباد  
 تولد یافته با استرآبادی مشهور گردیده است . قسمت عمده عمر او در هرات گذشته و در  
 جوانی بمناسبت حسن صورت و زیبائی انگشت نمای خلق بوده و چون در شعر طبعی  
 روان داشته در آن دوره که هرات مرکز شعر و ادب محسوب میشده و شعرای بسیار در  
 آن شهر در گرد امیر علیشیر نوائی و جامی جمع بودند او نیز بنظم اشعار پرداخته و  
 تخلص هلالی اختیار کرده و در اوان جوانی و شاعری در دستگاه امیر علیشیر راه یافته

۱- نام هلالی در ریاض الشعراء علیقلیخان واله و بعضی از نسخ خطی حیب السیر بدرالدین  
 ثبت شده ولیکن فسخه چاپی حیب السیر بمبئی ( جزو سوم از جلد سوم ص ۲۵۰ ) نورالدین دارد و  
 این ظاهراً تحریف باشد .



است و این وزیر دانشمند در مجالس النفائس که بسال ۸۹۶ تألیف کرده ذکر هلالی را آورده و سطور ذیل ترجمه شرحی است که امیر علیشیر در این کتاب در آن خصوص نوشته: «مولانا هلالی از مردم ترك است و حافظه اش خوبست، طبعش نیز برابر حافظه اوست، مجال سبق دارد امید است که توفیق یابد، این مطلع از اوست:

چنان از پا فگند امروزم آن رفتار و قامت هم

که فردا برنخیزم بلکه فردای قیامت هم ۱»

بعدها که هلالی شاعری پخته و مشهور شده و بخدمت ابوالنصر سام میرزا مؤلف کتاب تحفه سامی پسر شاه اسماعیل اول و حکمران هرات رسیده داستان اول ملاقات خود را با امیر علیشیر برای سام میرزا نقل کرده گفته است که در این ملاقات همان بیتی را که امیر علیشیر از هلالی در مجالس النفائس آورده برای او خوانده است، امیر علیشیر را بسیار خوش آمده و از او پرسیده که تخلص تو چیست، چون هلالی گفته است تخلصم هلالی است فرموده است که بدری و بدری و او را بر مطالعه تحریض نموده و او بتحصیل مشغول شده است ۲.

سلطان محمد فخری هراتی که کتاب مجالس النفائس امیر علیشیر را بنام لطائف نامه در حدود سال ۹۲۸ از ترکی بفارسی نقل کرده پس از ترجمه شرحی که امیر علیشیر در باب هلالی نوشته و ما آنرا در فوق نقل نمودیم بر آن شرح از خود چنین اضافه کرده: «ظاهراً دعای حضرت میرقبول افتاده که مشارالیه (یعنی هلالی) بمدعای خود رسیده، در شعر بهمه اسلوب مهارت تمام پیدا کرد و نادر زمان خود گردید و دیوان جمع ساخت و چند مثنوی گفت، یکی لیلی و مجنون و دیگری شاه و درویش و دیگری صفات العاشقین».

سام میرزا در وصف هلالی میگوید: «فی الواقع در فضائل کم از فضلاء عصر نبود و کمال شعر را بر آن کمالات افزوده بود و در مثنویات سه کتاب در رشته نظم کشیده از آن جمله یکی شاه و درویش است که از اکثر مثنویات استادان در روانی الفاظ و

۱- ترجمه مجالس النفائس (ترجمه فخری هراتی) ص ۶۸ چاپ طهران

۲- تحفه سامی ص ۱۲ از چاپ هند و ص ۹۱ از چاپ طهران



چاشنی معانی در پیش است، سوادش رشك گلستان است بلکه غیرت افزای بوستان ...  
دوم صفات العاشقین ... سیوم « لیلی و مجنون » و پس از آنکه از این سه کتاب ایلمانی  
سبیل نمونه ذکر میکند و مقداری از غزلیات و رباعیات و قطعات او را در تحفه سامی  
می آورد میگوید:

« در اواخر عمر او را عجب حالتی دست داد که میان شیعه مشهور بسنی بود  
و عبید خان اوزبك او را کشت که تو شیعه و كان ذلك فی شهر سنة ست و ثلاثین و  
تسعمائه، گویند که دز محلی که او را بکشتن میبردند سر او را شکسته بودند چنانکه خون  
برویش دوید در آن محل این مقطع را میخواند:

این قطره خون چیست بروی تو هلالی گویا که دل از غصه بروی تو دویده،  
اگر بعضی ستم ظریفان را بخاطر رسد که این تعریفات در حق او زیاده واقع شده  
چون او رذل و کم همت او بود اما راقم حروف نظر بر قول خواجه حافظ شیرازی کرده  
و این بیت را دستور العمل ساخته:

کمال سر محبت بین نه نقص گناه که هر که بی هنرافتد نظر بعیب کند ۱»

خواند میر نیز در حبیب السیر ذکر هلالی را آورده و او را «زبده شعراء زمان  
و عمده بلغاء دوران» میخواند و میگوید که: «قصائد و غزلیات و مثنویاتش اکثر اوقات  
در کمال سلاست و بلاغت بر صفحه ظهور می آید، پرتو اهتمام آن جناب بر مطالعه بعضی  
از متداولات نیز تافته و بحدود طبع وحدت ذهن در میان فرق انام اشتهار تمام یافته  
است، از نتایج افکار او شاه و درویش و صفات العاشقین و لیلی و مجنون و دیوان  
غزلیات مشهور است» سپس بنقل يك مطلع و يك رباعی از اشعار او میپردازد ۲.

آنچه از احوال هلالی بر می آید این شاعر تمام یا غالب ایام حیات خود را در  
هرات میزیسته و با شعرا و حکام و امرای آن شهر محصور بوده تا در سال ۹۳۵ که  
هرات بدست عبیدالله خان اوزبك مسخر گردید و این سنی متعصب بکینه شخصی و سعایت

۱- تحفه سامی ص ۱۲-۲۰ چاپ هند و ص ۹۱-۹۴ چاپ طهران

۲- رجال کتاب حبیب السیر ص ۲۲۰-۲۲۱



بدخواهان جمع کثیری از وجها و اهل علم و ادب مقیم هرات را بیهانه لعن صحابه کشت.

هلالی در ورود عبیدالله خان بهرات قصیده‌ای در مدح او گفت که ابیات ذیل از آن است:

خراسان سینه روی زمین از بهر آن آمد  
که جان آمد در او یعنی عبیدالله خان آمد  
سمند تند زرین نعل او خورشید را ماند  
که از مشرق بمغرب رفت و یکشب در میان آمد  
قوی دستی که در میدان مردی پنجه رستم  
بپیش دست او فرسوده مشتی استخوان آمد  
خطا در شعر میباشد بکش خط بر خطای من  
که از سهو القلم افتاد یا سهو اللسان آمد  
با این حال پس از قلیل مدتی جمعی از اهل حسد بعبیدالله خان گفتند که اهل  
بك رباعی در هجو گفته که اینست:

تاچند عبید از پی تالان باشی

تاراج گر ملک یتیمان باشی

غارت کنی و مال مسلمان ببری

کافر باشم اگر مسلمان باشی

عبیدالله خان ابتدا هلالی را در حبس انداخت و پس از مدتی بعد از آزار بسیار او را در چهار سوق هرات بقتل آورد ۱.

این واقعه یعنی قتل هلالی را بدست عبیدالله خان اوزبك در هرات حسن بيك روملو در احسن التواریخ در ذیل وقایع سال ۹۳۵ مینویسد در صورتیکه سام میرزا اثر در تحفه سامی در «ست و ثلاثین و تسعمایه» بحروف تمام نه برقم نوشته است و ظاهراً همین سال ۹۳۶ که دیگران هم مثل تقی اوحدی در خلاصه الأشعار و آزاد پلگرامی در خزانه عامره و راقم در تاریخ خود آورده‌اند صحیح‌تر باشد. واله در ریاض الشعراء جمله «سیف الله کشت» را ماده تاریخ قتل هلالی نوشته و آن با ۹۳۶ برابر است ۲.

گویند که عبیدالله خان پس از چندی از کشتن هلالی پشیمان شد و روزی جهت همین معامله دیوان او را گشود این بیت در صفحه اول روی داده بوده است:

مارا بجفا کشته پشیمان شده باشی  
خون دل ما ریخته حیران شده باشی ۳

۱- احسن التواریخ روملو ص ۲۴۴ و عالم آرای عباسی ۴۲-۴۳

۲- رجوع کنید بجاشیه ص ۲۱ از تحفه سامی چاپ هند

۳- تذکره هفت اقلیم در ذیل استرآباد



دیوانی که از هلالی در دست است و قریب به ۲۸۰۰ بیت شعر دارد اول بار در سال ۱۲۸۱ هجری قمری بخط نستعلیق در کاونپور و بعد از آن مکرر در همان شهر بطبع رسیده است، مثنوی شاه و گدای او بضمیمه مثنوی سحر حلال اهلی شیرازی و يك عده رباعیات و اشعار از دیگران (در حاشیه) در سال ۱۳۲۱ قمری هجری در طهران چاپ شده، صفات العاشقین او را آقای کوهی در دست طبع دارند و از لیلی و مجنون او اثری بدست ما نیامد.

شاه درویش هلالی را حمدی از شعرای عثمانی ترکی ترجمه کرده ۱ و در سال ۱۸۷۰ میلادی آنه مستشرق معروف آلمانی آنرا بزبان آلمانی نقل نموده و در لپزیگ بطبع رسانده است.

اختصاص عمده اهلی در شعر بغزلیات او بوده بهمین جهت ظاهراً وقتی عبدالله هاتفی (متوفی سال ۹۲۷) خواهر زاده جامی و ناظم ظفرنامه تیموری و فتوحات شاهی شاعر معاصر او بتعریض گفته بوده است که هلالی غزل گو است و از نظم مثنوی عاجز است، هلالی در مقدمه مثنوی شاه و درویش (بدون بردن اسم هاتفی که علیقلیخان داغستانی در ریاض الشعراء بآن تصریح کرده) باین نکته اشاره میکند و در این باب میگوید:

که تفاوت نداشت لیل و نهار  
مجمعی ساختند و انجمنی  
دعوی نکته پروری کردند  
خواست تا غنچه را کند صفتی  
کنبد سبز و چرخ پر شفق است  
می گلرنگ و شیشه میناست  
گشته فیروزه حقه یاقوت  
جانب غنچه دیدم و گفتم  
دل پر خون رنگ بسته من

روزی از روزهای فصل بهار  
چندی از اهل جمع در چمنی  
گفت و گوی سخنوری کردند  
نکته دانی که داشت معرفتی  
گفت در غنچه گل و ورق و ورق است  
دیگری گفت هر چه در میناست  
دیگری گفت بهر قوت قوت  
من هم از روی طبع بشگفتم  
هست این گل عذار غنچه دهن



همه گفتند آفرین بادا  
 در فن شعر چون سخن کردند  
 بود شخصی بمثنوی مشهور  
 ليک فن سخن نورزیده  
 گفت آری اگر چه بی بدل است  
 نیست او را ز مثنوی خبری  
 در سخن پنج گنج می باید ۱  
 مدعی چون مذاق شعر نداشت  
 نقد گنجینه سخن غزل است  
 آن که نظم غزل تواند گفت  
 بی تأمل از آن میان جستم  
 بازوی فکر را قوی کردم

کوکب طالعت قرین بادا  
 همه تحسین شعر من کردند  
 در فنون سخن بخود مغرور  
 همه گرد فسانه گردیده  
 شیوه شعر او همین غزل است  
 در ره ما زیروی اثری  
 نی زابیات سنج می باید  
 مثنوی را به از غزل پنداشت  
 شکر باری که نظم من غزل است  
 مثنوی را چو در تواند سفت ...  
 بتأمل میان خود بستم  
 روی در بحر مثنوی کردم ...

از این تاریخ است که هلالی بنظم مثنوی پرداخته و ابتدا قصه شاه درویش و  
 پس از آن لیلی و مجنون و صفات العاشقین را ساخته است. صفات العاشقین او بیحر  
 هرج همدس است و بیت اول آن اینست :

خداوندا دری از غیب بگشای  
 جمال شاهد لاریب بنمای

لیلی و مجنون او بر وزن لیلی و مجنون نظامی بوده و سام میرزا این دو بیت را  
 از آن کتاب در صفت حسن لیلی نقل میکند :

چشمش زاغی نشسته در باغ  
 نازک بدنی چو مغز بادام  
 ابروی سیاه او پر زاغ  
 پا کیزه تنی چو نقره خام

در خاتمه برای بدست دادن نمونه‌ای از غزلیات هلالی چند غزل او را در اینجا

می آوریم :

۱- ظاهراً اشاره است بتقلیدی که هاتقی از خمسة نظامی گنجوی کرده و در برابر هر کدام

يك مثنوی ساخته بوده است (رجال کتاب حبيب السیر ص ۲۰۸)



شب هجراست و مرگ خویش خواهم از خدا امشب  
 اجل روزی چو سویم خواهد آمد بگو یا امشب  
 چنین دردی که من دارم نخواهم زیست تا فردا  
 بیا بنشین که خواهم جان سپرد امروز یا امشب  
 دل و جانی که بود آواره شد دوش از غم هجران  
 دگر یا رب غم هجران چه میخواهد ز ما امشب  
 نه سر شد خاک درگاهت نه پا فرسود در راهت  
 مرا چون شمع باید سوخت از سر تا بیا امشب  
 شب آمد یار دور افگند از وصلش هلالی را  
 دریغ شد هلال و آفتاب از هم جدا امشب

ایضا:

روز نوروز است سرو گل‌عذار من کجاست در چمن یاران همه جمعند یار من کجاست  
 گشته مردم هر یکی امروز صید چابکی چابک صید افکن مردم شکار من کجاست  
 نیست یکساعت قرار این جان بی آرام را یا رب آن آرام جان بقرار من کجاست  
 سوخت از درد جدائی دل در امید وصال مرهم داغ دل امیدوار من کجاست  
 روز گاری شد که دور افتاده ام آخر بپرس کن سیه روز پریشان روز گار من کجاست  
 بود عمری بر سر کویت هلالی خاکسار ساعتی ای مه نگفتی خاکسار من کجاست

ایضا:

نو بهار است بیا تا قدحی نوش کنیم  
 ساقیاهوش و خرد تفرقه خاطر ماست  
 حد ما نیست که پیش تو بگوئیم سخن  
 بارها غم بتو گفتیم و ز ما نشنیدی  
 هیچ نا گفته بجانیم ز نیش ستمت  
 ما که باشیم که مارا دهد آغوش تو دست  
 یار چون ساقی بز مست هلالی بر خیز  
 باشد از محنت ایام فراموش کنیم  
 باده پیش آر که ترک خرد وهوش کنیم  
 هم تو باماسخنی گوی که ما گوش کنیم  
 بعد از این مصلحت آنست که خاموش کنیم  
 وای اگر زان لب شیرین طمع نوش کنیم  
 با خیال تو مگر دست در آغوش کنیم  
 تابیک جرعه ترا واله و مدهوش کنیم



## دون ژوان ایران

بقلم آقای محمد حسن گنجی

شاید برای کسانی که با ادبیات غربی آشنائی دارند عنوان فوق ایجاد شبهه نماید و در نظر اول تصور کنند که موضوع این مختصر با دون ژان معروف که افسانه‌ها و حکایات متعددی درباره‌اش نوشته شده بستگی دارد در صورتیکه در اینجا مقصود از دون ژوان يك نویسنده ایرانی است که کتاب روایات او بطوریکه خواهیم دید چند قرن قبل از این بزبان اسپانیائی چاپ شده ولی تا این اواخر در زبانهای دیگر اثری از آن وجود نداشته است.

بدون شك اغلب خوانندگان مجله یادگار از روابطی که در دوره سلاطین صفوی بین ایران و دولتهای اروپائی برقرار گردید با خبر هستند و سفر معروف برادران شرلی بدربار شاه عباس صفوی را در خاطر دارند.

سر انتولی شرلی ۱ سالها در خدمت سلاطین و نجبای انگلنس و هلند و فرانسه گذرانده و در اروپا شهرتی بسزا کسب کرده بود و مخصوصاً مسافرتهاى متعدد او در اروپای آن روز و جزایر تازه کشف شده هند غربی او را از جهانگردان معروف ساخته بود.

سراتونی در سال ۱۵۹۸ (۱۰۰۶ هجری) از انگلیس عازم ایتالیا شد تا برای دوك دو فرارا ۲ خدمات جنگی انجام دهد ولی تا رسیدن او بخاك ایتالیا این دوك با دشمنان دیرین خود ترك مخاصمه نموده و در نتیجه از خدمات جنگی سراتونی بی نیاز شده بود.

انتونی که همیشه سودای جهانگردی در سر داشت چون وضعیت را چنین دید و بمعیت برادر خود رابرت شرلی و ۲۵ نفر انگلیسی دیگر که همراه بودند عازم ایران شد و در سال ۱۵۹۹ از ونیز حرکت کرده از راه سوریه و حلب و بغداد بایران آمد و در موقعیکه شاه عباس کبیر پس از منکوب کردن ترکان از بك فاتحانه وارد قزوین میشد او نیز در این ساعت میمون یا بدروازه قزوین نهاد.

سراتونی از طرف الیزابت ملکه انگلیس مأموریتی نداشت ولی خود را از مقرین و منسویین این ملکه قلمداد نمود و پس از آنکه نزد شاه عباس تقریبی حاصل کرد مکرر صحبت از ایجاد روابط بین ایران و ممالك مغرب زمین بمیان آورد حتی متقبل شد که ایلچی شاه عباس را بدربار سلاطین اروپا هدایت نماید. شاه عباس که بایجاد روابط با سلاطین مغرب زمین و اتحاد با آنها بر ضد دولت







حرکت کرده از راه کیلان و دریای خزر عازم هشترخان شدند و از آنجا در طول رود ولگا تا غازان پیشرفته بالاخره در زمستان آن سال بمسکو رسیدند ، فصل زمستان را با احترام زیاد در دربار تزار روس گذراندند و در بهار سال بعد بقصد پراگ و بهم حرکت کردند ولی بجای اینکه از باطلاهای اوکرانی و لهستان عبور نمایند از راه رودخانه خود را به آرکانژل ۱ رسانیده پس از عبور از ساحل غربی نروژ بندر استد ۲ در مصب الب رسیدند از اینجا شهرهای امبدن ۳ و کاسل ۴ و ساکنی رفته در زمستان سال ۱۶۰۰ پراگ رسیدند و زمستان آن سال را در دربار رودلف دوم امپراطور بهم بسر بردند . در بهار سال بعد از راه نورنبرگ و آوگسبورگ بمونیخ پایتخت باواریا رفته پس از عبور از معبر معروف برنروارد خاک ایتالیا گردیدند و یکسره بفلورانس رفته بقصد دیدار دوك و دوشس فلورانس که در آن موقع در پیزا بودند بدان شهر شتافتند سپس بطرف روم و دربار پاپ رهسپار گردیدند ولی در رم واقعه ای اسف آور رخ داد و بین حسین علی بك ایلچی شاه عباس و سر انتونی شرلی نزاعی درگرفت و ایلچی ایران سیاح انگلیسی را بفروش هدایائی که شاه عباس برای پاپ باو سپرده بود متهم ساخت و نتیجه این نزاع این شد که تفرقه بین آنان افتاد بطوریکه پاپ هر يك از ایشان را جداگانه پذیرفت و از این پس سرانتونی بی کار خودرفت و حسین علی بك مأموریت خود را بنهایی انجام داد در این میانه بود که سه نفر از همراهان ایلچی ایران بدین عیسوی گرویده خدمت او را ترك گفتند .

بعد از مفارقت با سرانتونی حسین علی بك بقصد دربار اسپانیا حرکت کرده و پس از عبور از ژنوا و آوینیون ۵ و پیرنه ببارسلن رفته و از آنجا بوالا دولید ۶ مرکز حکومت فیلیپ سوم پادشاه اسپانیا رسید پس از دوماه اقامت در دربار فیلیپ سوم ایلچی ایران عزم بازگشت بموطن خویش نموده راه دریا را برگزید و پس از عبور از مادرید و تولدو و لیزبن درکشتی مخصوصی که پادشاه اسپانیا تحت اختیار او قرار داده بود نشسته در سال ۱۸۰۲ (۱۰۱۱ هجری) عازم سواحل غربی افریقا شده و پس از کمی توقف در شهر کاپ قاره افریقا را دور زده از راه دریای عمان بپندر هرموز مراجعت کرد . مسألت و مأموریت ایلچی شاه عباس بدین طریق انجام پذیرفت . آنچه از نظر ما اهمیت دارد اینست که از چهار نفر منشی حسین علی بك که تا اسپانیا ملتزم رکاب او بودند سه نفر بدین عیسوی گرویده و از بازگشت بموطن خود سر باز زدند و دو تن از این سه نفر منشی یعنی علی قلی بك پسر عموی خود ایلچی و الوغ بك مورد تقرب فیلیپ پادشاه اسپانیا واقع شده حتی بدست خود این پادشاه تعبد یافتند و پس از آن از طرف دربار اسپانیا به دون فیلیپ ۷ و دون ژوان ۸ ایران ملقب گردیدند و منشی سوم ایلچی ایران که بنیاد بك نام داشت نیز به دون دیگوی ۹ ایران معروف گردید .

۱ - Arkhangel ۲ - Stode ۳ - Emdben ۴ - Ka-sel ۵ - Avignon  
۶ - Valladolld ۷ - Don Philip ۸ - Don Juan ۹ - Don Diego



از این سه نفر ایرانی که بدین ترتیب در اسپانیا رحل اقامت افکندند نام الوغ بك يا دون ژوان ایران بمناسبت کتاب روایاتی ۱ که از خود یادگار گذارده جاودان شده است ولی خود او ظاهراً هنوز چند سالی در موطن جدید خود نمانده بود که در سال ۱۶۰۵ (۱۰۱۳ هجری) بدست یکنفر اسپانیائی بقتل رسید.

اصل کتاب روایات که از دون ژوان ایران مانده بزبان اسپانیائی و لهجه کاستیلی ملیح و ادب برشته تحریر درآمده است و مسلم است که الوغ بك شخصاً مؤلف اسپانیائی آن نبوده چه در مقدمه کتاب آلفونسو رمن ۲ نامی که خود را از دوستان صمیمی دون ژوان میداند پس از تمجید الوغ بك و ستایش معلومات مبسوط او در موضوع تاریخ و جغرافیا و آداب و رسوم ایران اظهار میکند که بكمك دون ژوان کتاب او را که در اصل بقارسی نوشته شده صفحه بصفحه با اسپانیائی ادبی ترجمه نموده است. بعلاوه دون ژوان در مقدمه کتاب روایات صریحاً اظهار میکند که وی از موقع حرکت از ایران سفرنامه مبسوطی از آنچه در راه دیده و شنیده بقارسی تدوین نموده تا در مراجعت بایران بشاه عباس تقدیم نماید و چنین بنظر میرسد که الوغ بك این یادداشت های خود را تقریر نموده و رمن آنها را با اسپانیائی ترجمه و تألیف نموده است.

کتاب روایات دون ژوان که شامل ۳۹۶ صفحه بقطع بزرگ بوده در سال ۱۶۰۴ در شهر والادولید اسپانیا بچاپ رسیده و از آن تاریخ تا سال ۱۹۲۶ میلادی نه بزبان دیگری ترجمه شده - دوباره بچاپ رسیده است. در این سال لسترانچ ۳ (۱۷۵۴-۱۹۳۴) مستشرق معروف انگلیسی که سوابق زیادی در تألیف کتب تاریخی و جغرافیائی مربوط بایران دارد نسخه چاپی آنرا که در کتابخانه دانشگاه اکسفورد موجود است بزبان انگلیسی ترجمه و درلندن بچاپ رسانده بعلاوه مقدمه جامعی در حدود ۳۰ صفحه در شرح حال مؤلف بر آن افزوده است.

اهمیت این کتاب در این است که تراوش فکر یکنفر ایرانی جهان دیده و سیاح است که قسمتی عمده از اروپا را دیده و راجع بآن مطالبی نگاشته است حتی خود دون ژوان سفرنامه خود را بعد از سفر نامه های مارکوپولو و و ماژلان مهم ترین سیاحت نامه عصر خود دانسته است.

از نظر تاریخ ایران اهمیت این کتاب در اینست که نویسنده آن در اغلب جنگهای بین ایران و عثمانی شخصاً شرکت کرده و بنابراین روایات او مستند بمشاهدات و تجارب خود او میباشد. کتاب روایات دون ژوان مشتمل بر سه قسمت است بدینقرار:

قسمت اول کتاب روایات او در خصوص تاریخ و جغرافیای ایران در آن ایام است در این قسمت نویسنده راجع بتقسیم بندی ایالات و ولایات ایران با ذکر جمعیت و نوع معیشت و محصولات هر يك و نیز راجع بطرز حکومت و آداب و رسوم دوره صفویه مخصوصاً راجع بمذهب اثنی عشری اطلاعات مبسوطی بدست میدهد.



قسمت دوم قسمتی از تاریخ قدیم ایران را نویسنده در ضمن کتاب اول خود درآورده بنابراین این قسمت کتاب دون ژوان بتاریخ ایران در قرن دهم و جنگهای بین ایران و عثمانی یافته. در تحریر و تقریر این قسمت از کتاب بنا بر عقیده مترجم انگلیسی آن دون ژوان و رفیق اسپانیائی او از کتاب تاریخ جیووانی مینادوی ۱ مورخ ایتالیائی که در سال ۱۵۸۸ راجع به جنگهای ایران و عثمانی در ونیز بچاپ رسیده خیالی استفاده کرده اند ولی باوجود این مشاهدات دون ژوان و یا بقول خود او روایاتی که در دوره صباوت از پیرمردان اصفهان شنیده مطالبی است که در سایر کتب تاریخی کمتر دیده میشود، این قسمت از کتاب او بتغییر یا تخت ایران از قزوین باصفهان و ورود برادران شرلی بایران ختم میشود.

قسمت سوم کتاب روایات دون ژوان سفرنامه اوست که محتوی مشاهدات او در سفر از ایران بدربار اسپانیا بشرحی که در فوق بآن اشاره شد میباشد. در این قسمت دون ژوان اوضاع جغرافیائی نواحی مختلف را با دقت از نظر گذرانده و مطالب جالبی جمع آوری نموده است ولی در تحریر اسامی اروپائی بفارسی و تبدیل آن بزبان اسپانیائی تحریفات زیادی پیش آمده بطوری که اغلب اسامی خاص مندرجه در این قسمت از کتاب را باید بزحمت با اسامی فعلی یا وجود آن زمان تطبیق نمود اینک برای نمونه ترجمه قطعاتی چند از مطالب این کتاب تاریخی مهم را از نظر خوانندگان محترم میگردانیم:

دون ژوان بمذهب جدید خود خیلی مباهات ورزیده و در فصل اول کتاب اول روایات در باب مسافرت خود و موضوع کتاب ودین عیسی چنین میگوید:

«مسافرت ما از ایران تا اسپانیا يك مسافرت خیلی طولانی بود و از راه کشورهای دوردست و دریاهای گوناگون و از طریق غیر از آنکه پرتغالیها در سفرهای خود به هندوستان و هرموز طی میکنند انجام پذیرفت، وظیفه من این است که بدو از لطف خداوند که شامل حال من و دو نفر همراهان من شد و در نتیجه آن توفیق حاصل کردیم که بدین عیسی بگرویم سیاسگزاری نمایم سپس مراتب امتنان خود را پیشگاه پادشاه کاتولیک (منظور فیلیپ سوم پادشاه اسپانیا است) که مطابق مراسم شریف عیسویت با ما رفتار نموده و مینماید تقدیم نمایم... بنا بر این من که السنه ترکی و عربی را تحصیل کرده و بر اصول قرآنی واقف شده ام مصمم هستم شرحی از آنچه در این سفر طولانی مشاهده کرده ام بنظر دولتهای مغرب زمین برسانم تا مردم کاتولیک اسپانیا از وسعت ولایاتی که در آنها قانون کفر حکم فرماست اطلاع حاصل نمایند و در ادعیه خود از خداوند بخواهند که این کفار را بزودی براه راست ودین عیسی هدایت نماید... بعلاوه برخلاف تمایل عمومی نخواهد بود که شرح این نواحی و ثراهای ساکن آنها را با آداب و رسوم ایشان بتفصیل و با دقت بیان نمایم و در این خصوص خدا را شاهد میگیریم که در این صفحات آنچه را دیده ایم بدون اینکه محض جلب استحسان بعضی بر آن چیزی افزوده و یا بخاطر ترس از بعضی دیگر از آن کم کنیم برشته تحریر در آوریم از این گذشته برای اینکه کتاب



ما با اسلوب صحیح نویسندگی مطابقت ننماید آنرا با توصیف مملکت ایران که موله و موطن اصلی ماست شروع خواهیم کرد و این کشور را همانطوری که هست شرح داده پیوسته اسامی واقعی آنهاست که ما بکار میریم و اگر اختلافی با اسامی کتب مینادوی و دیگران مشاهده کرد خواننده باید بداند که این اسامی اخیر اغلب تحریف شده و یا اشتباهاً نقل گردیده است . . . تصور نمیکنم از زمان سفر



حسینعلی بیگ

سفیر ایران در ممالک فرنگ همراه آنتونی شرلی

معروف مارکوپولوی ونیزی و کشفیات اخیر منتسب بهانری بحر یما و سفر دور دنیای کشتی ویکتوریا (یکی از کشتیهای مارلان) سفری قابل مقایسه با مسافرت ما از ایران باسیانیا وجود داشته باشد لذا اطمینان دارم مطالب این کتاب مورد قبول واقع خواهد شد .  
راجع بطرز حکومت ایران و تشکیلات دولتی گوید :



« پادشاه ایران برای جلب پشتیبانی و هدایت همیشه بانجای ایران مشورت میکند و در تمام مسائل مربوط بامور شخصی یا دولتی و رتق و فتق امور قضائی و جنگی بدانها مراجعه مینماید و از این نظر ایران بر سایرین امتیاز دارد . . . در ایران فعلی سی و دو قبیله یا خانواده نجیب وجود دارد که در جامعه ایرانی مقام شامخی دارند و اسامی آنها بدینقرار است و خواننده باید بداند که کلمه لو در آخر اسم این قبایل دلالت دارد بر اینکه آن قبیله برئسی یا چیزی بدان نام منسوبند .

اوستاجلو - شاملو - افشار - ترکمن - یات - تکه لو - هرمندلو - قاجار - قهرمانلو - بایورت لو - اسپهرلو - چاوشلو - اسایشلو - جامش قزل لو - ساروزولاجلو - قره باچیک لو - باراج لو - کدینوریو - کریکلو - بزچالو - حاجی فقیه لو - حمزه لو - سولاجلو - محمود لو - قره قوینلو - کوسویوزلو - ییکلو - انیازلو - کوه گیلویه لو - ذوالقدر لو - اوریات - بطوریکه ذکر کردیم حکومت در دست سران این قبایل است و حکام شهرها که نزد ما به « حاکم » معروفند بدون استثناء از افراد این قبایل برگزیده میشوند .»

در باب آداب و رسوم و لباس ایرانیها میگوید :

اختلاف لباس که نجباء را از عوام تشخیص میدهد این است که فقط نجبای قوم مجازند عمامه بر سرگذارند . . . بطور کلی عوام اهالی ایران جامه های رنگین میپوشند و شماره کسانی که لباس ابریشمی ندارند بسیار محدود است چه ابریشم در ایران خیلی ارزان است و بنابراین دردسترس همه قرار دارد . جنگهای مامعمولا بر ضد ترکها یا تانارها و گاهی نیز بر ضد دو سلطان گرجستان که همسایه ایرانند می باشد . . . این سلاطین عیسوی و پیروان کلیسای یونان اند ولی غالباً روابط ایشان با ایران دوستانه است چه پادشاهان ایران بر خلاف سلاطین عثمانی نسبت به پیروان سایر مذاهب مزاحمتی ایجاد نمی نمایند . . . در کتاب دوم که از نظر تاریخی مهم ترین قسمت کتب روایات است دون ژوان محاصره تبریز را که خود در آن حضور داشته چنین شرح داده و تواریخ موجود زمان خود را انتقاد مینماید : « بطوری که تماس مینادوی در کتاب تاریخ جنگهای ایران و عثمانی ذکر کرده پس از تصفیه امور مصر و شامات سلطان مراد بعثمان پاشا فرمان داد که به تبریز حمله ور شود و پاشای مزبور در ارزنة الروم بازدیدی از عساکر خود بعمل آورد سپس براهنمائی مقصود خان ایرانی در ماه اوت ۱۵۸۵ ( شوال ۹۹۲ ) عازم تبریز گردید ولی در این مورد مورخ مزبور مطالب فوق را از مآخذ غیر مطمئن ترکی اتخاذ کرده چه من از اطلاعات شخصی خود میدانم که مقصود بطوریکه مورخ مزبور ذکر کرده خان نبوده حتی بلقب ییک که مساوی با عنوان دون در اسپانیا است نیز ملقب نبوده بلکه فقط « آقائی » بوده که توانسته است از ثروت شخصی خود دهکده ای در نزدیکی تبریز بنام کوزه کنان خریداری نماید مقصود آقا از رفقای نزدیک امیرخان رئیس ترکمن ها بوده که در موقعیکه این امیر مورد یگیری و خود او مورد سوء ظن قرار گرفتند بقسطنطنیه فرار نموده بعد بعنوان راهنما بالشکر عثمان پاشا بایران برگشت . بظوریکه در فوق اشاره شد عثمان پاشا پس از بازدید عساکر خود در ارزنة الروم از ۲۳۰۰۰۰ نفر یا بروایتی ۲۰۰۰۰۰ افراد لشکرش ۵۰۰۰۰ نفر را که کم تجربه بودند مرخص کرد آنگاه اعلام



نمود که قصد حمله بر نخجوان را دارد ولی بزودی معلوم شد که هدف او شهر تبریز است و طغیانهای در لشکر او بوجود آمده عثمان پاشا بشهر خوی که بالای وان (۱) واقع است رسید و از آنجا که اول شهر خاک ایران است آمد سپس بصوفیان رفت.

افراد لشکر او از نزدیک شدن بیانات اطراف تبریز مخصوصاً از اینکه هیچ مقاومتی برخوردار نکرده بودند کاملاً خوشحال بودند ولی شاهزاده حمزه میرزا که در کمین قشون عثمانی بود موقعیکه مطمئن شد که افراد عثمانی در باغات بین صوفیان و تبریز پراکنده شده اند با ۱۰۰۰۰ سوار برایشان حمله ور شده و ۷۰۰۰۰ نفر از آنان را بقتل رسانید ولی پس از یک نبرد دیگر ناچار شد میدان جنگ را ترک گفته پادشاه که با بقیه قوای خود در سه فرسنگی تبریز مستقر بودند پیوند.

علی قلی خان حاکم تبریز که فقط ۴۰۰۰ سوار برای حفاظت این شهر مهم و تاریخی در اختیار داشت هنگامی که از عظمت لشکر عثمان پاشا با خبر گردید تصمیم بترك شهر گرفت و بکوه ها پناهنده شد و باهالی توصیه نمود که با دشمن پیمانی بسته تسلیم شوند ولی اهالی تا مدتی مدید از شهر دفاع کردند بطوریکه عثمان پاشا ناچار شد قهراً شهر را بتصرف در آورد و پس از تصرف شهر تبریز بعساکر خود دستور داد شهر را تاراج کنند و لشکریان او بر اثر این دستور فجایعی مرتکب گردیدند که نظیر آن از هیچ ملت وحشی تا کنون دیده نشده است....

خبر خرابی شهر که بگوش شاه محمد خدا بنده رسید این سلطان را وادار کرد که بهر نحوی شده شهر تبریز را از محاصره در آورد و بر اثر تمهید او ۶۰۰ نفر از سواران ایرانی با جنگ و گریز ۴۰۰۰۰ نفر از عساکر عثمانی را بمکانی که حمزه میرزا در کمین ایشان بود کشانیدند و این شاهزاده حمله فاتحانه بر این قسمت از دشمن کرده آنان را متواری نمود و در نتیجه این فتح کلیه لشکر عثمان پاشا را بمبارزه طلید و جنگی بین ۷۰۰۰۰ لشکریان عثمانی و ۴۰۰۰۰ سربازان رشید ایران تحت فرماندهی حمزه میرزا در گرفت و این اولین کارزاری بود که من در آن حضور داشتم و بهلوی پهلوی پدرم می جنگیدم و این بزرگترین جنگی بود که بین قوای ایران و عثمانی بوقوع پیوست مخصوصاً لشکریان عثمانی تلفات یشماري دادند و اگر روز این معرکه تمام نشده بود و تاریکی لشکر ایران را بقطع مخاصمه وانداشته بود یکنفر از ترکان عثمانی جان در نمیرد. با فرا رسیدن شب حمزه میرزا عقب نشست و با موفقیت پیدر کور خود که در عقب اردو بود پیوست.

در کتاب سوم دون ژوان که سفرنامه او از ایران باسیانیا میباشد قطعات جالبی راجع باوضاع جغرافیائی اروپا دیده میشود از جمله در باب ساکنین و نوع زندگی ناحیه رود ولگا گوید:

«در ساحل راست رود ولگا اقوام تاتار با گله های اسب و شتر و گوسفند خود زندگی میکنند این اقوام مانند چادر نشینان مراکش مسکن و محل زندگی خود را در فصول سال تغییر میدهند و در سالهای خشک که مراتع مسکن ایشان غذای کافی برای احشام و اغنام بدست نمیدهد ناچار میشوند بجانب دیگر رود ولگا مهاجرت نمایند و چون در روی این رودخانه پلی برای عبور نیست معمولاً در ماه اوت که آب رودخانه کم است از آن عبور مینمایند و این عمل را باین طریق انجام میدهند که



دسته‌های سی تائی یا پنجاه تائی از اسبها و شترها را بوسیله دمه‌های آنها بهم بسته بداخل رودخانه میرانند و این حیوانات پس از آنکه از ساحل دور شدند ناچار میشوند برای حفظ جان خود تلاش کرده خود را بساحل دیگر برسانند اما کوسفندان خود را بکمک قایقهای پوستی از این رودخانه عظیم عبور میدهند و اغلب اتفاق می افتد که نصف این حیوانات در آب رودخانه غرقه میشوند . این اقوام تاتار از تیره معروف به نکای هستند و تمام کافرند ولی در عین حال خیلی مهمان دوست و مهربان اند و هر موقع نا شناسی وارد منطقه ایشان شود او را بچادر خود دعوت کرده با مهربانی از او پذیرائی بعمل می آورند . . . . .

در دو طرف ولگا کوه‌های مرتفعی واقع است و در هر چند صید لیگ (واحد طول نظیر کیلومتر) یکی از شهرهای دوک مسکوی قرار دارد . . . . . بعد از دو ماه مسافرت روی این رودخانه یک شهر مهم بنام غازان رسیدیم که بالغ بر ۵۰۰۰۰ خانوار یا ۲۲۵۰۰۰ نفر جمعیت دارد تماماً یرو آیین عیسوی اند این شهر پر است از کلیساهای متنوع که در هر یک زنگهای متعدد وجود دارد و در روزهای عید بر اثر صدای زنگهای کلیساها خواب وحتى توقف در این شهر غیرمقدور است . . . . .

در این کشور اشخاص فقیر و بی بضاعت دیده نمیشود چه تمام نعمت‌های دنیا بحد وفور در آن یافت میشود مگر شراب خوب و تنها مشروبی که در آن متداول است یک نوع عصاره گندم یا جواست که بسیار قوی است و بدین جهت در این شهر قانون مخصوصی حکمفرما است که بموجب آن صاحب منصبان از حمل اسلحه ممنوعند چه در غیر اینصورت مردم مست و لایعقل این شهر دایم بکشتار همدیگر مشغول خواهند بود ! . . . . .

اهالی غازان از نژادهای عالی اند ، مردان بلند قامت و سفید پوست و زنان معمولاً زیامیاشند و لباس معمولی ایشان از پوست‌های نرم و نفیس تهیه میشود . . . تمام خانه‌های این شهر از چوب ساخته شده و بغیر از قلعه مستحکم آن بنای دیگری که از سنگ و گل ساخته شده باشد در آن دیده نمیشود . . . علت اینکه کلیه شعب رود ولگا در زمستان یخ می بندد این است که زمین این نواحی از حرارت خورشید بهره چندانی نمی یابد و در نتیجه زمستان آن در سال نه ماه طول میکشد بعلاوه جنگلهای اطراف ولگا که دنباله جنگلهای هرسی نین است مانع از رسیدن نور و حرارت خورشید میگردد ولی با تمام این سختی در زمستان وسایل مسافرت و حرکت بمراتب مهیاتر از تابستان کوتاه این ناحیه است چه در تابستان تمام اراضی اطراف ولگا بیاطلاق و لجن زار تبدیل میشود و عبور از آن همیشه خطرناک است .



سال دوم

شماره چهارم

# یادگار

مجله مادیانه ادبی و علمی و تاریخی

مدیرمسئول

عباس قبال



# فهرست مُندرجات

۶-۱	کتابهای خواندنی
۶	نصیحت صاحب‌دیوان بیسرش (شعر)
۱۸-۷	سیراف قدیم
۳۶-۱۹	کتاب شاهد صادق
۴۱-۳۷	شرح یکی از ابیات حافظ بابارکن الدین و قبر و
۵۰-۴۷	مکتوبی از میرزا طاهر نصرآبادی بقلم آقای پرتو بیضائی
۵۰	درد دل عاشق به معشوق از امیرالدین اخسیکتی
۵۷-۵۱	چند روزنامه در عهد ناصرالدین شاه بقلم آقای صدر هاشمی
۶۹-۶۸	عشایر خوزستان بقلم آقای مهندس قائم مقامی
۷۳-۷۰	ما و خوانندگان
۸۰-۷۴	مطبوعات تازه



# یادگار

آذر ماه ۱۳۲۴ - دی الحجه ۱۳۶۴ - محرم ۱۳۶۵ - نوامبر - دسامبر ۱۹۴۵

مسال روز

## کتابهای خواندنی

اگر نسبت با مردم ممالك متمدنه عالم ایرانی را در نظر بگیرید و مقدار آنچه را در عرض سال خوانده است با مبلغ خوانده های هر يك از افراد ملل متمدنه درمیزان مقایسه بیاورید خواهید دید که ایرانی در سال چیزی نخوانده است و معنی این نکته اینست که آن قسمت از عمر هر فرد سعادث خواه کنجکاو که خواهی نخواهی در این دنیای امروزی باید بمطالعه و کسب معلومات و درك حقایق بگذرد بیاطل گذشته و یا از راه حقیقی خود منحرف بوده است.

البته هیچگاه نباید تصور کرد که نتیجه این وضع اینست که ایرانی کتاب خوان نیست و بخواندن و مطالعه کردن عشقی ندارد بلکه باید گفت که مردم با سواد ما کتاب خواندنی ندارند و از این حیث در نهایت فقر و تنگدستی بسر میبرند.

غرض ما از کتاب خواندنی هم مطلق کتاب است برای خواندن و هم کتابی است که واقعاً بخواندن بیرزد و ضایع کننده عمر و مفسد ذهن و از راه بیراه کننده نباشد.

محصلی را در نظر بگیرید که تازه از مدرسه متوسطه یا عالی بیرون آمده و در



ضمن تحصیل شوق مطالعه و تکمیل در او تولید یافته و حالیه میخواید روز بروز بیشتر بر سرمایه علمی و ادبی خود از راه کتاب خواندن و تتبع آثار گذشتگان و مقایسه مطالب کتابها با یکدیگر بیفزاید و مردی محقق و عمیق بار آید. این چنین شخص برای خواندن و مطالعه کردن از کجا کتاب بیاورد؟ آیا مثل ممالك خارجه در هر محله و مدرسه کتابخانه‌های عمومی وجود دارد که کتب اصلی مطالعه و کار و شاهکارهای ادبی و علمی درجه اول را باسانی و مجانی در دسترس عامه بگذارند تا کتابخوانان که استطاعت خرید کتاب ندارند بیچاره و سرگردان نمانند و براحات و فراغت هر کتاب را که طالبند بخوانند و در مقابل معرفتی یا ضمانت مختصری بمنزل خود ببرند؟ یا آنکه دولت کتاب را هم در عداد حوائج روزانه مردم آورده و برای آنکه دماغ و ذهن عامه نیز مانند معدۀ ایشان بی غذا و بدنشان بی لباس نماند و بتدریج از شدت نیازمندی نمیرد و از کار نیفتد تدبیری عاجل برای آن می‌اندیشد و برفع این احتیاج مبرم پی میبرد؟

بدبختانه چون هیچیک از این دو وسیله در مملکت ما مهیا نیست و کیسه خالی محصل شائق تکمیل نیز توانائی خریدن کتب لازمه را ندارد همیشه محتاج و سرگردان میماند و بالنتیجه یا کم کتاب میخواند یا بعلت دسترسی پیدا نکردن بکتابهای خوب و مورد احتیاج او دست بکار خواندن آن کتب و اوراقی میزند که ارزان تر و آسان تر فراهم میشود بهمین جهت هم تفرقه و تشتت در راه تحقیق و تکمیل برای او پیش می‌آید و هم يك قسمت از عمر او بخواندن لطائلاتی که فقط روی کاغذ را سیاه کرده و حتی يك بار خواندن نیز نمی‌ارزند میگذرد.

اگر واقعاً دولتی دوراندیش و کار آگاه داشتیم که سیاستی مشخص در باب علم و فرهنگ و دستوری معین در این مرحله داشت اولین و مهمترین وظیفه خود را تهیه کتاب خواندنی برای مردم قرار میداد و دوائی شافی در رفع این خطر که مانع عمده بیدار شدن و عالم شدن عامه و توسعه دامنه معرفت و معلومات عمومی است می‌اندیشید کتاب خواندنی برای ما از سه رشته بیرون نیست. يك رشته کتب ادبی و تاریخی و لغوی قدیمی خود ماست که از بزرگان و قدمای ما بجا مانده و مدار ملیت و زبان



و تاریخ و ادبیات ما بر آنهاست و هیچ ایرانی نیست که بتمام یا قسمت مهمی از آنها نیازمند نباشد، رشته دیگر کتب خارجی یا ترجمه‌های آنهاست و رشته سوم کتبی که باید متناسب زمان و بمصلحت روز بدست مؤلفین ایرانی برای مدارس یا عامه مردم تألیف یابد.

از کتب رشته اول یعنی تألیفات قدما بدبختانه چنانکه همه میدانند و ما هم مکرر گفته و نوشته‌ایم قسمت اعظم همچنان بحال نسخه‌های خطی و نادرالوجود در کتابخانه‌های دور دست یا پیش اشخاصی مخصوص مانده و دسترسی همه کس بآنها میسر نیست، آنها هم که سابقاً چاپ شده امروز بعلت کمیابی نسخه و عدم تجدید طبع بقدری نایاب و گران قیمت شده‌اند که کمتر کسی استطاعت خرید چند جلد از آنها را دارد.

تصور بفرمائید یکی از جوانانی که تازه از تحصیل فراغت یافته و باصطلاح امروز مثلاً بپایه يك دبیری یا استادی رسیده و حقوق مادی این مقام را هم دریافت میدارد بخواهد برای اسباب کار تکمیل و تدریس خود چند جلد کتاب چاپی لازم از نوع همین کتب قدما جهت خویش خریداری نماید، بی اغراق تمام حقوق يك ساله او برای اجرای این نیت وافی نخواهد بود مثلاً اگر از نوع لغت بيك جلد برهان قاطع یا فرهنگ انجمن آرای ناصری و از جنس کتب تاریخ عمومی بيك دوره روضه الصفا یا حبیب السیر و از زمره کتب ادبی بيك دوره مجمع الفصحاء و از دواوین معتبره بيك شاهنامه و بيك سعدی و بيك نظامی و بيك مثنوی و بيك حافظ و سه چهار کتاب معتبر دیگر از همین گونه کتب لازم احتیاج پیدا کند و بخواهد آنها را با پول بخرد باید مبلغی نیز مقروض گردد و هنوز قدم اول را در تحصیل ادب و تهیه کتب ادبی برنداشته بنکبت آن گرفتار آید.

علاوه بر اینکه از این نوع کتاب در این بیست سی ساله اخیر چیز قابلی از خطی بصورت چاپی در نیامده آنها هم که در عهد ناصری یا قبل از مشروطیت بزیر طبع آراسته شده بودند حالیه بتدریج چنان نایاب و عزیزالوجود گردیده که برای تهیه بيك نسخه از آنها باید بسیار گردید، تازه اگر بيك نسخه مستعمل و مندرسی از آن بدست



آید بقیمتی است که پرداخت آن از عهده کیسه‌های ضعیف و نوجان محصلین و معلمین کم حقوق بیرون خواهد بود. قیمت دو جلد مجمع الفصحاء موقعیکه تازه بچاپ رسیدم بود یا عالم‌آرای عباسی از ۳۰ الی ۳۵ ریال تجاوز نمیکرد در صورتیکه امروز قیمت نسخه مستعمل آنها به ۱۵۰۰ الی ۲۰۰۰ ریال بلکه بیشتر رسیده است.

اما از رشته دوم کتابهای خواندنی کتب خارجی یا کتب عربی و فارسی مطبوعه در خارجه پیش از جنگ نسبة هم بکثرت بدست می‌آمد و هم قیمت‌هایی عادلانه داشت و اگرچه امروز این حال نیز مثل بسیاری از احوال دیگر صورتی غیر عادی پیدا کرده لیکن امید است که باز همینکه اوضاع بحال سابق برگردد وضع پیش از جنگ اعاده یابد مثلاً کتاب انساب سمعانی که بجای ۳۵ ریال قیمت اوّلی آن به ۵۰۰۰ تا ۴۰۰۰ ریال بفروش میرسد بقیمت سابق خود یا بقیمتی قدری بیشتر بمعرض فروش گذاشته شود ترجمه کتابهای خارجی و تألیف کتبی مفید و مناسب بقلم مؤلفین ایرانی وضعی خاص دارد و اگرچه ممکن است کسانی بذوق شخصی کتبی را از زبانهای بیگانه بفارسی ترجمه یا کتابهایی در نتیجه مطالعات و تحقیقات خود باین زبان تألیف و بخرج خود بچاپ برسانند لیکن این کار هم بدون هدایت و معاونت دولت آن روش صحیح و وسعت دامنه‌ای را که مورد نیاز عمومی است پیدا نمیکند و سرعت و بمقداری که محتاج الیه است کتاب مفید در اختیار مردم کتابخوان نمیگذارد.

نگارنده تا یاد دارم در وزارت فرهنگ اداره‌ای بنام دارالتألیف یا نگارش وجود داشته و هر سال نیز مبالغی هنگفت در وجه مخارج آن پرداخته شده است اما اگر محصول مفید این اداره را در مدتی که باین اسامی بر جا بوده از لحاظ تهیه کتب و مطبوعات سودمند خواندنی بحساب بیاورید و آنرا از این حیث با «لجنة التألیف والترجمة» در قاهره یا مطبوعات مجمع علمی عربی دمشق مقایسه نمائید چیز قابلی بشمار نخواهد آمد بلکه کتب مفیدی که در زمان ناصرالدین شاه بتوسط اداره انطباعات منتشر شده و هم امروز مردم از آنها استفاده بسیار میکنند و آنها را بقیمت‌های گزاف می‌خرند از جهت اهمیت موضوع و اعتبار علمی بر يك مشت کتابهای درسی کم قدر و مطبوعات



سفارشی و فرمایشی یا تجارتنی که در این سنوات اخیر به توسط وزارت فرهنگ بچاپ رسیده بمراتب رجحان دارد .

اهتمام در اصلاح کتب درسی و نظارت در صحت و تناسب مطالب و سلامت انشاء آنها البته وظیفه وزارت فرهنگ است لیکن سعی و هم<sup>ان</sup> این چنین وزارتت تنها نباید مقصور بطنی<sup>ی</sup> این مرحله ابتدائی از کار تهیه و نشر کتاب باشد بلکه وظیفه اصلی وزارت فرهنگ تهیه و طبع و نشر آن کتابهای اساسی است که مردم پس از آنکه سواد پیدا کردند برای رفع جهل و تکمیل معرفت و تهذیب نفس و تفریح خاطر بخوانند آنها احتیاج دارند و تا آنها نباشد و لو آنکه تمام اهل این مملکت صدی صد سواد نوشتن و خواندن را پیدا کنند و روش صحیح الفبا را در کوتاه ترین وقت بیاموزند باز هیچ دردی را دوا نخواهند کرد چه این میزان از سواد حتی معلوماتی در حدود متوسطه برای شخص بمنزله همان یکی دو سال شیر خوردن طفل است که تازه پای او برای برخاستن و دست او برای جنبش بطرف پیش و پس آماده میشود و چون با این مقدار توانائی دیگر کاری از آنها ساخته نیست هیچکس هم نباید از این پاها توقع سیر و گشتی طولانی و از این دستها امید برداشتن بارهائی سنگین داشته باشد بلکه این دست و پاها باید از بسیاری غذاهای سالم و گوارای دیگر استفاده کنند تا بطول زمان بر قدرت و قوت آنها افزوده شود و قدرت و قوت انجام دادن کارهائی بزرگ در آنها بتدریج بوجود آید .

دماغ مردم نیز همین حال را دارد و بمجرد تولید سواد خواندن و نوشتن و نقش کردن مقداری عبارت و اصطلاح بر صفحه ساده آنها نمیتوان در راه بردن بار زندگانی و حل مشکلات امور اجتماعی از آنها فایده برداشت بلکه باید از راه تهیه کتابهای خواندنی اساسی و رفع موانعی که در این راه دارند آنها را در خط مطالعه دائمی و عشق و علاقه قلبی نسبت بکتاب نگاه داشت و نگذاشت که بهانه ای بدست نفوس خودسر و مردم کاهل تنبل بیفتد و باین جهت رشته الفتی که بین شاگردان مدارس و کتاب در مدرسه موجود آمده در زندگانی اجتماعی قطع شود و بتدریج باب تکمیل معلومات و ادامه مطالعه بر روی ایشان مسدود گردد .



دولتی که در این قبیل مصالح اجتماعی نقشه‌ای درست دارد و جز در راه خیر و صلاح عامه قدمی برنمیدارد نهایت کوشش را بخرج می‌دهد که اولاً مردم را بهر تدبیر و تشویقی که میدانند کتابخوان کند سپس با خرج هر مبلغ که لازم باشد بکوشد که کتاب خواندنی جهت غذای روح و مغز در اختیار ایشان بگذارد بعبارة آخری این قبیل دولتها میکوشند که مردم را تریاکی کتاب کنند (از استعمال این اصطلاح از خوانندگان گرامی معذرت می‌خواهیم) و پس از آنکه ایشان را باین مرحله رساند برای دفع خمار این معتادین یا کسانی که بطیب خاطر راحت نفس خود را در قبول این عادت دیده‌اند این معجون را بمقدار وافر و بقیمت ارزان در بازار عرضه فراهم نماید و هر سال نیز جنس آنرا بهتر و جالب‌تر نماید. اگر تریاکی عادی از راه سفسطه و کوتاه بینی دواي هر دردی را برای هر کسی در هر جای دنیا استعمال تریاک میداند ما با معجزاتی که از کتاب در دنیا دیده و هم الآن نیز می‌بینیم بی‌واهمه آنکه يك کتاب نخوان یا دشمن کتاب ما را هم سفسطه‌کار بدانند می‌گوئیم که تا ایرانی تریاکی کتاب نشود و کتاب درست خواندنی بقدر وافی در دسترس نداشته باشد از چاره بسیاری از دردهای مهلك از جمله درد خانمانسوز تریاک نخواهد رست.

### نصیحت خواجه شمس الدین جوینی پسرش

چون کنی عزم مهمی مشورت از یش کن  
در همه حال این دو خصلت را شعار خویش کن  
منصبت چون بیشتر گشته است اکنون یش کن  
گوش با درد دل آن عاجز دل ریش کن  
موی بز اندام خصم از بیم همچون نیش کن  
ور تواضع میکنی با مردم درویش کن  
مشورت با رای درویشان دور اندیش کن

يك نصیحت بشنو از من کاندرا آن نبود غرض  
طاعت و فرمان حق بر شفقتی بر خلق آر  
کار تو دایم تواضع باد با خرد و بزرگ  
گر کسی درد دلی گوید ترا از حال خویش  
آب در حلق ضعیفان از کرم چون نوش ریز  
گر تکبر میکنی با خواجگان سفله کن  
مصلحت از قول دینداران کامل عقل جوی



## جغرافیای بلاد نواحی

### سیراف قدیم

در ساحل خلیج فارس تقریباً میانهٔ راه دو بندر لنگه و بوشهر امروزی بندری است از بنادر دشتی در جزء بلوک کنگان بنام بندر طاهری که حالیه نه جمعیتی قابل دارد نه تجارت و آبادی شایانی تنها اهمیت آن این است که از مراکز غوص مروارید است و اهالی آن با سفاین کوچکی که دارند بصید مروارید و ماهی و داد و ستد های محلی با بنادر کوچک مجاور مشغولند.

این بندر در ۲۷ درجه و ۳۸ دقیقه عرض شمالی و ۵۲ درجه و ۲۰ دقیقه طول شرقی از مبدأ گرینویچ قرار گرفته. از ملاحظهٔ عرض جغرافیائی آن میتوان دانست که محل آن چندان فاصله‌ای از منطقهٔ حاره ندارد و چون عموماً سواحل خلیج فارس از نواحی بسیار گرم دنیا و غالب نقاط آن در مهب بادهای خشک و سموم است بدیهی است که بندر طاهری جائی نیست که برای سکونت و جلب مردم استعداد طبیعی داشته باشد. با این حال جای تعجب است که در نزدیکی همین بندر در قرون اولیهٔ اسلام مخصوصاً در قرن سوم و چهارم بندر دیگری قرار داشته است بنام سیراف که از مهمترین دارالتجاره‌های دنیا بوده و تا اعتبار و آبادی آن از میان نرفته بوده هیچیک از بنادر دیگر خلیج فارس بغیر از بصره بپایهٔ آن نمیرسیده است.

بندر طاهری امروزی در حقیقت محله‌ایست از سیراف قدیم و هنوز هم خرابه‌های سیراف در نزدیکی طاهری موجود است (در دو کیلومتر و نیمی مغرب طاهری حالیه). در اینکه سیراف از بنادر قدیم خلیج فارس یعنی از بلاد قبل از اسلام بوده‌شکی نیست و آثاری که از قبور زردشتی و ابائی ایرانیان پیش از آنکه مسلمان شوند بدست آمده شاهد این مدعی است علاوه یاقوت افسانه‌ای از قول ایرانیان در وجه تسمیهٔ این بندر



نقل میکند که اگرچه مضمون آن بی اعتبار است لیکن هم نماینده قدمت شهر و هم معرف نام قدیمی آن است و آن اینکه ایرانیان گویند که چون کیکاوس خواست با آسمان صعود کند و باین عزم برخاست و از چشم مردم غایب گشت خداوند باد را بسر کوبی او فرستاد و او را در سیراف سرنگون ساخت، کیکاوس برای رفع تشنگی آب و شیر خواست و آن دو را در این مکان باو نوشاندند بهمین جهت این محل «شیلاب» خوانده شد و بعدها شین بسین و بآء بقاء مبدل و کلمه بصورت سیراف معرب گردید ۱.

جیمز موریه مؤلف کتاب مشهور سرگذشت حاجی بابای اصفهانی که در سال ۱۳۲۳ قمری بایران آمده در سفرنامه خود ۲ در وصف بندر طاهری یعنی سیراف قدیم میگوید که او در آنجا حجاریها و کتیبه‌هایی دیده است که بر آنها خطوطی مثل خطوط آثار تخت جمشید باقی بود. از این کتیبه‌ها که موریه میگوید تا کنون هیچیک بدست نیامده و اگر موریه خط میخی را با خط کوفی اشتباه نکرده باشد باید گفت که کتیبه‌های مزبور در طی صد سال اخیر از میان رفته یا بر اثر عوارض طبیعی در زیر سنگ و خاک توده‌های خرابه‌ها پنهان گردیده است.

یاقوت در تحت ماده «سیراف» میگوید که تجار این بندر را «شیلو» میگویند و شیلو امروز نیز نام دره‌ایست در شمال سیراف قدیم و شمال غربی طاهری حالیه بین کوه‌های ساحلی و دریا.

بنا بر این مسلم میشود که نام فارسی قدیم سیراف شیلو بوده یعنی در حقیقت سیراف لهجه دیگری است در تلفظ شیلو و بعید نیست که جزء اوّل این نام یعنی «شیل» همان باشد که هنوز هم در شمال یعنی در سواحل بحر خزر بآبهای ماهی دار اطلاق میشود و جمع آنرا شیلات میگویند.

سیراف در قرن سوّم هجری واسطه عمده تجارت بین ممالک دور دست یعنی هندوستان و چین و جزایر هند شرقی و زنگبار و بندر بصره بود. کشتیهایی که از بنادر چین و ماله و سوماترا بخلیج فارس می‌آمدند امتعه خود را در این بندر پیاده میکردند



و در برگشتن کالاهای بصره و عمان را که کشتیهای دیگر بآنجا آورده بودند بر کشتیهای خود بار می نمودند و بچین بر میگشتند.

اول کسی که وضع تجارت و آبادی بندر سیراف و احوال بحار و جزایر و ممالکی را که مردم سیراف با آنها در ارتباط تجارتی بوده اند وصف کرده شخصی است از اهالی همین بندر بنام ابوزید حسن سیرافی و او مؤلف کتابی است در باب ممالك و دریاها و اقسام ماهیهای بحار اطراف هند و جاوه و چین و سیلان و آن کتاب دو جزء است يك جزء روایتی است از سفر یکی از تجار بنام سلیمان که در آبهای چین و هند سفرها کرده و کتاب خود را در ۲۰۷ نوشته بوده جزء دیگر ذیلی است که ابوزید سیرافی بر کتاب سلیمان افزوده. ابوزید سیرافی را مورخ معروف مسعودی در سال ۳۰۳ در بصره دیده بوده و از او بعضی اطلاعات راجع بدریاهای مشرق و هندوستان و چین گرفته و در مروج الذهب گنجانده است.

اصطخری که خود از مردم فارس بود در کتاب مسالك الممالك خود در حدود ۳۴۰ سیراف را چنین وصف میکند:

«بعد از شیراز بزرگترین بلاد کوره اردشیر خرّه (قسمت جنوبی فارس از اصطخر بیائین) سیراف است، وسعت آن تقریباً با وسعت شیراز برابری میکند. خانه های آن از چوب ساج یا يك قسم چوب دیگر که از زنگبار می آورند ساخته شده و منازل آن چند طبقه است، شهر بر کنار دریا واقع است و خانه ها یکی در داخل دیگری است بسیاری از مردم در مخارج این قبیل خانه ها راه مبالغه میروند چنانکه یکی از تجار در ساختن خانه خود بالغ بر ۳۰/۰۰۰ دینار خرج کرده. در شهر و اطراف آن آن باغ و بوستانی وجود ندارد، آب مشروب و میوجات را از کوه جم که بر آنجا مشرف و سردسیر است می آورند. سیراف گرمترین بلاد کوره اردشیر خرّه است.»

در جائی دیگر اصطخری در باب سیراف میگوید:

«سیراف بزرگترین بنادر فارس است، بزرگی شهر تا آنجا است که تا از کوه مشرف بر آن نگذرنند همه جا خانه دنبال خانه می بینند. با اینکه در این شهر نه آب خنك وجود







آبادی و زیبایی منازل و ظرافت مسجد جامع و خوبی بازارها و ناز و نعمت سکنه و اسم و آوازه آن بر بصره برتری میدادند. در این ایام سیراف معبر چین و انبار فارس و خراسان بشمار میرفت و عمان در آنوقت در مقابل آن بهیچ شمرده نمیشد، خلاصه من در میان بلاد اسلام از جهت منظره شگفت و زیبایی بنا هیچ جا خانه هائی مثل خانه های سیراف ندیده ام. این خانه ها از چوب ساج و آجر بر روی بلندی ساخته شده و قیمت يك خانه در آنجا گاهی از ۱۰۰۰۰۰۰ درهم تجاوز میکند.

« موقعیکه دیالمه بر این بلاد استیلا یافتند سیراف از اعتبار اوّلی افتاد و مردم آن بسواحل دریا هجرت کردند و قصبه عمان را آباد نمودند و زلزله ای که در سال ۳۶۶ یا ۳۶۷ در آنجا رخ داد مدت هفت روز سیراف را درتزلزل و حرکت دائم داشت و بر اثر آن غالب خانه ها منهدم شد یا شکاف خورد و مردم بطرف دریا گریختند و سیراف درس عبرتی شد برای کسانی که در احوال آن تأمل میکردند و از این کیفیت پند میپذیرفتند از مردم آنجا پرسیدم چه کرده بودید که خداوند حلم خود را از شما باز داشت گفتند ربا خواری ..... ۲ »

وصاف در تاریخ مشهور خود درباب سیراف چنین سخن میراند :

« در مبادی دولت آل بویه معظم ترین فرض در جزایر معموره سیراف بود، شهری با فسحت رقع و وسعت بقعه اصناف خلایق از ائمه محقق متقن و علماء مدقق متفنن و بلغاء بلاغت آرای و فضلالی ثاقب رای و اغنیاء صاحب مروّت و تجار بسیار ثروت در آن تمدن کرده و مدینه فاضله شده از جمله افراد علماء متقدم سیرافی ۳ است که در شرح کتاب سیبویه بقدم تحقیق سیری وافی نموده و از فضلاء متأخر مولانا

۱ - سیراف از مراکزی بوده است که بکثرت و شدت زلزله مشهور بوده (کتاب التنبیه والاشراف

مسعودی ص ۴۴ از چاپ مصر)

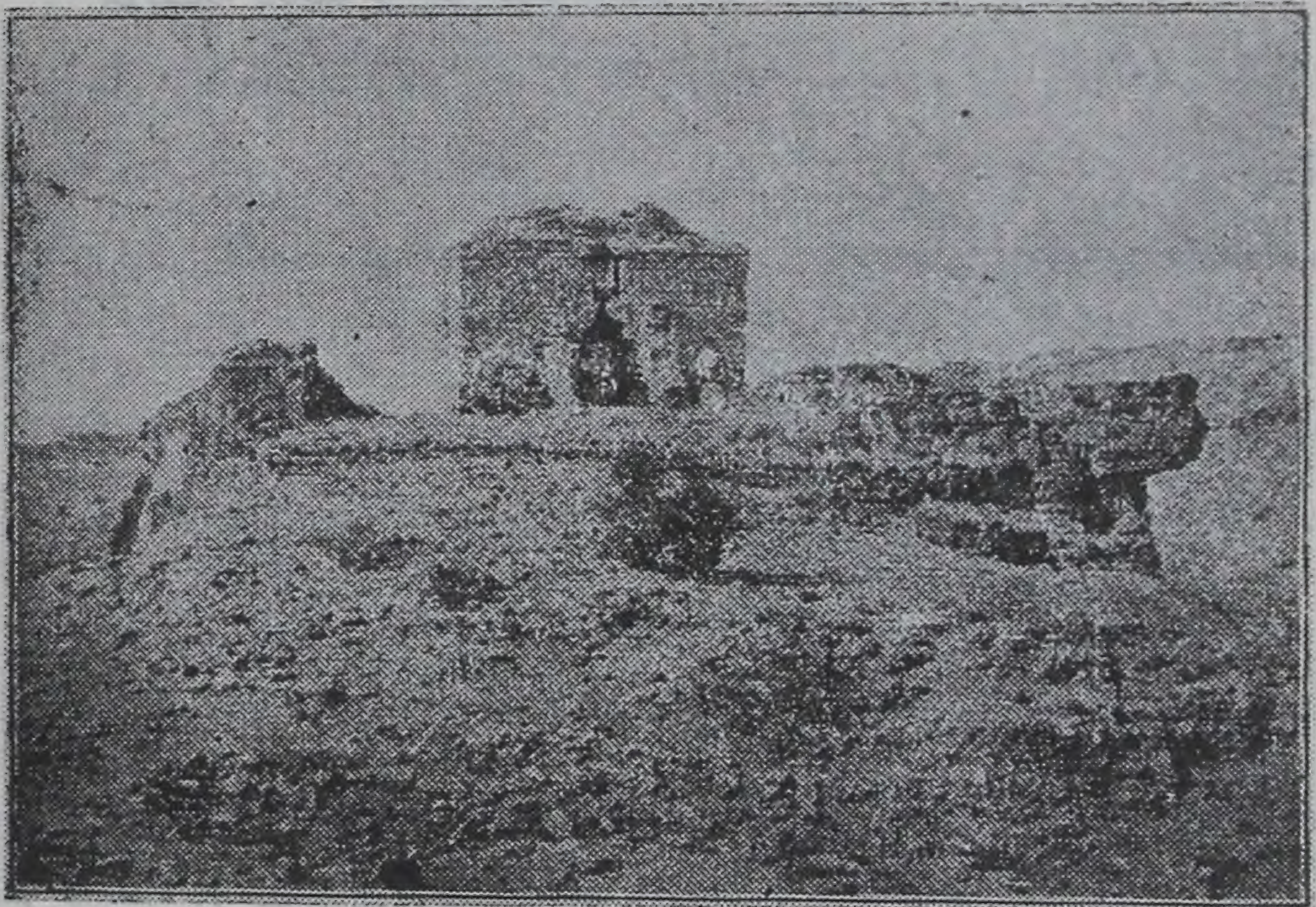
۲ - احسن التقاسیم ص ۴۲۶-۴۲۷ چاپ لندن

۳ - یعنی ابو سعید حسن بن عبدالله سیرافی نحوی (۲۸۴-۳۶۸) از مشاهیر علمای نحو و ادب

معتزله و این سیرافی پدر ابو محمد یوسف بن حسن سیرافی (۳۳۰-۳۸۵) است که او نیز از علمای نحو و ادب بوده.



صفی الدین ابوالخیر مسعود<sup>۱</sup> و ترتیب ابنیه و امکته و اسواق از کثرت و ازدحام چنان بود که دکان و حجرات و رباع مصفف و مطبق مثنی و ثلاث و رباع بنا کرده اند و طبقه که بر فرش زمین مبنی شده شارع عام مشاع بین الناس والأُنعام و احيانا سلطان معظم ابو شجاع عضدالدوله فنا خسرو شاهنشاه سیراف را مخیم عز و اقبال و مرکز رایت سلطنت و جلال خود ساختی و از نتایج همت آسمان فرسای آن پادشاه بنائی فسیح ارکان بلیغ بنیان فرموده و آنرا فیلخانه عضد گویند و هنوز آثار و اطلال



### خرابه بنای معروف بمدرسه سیراف

دوارس آن در گوش متأملان فرو میخواند ان آثارنا... و درنابند که دیهست از جانب شرقی سیراف بر ساحل بحر بنائی دیگر با کیوان همراز ساخته و آنرا ایوان نابند

۱ - یعنی صفی الدین ابوالخیر مسعود بن محمود بن ابوالفتح فالی سیرافی پسر خال عمیدالدین اسعد افزری وزیر اتابک ابوبکر سعد بن زنگی (مقتول در ۶۲۴) و همین صفی الدین ابوالخیر است که قصیده حبسه عمیدالدین افزری را که بتوسط پسر او شنیده بوده مرتب کرده و پسرش قطب الدین محمد نیز آنرا شرح نموده (وصاف ص ۱۵۶-۱۵۷)



خوانند و قصر ایوان ملك جمشید در جزیره قیس نمودار آنست ۱ «

خرابی سیراف چنانکه از مقدسی نقل کردیم بر اثر زلزله شدیدی بوده که در سال ۳۶۶ یا ۳۶۷ مدت يك هفته ادامه داشته: اگر چه این شهر در نتیجه این کیفیت بکلی از آبادی و اعتبار قدیم افتاد لیکن زوال آن علتی دیگر نیز داشت و آن اعتبار پیدا کردن جزیره کوچك کیش یا قیس بود در مقابل دوبندر چارك و چیر و برسر راه باب هرموز و سیراف آباد شدن این جزیره و انتقال قسمتی از مردم و تجار سیراف بآنجا کیش را در تجارت بحری سواحل خلیج فارس جانشین سیراف کرد و این بندر اخیر بکلی ویران شد، این است آنچه ابن البلخی در فارسنامه خود که در عهد سلطان محمد بن ملکشاه سلجوقی (۴۹۸-۵۱۱) تألیف شده در این خصوص مینویسد: «... تا آخر روزگار دیلم برین جملت بود بعد از آن پدران امیر کیش مستولی شدند و جزیره قیس و دیگر جزایر بدست گرفتند و آن دخل که سیراف را میبود بریده گشت و بدست ایشان افتاد و رکن الدوله خمارتگین قوت رای و تدبیر آن نداشت که تلافی این حال کند و با این همه يك دو بار بسیراف رفت تا کشتیهاء جنگی سازد و جزیره قیس و دیگر جزایر بگیرد و هر بار امیر کیش او را تحفها فرستادی و کسان او را رشوتها دادی تا او را باز گردانیدندی و بعاقبت چنان شد که یکی بود از جمله خانان نام او ابوالقسم و سیراف نیز بدست گرفت و بهر دوسه سال که لشکری را آنجا فرستادی ورنجها کشیدندی از وی چیزی نتوانستندی ستدن و چون حال آنجا برینگونه بود و هیچ بازرگانی بسیراف کشتی نیارست آورد از بهر ایمنی راه بکرمان یا مهربان یا دورق و بصره افگندند و بر راه سیراف جز چرم و زرافه و اسبابی که پارسیان را بکارآید نیاوردند و از این سبب خراب شد و جامع و منبر دارد و نواحی و اعمال بسیار دارد اما گرمسیر عظیم است و هیچ آب نیست و آب باران خورند الا دوسه چشمه که هست... ۲ «

یاقوت حموی در معجم البلدان ۳ در وصف سیراف میگوید: «لنگرگاه سیراف

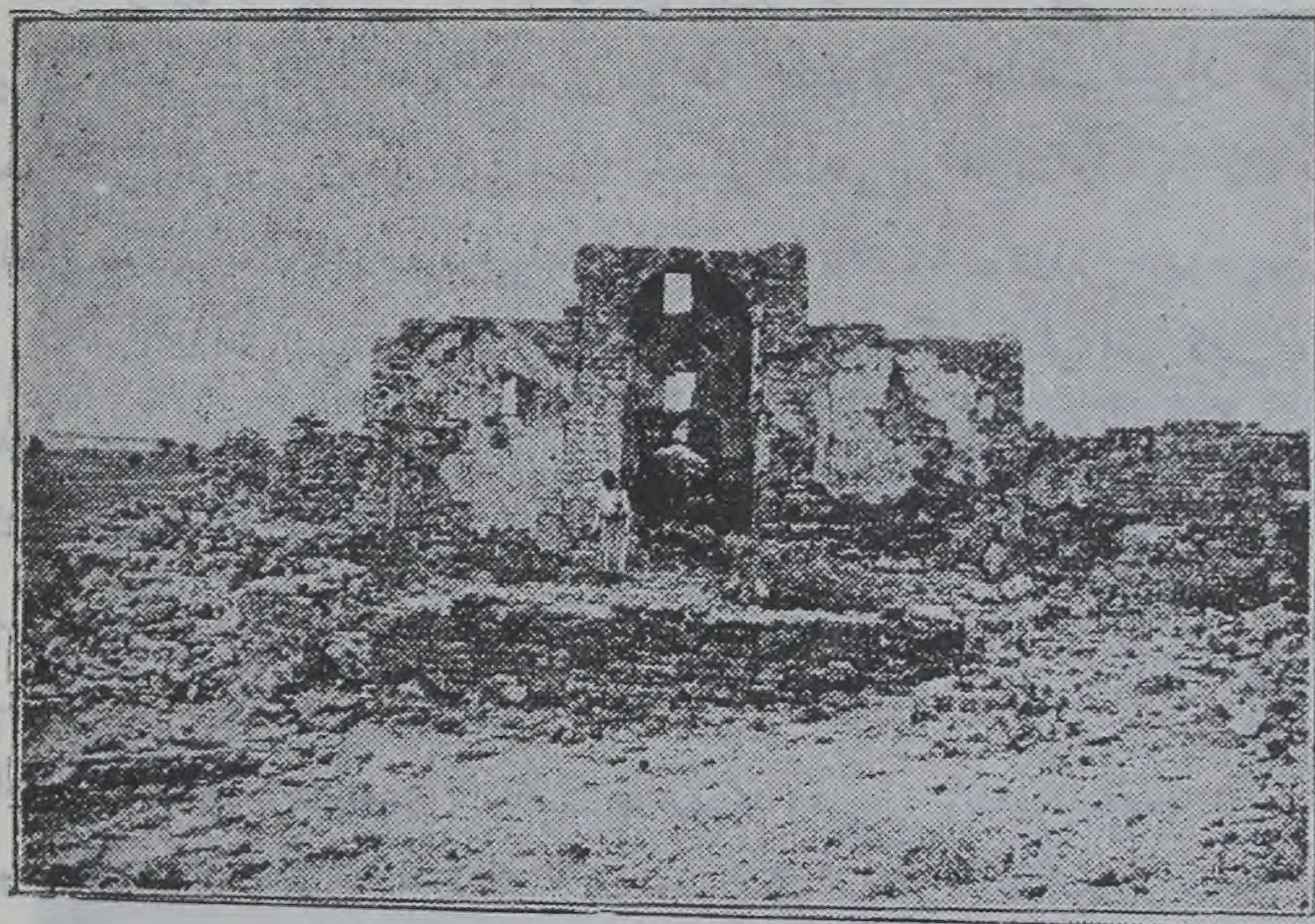
۱ - تاریخ و صاف ص ۱۷۰

۲ - فارسنامه ابن البلخی ص ۱۳۶-۱۳۷ ۳ - جلد سوم ص ۲۱۲



برای بارانداز کشتی خوب نیست و کشتی و قتیکه بآنجا نزدیک شود بخطر می افتد بهمین جهت کشتیها بندر نابند در دو فرسنگی آن بار اندازی میکنند و آن خلیجی است واقع بین دو کوه و بهمین علت لنگرگاه خویست و هنگامیکه کشتیها بآنجا وارد شوند از صدمه هر نوع بادی مصونند ... من آنجا را دیدم و حالیه جز مشتی راهزن کسی دیگر در آنجا نیست و این عده را نیز حب وطن در آن بندر نگاه داشته .

از شرحی که گذشت فی الجمله معلوم شد که خرابی سیراف اساساً بعلت زلزله



### خرابه جامع سیراف

سال ۳۶۶ یا ۳۶۷ بوده که منجر بخرابی قسمت عمده شهر و مهاجرت مردم آنجا بنادر و جزایر اطراف شده و بعدها که امرای جزیره کیش یا قیس قدرت و اعتباری بهم زده اند دیگر نگذاشته اند که سیراف قد علم کند تا آنجا که در نیمه اول قرن هفتم هجری یعنی در عهد یاقوت حموی دیگر اثری از آبادی سیراف بر جای نبوده است .

آبادی جزیره قیس یا کیش را یاقوت از شخصی بنام ابن عمیره میداند و وصاف امرای این سرزمین را که به بنی قیصر مشهور شده بودند از فرزندان یکی از ناخدایان



سیراف میدانند بنام قیصر که باین جزیره مهاجرت کرده و پسر بزرگتر او قیس نام این جزیره را آباد نموده است و ایشان بر اثر چند سالی تجارت و راهزنی در دریا صاحب قدرت و شوکت شدند و سلسله‌ای برای خود تشکیل دادند و امام اسعدالدین ارشد تاریخی از ایشان نوشته بوده است که وصاف آنرا در دست داشته و از آن استفاده کرده.

ابتدای اهمیت و اعتبار جزیره کیش پس از خرابی سیراف است در ایام پادشاهی عمادالدوله توران شاه (۴۷۷-۴۹۰) سلطان سلجوقی کرمان چه این پادشاه جزیره کیش را بجای سیراف ویران شده مرکز بارگیری و باراندازی جزایر و سواحل خلیج فارس قرارداد و چون مقارن همین ایام بنی قیصر بر آنجا استیلا یافتند از لحاظ مالی که بعنوان حقوق گمرکی و حق العمل عاید مردم آنجا میشد دیگر نگذاشتند که کشتی‌های تجارتی خلیج بنقطه‌ای دیگر غیر از کیش بروند و چنانکه دیدیم رکنالدوله خمار تگین اتابک سلجوقی فارس هر قدر خواست که از این استیلای امرای جزیره کیش جلوگیری کند موفق نشد بخصوص که این امر را هر سال مبالغ‌گزافی تحفه و هدیه بدار الخلافه بغداد میفرستادند و باین ترتیب خود را تحت‌الحمايه و دست‌نشانده خلفا معرفی می‌کردند.

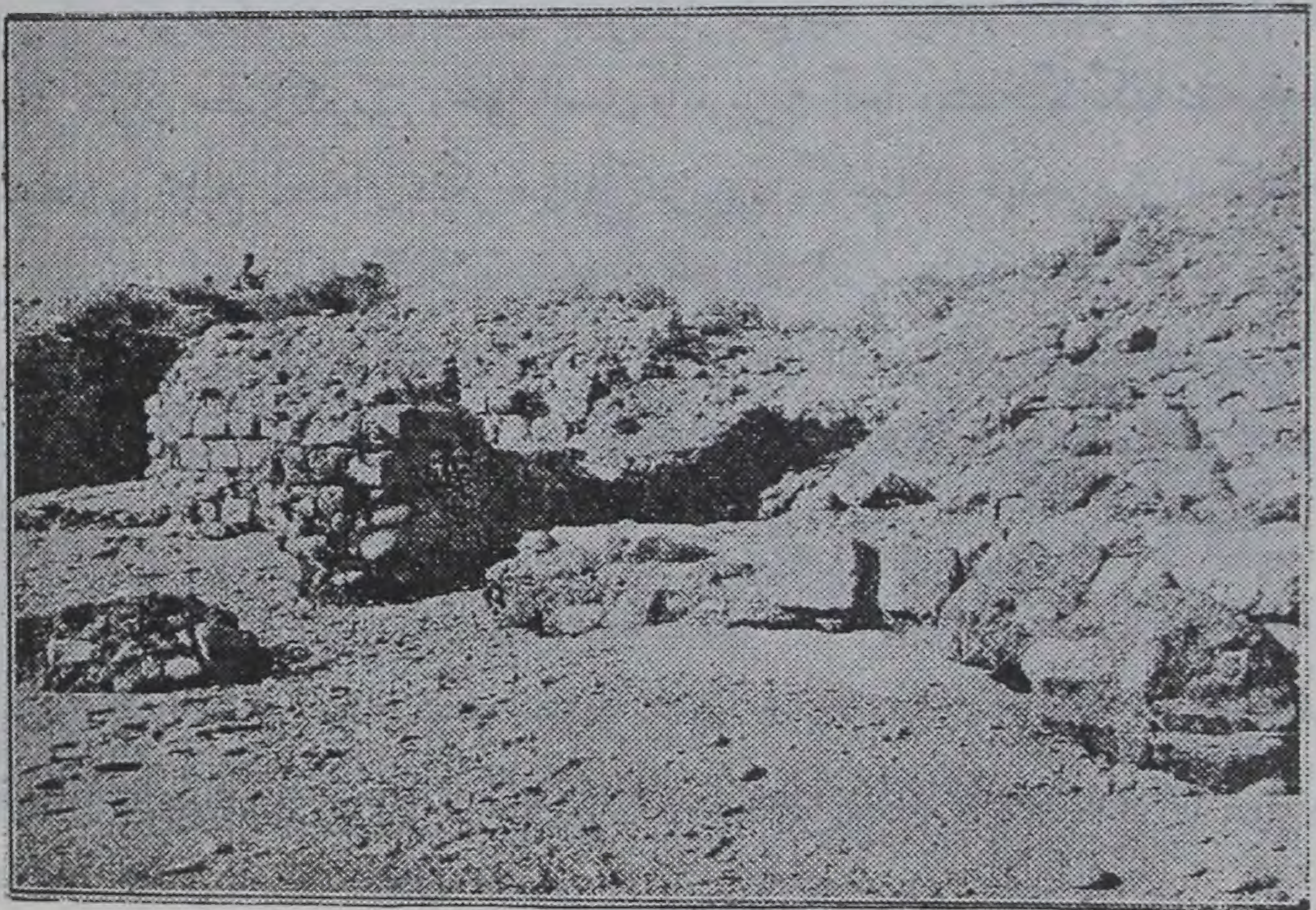
دست‌درازی مردم کیش کم‌کم بآنجا کشید که خواستند قسمتی از سواحل بری خلیج فارس را هم در سمت شمال ضمیمه قلمرو خود کنند و با اینکه اتابکان سلغوری فارس ابتدا زیر بار این امر نمی‌رفتند در عصر اتابک سنقر (۵۴۳-۵۵۸) این توفیق ایشان را حاصل شد و با دادن تحف و هدایائی اتابک مربوط اداره قسمتی از جزایر و سواحل خلیج فارس را بآنان وا گذاشت.

اندکی نگذشت که امرای جزیره کیش در قسمت شرقی جزایر و سواحل خلیج فارس يك سلسله دیگر از امرای محلی را دشمن خویش یافتند و این سلسله که در حدود موغستان و میناب و عمان و آبهای جزایر قشم و جرون (هرموز حالیه) حکومت می‌کردند چون مرکز امارتشان در بندر هرموز قدیم (میناب کنونی) قرار داشت بشاهان هرموز معروفند.

شاهان هرموز و امرای کیش مکرر بایکدیگر بر سر تصرف کل جزایر و سواحل



خلیج فارس نزاع کردند تا آنکه در عهد اتابک ابوبکر بن سعد بن زنگی (۶۲۳-۶۵۸) جزیره کیش بتصرف پادشاهان هرموز درآمد ولی چون باز نزاع و هم چشمی مردم کیش و هرموز همچنان باقی بود اتابک ابوبکر موقع را مغتنم شمرده شاه هرموز را بسرکوبی اهالی کیش فرستاد و آن جزیره را در ۶۲۶ ضمیمه ممالک خود کرد و شاه هرموز جمع کثیری از کیشیان را بیرون آورد و کشت و باین ترتیب جزیره کیش که از اواخر قرن پنجم جای سیراف را در تجارت خلیج گرفته بود از اعتبار افتاد و بندر هرموز قدیم مقام آنرا بخود مخصوص کرد.



خرابه قلعه سیراف که روی دریا ساخته شده بود

اتابک ابوبکر نام کیش را پس از تصرف آنجا برگرداند و آنرا دولتخانه نامید و این نام در تمام دوره استیلای اتابکان فارس نام رسمی این جزیره و لنگرگاه آن بود. سیراف علاوه بر اهمیت فوق العاده‌ای که در تجارت بین المللی قرون سوم و چهارم هجری داشته بعلت مهارت مردم آنجا در دریا نوردی و وسعت اطلاعات جغرافیائی و بحری و تجارتنی و تجارب کثیره‌ای که در این مراحل بتدریج بدست ایشان آمده بود در



حقیقت راهنما و معلم کلیه ناخدایان خلیج فارس و بحر عمان و اوقیانوس هند و دریا های شرقی شده اند و کتب و نوشته هایی که در باب معرفت راههای دریائی و اوضاع و احوال جزایر و سواحل دریاهای دور دست از زنگبار تا چین بنام **راهنما** داشته اند و همین نوع کتب است که بعدها بدست ملاّحان عمان و مسقط و زنگبار عربی ترجمه و تکمیل گردید و بنام تحریف شده **رهما** فج وسیله کشتی رانی و راهنمایی ایشان در دریاهای دور دست بوده است .

اصل این کتب که در عهد ساسانی تألیف یافته بود در عصر نهضت اسلامی مسلمین آنها را از پهلوی ترجمه کرده سپس معلومات اضافی خود را نیز بر آنها افزوده بودند . در قصص و افسانه های قدیم از این قبیل کتب راه نامه نیز اسمی برده شده از جمله نظامی در اسکندرنامه گوید :

چو يك چند کشتی روان شد در آب	پدید آمد آن سیل دریا شتاب
که سوی محیط آب جنبش نمود	بباز آمدن باز گشتش نبود
نواحی شناسان آب آزمای	هراسنده گشتند از آن ژرف جای
ز ره نامه چون راه جستند باز	سوی باز پس گشتن آمد نیاز ....
ز پیران کشتی یکی کار دان	چنین گفت با شاه بسیار دان
که این مرحله منزلی مشکست	بره نامه ها آخرین منزلست ۱ .

اسامی ناخدایان و تجار معتبر سیرافی در غالب کتبی که در قرون سوّم و چهارم هجری در مسالك و ممالك و معرفت دریاهای توسط معلمین تألیف یافته مکرر آمده از جمله در کتاب عجائب الهند تألیف بزرگ بن شهریار رامهرمزی که در قرن چهارم هجری عربی تألیف یافته مؤلف آن از ناخدایان و تجار سیرافی ذیل نام میبرد :

۱ - ابو محمد حسن بن عمر بن حمویه بن خرم بن حمویه نجیرمی ۲ که در سال

۲۸۸ در بندر منصوره از بنادر غربی هند بود .



- ۲- ابو عبدالله محمد بن بابشاد بن خرم بن حمویه سیرافی یکی از ناخدایان زبردست که بنواحی طلا (یعنی جزیره سوماترا) مسافرت میکرده و در سال ۳۰۹ هجری حیات داشته است.
  - ۳- ناخدا احمد بن علی بن منیر سیرافی.
  - ۴- ناخدا ابوزهر برخاتی سیرافی.
  - ۵- عبدالواحد بن عبدالرحمن فسائی که قسمت عمده عمرش بسیر دریاها گذشته بوده.
  - ۶- مردانشاه و پسرش مرزبان.
  - ۷- یونس بن مهران سیرافی تاجر که بجزیره زابج (سوماترا) سفر کرده بود.
  - ۸- محمد بن مسلم سیرافی که قریب بیست سال در تانا (تزدیک بمبئی) مقیم بود و غالب بنواحی هندوستان را گشته و از احوال و اخلاق مردم آنجا اطلاعات بسیار داشته.
  - ۹ و ۱۰ و ۱۱- عبدالله بن جنید و سبا و احمد که در سال ۳۰۶ با سه کشتی بزرگ و ۱۲۰۰ تن سرنشین تجارت رفته بودند.
- امروز از سیراف قدیم جزیرک عدّه قبرهای کهنه که سنگهای بعضی دارای کتیبه‌هایی بخط کوفی است و خرابه پاره‌ای از مساجد و عمارات بر بالای تپه‌ها و کوه‌های مجاور اثر دیگری برپا نیست.
- سراورل اشتین سیاح و مستشرق معروف در مسافرتی که بسواحل خلیج فارس کرده در باب تعیین محل سیراف قدیم و مطالعه در خرابه‌ها و آثار تاریخی آنجا و جمع‌آوری مقداری از ظروف سفالین قدیم در آن محل تحقیقات عمیق بسیار کرده و آنها را بضمیمه یک نقشه از شهر کهنه سیراف و سواحل مجاور با عکس‌هایی که از بعضی از خرابه‌های ابنیه آن برداشته در کتاب نفیس خود بنام: «تحقیقات در باب آثار تاریخی در شمال غربی هند و جنوب شرقی ایران» در صفحات ۲۰۲-۲۱۲ گنجانده است. این کتاب گرانبها که بانگلیسی است در سال ۱۹۳۷ میلادی در لندن بطبع رسیده و عکس‌هایی که در این مقاله نقل شده از آن کتاب است.

۱- رجوع کنید بمقاله گابریل فران Gabrielle Ferrand تحت عنوان «آثار ایرانی در کتب بحر یمنی عرب» که در مجله آسیائی فرانسه شماره ماه‌های آوریل و ژون ۱۹۲۴ بچاپ رسیده.

۲- Sir Aurel Stein ' Archaeological Reconnaissances, London 1937.



## شاهد صادق

یکی از کتب بسیار مفید که در حدود ۱۰۵۶ هجری در هندوستان بتوسط میرزا محمد صادق بن محمد صالح آزادانی اصفهانی تألیف شده کتاب نفیس شاهد صادق است که تا کنون بطبع نرسیده.

کتاب شاهد صادق مشتمل است بر پنج باب و یک خاتمه بشرح ذیل :

**باب اول** در ذکر خدا و رسول و نبوت و ولایت و ایمان و اسلام و حسنات و سیئات و آنچه بدین مناسب بود، شامل صد و هفت فصل،

**باب دوم** در ریاست و سلطنت و حکومت و آداب و متعلقات آن مشتمل بر هفتاد و هفت فصل،

**باب سیم** در عقل و علم و عیب و هنر و آنچه مناسب است بدان حاوی هشتاد فصل،

**باب چهارم** در عشق و محبت و عداوت و فقر و غنی و عیش و غم و لهو و لعب و سعی و سفر و آنچه بآن لایق بود شامل هفتاد و پنج فصل،

**باب پنجم** در عالم و زمان و بقاء و فناء و موت و حیات و ذکر افلاك و عناصر و موالید و آنچه متعلق است بدان مشتمل بر نود و شش فصل،

**خاتمه** در ضبط اسماء.

از این کتاب که متضمن فواید و حکایات و نوادر اخلاقی و تاریخی و علمی و جغرافیائی است مهمترین قسمتها یکی فصل هفتاد و نهم از باب سوم است در علم اخبار و سیر که وقایع عمده عالم و سال وفات جمع کثیری از مشاهیر علما و ادبا و شعرا را از سال او، هجرت تا تاریخ ۱۰۴۲ سال بسال ضبط کرده دیگر فصل هشتادم از همین باب در ذکر نرب المثلهاى فارسی بترتیب الفبائی دیگر فصل پنجاه و یکم از



باب چهارم در معرفت اقالیم سبعة و فهرستی الفبائی از اسامی بلاد عمده با ذکر طول و عرض آنها و شرح و وصف مختصری از آن بلاد.

غیر از این کتاب میرزا صادق اصفهانی کتاب دیگری نیز دارد بنام صبح صادق در تاریخ که تاریخ اسلام را قرن بقرون تا سال ۱۰۴۸ در آن آورده و در این کتاب نیز مؤلف توجه خاصی بتراجم احوال داشته است.

میرزا صادق اصفهانی در مطلع دوازدهم از مجلد سوم از صبح صادق اجمالاً باحوال خود اشاره میکند و میگوید که او در سال ۱۰۱۸ در بندر سورت هندوستان تولد یافته و پدرش محمد صالح در خدمت میرزا عبدالرحیم خان خانان (۹۶۴-۱۰۳۶) از سرداران معروف اکبر و جهانگیر و مترجم واقعات بابر و بفرسی میزیسته و در سال ۱۰۲۷ با پدر خود بالله آباد رفته و پس از چند سال تحصیل در پتنه و جونپور در سنه ۱۰۳۵ با پدر بدکن رهسپار گردیده و سال بعد در دستگاه شاه جهان سمت واقعه نویسی پیدا کرده و از طرف شاه جهان بمأموریت بجهانگیر نگر پای تخت بنگاله رفته و با رتبه بخشی از طرف قاسم خان حاکم بنگاله در جنگ بر ضد یکی از رؤسای افغان شرکت جسته لیکن پس از مرگ قاسم خان طرف بیمهری پسران او شده و بهمین علت چندی بزندان افتاده تا آنکه در ۱۰۴۸ از محبس سلیم آباد بنگاله نجات جسته و بعزلت و آزادی باز گشته است.

میرزا صادق اصفهانی شاعر نیز بوده و در شعر **صادقی** تخلص میکرده ۱  
 «میرزا صادق صادق جد میرزا محمد طاهر نصرآبادی اصفهانی مؤلف تذکره شعرای معروف است و مؤلف این تذکره در شرح حال او چنین مینویسد:  
 «میرزا صادق ولد میرزا صالح جد راقم است که در هندوستان بعرصه وجود آمده در کمال استعداد و نهایت قابلیت بود چنانچه در ولایت هندوستان مشهور است چون در حین اسب جهانیدن افتاد و يك چشم او ناقص شد چشمی از مینا ساخته بجای آن گذاشته بمیرزا صادق مینا مشهور شد» از جمیع علوم خصوصاً هندسه و حساب و استرلاب

۱ - رجوع کنید بفهرست نسخ فارسی موزه بریتانیا تألیف ریوج ۲ ص ۷۷۵-۷۷۶ و ج ۳



و اصول ریاضی بهره ور بود با وجود اینها در سپاهیگری و شجاعت و تهور هم ممتاز بود چنانچه از قبل پادشاه زاده شجاع با متمردان ولایت بنگاله در دریا و صحرا مکرر جنگهای مردانه کرده و شرح آنرا بنظم آورده جهت حقیر فرستاده بود و در سنه ۱۰۶۱ فوت شد. سپس میرزا محمد طاهر نصر آبادی مقداری از اشعار او را در تذکره خود بعنوان نمونه ذکر میکند هر کس میخواهد بآن کتاب صفحه ۶۴ - ۶۵ از چاپ ارمغان رجوع کند.

چون یکی از مهمترین قسمتهای کتاب شاهد صادق چنانکه در فوق یادآور شدیم فصل هفتاد و نهم از باب سیم این کتابست در اخبار و سیر مخصوصاً وقایع و متوفیانی که مؤلف در طی ۱۰۴۲ سال هجرت سال بسال آورده چنین تصمیم گرفته ایم که از این قسمت از شاهد صادق وقایع بعد از سال ۲۰۰ که بیشتر بتاریخ ایران مربوط است عیناً در دو سه شماره از یادگار طبع کنیم تا کسانی که باصل آن کتاب دسترسی ندارند از فواید آنها بی بهره نمانند.

چون میرزا صادق اصفهانی در هندوستان بکتاب و مآخذ بسیار دسترسی داشته در این قسمت از کتاب او اطلاعات ذیقیمتی دیده میشود که در کمتر مآخذ دیگری میتوان آنها را یافت. البته يك عدد از سالهای وفاتی که در این کتاب آمده صریحاً صحیح نیست و با مآخذ دیگر وفق نمیدهد، ما با علم باین نکته باز بهیچیک از آنها دست نزدیم حتی برای آنکه چاپ این قسمت زیاد طول نکشد متعرض آنها نشدیم، اهل تحقیق و تتبع از مقایسه آنها با نوشته سایر منابع خود بصحت یا عدم صحت آنها پی خواهند برد. این قسمت از روی دو نسخه خطی تهیه شده یکی متعلق بنگارنده مدیر یادگار دیگر ملك دانشمند معظم آقای سید محمد مشکوة مد ظله که آنرا از راه مرحمت برای مقابله در اختیار ما گذاشته اند.

اگرچه ما در سنوات و تواریخ هیچگونه تصرفی نکرده ایم و خلطها و اشتباهات مؤلف شاهد صادق را همچنان بحال خود گذاشته ایم اما در ضبط اعلام هر جا بیم آن میرفت که تصحیف و تحریف کار استنساخ کنندگان باشد آنها را با مراجعه بساخذ دیگر تصحیح نموده ایم. اینك عین این قسمت از کتاب شاهد صادق از سال ۲۰۰ هجری بعد :



۲۰۰

مأمون امام رضا (ع) را ولیعهد ساخت و ابوالبختری وهب بن وهب قاضی درگذشت.

۲۰۱

معروف کرخی درگذشت.

۲۰۲

درخامس ذی الحجه امام رضا (ع) بطوس درگذشت، عمر مبارکش پنجاه سال بود و درین سال فضل بن سهل ذوالریاستین بقتل رسید و ابو محمد یحیی یزیدی نحوی درگذشت.

۲۰۳

از هرسمان باهلی نماند.

۲۰۴

محمد بن ادریس شافعی در پنجاه و چهار سالگی بمصر و اشهب مالکی و ابوعلی لؤلؤی حنفی و نصر بن شکیل بصری نحوی و هشام نسابه کلبی درگذشتند.

۲۰۵

احمد بن عاصم انطاکی صوفی و یعقوب حضرمی بصری نحوی مفری نماندند.

۲۰۶

محمد بن اسلم طوسی و یزید بن هارون واسطی محدث و هشتم بن عدی تغابی طائی و ابوعلی محمد بصری لغوی معروف بقطرب نحوی درگذشتند و طاهر ذوالیمینین بفرمان مأمون حکومت خراسان یافت ملوک طاهریه باو منسوبند.

۲۰۷

طاهر ذوالیمینین صاحب خراسان و ابوزکریا یحیی کوفی دیلمی معروف بفراء نحوی و محمد و اقدی ذرگذشتند.

۲۰۸

فضل بن ربیع حا کم سیستان و یونس مولی آل یقطین وفات یافتند.

۲۰۹

ابوعبیده معمر بن مثنی تمیمی بصری نحوی درنود و نه سالگی درگذشت.

۲۱۰

ابوعمر اسحق بن مرار شیبانی لغوی درنود سالگی وفات یافت.

۲۱۱

عبدالرزاق صفانی محدث نماند و بابک خرم دین در حدود تبریز خروج کرد.

۲۱۲

اسمعیل بن حماد بن ابی حنیفه درگذشت.



۲۱۳

ثمارة بن اشرس نمیری معتزلی و علی بن جبلة معروف بعكوك شاعر درگذشتند.

۲۱۴

عبدالله بن عبدالحکم مالکی نماند و عبدالملك باهلی اصمعی در نود و دو سالگی فوت شد.

۲۱۵

ابوسلیمان عبد الرحمن دارانی صوفی و سعید مجاشعی بصری معروف باخفش اوسط نحوی و ابوزید سعید لغوی بصری انصاری درگذشتند و مأمون عباسی غزای روم کرد.

۲۱۶

محمد بن عبدالله انصاری بصری درگذشت.

۲۱۷

عمر و بن مسعدة فوت شد.

۲۱۸

مأمون عباسی حدود طرسوس درگذشت و برادرش معتصم بخلافت نشست.

۲۱۹

معتصم شهر سامره بنا نهاد و دارالملک ساخت و ابن دکین فضل کوفی محدث و بشر مرسی حنفی درگذشتند.

۲۲۰

در بیست و پنجم ذی الحجه امام محمد تقی (ع) به بغداد رحلت فرمود عمر مبارکش بیست و پنج سال بود و در این سال موصلی کاری صوفی و حنظله بادغیسی شاعر بقولی درگذشتند.

۲۲۱

عبدالله قیسی و محمود وراق و ابوالعتاهبه اسماعیل شاعر نماندند.

۲۲۲

ابوالیمان حکم حمصی بمرد.

۲۲۳

ابوعبید قاسم بن سلام محدث فوت شد و بابک خرم دین گرفتار شده بقتل رسید.

۲۲۴

ابراهیم بن مهدی عباسی و ابن فضال حسن بن علی کوفی شیعی بمردند.

۲۲۵

صالح جرمی نحوی و ابراهیم بن سیار معروف بنظام معتزلی درگذشتند.

۲۲۶

بشر حافی و ابوداف قاسم عجلی و قالون قاری وفات یافتند.



۲۲۷

معتصم عباسی بسامره بمرد و پسرش الواثق بالله بخلافت نشست -

۲۲۸

محمد بن عبدالله عتبی اخباری درگذشت -

۲۲۹

جبرئیل بن بختیشوع نصرانی طیب فوت شد -

۲۳۰

احمد بن ابی الحواری و خلیفه بن خیاط وفات یافتند -

۲۳۱

امام اللغة ابو عبدالله معروف بابن اعرابی کوفی و ابوتعام حیب طائی شاعر درگذشتند -

۲۳۲

یوسف شافعی فوت شد -

۲۳۳

واثق عباسی درگذشت و برادرش متوکل جانشین گشت و یحیی بن معین محدث و ابن زیان وزیر معتصم وفات یافتند -

۲۳۴

یحیی بن یحیی مالکی فوت شد -

۲۳۵

ابوالهذیل محمد علاف معتزلی در صد و چهار سالگی و اسحق ندیم موصلی درگذشتند -

۲۳۶

ابونواس حسن حکمی شاعر درگذشت (کذا؟)

۲۳۷

حاتم اصم وفات یافت -

۲۳۸

اسحق بن ابراهیم حنظلی معروف بابن راهویه محدث درگذشت -

۲۳۹

حافظ عثمان بن ابی شیبۀ کوفی وفات یافت -

۲۴۰

احمد خسرویه و ابو ثور ابراهیم بن خالد وقاضی احمد بن ابی دؤاد و سختون تنوخی مالکی

درگذشتند -